叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 船长的故事；或，不听话的儿子(the Captain's Story; Or, The Disobedient Son) 000001

2. 船长的故事；或，不听话的儿子(the Captain's Story; Or, The Disobedient Son) 000002

3. 船长的故事；或，不听话的儿子(the Captain's Story; Or, The Disobedient Son) 000003

4. 船长的故事；或，不听话的儿子(the Captain's Story; Or, The Disobedient Son) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

船长的故事；或，不听话的儿子(The Captain's Story; or, The Disobedient Son)

[ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔːri]
THE CAPTAIN'S STORY
这 船长的 故事

船长的故事

['kʌvər] [ɑːrt]
Cover art
覆盖 艺术

封面图

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] . " — [peɪdʒ] - .
" He sat down to rest himself . " — Page 10 .
" 他 卫星 向下 到 休息 他自己 . " — 页 - .

“他坐下来休息。”——第10页。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔːri]
THE CAPTAIN'S STORY
这 船长的 故事

船长的故事

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiənt] [sʌn]
THE DISOBEDIENT SON
这 忤 儿子

不听话的儿子

[ə'dæptɪd] [prɑːm] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən]
ADAPTED PROM THE GERMAN
改编 舞会 这 德语

改编自德国舞会

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [es] . ['mɑːrtn]
WILLIAM S . MARTIN
威廉 S . 马丁

威廉·S·马丁

[dʒeɪmz] ['nɪzbət] & [ˌsiː 'oʊ] .
JAMES NISBET & CO .
詹姆斯 尼斯贝特 & 一氧化碳 .

詹姆斯·尼斯贝特公司

['lɪmɪtɪd]
LIMITED
有限的

有限的

- ['bɜːrnərz] STREET1868
21 BERNERS STREET1868
- 伯尔尼 STREET1868

伯纳斯街21号，1868年

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['streɪndʒər] — [ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ðə; ði] ['kæptənz] [sə'lɪləkwi] — [ðə; ði]['pæstər] — [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
The Stranger — The Castle — The Captain's Soliloquy — The Pastor — The Invitation
这 陌生人 — 这 城堡 — 这 船长的 独白 — 这 牧师 — 这 邀请

陌生人—城堡—船长的独白—牧师—邀请

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌekspek'teɪʃn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] — [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] —
The Children's Expectation Disappointed — The Scapegrace — The Forester's House —
这 孩子们的 期待 失望的 — 这 逃犯 — 这 林业员的 房子 —
[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] — [ðer; ðər] [ri'maːks] — [ðə; ði] ['kæptənz] ['lʌgɪdʒ]
Curiosity of the Villagers — Their Remarks — The Captain's Luggage
好奇心 的 这 村民们 — 他们的 评论 — 这 船长的 行李

孩子们的期望落空——替罪羊——护林员的房子——村民们的好奇——他们的评论——船长的行李

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] — ['niːgrəuz] — [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['græshɑːpər] [ænd; ənd]
Invitation to Tea — Negroes — Curiosities — The Fable of the Grasshopper and
邀请 到 茶 — 黑人 — 奇闻异事 — 这 寓言 的 这 蚱蜢 和
[ðə; ði][ænt] — [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
the Ant — The Explanation
这 蚂蚁 — 这 解释

茶会邀请——黑人——奇闻异事——蚱蜢和蚂蚁的寓言——解释

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] — [hɪz; ɪz] ['wɪlflnəs] — [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
The Portrait — The Captain begins his Story — His Wilfulness — Goes to the
这 肖像 — 这 队长 开始 他的 故事 — 他的 任性 — 去 到 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — [bæd] [bɪ'heɪvjər] [ðer; ðər] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['letər] — [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm]
University — Bad Behaviour there — His Father's Letter — Refuses to send him
大学 — 坏的 行为 那里 — 他的 父亲的 信 — 拒绝 到 发送 他
['mʌni] — [hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ]
Money — He Runs Away
钱 — 他 跑步 离开

画像——船长开始讲述他的故事——他的任性——进入大学——在大学里行为不端——他父亲的信——拒绝给他寄钱——他逃跑了

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ə'raivz] [æt; ət]['æmstərdæm] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['ænsər] — [ðə; ði]
He writes to his Father — Arrives at Amsterdam — His Father's Answer — The
他 写 到 他的 父亲 — 到达 在 阿姆斯特丹 — 他的 父亲的 回答 — 这
[kɜːrs] — [ɑːn][ðə; ði] [kiː] — [miːts] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] — [ɪz] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] [rɔbd]
Curse — On the Quay — Meets a Fellow - Countryman — Is Kidnapped and Robbed
诅咒 — 在 这 码头 — 满足 一个 同伴 - 乡村人 — 是 绑架 和 被抢劫
— [sent] [tuː; tə] [siː] — [in'djuəz] ['meni] ['hɑːdʃɪps]
— Sent to Sea — Endures many Hardships
— 发送 到 海 — 持续 许多 艰辛

他写信给父亲——抵达阿姆斯特丹——父亲的回信——诅咒——在码头上——遇到一位同胞——被绑架抢劫——被送往海上——经历了许多苦难

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['tempɪst] — [ɔːl] [hoʊp] [lɔːst] — [ðə; ði] [ʃɪp] ['faʊndərz] — [ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər] — [ðə; ði][spɑːr] —
The Tempest — All Hope Lost — The Ship Founders — The only Survivor — The Spar —
这 暴风雨 — 全部 希望 丢失的 — 这 船 创始人 — 这 仅有的 幸存者 — 这 斯帕 —
[rɪ'mɔːrs] — [ðə; ði] [rɑːk] — [ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] — [ðə; ði]['sɪgnəl] — [dɪ'sper] — [ðə; ði][seɪl][ɪn] [saɪt]
Remorse — The Rock — A Sail in Sight — The Signal — Despair — The Sail in Sight
悔恨 — 这 岩石 — 一个 帆 在 视线 — 这 信号 — 绝望 — 这 帆 在 视线
[ə'gen] — [ðə; ði]['sɪgnəl] [siːn] — [seɪvd] — [hiː; hi] [wɜːrks] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] — [ɪz]['taɪərd]
again — The Signal Seen — Saved — He Works his Passage to England — Is Tired
再次 — 这 信号 已见 — 已保存 — 他 作品 他的 通道 到 英格兰 — 是 疲劳的
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [laɪf]
of a Seafaring Life
的 一个 航海 生活

暴风雨——希望破灭——沉船——唯一的幸存者——桅杆——悔恨——礁石——看到帆——信号——绝望——再次看到帆——看到信号——获救——他乘船前往英国——厌倦了航海生活

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] — [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ə'raivz] [æt; ət]
He Arrives at Portsmouth — Resolves to Return to his Father — Arrives at
他 到达 在 朴茨茅斯 — 解决 到 返回 到 他的 父亲 — 到达 在
['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] — ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ɪz] ['peniləs] — [ðə; ði]
Rotterdam — Sunday Morning — Writes to his Father — Is Penniless — The
鹿特丹 — 星期日 早晨 — 写 到 他的 父亲 — 是 身无分文 — 这
[kɜːrs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] — [ðə; ði]['sɜːrmən] — [ɪz] ['stɑːrvɪŋ] — [əb'teinz] ['tempəreri] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm]
Curse of Disobedience — The Sermon — Is Starving — Obtains Temporary Relief from
诅咒 的 不服从 — 这 讲道 — 是 饥饿 — 获得 暂时的 宽慰 从
[æn; ən][oʊld] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] — [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ] — [hɪz; ɪz]
an Old Fellow - Student — Receives News of his Father's Death — His
一个 老的 同伴 - 学生 — 接收 消息 的 他的 父亲的 死亡 — 他的
['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] — [goʊz][tuː; tə] [siː] [ə'gen] — [bɪ'kʌmz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]
Sorrow and Remorse — Goes to Sea Again — Becomes Captain of a Ship
悲哀 和 悔恨 — 去 到 海 再次 — 变成 队长 的 一个 船

他抵达朴茨茅斯——决心返回父亲身边——抵达鹿特丹——星期日早晨——写信给父亲——身无分文——违抗的诅咒——布道——饥寒交迫——从一位老同学那里得到暂时的帮助——得知父亲去世的消息——悲痛和悔恨——再次出海——成为一艘船的船长

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] — [ðə; ði] ['pɔːrtrət] — [hɪz; ɪz] ['terər] — [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [dɪ'zɜːrts] [hɪm; ɪm] —

His	Marriage	—	The	Portrait	—	His	Terror	—	His	Good	Fortune	Deserts	him	—
他的	婚姻	—	这	肖像	—	他的	恐怖	—	他的	好的	财富	沙漠	他	—

['hevi] [lɔːsɪz] — [ðə; ði] ['begər] — ['rekəgnaɪz] [æn; ən][oʊld] ['enəmi] — [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]

Heavy	Losses	—	The	Beggar	—	Recognises	an	Old	Enemy	—	His	Two	Children	are
重的	损失	—	这	乞丐	—	认可	一个	老的	敌人	—	他的	二	孩子们	是

[draʊnd] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪz] — [ɪz] ['bæŋkrʌpt] — [ɪn] ['prɪzn] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] — [ɪz]

Drowned	—	His	Wife	Dies	—	Is	Bankrupt	—	In	Prison	—	The	English	Clergyman	—	Is
溺水	—	他的	妻子	死亡	—	是	破产	—	在	监狱	—	这	英语	牧师	—	是

[brɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] — [ɪz] [set] [friː] — [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['bæskɪt] - ['meɪkər]

Brought	to	Repentance	—	Is	Set	Free	—	The	Fisherman	and	Basket	-	maker
带来	到	悔改	—	是	放	自由的	—	这	渔夫	和	篮子	-	制造商

他的婚姻——画像——他的恐惧——好运离他而去——重大损失——乞丐——认出老仇人——两个孩子溺水身亡——妻子去世——破产——入狱——英国牧师——悔改——获释——渔夫和篮子匠

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ək'septs] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ðə; ði]['paiərits] — [ðə; ði] [faɪt] — ['vɪktəri] — [miːts]

Accepts	the	Command	of	a	Ship	—	The	Pirates	—	The	Fight	—	Victory	—	Meets
接受	这	命令	的	一个	船	—	这	海盗	—	这	斗争	—	胜利	—	满足

[æn; ən][oʊld] [frend] — [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [əd'ventʃəz]

an	Old	Friend	—	His	Friend's	Adventures
一个	老的	朋友	—	他的	朋友们	冒险

接受船长之职——海盗——战斗——胜利——遇见老朋友——朋友的冒险

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[meɪks] ['sevrəl] [sək'sesf(ə)l] ['vɔiidʒz] — [bɪ'kʌmz] [rɪtʃ] — [baɪz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] —

Makes	Several	Successful	Voyages	—	Becomes	Rich	—	Buys	a	Ship	of	his	Own	—
制作	一些	成功的	航程	—	变成	富有的	—	买入	一个	船	的	他的	自己的	—

[meɪks] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [rɪ'taiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] — [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ]

Makes	his	Fortune	—	Retires	from	the	Sea	—	Returns	to	his	Native	Village
制作	他的	财富	—	退休	从	这	海	—	返回	到	他的	本国的	村庄

多次航行成功——变得富有——购买了自己的船——发家致富——退出海上生涯——返回故乡

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [kɜːrs] [ri'vəukt] — [kən'kluːʒ(ə)n]

The	Curse	Revoked	—	Conclusion
这	诅咒	撤销	—	结论

诅咒解除——结论

[ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔːri] .

THE	CAPTAIN'S	STORY	.
这	船长的	故事	.

船长的故事。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['streɪndʒər] — [ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ðə; ði] ['kæptənz] [sə'lɪləkwi] — [ðə; ði]['pæstər] — [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
The Stranger — The Castle — The Captain's Soliloquy — The Pastor — The Invitation .
这 陌生人 — 这 城堡 — 这 船长的 独白 — 这 牧师 — 这 邀请 .

陌生人—城堡—船长的独白—牧师—邀请。

" [aɪ] ['trævld] [ə'mʌŋ] [ˌʌn'noʊn] [men] ,
" I travelled among unknown men ,
" 我 旅行 之中 未知 男人 ,

我与陌生人同行，

[ɪn][lændz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ;
In lands beyond the sea ;
在 土地 超过 这 海 ;

在海外的土地上；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] , [swiːt] [hoʊm] , [tɪl] [ðen] ,
Nor did I know , sweet home , till then ,
也不 做过 我 知道 , 甜的 家 , 直到 然后 ,

直到那时，我才知道，亲爱的家乡。

[wʌt] [lʌv] [aɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [ðiː] .
What love I bore to thee .
什么 爱 我 钻孔 到 你 .

我曾对你倾注了何等的爱。

" - [tɪz] [pæst] , [ðæt] ['meləŋkɑːli] [driːm] !
" ' Tis past , that melancholy dream !
" - 的 过去的 , 那 忧郁 梦 !

“那忧伤的梦已经过去了！”

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [kwɪt] [ðaɪ] [ʃɔːr]
Nor will I quit thy shore
也不 将要 我 辞职 你的 支撑

我也不会离开你的海岸

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [fɔːr; fər] [stɪl] [aɪ] [siːm]
A second time ; for still I seem
一个 第二 时间 ; 为了 仍然 我 似乎

第二次；因为我似乎仍然

[tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
To love thee more and more .
到 爱 你 更多的 和 更多的 .

越来越爱你。

— ['wəːdzwə(ː)θ] .
— WORDSWORTH .
— 华兹华斯 .

——华兹华斯

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
Towards the close of a beautiful day in autumn ,
向 这 关闭 的 一个 美丽的 天 在 秋天 ,

在一个美好的秋日即将结束之际，

[ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
the last rays of the setting sun were gilding the tops of the mountains ,
这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 是 镀金 这 最高额 的 这 山脉 ,

夕阳的最后一缕光芒洒在山峰之巅，泛着金色的光辉。

[wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərhæŋ][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvæli] [ʌv; əv] [bɜːgstræs] , [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ˈwaɪndz][ðə; ði]

which	overhang	the	picturesque	valley	of	Bergstrasse	,	along	which	winds	the
哪个	悬垂	这	如画	谷	的	贝格大街	,	沿着	哪个	风	这

[roʊd] [frʌm; frəm] [ˈhaidlbəːˆ] [tuː; tə] [ˈfræŋkfərt] .

road	from	Heidelberg	to	Frankfort	.
路	从	海德堡	到	法兰克福	.

俯瞰着风景如画的贝格斯特拉瑟山谷，从海德堡到法兰克福的公路沿着这条山谷蜿蜒而下。

[ðə; ði] [ˈhevɪli] [ˈleɪdn] [ˈkʌntri] [kɑːrts][ænd; ənd] [ˈwægənz] [wɜːr; wər] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti]

The	heavily	laden	country	carts	and	waggons	were	toiling	slowly	along	the	dusty
这	重度	满载	国家	购物车	和	马车	是	辛勤劳作	缓慢地	沿着	这	尘土飞扬

[ˈhaɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

满载货物的乡村马车和货车沿着尘土飞扬的公路缓慢行驶。

[bəuθ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈdraɪvər] [ˈlʊkɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][bəuθ] , [noʊ] [daʊt] ,

both	horses	and	drivers	looking	hot	and	tired	,	and	both	,	no	doubt	,
两个都	马匹	和	司机	寻找	热的	和	疲劳的	,	和	两个都	,	不	怀疑	,

马匹和车夫都显得又热又累，毫无疑问，他们俩

[ˈveri] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] ;

very	glad	that	they	had	nearly	reached	the	end	of	their	day's	journey	;
非常	高兴的	那	他们	有	几乎	达到	这	结尾	的	他们的	天	旅行	;

他们非常高兴，因为他们一天的旅程终于接近尾声了；

[waɪl] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd]

while	every	now	and	then	a	horseman	,	or	a	carriage	with	ladies	and
尽管	每一个	现在	和	然后	一个	骑手	,	或者	一个	运输	和	女士们	和

[ˈdʒent(ə)lmən][ˌɪnˈsaɪd] ,

gentlemen	inside	,
先生们	里面	,

不时可见骑马者，或载着绅士淑女的马车。

[dæʃt] [ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [left] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈhevɪli] [ˈloʊdɪd] [ˈviːək(ə)lz] [fɑːr][bɪˈhaɪnd] .

dashed	rapidly	along	,	and	soon	left	the	more	heavily	loaded	vehicles	far	behind	.
虚线	快速	沿着	,	和	很快	左边	这	更多的	重度	已加载	车辆	远的	在后面	.

飞驰而去，很快就把载重较重的车辆远远甩在了身后。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒɜːrni] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ]

What	a	striking	picture	of	human	life	and	the	great	journey	we	all	are	taking
什么	一个	引人注目	图片	的	人类	生活	和	这	伟大的	旅行	我们	全部	是	采取

— [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈstrʌglɪŋ] [ˈwɪrəli] ,

—	some	of	us	struggling	wearily	,
—	一些	的	我们	挣扎	疲劳	,

这是一幅多么生动的人类生活图景，以及我们所有人都在经历的伟大旅程——我们中的一些人正在疲惫地挣扎。

[ænd; ənd][ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] [ˈpeɪnfəli] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] , [let] [ˌjuː ˈes] [trʌst] , [ˈhoʊpfəli] , [ˈʌndər] [ə; eɪ]

and	oftentimes	painfully	,	but	always	,	let	us	trust	,	hopefully	,	under	a
和	经常	痛苦地	,	但	总是	,	让	我们	相信	,	希望	,	在下面	一个

[ˈhevi] [loʊd] ,

heavy	load	,
重的	加载	,

虽然常常痛苦不堪，但我们始终要抱有希望，即使肩负重任。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [trɔtɪŋ] [ˈmerəli] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [æt; ət] [liːst]

and	others	trotting	merrily	along	their	course	,	happy	,	and	apparently	at	least
和	其他的	小跑	兴高采烈地	沿着	他们的	课程	,	快乐的	,	和	显然	在	至少

[friː] [frʌm; frəm] [ker] .

free	from	care	.
自由的	从	关心	.

还有一些人则欢快地沿着路线小跑，看起来很开心，而且显然无忧无虑。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði][end][moʊst] ['seɪfli] !

Who	**shall**	**say**	**which**	**of**	**the**	**two**	**shall**	**reach**	**the**	**end**	**most**	**safely**	**!**
WHO	将	说	哪个	的	这	二	将	抵达	这	结尾	最多	安全	!

谁能说他们两人中谁能最安全地到达终点!

[waɪl] [ðə; ði] [brɔːd] [haɪ] - [roʊd] [prɪ'zentɪd] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd] [siːn] ,

While	**the**	**broad**	**high**	**-**	**road**	**presented**	**this**	**animated**	**scene**	**,**
尽管	这	广阔	高的	-	路	呈现	这	动画	场景	,

当宽阔的高速公路呈现出这生动的景象时，

[ðə; ði] [stiːp] ['rɑːki] ['fʊtpæθ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	**steep**	**rocky**	**footpath**	**cut**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**mountain**	**,**
这	陡	岩石	人行道	切	在	这	边	的	这	山	,

陡峭的岩石小路开凿在山体侧面，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] , [wʌz; wəz]

and	**leading**	**up**	**to**	**the**	**old**	**ruined**	**castle**	**of**	**Aurburg**	**on**	**its**	**summit**	**,**	**was**
和	领导	向上	到	这	老的	毁坏	城堡	的	-	在	它是	首脑	,	曾是

['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

almost	**deserted**	**;**
几乎	荒凉的	;

通往山顶奥尔堡古老城堡遗址的道路几乎荒无人烟；

[nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðoʊ] ; [fɔːr; fər] , ['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

not	**quite**	**deserted**	**,**	**though**	**;**	**for**	**,**	**toiling**	**up**	**the**	**steep**	**ascent**	**was**	**an**	**old**	**man**	**,**
不是	相当	荒凉的	,	尽管	;	为了	,	辛勤劳作	向上	这	陡	上升	曾是	一个	老的	男人	,

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

虽然并非完全荒无人烟；因为，一位老人正艰难地攀登着陡峭的山坡，他

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [help] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [staʊt] [ˌbæm'buː] [keɪn] ,

in	**spite**	**of**	**the**	**help**	**afforded**	**him**	**by**	**his**	**stout**	**bamboo**	**cane**	**,**
在	尽管如此	的	这	帮助	提供	他	经过	他的	肥硕	竹子	甘蔗	,

尽管他那根结实的竹杖给了他很大的帮助，

[lʊkt] ['veri] ['taɪərd][æz; əz][hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .

looked	**very**	**tired**	**as**	**he**	**went**	**slowly**	**along**	**.**
看起来	非常	疲劳的	作为	他	去	缓慢地	沿着	.

他走得很慢，看起来很疲惫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] , [rɪ'spektəbli] [drest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

He	**was**	**rather**	**a**	**strange**	**-**	**looking**	**old**	**man**	**,**	**respectably**	**dressed**	**,**	**and**	**with**
他	曾是	相当	一个	奇怪的	-	寻找	老的	男人	,	体面地	穿着	,	和	和

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ;

a	**pleasant**	**-**	**looking**	**face**	**;**
一个	令人愉快的	-	寻找	脸	;

他是一位相貌有些奇特的老人，衣着体面，面容和蔼；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**his**	**clothes**	**and**	**general**	**appearance**	**were**	**different**	**from**	**those**	**of**	**the**
但	他的	衣服	和	一般的	外貌	是	不同的	从	那些	的	这

['piːp(ə)l] ['kɑːmənli] [siːn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ,

people	**commonly**	**seen**	**about**	**there**	**,**
人们	通常	已见	关于	那里	,

但他的衣着和外貌与当地常见的人们截然不同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɑːnzd] , ['weðər] - ['biːtn] [fitʃər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]

and	his	bronzed	,	weather	-	beaten	features	showed	him	to	be	,	if	not	a
和	他的	古铜色	,	天气	-	被打败	特征	显示	他	到	是	,	如果	不是	一个

['fɔːrənər] ,

foreigner	,
外国人	,

他黝黑、饱经风霜的面容表明，他即便不是外国人，也应该是外国人。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] .

one	who	had	evidently	been	for	some	time	in	a	foreign	country	.
一	WHO	有	显然	到过	为了	一些	时间	在	一个	外国的	国家	.

显然，他已经在国外待了一段时间。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ]

Indeed	,	the	little	boy	who	passed	him	on	his	way	down	to	the	valley	with
的确	,	这	小的	男生	WHO	通过了	他	在	他的	方式	向下	到	这	谷	和

[hɪz; ɪz] [goʊts] ,

his	goats	,
他的	山羊	,

的确，那个赶着山羊下山去山谷时经过他的小男孩，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] ,

and	the	little	girl	going	home	with	her	bundle	of	sticks	for	the	fire	,
和	这	小的	女孩	去	家	和	她	捆	的	棍子	为了	这	火	,

小女孩抱着一捆柴火回家了。

[siːmd] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen]

seemed	half	afraid	of	him	as	they	bade	him	good	-	night	,	and	even	when
似乎	一半	害怕的	的	他	作为	他们	巴德	他	好的	-	夜晚	,	和	甚至	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

he	had	gone	by	,
他	有	已消失	经过	,

他们向他道晚安时，似乎有点害怕他，即使他走后也是如此。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

they	turned	round	to	look	at	him	as	he	went	on	up	the	mountain	-	side	.
他们	转向	圆形的	到	看	在	他	作为	他	去	在	向上	这	山	-	边	.

他们转过身看着他继续向上攀登山坡。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['wɪrinəs] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [kept] ['breɪvli] [ɑːn] ;

In	spite	of	his	evident	weariness	,	the	stranger	kept	bravely	on	;
在	尽管如此	的	他的	明显	疲劳	,	这	陌生人	保留	勇敢地	在	;

尽管陌生人明显疲惫不堪，但他仍然勇敢地继续前行；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɪn]

and	just	as	the	sun	was	disappearing	behind	a	long	range	of	mountains	in
和	只是	作为	这	太阳	曾是	消失	在后面	一个	长的	范围	的	山脉	在

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

就在太阳消失在西方绵延的山脉背后时，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,

he	reached	the	ruins	of	the	old	castle	,
他	达到	这	废墟	的	这	老的	城堡	,

他到达了古城堡的遗址。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn] ['taʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ðen] ['stændɪŋ] .

of	which	only	one	tower	and	a	few	walls	were	then	standing	.
的	哪个	仅有的	一	塔	和	一个	很少	墙壁	是	然后	常设	.

当时只剩下一座塔楼和几段城墙。

[hɪr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ]

Here	he	sat	down	to	rest	himself	on	a	large	heap	of	stones	which	had	long
这里	他	卫星	向下	到	休息	他自己	在	一个	大的	堆	的	石头	哪个	有	长的

[sɪns] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

since	fallen	from	the	walls	of	the	castle	,
自从	倒下	从	这	墙壁	的	这	城堡	,

他坐在城堡墙壁上早已滚落下来的一大堆石头上休息。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]['laɪkənz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] , [ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər]

and	were	now	all	overgrown	with	lichens	and	ferns	,	and	seemed	for
和	是	现在	全部	长得太茂盛了	和	地衣	和	蕨类植物	,	和	似乎	为了

[sʌm; səm]['moʊmənts] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

some	moments	lost	in	thought	.
一些	时刻	丢失的	在	想法	.

现在它们都长满了地衣和蕨类植物，似乎陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

His	eyes	wandered	over	the	rich	landscape	which	lay	spread	out	beneath	his	feet	;
他的	眼睛	漫步	超过	这	富有的	景观	哪个	躺	传播	出去	下面	他的	脚	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

他的目光扫过脚下这片广袤无垠的景色；然后，

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [jes] ,

giving	vent	to	the	emotions	which	filled	his	heart	,	he	exclaimed	:	"	Yes	,
给予	发泄	到	这	情绪	哪个	已填	他的	心	,	他	惊呼	:	"	是的	,

他倾诉着心中的激动之情，大声说道："是的，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə'gen] ,

this	is	the	old	place	again	,
这	是	这	老的	地方	再次	,

这里又是老地方了，

[ænd; ənd]['æftər] ['fɔːrti] ['jɪrz] - ['æbsəns] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [læst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [mɔːr] [lʊk]

and	after	forty	years	'	absence	I	have	at	last	returned	to	take	one	more	look
和	后	四十	年	-	缺席	我	有	在	最后的	返回	到	拿	一	更多的	看

[æt; ət] [ðiːz] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

at	these	mountains	and	forests	which	I	remember	so	well	.
在	这些	山脉	和	森林	哪个	我	记住	所以	出色地	.

阔别四十年后，我终于重返故地，再次欣赏我记忆犹新的群山和森林。

[ðer; ðər] , [tuː] , [fɑːr] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [glaidz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] ,

There	,	too	,	far	away	down	the	valley	,	glides	the	beautiful	river	,
那里	,	也	,	远的	离开	向下	这	谷	,	滑翔	这	美丽的	河	,

那里，在山谷深处，也有一条美丽的河流蜿蜒流淌。

[ə'lɔːŋ] [huːz] [bæŋks][aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

along	whose	banks	I	so	often	wandered	when	I	was	a	boy	.
沿着	谁	银行	我	所以	经常	漫步	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我小时候经常沿着它的河岸漫步。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['seɪɪŋ] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] ! -

Ah	,	it	is	a	true	saying	,	'	There	is	no	place	like	home	!	'
啊	,	它	是	一个	真的	说	,	-	那里	是	不	地方	喜欢	家	!	-

啊，这句谚语说得真没错，"金窝银窝不如自己的狗窝！"

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔːl] , ['aʊər; ɑːr]['riːəl] [hoʊm] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ɪn] ['hev(ə)n] .

And	yet	,	after	all	,	our	real	home	is	not	in	this	world	,	but	in	heaven	.
和	然而	,	后	全部	,	我们的	真实的	家	是	不是	在	这	世界	,	但	在	天堂	.

然而，归根结底，我们真正的家不在这个世界，而是在天堂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [trʌst] [suːn] [tuː; tə] [miːt]

There	are	all	who	were	dear	to	me	,	and	there	I	trust	soon	to	meet
那里	是	全部	WHO	是	亲爱的	到	我	,	和	那里	我	相信	很快	到	见面

[ðem; ðəm] [əˈgen] ;

them	again	;
他们	再次	;

那里有我所有亲爱的人，我相信很快就能在那里与他们重逢；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [left] [əˈloʊn] — [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

but	now	I	am	left	alone	—	alone	in	the	world	!
但	现在	我	是	左边	独自的	—	独自的	在	这	世界	!

但现在我孤身一人——孤身一人在这个世界上！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [meɪd] !

What	a	change	a	few	short	years	have	made	!
什么	一个	改变	一个	很少	短的	年	有	制成	!

短短几年时间，变化真大！

" [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

"	The	old	man	sat	silent	for	a	few	minutes	,
"	这	老的	男人	卫星	沉默的	为了	一个	很少	分钟	,

老人沉默地坐了几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][bɪˈgæn] [ˈsɪŋɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ]

and	then	in	a	voice	full	of	emotion	began	singing	part	of	a	beautiful	English
和	然后	在	一个	嗓音	满的	的	情感	开始	歌唱	部分	的	一个	美丽的	英语

[hɪm] [wɪtʃ] [ˈtʌtʃɪŋli] [iksˈpresiz] [ðə; ði] [ˌɪnstəˈbɪləti] [ʌv; əv][ɔːl][ˈhjuːmən] [əˈferz] : —

hymn	which	touchingly	expresses	the	instability	of	all	human	affairs	:	—
圣歌	哪个	感人地	表达	这	不稳定性	的	全部	人类	事务	:	—

然后，他用充满感情的声音唱起了一首优美的英国赞美诗，这首赞美诗感人至深地表达了人类事务的无常：

" [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] [ɑːn][ɔːl] [əˈraʊnd] [aɪ] [siː] :

"	Change	and	decay	on	all	around	I	see	:
"	改变	和	衰变	在	全部	大约	我	看	:

我周围的一切都在变化和衰败：

[oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [tʃeɪn(d)ʒ] [nɑːt] , [əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

O	Thou	that	changest	not	,	abide	with	me	.
哦	你	那	变化	不是	,	遵守	和	我	.

永不改变的你，请与我同在。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] , [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [keɪm] [kloʊz] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	While	he	was	singing	,	two	children	,	hearing	him	,	came	close	up	behind	him	,
"	尽管	他	曾是	歌唱	,	二	孩子们	,	听力	他	,	来了	关闭	向上	在后面	他	,

“他唱歌的时候，两个孩子听到了，就走到他身后靠近。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kɔːf] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]

and	when	he	had	finished	began	to	cough	in	order	to	attract	his	attention
和	什么时候	他	有	完成的	开始	到	咳嗽	在	命令	到	吸引	他的	注意力

.

:

.

完事后，他开始咳嗽，以引起他的注意。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː]

For	some	time	he	took	no	notice	,	but	at	last	he	turned	,	and	saw	two
为了	一些	时间	他	采取	不	注意	,	但	在	最后的	他	转向	,	和	锯	二

['naɪsli] - [drest] ['tʃɪldrən] ,

nicely	-	dressed	children	,
很好	-	穿着	孩子们	,

他起初并未在意，但最终还是转过身，看到两个穿着得体的孩子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [huː] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

a	**little**	**boy**	**and**	**girl**	**,**	**who**	**wished**	**him**	**good**	**evening**	**and**	**made**	**a**	**bow**	**.**
一个	小的	男生	和	女孩	,	WHO	希望	他	好的	晚上	和	制成	一个	弓	.

一男一女，向他道晚安并鞠躬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wen] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]

He	**was**	**about**	**to**	**speak**	**to**	**them**	**,**	**when**	**their**	**father**	**,**	**who**	**had**	**also**
他	曾是	关于	到	说话	到	他们	,	什么时候	他们的	父亲	,	WHO	有	还

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] ,

heard	**him**	**singing**	**,**
听到	他	歌唱	,

他正要和他们说话，这时他们的父亲也听到了他唱歌，

[keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

came	**up**	**,**	**and**	**supposing**	**him**	**to**	**be**	**an**	**Englishman**	**,**	**said**	**to**	**him**	**in**
来了	向上	,	和	假如	他	到	是	一个	英国人	,	说	到	他	在

['ɪŋglɪʃ] , " [ɔːl'ðoʊ] ,

English	**,**	**"**	**Although**	**,**
英语	,	"	虽然	,

他走过来，以为他是英国人，就用英语对他说：“虽然，

[sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,

sir	**,**	**we**	**are**	**strangers**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**those**	**beautiful**	**words**	**you**	**were**	**singing**	**,**
先生	,	我们	是	陌生人	,	它	是	真的	,	那些	美丽的	字	你	是	歌唱	,

先生，我们的确是陌生人，您唱的那些歌词真美。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

which	**I**	**am**	**sure**	**come**	**from**	**your**	**heart**	**,**
哪个	我	是	当然	来	从	你的	心	,

我相信这是发自你内心的。

[pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][wʌn] ['kɑːmən] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

prove	**to**	**me**	**that**	**we**	**both**	**look**	**up**	**to**	**one**	**common**	**Father**	**in**	**heaven**	**.**
证明	到	我	那	我们	两个都	看	向上	到	一	常见的	父亲	在	天堂	.

请向我证明，我们都仰望同一位天父。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [daʊn] [ðer; ðər] ,

I	**am**	**the**	**pastor**	**of**	**the**	**little**	**village**	**you**	**can**	**see**	**down**	**there**	**,**
我	是	这	牧师	的	这	小的	村庄	你	能	看	向下	那里	,

我就是你看到的那个小村庄的牧师。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

at	**the**	**foot**	**of**	**the**	**mountain**	**.**
在	这	脚	的	这	山	.

在山脚下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [prɪ'zuːm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn]

But	**it**	**is**	**growing**	**dark**	**,**	**and**	**if**	**,**	**as**	**I**	**presume**	**,**	**you**	**are**	**a**	**stranger**	**in**
但	它	是	生长	黑暗的	,	和	如果	,	作为	我	怙	,	你	是	一个	陌生人	在

[ðiːz] [pɑːrts] ,

these	**parts**	**,**
这些	部分	,

但天色渐暗，而且，我猜想，你应该是初来乍到，

[aɪ][kæn; kən] ['glædli] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

I	**can**	**gladly**	**offer**	**you**	**the**	**simple**	**accommodation**	**of**	**my**	**cottage**	**for**	**the**	**night**
我	能	乐意	提供	你	这	简单的	住宿	的	我的	小屋	为了	这	夜晚

.

.
.

我很乐意为您提供我小屋的简易住宿，供您过夜。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] [ɪn]['dʒɜːrmən] : " [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] ['welkəm] , [sɜːr] .

"	The	stranger	answered	in	German	:	"	Your	kind	invitation	is	very	welcome	,	sir	.
"	这	陌生人	回答	在	德语	:	"	你的	种类	邀请	是	非常	欢迎	,	先生	.

陌生人用德语回答说："先生，您的盛情邀请我们非常欢迎。"

[æn; ən][oʊld] [siː] - ['kæptɪn] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] ;

An	old	sea	-	captain	like	me	is	not	much	in	the	habit	of	paying	compliments	;
一个	老的	海	-	队长	喜欢	我	是	不是	很多	在	这	习惯	的	付费	赞美	;

像我这样的老船长不太习惯恭维人；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [aɪ] ['glædli] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

I	can	only	say	I	gladly	accept	your	hospitality	.
我	能	仅有的	说	我	乐意	接受	你的	热情好客	.

我只能说，我欣然接受你们的热情款待。

" ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][læst] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [æt; ət][wʌns] [tɔːrdz]

"	Guided	by	the	last	glimmer	of	twilight	,	they	took	their	way	at	once	towards
"	引导	经过	这	最后的	微光	的	暮	,	他们	采取	他们的	方式	在	一次	向

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

the	peaceful	village	,
这	和平	村庄	,

"循着最后一缕暮光，他们立刻朝着宁静的村庄走去。"

[ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['piːpɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

the	steeple	of	which	was	just	peeping	up	above	the	trees	.
这	尖顶	的	哪个	曾是	只是	偷窥	向上	多于	这	树木	.

教堂的尖顶刚刚从树梢探出头来。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][ðə; ði]['pæstər] [ðæt] [hiː; hi][bæd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

On	their	way	the	captain	told	the	pastor	that	he	bad	only	arrived	at	the
在	他们的	方式	这	队长	讲述	这	牧师	那	他	坏的	仅有的	到达的	在	这

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [aʊrbɑːk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

neighbouring	village	of	Aurbach	that	afternoon	.
邻接	村庄	的	奥尔巴赫	那	下午	.

在路上，船长告诉牧师，他当天下午才到达邻近的奥尔巴赫村。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] , ['taɪərd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['deɪz]

"	But	,	"	said	he	,	"	I	could	not	rest	,	tired	as	I	was	with	my	day's
"	但	,	"	说	他	,	"	我	可以	不是	休息	,	疲劳的	作为	我	曾是	和	我的	天

['trævəlɪŋ] ,

travelling	,
旅行	,

"但是，"他说，"我无法休息，因为我奔波了一整天，已经很累了。"

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,

until	I	had	been	up	here	to	look	at	the	old	castle	,
直到	我	有	到过	向上	这里	到	看	在	这	老的	城堡	,

直到我来到这里参观这座古城堡。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] .

which	I	have	not	seen	for	forty	years	.
哪个	我	有	不是	已见	为了	四十	年	.

我已经四十年没见过它了。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

"第二章

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌekspek'teɪʃn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] — [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] —

The	Children's	Expectation	Disappointed	—	The	Scapegrace	—	The	Forester's	House	—
这	孩子们的	期待	失望的	—	这	逃犯	—	这	林业员的	房子	—

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɘz] — [ðer; ðər] [ri'maːks] — [ðə; ði] ['kæptənz] ['lʌgɪdʒ] .

Curiosity	of	the	Villagers	—	Their	Remarks	—	The	Captain's	Luggage	.
好奇心	的	这	村民们	—	他们的	评论	—	这	船长的	行李	.

孩子们的期望落空了——替罪羊——护林员的房子——村民们的好奇——他们的评论——船长的行李。

" [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [soʊ] ['greɪsfəli] [kɜːrld]

"	I	knew	by	the	smoke	that	so	gracefully	curled
"	我	知道	经过	这	抽烟	那	所以	优雅地	卷曲

我从那优雅地袅袅升起的烟雾中认出了

[ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] ['ɛlmz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɪr] ;

Above	the	green	elms	,	that	a	cottage	was	near	;
多于	这	绿色的	榆树	,	那	一个	小屋	曾是	靠近	;

在绿色的榆树上方，可以看到附近有一间小屋；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [ɪf] [ðeəz; ðəz] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

And	I	said	,	'	If	there's	peace	to	be	found	in	the	world	,
和	我	说	,	-	如果	有	和平	到	是	成立	在	这	世界	,

我说："如果世界上还有和平可言，

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] [maɪt] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . -

A	heart	that	was	humble	might	hope	for	it	here	.	'
一个	心	那	曾是	谦逊的	可能	希望	为了	它	这里	.	-

一颗谦卑的心或许会在这里抱有希望。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] , [ænd; ənd][ɑːn] ['flaʊərz] [ðæt] ['læŋgwɪʃt] [ə'raʊnd] ,

"	It	was	noon	,	and	on	flowers	that	languished	around	,
"	它	曾是	中午	,	和	在	花朵	那	萎靡不振	大约	,

"当时是中午，周围散落着一些奄奄一息的花朵，

[ɪn] ['saɪləns] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [biː] ;

In	silence	reposed	the	voluptuous	bee	;
在	沉默	安息	这	丰满的	蜜蜂	;

那只丰腴的蜜蜂静静地栖息着；

['evri] [liːf] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd]

Every	leaf	was	at	rest	,	and	I	heard	not	a	sound
每一个	叶子	曾是	在	休息	,	和	我	听到	不是	一个	声音

每一片叶子都静静地躺着，我听不到一丝声响。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdpekər] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [biːtʃ] - [triː] .

But	the	woodpecker	tapping	the	hollow	beech	-	tree	.
但	这	啄木鸟	窃听	这	空洞的	山毛榉	-	树	.

但啄木鸟正在敲击空心的山毛榉树。

" — [muə; mɔː] .

"	—	MOORE	.
"	—	摩尔	.

——摩尔。

[naɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [ɪn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Night	had	already	closed	in	when	they	reached	the	village	,
夜晚	有	已经	关闭	在	什么时候	他们	达到	这	村庄	,

他们到达村庄时，夜幕已经降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'piəriŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	the	moon	was	just	appearing	over	the	tops	of	the	mountains	.
和	这	月亮	曾是	只是	出现	超过	这	最高额	的	这	山脉	.

月亮刚刚从山顶升起。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] .

Here	they	were	met	by	the	pastor's	wife	.
这里	他们	是	遇见	经过	这	牧师的	妻子	.

他们在这里遇到了牧师的妻子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [ə'raɪv(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː]

She	had	already	heard	of	the	stranger's	arrival	from	the	two	children	,	who
她	有	已经	听到	的	这	陌生人的	到达	从	这	二	孩子们	,	WHO

[hæd; həd] [rʌn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] .

had	run	home	before	.
有	跑步	家	前	.

她已经从那两个跑回家的孩子那里听说了陌生人的到来。

" [preɪ] [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] ,

"	Pray	do	not	be	alarmed	at	the	sight	of	a	strange	and	unexpected	guest	,
"	祈祷	做	不是	是	惊慌	在	这	视线	的	一个	奇怪的	和	意外	客人	,

“请不要因为看到陌生且不速之客而惊慌失措。”

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] [æt; ət]

"	said	the	old	man	to	her	,	"	I	hope	my	arrival	will	not	inconvenience	you	at
"	说	这	老的	男人	到	她	,	"	我	希望	我的	到达	将要	不是	不便	你	在

[ɔːl] . "

all	.	"
全部	.	"

老人对她说：“希望我的到来不会给您带来任何不便。”

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	Not	in	the	least	,	sir	,	"	replied	she	,
"	不是	在	这	至少	,	先生	,	"	回复	她	,

“一点也不，先生，”她回答道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] ['ɔːfər] .

"	you	are	very	welcome	to	such	accommodation	as	we	can	offer	.
"	你	是	非常	欢迎	到	这样的	住宿	作为	我们	能	提供	.

“我们非常欢迎您入住我们能提供的此类住宿。”

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [suːn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn]

"	Upon	this	they	entered	the	house	,	and	were	soon	comfortably	seated	in
"	之上	这	他们	进入	这	房子	,	和	是	很快	舒适地	坐着	在

[ðə; ði] ['pɑːrlər] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	parlour	,	while	the	children	,
这	客厅	,	尽管	这	孩子们	,

于是他们进了屋，很快就舒舒服服地坐在客厅里，而孩子们，

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli]

who	had	heard	that	the	stranger	was	a	great	traveller	,	listened	very	attentively
WHO	有	听到	那	这	陌生人	曾是	一个	伟大的	游客	,	听着	非常	认真地

,

,
,

听说这位陌生人是一位旅行家，便非常认真地听了起来。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] ,

hoping	that	he	would	begin	talking	of	his	long	voyages	,
希望	那	他	会	开始	说	的	他的	长的	航程	,

希望他能开始讲述他的漫长航海经历。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [tel] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

and	perhaps	tell	them	some	interesting	stories	of	his	adventures	.
和	也许	告诉	他们	一些	有趣的	故事	的	他的	冒险	.

或许还可以给他们讲讲他那些有趣的冒险故事。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

This	evening	,	however	,	they	were	doomed	to	be	disappointed	,
这	晚上	,	然而	,	他们	是	注定失败	到	是	失望的	,

然而，今晚他们注定要失望了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

for	though	the	captain	could	easily	have	satisfied	their	curiosity	,
为了	尽管	这	队长	可以	容易地	有	使满意	他们的	好奇心	,

虽然船长完全可以满足他们的好奇心，

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	amused	them	for	a	long	time	with	an	account	of	some	of
和	觉得好笑	他们	为了	一个	长的	时间	和	一个	帐户	的	一些	的

[ðə; ði]['deɪndʒəz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ,

the	dangers	he	had	passed	through	,
这	危险	他	有	通过了	通过	,

他绘声绘色地讲述了自己经历过的一些危险，逗得他们哈哈大笑了很久。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,

and	the	many	foreign	countries	he	had	visited	,
和	这	许多	外国的	国家	他	有	到访	,

以及他曾到访过的许多外国，

[hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['dɪfrənt]

he	seemed	just	then	to	be	more	inclined	to	seek	for	information	on	different
他	似乎	只是	然后	到	是	更多的	倾斜	到	寻找	为了	信息	在	不同的

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

他当时似乎更倾向于去了解不同方面的信息。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋz] .

than	to	talk	about	himself	and	his	own	doings	.
比	到	讲话	关于	他自己	和	他的	自己的	行为	.

而不是谈论他自己和他的所作所为。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['pæstər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

He	began	by	asking	the	pastor	a	great	many	questions	about	different	places	in	the
他	开始	经过	问	这	牧师	一个	伟大的	许多	问题	关于	不同的	地方	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

他先是问了牧师很多关于附近不同地方的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] (['sevrəl] [ʌv; əv] [huːz] [neɪmz] [hiː; hi] [nuː]) [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər]

and	the	people	(	several	of	whose	names	he	knew	)	who	used	to	live	there
和	这	人们	(	一些	的	谁	姓名	他	知道	)	WHO	用过的	到	居住	那里

;

;
;

还有那些曾经住在那里的人（他认识其中几位）。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] .

and	seemed	very	much	interested	in	all	he	heard	.
和	似乎	非常	很多	感兴趣的	在	全部	他	听到	.

他对所听到的一切都表现出浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [ðen] [inˈkwaiəd] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ['eni] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]

He	then	inquired	whether	there	were	still	living	any	descendants	of	the
他	然后	询问	无论	那里	是	仍然	活的	任何	后代	的	这

['fɔːrmər] ['pæstər] , [ə; eɪ]['mɪstər] ['bʌkmən] .

former	pastor	,	a	Mr	Buchman	.
以前的	牧师	,	一个	先生	布赫曼	.

然后他询问前任牧师布赫曼先生是否还有在世的后裔。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pæstər] , " [ɪn'diːd] ,

"	So	far	as	I	know	,	there	are	none	,	"	replied	the	pastor	,	"	indeed	,
"	所以	远的	作为	我	知道	,	那里	是	没有任何	,	"	回复	这	牧师	,	"	的确	,

“据我所知，没有，”牧师回答说，“确实没有。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [sʌn] , [ə; eɪ] ['regjələr] ['skeɪpˌgreɪs] , [huː] [left] [hoʊm] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

I	understand	he	had	only	one	son	,	a	regular	scapegrace	,	who	left	home	a	long
我	理解	他	有	仅有的	一	儿子	,	一个	常规的	逃犯	,	WHO	左边	家	一个	长的

[taɪm] [ə'goʊ] ,

time	ago	,
时间	前	,

据我所知他只有一个儿子，是个十足的游手好闲之徒，很久以前就离家出走了。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] . "

and	has	never	been	heard	of	since	.	"
和	有	绝不	到过	听到	的	自从	.	"

此后便再也没有人提起过这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [sɪns] ['pæstər] ['bʌkmən] [lɪvd] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	It	must	be	nearly	forty	years	since	Pastor	Buchman	lived	here	,	"	he	added	,
"	它	必须	是	几乎	四十	年	自从	牧师	布赫曼	居住地	这里	,	"	他	额外	,

“布赫曼牧师离开这里应该已经快四十年了，”他补充道。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ? "

"	perhaps	you	remember	him	?	"
"	也许	你	记住	他	?	"

“或许你还记得他？”

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]

"	Indeed	I	do	,	"	said	the	captain	,	"	I	remember	him	well	,	for	he	was	my
"	的确	我	做	,	"	说	这	队长	,	"	我	记住	他	出色地	,	为了	他	曾是	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“的确如此，”船长说，“我对他印象很深，因为他是我的父亲。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ! "

and	I	am	no	other	than	the	only	son	you	spoke	of	!	"
和	我	是	不	其他	比	这	仅有的	儿子	你	辐	的	!	"

而我，正是你所说的独子！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ;

"	Is	it	possible	?	"	cried	the	worthy	man	,	a	little	disconcerted	;
"	是	它	可能的	?	"	哭	这	值得	男人	,	一个	小的	不安	;

“有可能吗？”这位正直的人有些慌乱地问道；

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [huːz] ['wɪlfl] ['kærəktər] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ]

"	are	you	indeed	that	very	young	man	,	of	whose	wilful	character	I	have	heard	so
"	是	你	的确	那	非常	年轻的	男人	,	的	谁	故意	特点	我	有	听到	所以

['meni] [spiːk] ?

many	speak	?
许多	说话	?

“你真的是我听很多人说过的那个任性妄为的年轻人吗？”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] .

Forgive	me	,	my	friend	,	for	having	spoken	of	you	as	a	scapegrace	.
原谅	我	,	我的	朋友	,	为了	拥有	说	的	你	作为	一个	逃犯	.

朋友，请原谅我曾把你当作无赖。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɜːr; wər][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt]

How	could	I	imagine	that	you	,	who	as	a	boy	were	so	wild	and	disobedient
如何	可以	我	想象	那	你	,	WHO	作为	一个	男生	是	所以	荒野	和	忤

,

,

,

我怎能想象到，你小时候那么桀骜不驯、不听话，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['paɪəs][mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

would	have	become	a	quiet	and	pious	man	,	as	you	seem	to	me	to
会	有	变得	一个	安静的	和	虔诚的	男人	,	作为	你	似乎	到	我	到

[biː; bi] . "

be	.	"
是	.	"

他会成为一个安静虔诚的人，就像我看你一样。

" [jes] , [θæŋk] [gɑːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [hiː; hi]

"	Yes	,	thank	God	,	"	said	the	captain	in	a	voice	trembling	with	emotion	,	"	He
"	是的	,	感谢	上帝	,	"	说	这	队长	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	,	"	他

[hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

has	at	length	,
有	在	长度	,

“是的，感谢上帝，”船长激动地颤抖着声音说，“他终于……”

['æftər] ['meni] [hɑːrd]['traɪəlz][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['tʃæˌstaɪzmənts] , [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][maɪ] [weɪz]

after	many	hard	trials	and	severe	chastisements	,	shown	me	the	error	of	my	ways
后	许多	难的	试验	和	严重	惩罚	,	所示	我	这	错误	的	我的	方式

,

,

,

经过多次艰难的考验和严厉的惩罚，他让我认识到自己的错误。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [maɪ] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [piːs] .

and	guided	my	feet	into	the	way	of	peace	.
和	引导	我的	脚	进入	这	方式	的	和平	.

并引导我的脚步走向和平之路。

[bʌt; bət] [preɪ] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][dʒʌst] [naʊ] .

But	pray	excuse	my	speaking	more	on	this	subject	just	now	.
但	祈祷	原谅	我的	请讲	更多的	在	这	主题	只是	现在	.

但请允许我再多谈谈这个话题。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'leɪt] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ,

I	could	scarcely	relate	all	the	details	of	my	long	story	to	-	night	,	and	,
我	可以	几乎	涉及	全部	这	细节	的	我的	长的	故事	到	-	夜晚	,	和	,

[fə'tiːgd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

fatigued	as	I	am	,
疲劳	作为	我	是	,

今晚我几乎无法详细讲述我漫长故事的所有细节，而且，我实在太累了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	would	be	too	much	for	me	;	indeed	,	as	it	is	,
它	会	是	也	很多	为了	我	;	的确	,	作为	它	是	,

这对我来说太难了；事实上，即便如此，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər][jʊr; jər][ruːf]['ɔːlmoʊst] [ˌəuvə'kʌmz] [ˌem 'iː] ;

the	idea	of	passing	the	night	under	your	roof	almost	overcomes	me	;
这	主意	的	通过	这	夜晚	在下面	你的	屋顶	几乎	克服	我	;

想到能在你家屋檐下过夜，我就激动不已；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] ,

for	this	is	the	very	house	that	I	was	born	in	,	and	here	,	too	,
为了	这	是	这	非常	房子	那	我	曾是	出生	在	,	和	这里	,	也	,

因为这正是我出生的房子，而且这里也是。

[maɪ] ['perənts] [bəuθ] [daɪd] .

my	parents	both	died	.
我的	父母	两个都	死亡	.

我的父母都去世了。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vents]

"	Notwithstanding	his	anxiety	to	hear	a	full	account	of	the	extraordinary	events
"	虽然	他的	焦虑	到	听到	一个	满的	帐户	的	这	非凡的	活动

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ,

in	the	life	of	his	guest	,
在	这	生活	的	他的	客人	,

尽管他急于了解客人生活中那些非凡经历的完整情况，

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['pæstər] [kən'sɪdərətli] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

the	worthy	pastor	considerately	forebore	to	touch	on	the	subject	again	during	the
这	值得	牧师	体贴地	前缘	到	触碰	在	这	主题	再次	期间	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

这位德高望重的牧师体贴地没有在当晚再次提及此事。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] , ['hoʊpɪŋ]

As	to	the	children	,	they	did	not	cease	to	pay	the	greatest	attention	,	hoping
作为	到	这	孩子们	,	他们	做过	不是	停止	到	支付	这	最	注意力	,	希望

[tuː; tə] [hɪr] ,

to	hear	,
到	听到	,

至于孩子们，他们始终保持着高度的专注，希望能听到：

[æt; ət] [liːst] , ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

at	least	,	something	interesting	,	but	in	vain	.
在	至少	,	某物	有趣的	,	但	在	徒劳	.

至少，还有些有趣的东西，但一切都是徒劳。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] ['berid] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ['skersli]

The	captain	sat	buried	in	thought	,	and	during	the	short	time	before	supper	scarcely
这	队长	卫星	埋葬	在	想法	,	和	期间	这	短的	时间	前	晚餐	几乎

[spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

spoke	a	word	.
辐	一个	单词	.

船长陷入沉思，在晚餐前的短暂时间里，他几乎一言不发。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['sʌpər] , [ðə; ði]['pæstər] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

Directly	after	supper	,	the	pastor	read	a	chapter	from	the	Bible	,	and
直接地	后	晚餐	,	这	牧师	读	一个	章	从	这	圣经	,	和

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['iːvnɪŋ] [prer] ,

made	a	short	evening	prayer	,
制成	一个	短的	晚上	祷告	,

晚饭后，牧师朗读了一段圣经，并做了简短的晚祷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	then	the	children	had	to	go	to	bed	.
和	然后	这	孩子们	有	到	去	到	床	.

然后孩子们就该睡觉了。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

This	seemed	to	them	a	greater	hardship	to	-	night	than	it	had	ever	done	before	,
这	似乎	到	他们	一个	更大的	困境	到	-	夜晚	比	它	有	曾经	完毕	前	,

今晚，这似乎比以往任何时候都更令他们感到艰难。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] - [sterz] ,

and	they	could	not	help	thinking	,	as	they	went	up	-	stairs	,
和	他们	可以	不是	帮助	思维	,	作为	他们	去	向上	-	楼梯	,

他们上楼的时候，不禁想到：

[ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

that	perhaps	the	captain	might	relate	his	adventures	after	they	had	gone	,
那	也许	这	队长	可能	涉及	他的	冒险	后	他们	有	已消失	,

或许船长会在他们离开后讲述他的冒险经历。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	so	they	should	miss	hearing	them	.
和	所以	他们	应该	错过	听力	他们	.

所以他们应该会很想念这些声音。

[ðeɪ] [kept] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] , [ə'biːdiənt] ['tʃɪldrən] ,

They	kept	all	these	thoughts	to	themselves	,	however	,	for	they	were	good	,	obedient	children	,
他们	保留	全部	这些	想法	到	他们自己	,	然而	,	为了	他们	是	好的	,	听话	孩子们	,

然而，他们把这些想法都藏在心里，因为他们是乖巧听话的孩子。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ] .

and	went	to	bed	without	murmuring	.
和	去	到	床	没有	淙淙	.

然后默默地上床睡觉了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

After	they	had	left	the	room	,
后	他们	有	左边	这	房间	,

他们离开房间后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stɪl] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

the	captain	still	refrained	from	speaking	on	the	subject	of	his	travels	,
这	队长	仍然	克制	从	请讲	在	这	主题	的	他的	旅行	,

船长仍然没有谈及他的旅行经历。

['oʊnli] ['telɪŋ] [ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

only	telling	the	pastor	of	his	intention	of	spending	the	rest	of	his	life	in	his	native	village	,
仅有的	讲述	这	牧师	的	他的	意图	的	开支	这	休息	的	他的	生活	在	他的	本国的	村庄	,

他只告诉牧师他打算在家乡度过余生。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [haʊs] , ['iːðər] [tuː; tə][rent][ɔːr][baɪ] .

if	he	could	find	a	suitable	house	,	either	to	rent	or	buy	.
如果	他	可以	寻找	一个	合适的	房子	,	任何一个	到	租	或者	买	.

如果他能找到合适的房子，无论是租的还是买的。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [hɜːrd] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

His	host	heard	this	resolution	with	pleasure	,	and	told	him	that	there	was
他的	主持人	听到	这	解决	和	乐趣	,	和	讲述	他	那	那里	曾是

[ə; eɪ] [niːt] ,

a	neat	,
一个	整洁的	,

他的主人听后很高兴，并告诉他这里有一个很棒的.....

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːtɪdʒ] , [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrsənɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] ;

comfortable	cottage	,	close	by	his	own	parsonage	,	which	was	for	sale	;
舒服的	小屋	,	关闭	经过	他的	自己的	牧师住宅	,	哪个	曾是	为了	销售	;

舒适的小屋，就在他自己的牧师住宅附近，而他的牧师住宅正在出售；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] [huː] [hæd; həd][daɪd] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

it	had	belonged	to	a	forester	who	had	died	about	six	months	ago	,
它	有	属于	到	一个	林务员	WHO	有	死亡	关于	六	几个月	前	,

[ænd; ənd] [wʊd] ,

and	would	,
和	会	,

它原属于一位大约六个月前去世的护林员，而且，

[hiː; hi] [θɔːt] , [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] .

he	thought	,	be	very	likely	to	suit	him	.
他	想法	,	是	非常	可能	到	套装	他	.

他心想，这很可能很适合他。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] ['veriəs] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

They	continued	talking	on	various	subjects	for	some	little	time	,
他们	持续	说	在	各种各样的	主题	为了	一些	小的	时间	,

他们继续就各种话题聊了一会儿。

[tɪl] [ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ten] [ə'klɔk, əu-] .

till	the	pastor's	wife	reminded	them	that	it	was	past	ten	o'clock	.
直到	这	牧师的	妻子	提醒	他们	那	它	曾是	过去的	十	点钟	.

直到牧师的妻子提醒他们已经过了十点钟。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] ;

Upon	this	they	went	up	to	bed	;
之上	这	他们	去	向上	到	床	;

于是他们上床睡觉了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['pæstər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [gest] , [huː] [slept] [ɪn]

but	for	nearly	an	hour	afterwards	the	pastor	heard	his	guest	,	who	slept	in
但	为了	几乎	一个	小时	然后	这	牧师	听到	他的	客人	,	WHO	睡着了	在

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

an	adjoining	room	,
一个	相邻的	房间	,

但此后近一个小时里，牧师一直听到睡在隔壁房间的客人的声音。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [preɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

walking	up	and	down	,	and	occasionally	praying	in	a	loud	voice	.
步行	向上	和	向下	,	和	偶尔	祈祷	在	一个	大声	嗓音	.

他来回踱步，偶尔还会大声祈祷。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [kloʊzd] [ðə; ði] ['leɪbər]

After	a	time	,	however	,	all	was	silent	,	and	peaceful	sleep	closed	the	labours
后	一个	时间	,	然而	,	全部	曾是	沉默的	,	和	和平	睡觉	关闭	这	劳动

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

然而过了一段时间，一切都安静了下来，平静的睡眠结束了一天的辛劳。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [daʊn] - [sterz] .

The	next	morning	the	two	children	were	the	first	down	-	stairs	.
这	下一个	早晨	这	二	孩子们	是	这	第一的	向下	-	楼梯	.

第二天早上，两个孩子最先下楼。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][get] [ʌp] ['ɜːrli] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪli] , [wen] ['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

They	had	always	been	accustomed	to	get	up	early	,	and	little	Willie	,	when	only	four	years	old	,
他们	有	总是	到过	习惯	到	得到	向上	早期的	,	和	小的	威利	,	什么时候	仅有的	四	年	老的	,

他们一直习惯早起，小威利当时只有四岁，

[wʌns] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] , ['pɑːpə] ,

once	said	to	his	father	,	"	Isn't	it	a	shame	,	papa	,
一次	说	到	他的	父亲	,	"	不是	它	一个	耻辱	,	爸爸	,

他曾对父亲说："爸爸，这难道不令人遗憾吗？"

[tuː; tə][let][ðə; ði][sʌn] [get] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] ?

to	let	the	sun	get	up	before	we	do	?
到	让	这	太阳	得到	向上	前	我们	做	?

等太阳升起来我们再起床?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

He	must	be	more	tired	than	we	are	,
他	必须	是	更多的	疲劳的	比	我们	是	,

他肯定比我们都累。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][goʊ] ['evri] [deɪ] .

for	he	has	such	a	long	way	to	go	every	day	.
为了	他	有	这样的	一个	长的	方式	到	去	每一个	天	.

因为他每天都要走很长的路。

" [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

"	Their	father	usually	employed	the	first	part	of	the	morning	in	taking	them	both	out	for	a	walk	,
"	他们的	父亲	通常	受雇	这	第一的	部分	的	这	早晨	在	采取	他们	两个都	出去	为了	一个	走	,

"他们的父亲通常会在上午的第一时间带他们俩出去散步，

['iːðər] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ɔːr][pər'hæps]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

either	up	the	mountains	,	or	in	the	fields	,	or	perhaps	into	the	forest	,
任何一个	向上	这	山脉	,	或者	在	这	字段	,	或者	也许	进入	这	森林	,

要么上山，要么去田野，或者进森林，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] ['gæðər] ['fɜːnz] [ɔːr] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [neɪmz] .

where	they	would	gather	ferns	or	flowers	,	and	get	him	to	tell	them	their	names	.
在哪里	他们	会	收集	蕨类植物	或者	花朵	,	和	得到	他	到	告诉	他们	他们的	姓名	.

他们会在那里采集蕨类植物或鲜花，让他告诉他们这些植物或鲜花的名字。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptənz] [əd'ventʃəz] ,

But	to	-	day	they	seemed	so	anxious	to	hear	the	captain's	adventures	,
但	到	-	天	他们	似乎	所以	焦虑的	到	听到	这	船长的	冒险	,

但今天他们似乎非常渴望听到船长的冒险故事。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][aʊt][fɑːr] ,

that	they	did	not	like	to	go	out	far	,
那	他们	做过	不是	喜欢	到	去	出去	远的	,

他们不喜欢走远，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [maɪt] [mɪs] [sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;

for	fear	they	might	miss	some	opportunity	of	hearing	his	story	;
为了	害怕	他们	可能	错过	一些	机会	的	听力	他的	故事	;

他们害怕错过聆听他故事的机会；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt]

and	they	could	scarcely	contain	their	joy	when	their	mother	told	them	that
和	他们	可以	几乎	包含	他们的	喜悦	什么时候	他们的	母亲	讲述	他们	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [dɔrnbɑːk] ([ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]) ,

he	was	not	going	to	leave	Dornbach	(	that	was	the	name	of	the	village	)	,
他	曾是	不是	去	到	离开	多恩巴赫	(	那	曾是	这	姓名	的	这	村庄	)	,

当他们的母亲告诉他们他不会离开多恩巴赫（那是村庄的名字）时，他们几乎无法抑制内心的喜悦。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [haʊs] .

but	was	going	to	live	at	the	forester's	house	.
但	曾是	去	到	居住	在	这	林业员的	房子	.

但他原本打算住在护林员的房子里。

[ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [dɔrnbɑːk] ,

In	a	retired	country	village	like	Dornbach	,
在	一个	退休	国家	村庄	喜欢	多恩巴赫	,

在像多恩巴赫这样的退休乡村小镇，

[wer] ['evriθɪŋ] [went] [ɑːn] [frʌm; frəm] [wʌn] ['wiːks] [end] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət]

where	everything	went	on	from	one	week's	end	to	another	in	the	same	quiet
在哪里	一切	去	在	从	一	本周	结尾	到	其他	在	这	相同的	安静的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

一周又一周，一切都以同样平静的方式继续下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rerli] [ɪn'diːd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

it	was	rarely	indeed	that	anything	occurred	to	furnish	the	villagers	with	a
它	曾是	很少	的确	那	任何事物	发生	到	提供	这	村民们	和	一个

[nuː] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

new	topic	of	conversation	,
新的	话题	的	对话	,

事实上，很少有事情能给村民们提供新的谈话话题。

[ænd; ənd] ['evri] ['trævələr] [huː] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] [ɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː; tə]

and	every	traveller	who	stopped	at	the	road	-	side	inn	,	if	it	were	only	to
和	每一个	游客	WHO	停止	在	这	路	-	边	客栈	,	如果	它	是	仅有的	到

[beɪt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

bait	his	horse	,
饵	他的	马	,

每一个在路边客栈停留的旅客，哪怕只是为了给马喂饵，

[kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

created	quite	a	sensation	.
创建	相当	一个	感觉	.

引起了不小的轰动。

[ɪf] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

If	the	stranger	should	happen	to	get	into	conversation	with	any	one	,
如果	这	陌生人	应该	发生	到	得到	进入	对话	和	任何	一	,

如果陌生人碰巧和其中任何人聊了起来，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

for	the	next	three	days	at	least	every	one	in	the	place	would	be	talking	about
为了	这	下一个	三	天	在	至少	每一个	一	在	这	地方	会	是	说	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

接下来的至少三天里，这个地方的每个人都会谈论他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [spred] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn]

This	was	specially	the	case	now	when	the	report	was	spread	that	the	captain
这	曾是	特别	这	案件	现在	什么时候	这	报告	曾是	传播	那	这	队长

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

of	a	ship	had	arrived	at	the	parsonage	,
的	一个	船	有	到达的	在	这	牧师住宅	,

尤其是在传出船长抵达牧师住宅的消息之后，情况更是如此。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

not	for	a	passing	visit	,	but	with	the	intention	of	settling	in	the
不是	为了	一个	通过	访问	,	但	和	这	意图	的	安顿	在	这

['neɪbərhʊd] ;

neighbourhood	;
邻里	;

并非只是短暂访问，而是打算在附近定居；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

and	when	it	was	further	reported	that	this	old	captain	was	no	other	than
和	什么时候	它	曾是	更远	据报道	那	这	老的	队长	曾是	不	其他	比

[ðə; ði] [mʌtʃ] [tɔːkt] - [ʌv; əv] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['pæstər] ['bʌkmən] ,

the	much	talked	-	of	son	of	the	late	Pastor	Buchman	,
这	很多	谈话	-	的	儿子	的	这	晚的	牧师	布赫曼	,

后来又有报道称，这位老船长不是别人，正是已故牧师布赫曼备受瞩目的儿子。

[wel] [rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz][ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] ,

well	remembered	by	the	older	inhabitants	as	the	scapegrace	,
出色地	记得	经过	这	老	居民	作为	这	逃犯	,

老一辈居民都记得她是个浪荡子。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [dɔrnbɑːk] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .

the	excitement	of	the	good	people	of	Dornbach	was	immense	.
这	激动	的	这	好的	人们	的	多恩巴赫	曾是	巨大	.

多恩巴赫人民的兴奋之情溢于言表。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['evriːˌbɑːdiːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

This	was	now	the	subject	of	everybody's	conversation	.
这	曾是	现在	这	主题	的	每个人的	对话	.

这成了大家谈论的话题。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ;

The	people	all	seemed	to	have	forgotten	their	ordinary	occupations	;
这	人们	全部	似乎	到	有	被遗忘的	他们的	普通的	职业	;

人们似乎都忘记了自己平常的工作；

['evriwer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [gruːps] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

everywhere	they	were	to	be	seen	gathered	together	in	groups	,	talking	about	the
到处	他们	是	到	是	已见	聚集	一起	在	团体	,	说	关于	这

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

news	of	the	day	,
消息	的	这	天	,

到处都能看到他们三五成群地聚在一起，谈论着当天的新闻。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

of	which	,	however	,	as	yet	they	knew	very	little	.
的	哪个	,	然而	,	作为	然而	他们	知道	非常	小的	.

然而，对此他们却知之甚少。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [sed] [oʊld] ['hænə] ; " [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ,

"	Oh	yes	,	I	have	seen	him	,	"	said	old	Hannah	;	"	I	saw	him	yesterday	,
"	哦	是的	,	我	有	已见	他	,	"	说	老的	汉娜	;	"	我	锯	他	昨天	,

“哦，是的，我见过他，”老汉娜说；“我昨天见过他。”

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

when	he	first	came	to	the	village	.	"
什么时候	他	第一的	来了	到	这	村庄	.	"

他刚来村子的时候。

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['veri] [rɪtʃ] ? " [æskt] [ə'nʌðər] .

"	Is	he	not	very	rich	?	"	asked	another	.
"	是	他	不是	非常	富有的	?	"	问	其他	.

“他不是很富有吗？”另一个人问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [fraʊ] ['mɑːrgrət] ; " [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ,

"	Of	course	he	is	,	"	said	Frau	Margaret	;	"	how	can	he	be	otherwise	,
"	的	课程	他	是	,	"	说	弗劳	玛格丽特	;	"	如何	能	他	是	否则	,

“他当然是，”玛格丽特夫人说，“他怎么可能是呢？”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ?

if	he	is	really	the	captain	of	a	ship	?
如果	他	是	真的	这	队长	的	一个	船	?

如果他真的是船长的话?

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] . "

I'm	sure	he	must	have	a	million	of	money	.	"
我是	当然	他	必须	有	一个	百万	的	钱	.	"

我敢肯定他肯定有一百万美元。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld] ['beɪlɪf] ;

"	A	million	of	money	!	"	muttered	the	old	bailiff	;
"	一个	百万	的	钱	!	"	低声说道	这	老的	法警	;

“一百万美元！”老法警低声说道；

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self]

"	if	he	had	half	as	much	as	that	he	would	never	think	of	shutting	himself
"	如果	他	有	一半	作为	很多	作为	那	他	会	绝不	思考	的	关闭	他自己

[ʌp][ɪn][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] . "

up	in	an	out	-	of	-	the	-	way	village	like	this	.	"
向上	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	村庄	喜欢	这	.	"

“如果他有一半的钱，他绝不会想到要把自己关在这个偏僻的村庄里。”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] [oʊld] ['fɑːðər] ['nɪkələs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	If	he	had	twice	as	much	,	"	said	old	father	Nicholas	,	with	an	air	of
"	如果	他	有	两次	作为	很多	,	"	说	老的	父亲	尼古拉斯	,	和	一个	空气	的

['aɪrəni] ,

irony	,
讽刺	,

“如果他有两倍的财富，”老尼古拉斯神父带着讽刺的语气说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

"	he	would	not	have	it	long	,	if	he	is	anything	like	what	he	used	to	be	.
"	他	会	不是	有	它	长的	,	如果	他	是	任何事物	喜欢	什么	他	用过的	到	是	.

“如果他还是以前那样，那他不会长久拥有这一切。”

[ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] : [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Ah	,	I	remember	him	well	:	I	was	at	school	with	him	,
啊	,	我	记住	他	出色地	:	我	曾是	在	学校	和	他	,

啊，我对他的印象很深：我和他曾是同学。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	if	ever	there	was	a	spendthrift	in	the	world	,
和	如果	曾经	那里	曾是	一个	败家子	在	这	世界	,

如果说世上真有挥霍无度的人，

[wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] - [seɪv] ,

one	who	did	not	even	seem	to	know	there	was	such	a	word	as	-	save	,
一	WHO	做过	不是	甚至	似乎	到	知道	那里	曾是	这样的	一个	单词	作为	-	节省	,

一个似乎甚至不知道“保存”这个词存在的人

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] .

-	believe	me	,	he	is	the	man	.
-	相信	我	,	他	是	这	男人	.

相信我，他就是那个人。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	In	short	,	every	one	had	something	to	say	on	the	subject	,
"	在	短的	,	每一个	一	有	某物	到	说	在	这	主题	,

总之，每个人都对这个话题发表了看法。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

in	spite	of	the	fact	that	no	one	knew	anything	about	it	;
在	尽管如此	的	这	事实	那	不	一	知道	任何事物	关于	它	;

尽管没有人知道这件事；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

and	after	a	great	deal	had	been	said	,
和	后	一个	伟大的	交易	有	到过	说	,

在说了许多话之后，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt]

they	came	to	the	conclusion	that	there	was	nothing	for	it	but	to	wait
他们	来了	到	这	结论	那	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	等待

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

and	see	what	would	happen	.
和	看	什么	会	发生	.

他们最终得出结论，除了等待并观察事态发展之外，别无他法。

[waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

While	all	this	was	going	on	in	the	village	,
尽管	全部	这	曾是	去	在	在	这	村庄	,

当村里发生这一切的时候，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [aʊrbɑːk] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

the	captain	had	sent	down	to	the	inn	at	Aurbach	,	where	he	had	left
这	队长	有	发送	向下	到	这	客栈	在	奥尔巴赫	,	在哪里	他	有	左边

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

his	luggage	,
他的	行李	,

船长派人去奥尔巴赫的旅馆，他把行李留在了那里。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [dɔrnbɑːk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] ,

and	ordered	it	to	be	sent	to	Dornbach	,	to	his	new	house	,
和	订购	它	到	是	发送	到	多恩巴赫	,	到	他的	新的	房子	,

并下令将信寄给多恩巴赫，寄到他的新家。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] [gʊd] [rɪ'per] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

which	the	bailiff	had	put	into	good	repair	for	him	.
哪个	这	法警	有	放	进入	好的	维修	为了	他	.

法警已经为他把房子修好了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['bɔːroʊd] [sʌm; səm] ['nesəseri] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [ðə; ði]

He	had	also	borrowed	some	necessary	furniture	from	his	good	friend	the
他	有	还	借来的	一些	必要的	家具	从	他的	好的	朋友	这

['pæstər] ,

pastor	,
牧师	,

他还从他的好朋友——牧师那里借了一些必要的家具。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

until	he	could	get	some	of	his	own	from	the	neighbouring	town	.
直到	他	可以	得到	一些	的	他的	自己的	从	这	邻接	镇	.

直到他能从邻镇弄到一些自己的粮食。

[wen] [ðə; ði] [kɑːrt] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [pɔːt'mæntəuz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	cart	arrived	with	his	boxes	and	portmanteaus	in	it	,
什么时候	这	大车	到达的	和	他的	盒子	和	合成词	在	它	,

当载着他的箱子和旅行箱的手推车到达时，

[ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpɪtəs] .

the	curiosity	of	the	villagers	received	a	fresh	impetus	.
这	好奇心	的	这	村民们	已收到	一个	新鲜的	动力	.

村民们的好奇心再次被激发。

" [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] [bɑːks] ? " [sed] [wʌn] .

"	What	can	he	have	in	that	strong	-	looking	box	?	"	said	one	.
"	什么	能	他	有	在	那	强的	-	寻找	盒子	?	"	说	一	.

“那个看起来很结实的盒子里会装些什么呢？”有人问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['mʌni] , [tuː] [men] [kʊd; kəd] [kʊd; kəd] ['nevər] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	it	were	money	,	two	men	could	could	never	carry	it	.
"	如果	它	是	钱	,	二	男人	可以	可以	绝不	携带	它	.

“如果是钱，两个人是搬不动的。”

[ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [bɪ'saɪdz] !

And	look	what	a	number	of	packages	besides	!
和	看	什么	一个	数字	的	包裹	除了	!

而且，你看，除此之外还有多少包裹呢！

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [kæn; kən] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] . "

I	can't	think	what	a	single	man	can	want	with	so	much	luggage	.	"
我	不能	思考	什么	一个	单身的	男人	能	想	和	所以	很多	行李	.	"

我实在想不明白一个单身汉要这么多行李干什么。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ? " ['ænsər] [ə'nʌðər] : " [hiː; hi] [meɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi]

"	How	do	you	know	he	is	single	?	"	answered	another	:	"	he	may	,	for	all	we
"	如何	做	你	知道	他	是	单身的	?	"	回答	其他	:	"	他	可能	,	为了	全部	我们

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“你怎么知道他是单身？”另一个人回答说：“就我们所知，他可能是单身。”

[hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] , [huː] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] ['redi]

have	a	wife	and	family	,	who	will	come	down	here	when	his	house	is	ready
有	一个	妻子	和	家庭	,	WHO	将要	来	向下	这里	什么时候	他的	房子	是	准备好

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "

for	them	.	"
为了	他们	.	"

他有妻子和家人，等房子准备好了，他们就会搬过来。

" [wel] , [wel] , [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [huː] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] ;

"	Well	,	well	,	perhaps	that	is	it	,	"	said	a	third	,	who	stood	opposite	;
"	出色地	,	出色地	,	也许	那	是	它	,	"	说	一个	第三	,	WHO	站立	对面的	;

“嗯，嗯，也许就是这样吧，”站在对面的第三个人说道；

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

"	we	must	wait	and	see	.
"	我们	必须	等待	和	看	.

我们只能拭目以待。

" ['wɪli] [ænd; ənd] [hɪz, ɪz] ['sɪstər] ['meri] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] ,

"	Willie	and	his	sister	Mary	were	quite	as	curious	as	any	one	else	,
"	威利	和	他的	姐姐	玛丽	是	相当	作为	好奇的	作为	任何	一	别的	,

威利和他的妹妹玛丽和其他人一样充满好奇心。

[ænd; ənd] [kept] ['æskɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːpə] [wʌt] [ɔːl] [ðoʊz] [bɑːksɪz] [kən'teɪnd] .

and	kept	asking	their	papa	what	all	those	boxes	contained	.
和	保留	问	他们的	爸爸	什么	全部	那些	盒子	包含	.

他们不停地问爸爸，那些箱子里装的都是些什么。

" [aɪ] ['riːəli] [duː] [nɑːt] [noʊ] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ;

"	I	really	do	not	know	,	"	was	his	answer	;
"	我	真的	做	不是	知道	,	"	曾是	他的	回答	;

“我真的不知道，”他回答道；

" [pər'hæps] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌʌn'pækt] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	perhaps	when	he	has	unpacked	them	he	will	show	you	some	day	,	if	you
"	也许	什么时候	他	有	拆开包装	他们	他	将要	展示	你	一些	天	,	如果	你

[ɑːr; ər] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

are	good	children	.
是	好的	孩子们	.

“也许有一天，当他把它们打开后，如果你们是乖孩子，他会给你们看的。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [suːn] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ʌn'pækiŋ] ,

"	The	captain	soon	set	to	work	unpacking	,
"	这	队长	很快	放	到	工作	拆包	,

船长很快开始卸货，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [goʊ]

but	for	more	than	a	week	he	did	not	ask	any	of	his	friends	to	go
但	为了	更多的	比	一个	星期	他	做过	不是	问	任何	的	他的	朋友们	到	去

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] .

and	look	at	his	treasures	.
和	看	在	他的	宝藏	.

但一个多星期以来，他都没有邀请任何朋友去参观他的珍宝。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː]

Even	the	old	servant	whom	he	had	engaged	was	not	allowed	to	go	into
甚至	这	老的	仆人	谁	他	有	已订婚的	曾是	不是	允许	到	去	进入

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɑːksɪz] [wɜːr; wər] ,

the	room	where	most	of	his	boxes	were	,
这	房间	在哪里	最多	的	他的	盒子	是	,

就连他雇佣的老仆人也不被允许进入存放他大部分箱子的房间。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['evri] [wʌnz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

so	that	for	a	time	every	one's	curiosity	remained	unsatisfied	.
所以	那	为了	一个	时间	每一个	一个人的	好奇心	剩余	不满意	.

因此，有一段时间，每个人的好奇心都无法得到满足。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [steps] [θruː] [hɪz; ɪz]['gɑːrdn] ([wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]

As	it	was	only	a	few	steps	through	his	garden	(	which	joined	that	of	the
作为	它	曾是	仅有的	一个	很少	步骤	通过	他的	花园	(	哪个	加入	那	的	这

['pæstər]) [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrsənɪdʒ] ,

pastor	)	to	the	parsonage	,
牧师	)	到	这	牧师住宅	,

从他家到牧师住宅，只需穿过他的花园（与牧师的花园相连），几步之遥。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæstɝz] [waɪf][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

he	had	made	arrangements	with	the	pastor's	wife	to	dine	with	them
他	有	制成	安排	和	这	牧师的	妻子	到	用餐	和	他们

['regjələrli] ,

regularly	,
经常	,

他事先与牧师的妻子约定好定期与他们一起用餐。

[soʊ][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːtiz][ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .

so	that	he	might	not	be	troubled	with	the	duties	of	housekeeping	.
所以	那	他	可能	不是	是	麻烦	和	这	职责	的	家政	.

这样他就不会被家务琐事所困扰。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] — ['niːgrəuz] — [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['græshɑːpər] [ænd; ənd]

Invitation	to	Tea	—	Negroes	—	Curiosities	—	The	Fable	of	the	Grasshopper	and
邀请	到	茶	—	黑人	—	奇闻异事	—	这	寓言	的	这	蚱蜢	和

[ðə; ði][ænt] — [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

the	Ant	—	The	Explanation	.
这	蚂蚁	—	这	解释	.

邀请喝茶——黑人——奇闻异事——蚱蜢和蚂蚁的寓言——解释。

" [naʊ] [stɜːr][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] ['ʃʌtər] [fæst] ,

"	Now	stir	the	fire	,	and	close	the	shutters	fast	,
"	现在	搅拌	这	火	,	和	关闭	这	百叶窗	快速地	,

“现在拨弄一下火，然后迅速关上百叶窗。”

[let] [fɔːl][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wiːl] [ðə; ði]['soʊfə][raʊnd] ;

Let	fall	the	curtains	,	wheel	the	sofa	round	;
让	落下	这	窗帘	,	车轮	这	沙发	圆形的	;

拉下窗帘，把沙发转过来；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd][laʊd] [hɪsɪŋ] [ɜːrn]

And	while	the	bubbling	and	loud	hissing	urn
和	尽管	这	冒泡	和	大声	嘶嘶声	瓮

而当冒着气泡、发出响亮嘶嘶声的瓮

[θroʊz] [ʌp][ə; eɪ] ['stiːmi] ['kɑːləm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kʌps] ,

Throws	up	a	steamy	column	,	and	the	cups	,
投掷	向上	一个	蒸汽	柱子	,	和	这	杯子	,

喷涌出一股热气，杯子也随之升腾。

[ðæt] [tʃɪr] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'iːbriˌeɪt] , [weɪt][ɑːn] [iːtʃ] ,

That	cheer	but	not	inebriate	,	wait	on	each	,
那	欢呼	但	不是	醉酒	,	等待	在	每个	,

那份欢呼，但不要醉酒，等待每一个人，

[soʊ][let][ˌjuː 'es] ['welkəm] ['piːsf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn] .

So	let	us	welcome	peaceful	evening	in	.
所以	让	我们	欢迎	和平	晚上	在	.

让我们一起迎接宁静的夜晚吧。

" — [ˈkuːpə] .
" — COWPER .
" — 考珀 .

——考珀。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [muːvd] [ˈɪntuː]
One evening , a little more than a week after the captain had moved into
一 晚上 , 一个 小的 更多的 比 一个 星期 后 这 队长 有 已搬 进入
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪstərz] [haʊs] ,
the forester's house ,
这 林业员的 房子 ,

一天晚上，在船长搬进护林员的房子一个多星期后，

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði][ˈpæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]
he invited the pastor and his wife and the two children to go and
他 受邀 这 牧师 和 他的 妻子 和 这 二 孩子们 到 去 和
[teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
take tea with him .
拿 茶 和 他 .

他邀请牧师夫妇和两个孩子一起去喝茶。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
On arriving at the house they were shown at once into the room which had
在 抵达 在 这 房子 他们 是 所示 在 一次 进入 这 房间 哪个 有
[bɪn] [kept] [soʊ] [sɪˈkjʊrli] [lɔkt] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
been kept so securely locked up since the luggage had arrived ,
到过 保留 所以 安全地 已锁定 向上 自从 这 行李 有 到达的 ,

他们到达房子后，立刻被领进了那间自从行李运到后就一直被严密锁着的房间。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .
and were delighted at seeing the result of his labours .
和 是 高兴极了 在 看到 这 结果 的 他的 劳动 .

看到他的劳动成果，他们都感到非常高兴。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [tuː] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈtæpəstri] [wɪtʃ]
The children , too , were much amused with looking at some tapestry which
这 孩子们 , 也 , 是 很多 觉得好笑 和 寻找 在 一些 挂毯 哪个
[ˈkʌvərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
covered one of the walls ,
涵盖 一 的 这 墙壁 ,

孩子们也看得津津有味，他们正饶有兴致地看着墙上挂着的一幅挂毯。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [θriː] [blæk] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈhændɪŋ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənts] [tuː; tə]
representing three black slaves in the act of handing coffee and refreshments to
代表 三 黑色的 奴隶 在 这 行为 的 处理 咖啡 和 茶点 到
[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
the visitors .
这 访客 .

描绘了三名黑奴向来宾递送咖啡和茶点的情景。

[ðiːz] [wɜːr; wər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [dʌn] ,
These were as large as life , and so well done ,
这些 是 作为 大的 作为 生活 , 和 所以 出色地 完毕 ,

这些模型都跟真人一样大，而且做得非常好。

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈriːəl]
that at first the children were quite frightened , believing them to be real
那 在 第一的 这 孩子们 是 相当 害怕 , 相信 他们 到 是 真实的
[ˈniːgrəuz] .
negroes .
黑人 .

起初孩子们非常害怕，以为他们是真正的黑人。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['siːtɪd] ,
When they were all seated ,
什么时候 他们 是 全部 坐着 ,

当他们都坐下后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['veri] [rer] [tiː] [sɜːrvd] [ɪn] [faɪn] ['pɔːrsəlɪn]
the captain gave them some genuine and very rare tea served in fine porcelain
这 队长 给予 他们 一些 真的 和 非常 稀有的 茶 服务 在 美好的 瓷
[kʌps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] ,
cups which he had brought from China ,
杯子 哪个 他 有 带来 从 中国 ,

船长送给他们一些正宗的、非常珍贵的茶叶，盛放在他从中国带来的精美瓷杯里。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [sʌm; səm] [naɪs] [prɪ'zɜːrv] [fruːts] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiz] .
and also some nice preserved fruits and sweetmeats from the Indies .
和 还 一些 好的 保存完好 水果 和 甜食 从 这 印第斯 .

还有一些来自印度的美味蜜饯和甜点。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,
The room was quite full of curiosities of all kinds ,
这 房间 曾是 相当 满的 的 奇闻异事 的 全部 种类 ,

房间里摆满了各种各样的奇珍异宝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæstɚz] [waɪf] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlks]
and the pastor's wife was much interested in looking at some beautiful silks
和 这 牧师的 妻子 曾是 很多 感兴趣的 在 寻找 在 一些 美丽的 帛
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lə'vænt] ,
from the Levant ,
从 这 黎凡特 ,

牧师的妻子对来自黎凡特的一些精美丝绸很感兴趣。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kjʊriəsli] [kaːvd] [bɑːksɪz] [kən'teɪnɪŋ] ['spaɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'luːkə] ['aɪləndz] ,
and several curiously carved boxes containing spices from the Molucca Islands ,
和 一些 奇怪的是 雕刻 盒子 包含 香料 从 这 摩鹿加群岛 岛屿 ,
[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['koʊkoʊ] - ['beriz] ,
and also coffee and cocoa - berries ,
和 还 咖啡 和 可可 - 浆果 ,

还有几个造型奇特的盒子，里面装着来自摩鹿加群岛的香料，以及咖啡和可可豆。

['kɑːt(ə)n] - ['pɑːdz] , [ænd; ənd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
cotton - pods , and specimens of many other useful articles ,
棉布 - 豆荚 , 和 标本 的 许多 其他 有用 文章 ,

棉铃，以及许多其他有用物品的标本，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [prɪ'perd] [steɪt] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
which in their prepared state were well known to her .
哪个 在 他们的 准备 状态 是 出色地 已知 到 她 .

她对这些准备就绪的状态早已了然于心。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn]
The chief attraction for the pastor and the two children was a fine
这 首席 景点 为了 这 牧师 和 这 二 孩子们 曾是 一个 美好的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
collection of objects of natural history ,
收藏 的 对象 的 自然的 历史 ,

最吸引牧师和两个孩子的是一系列精美的自然历史藏品。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] .
which the captain had already found time to put in order .
哪个 这 队长 有 已经 成立 时间 到 放 在 命令 .

船长已经抽出时间把这些事情安排妥当了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [stʌft] [bɜːrdz][frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['kʌntriz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn]

There	were	some	stuffed	birds	from	foreign	countries	,	which	the	captain
那里	是	一些	填充	鸟类	从	外国的	国家	,	哪个	这	队长

[hæd; həd] [ʃɑːt] ,

had	shot	,
有	射击	,

那里有一些来自外国的鸟类标本，是船长射杀的。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['splendɪd] ['bʌtərflaɪz] [frʌm; frəm] [brə'zɪl] .

and	several	cases	containing	a	great	many	splendid	butterflies	from	Brazil	.
和	一些	案例	包含	一个	伟大的	许多	灿烂	蝴蝶	从	巴西	.

还有几个箱子，里面装着许多来自巴西的绚丽蝴蝶。

[ðeɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['wʊd(ə)n] [spiə] [ænd; ənd] ['rʌfli] -

They	saw	also	,	hanging	on	the	walls	of	the	room	,	wooden	spears	and	roughly	-
他们	锯	还	,	绞刑	在	这	墙壁	的	这	房间	,	木制的	长矛	和	大致	-

[meɪd] ['æksɪz] ,

made	axes	,
制成	轴	,

他们还看到，房间的墙上挂着木矛和粗糙的斧头。

[wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] ,

with	bows	and	arrows	,
和	弓	和	箭头	,

用弓箭，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɛpənz] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['sævidʒiz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hoʊst]

and	other	weapons	used	by	the	savages	of	different	countries	which	their	host
和	其他	武器	用过的	经过	这	野蛮人	的	不同的	国家	哪个	他们的	主持人

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] .

had	visited	.
有	到访	.

以及他们的主人曾到访过的不同国家的野蛮人使用的其他武器。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [tuː] , [wɜːr; wər][sʌm; səm] [lʌmps] [ʌv; əv]['æmbər][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [siː] ,

On	the	mantel	-	piece	,	too	,	were	some	lumps	of	amber	from	the	Black	Sea	,
在	这	壁炉架	-	片	,	也	,	是	一些	肿块	的	琥珀色	从	这	黑色的	海	,

壁炉架上还摆放着几块来自黑海的琥珀。

['pɔːrfəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] , [lɑːrdʒ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [faɪn] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['kɔːrəl] ,

porphyry	from	the	ruins	of	Carthage	,	large	shells	and	fine	pieces	of	coral	,
斑岩	从	这	废墟	的	迦太基	,	大的	贝壳	和	美好的	件	的	珊瑚	,

['ægət] ,

agate	,
玛瑙	,

来自迦太基遗址的斑岩、大型贝壳和精美的珊瑚碎片、玛瑙

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

and	many	other	curiosities	from	the	sea	.
和	许多	其他	奇闻异事	从	这	海	.

以及来自海洋的许多其他奇珍异宝。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ʃɛlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,

Beside	the	large	shells	on	the	mantel	-	piece	,
旁	这	大的	贝壳	在	这	壁炉架	-	片	,

除了壁炉架上的大贝壳之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət][ɑːn][ðə; ði]

there	was	a	beautiful	collection	of	smaller	ones	in	a	small	cabinet	on	the
那里	曾是	一个	美丽的	收藏	的	较小的	一个	在	一个	小的	内阁	在	这

['saɪdbɔːrd] .

sideboard	.
餐边柜	.

餐具柜上的小柜子里摆放着一系列精美的小摆件。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kæbɪnət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ebəni] , [ænd; ənd] ['hænsəmli] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]

In	another	cabinet	,	which	was	made	of	ebony	,	and	handsomely	inlaid	with
在	其他	内阁	,	哪个	曾是	制成	的	乌木	,	和	英俊地	镶嵌	和

['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

mother	-	of	-	pearl	and	silver	,
母亲	-	的	-	珍珠	和	银	,

另一个橱柜是用乌木制成的，上面精美地镶嵌着珍珠母和银饰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] [frʌm; frəm] ['pəːʃə] [ænd; ənd]

they	were	shown	a	valuable	assortment	of	precious	stones	from	Persia	and
他们	是	所示	一个	有价值的	品种	的	宝贵的	石头	从	波斯	和

[ðə; ði] ['ɪndiz] .

the	Indies	.
这	印第斯	.

他们参观了来自波斯和印度的珍贵宝石系列。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,

The	delight	of	the	children	when	they	saw	all	these	curiosities	was	unbounded	,
这	喜	的	这	孩子们	什么时候	他们	锯	全部	这些	奇闻异事	曾是	无界	,

孩子们看到这些奇珍异宝时欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , [fɜːrst] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt]

and	they	asked	so	many	questions	,	first	about	one	thing	they	saw	and	then	about
和	他们	问	所以	许多	问题	,	第一的	关于	一	事物	他们	锯	和	然后	关于

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他们问了很多问题，先是关于他们看到的这个东西，然后又是关于那个东西。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][wʌn]

that	it	was	impossible	for	the	captain	to	satisfy	their	curiosity	in	one
那	它	曾是	不可能的	为了	这	队长	到	满足	他们的	好奇心	在	一

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

船长不可能在一个晚上满足他们的好奇心。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] ,

When	the	time	came	for	them	to	go	home	,	they	were	very	sorry	,
什么时候	这	时间	来了	为了	他们	到	去	家	,	他们	是	非常	对不起	,

当他们不得不回家的时候，他们非常不舍。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər][kaɪnd] [frend] ,

but	were	consoled	by	the	hope	of	often	visiting	their	kind	friend	,
但	是	安慰	经过	这	希望	的	经常	访问	他们的	种类	朋友	,

但他们因能经常去看望这位善良的朋友而感到欣慰。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] ['treʒərz] .

and	getting	him	to	tell	them	all	about	his	different	treasures	.
和	获得	他	到	告诉	他们	全部	关于	他的	不同的	宝藏	.

让他把他们所有关于他各种珍宝的事情都讲出来。

['æftər] [ðɪs] [fɜːrst]['vɪzɪt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

After	this	first	visit	,	the	children	were	often	allowed	to	go	over	to	see	the
后	这	第一的	访问	,	这	孩子们	是	经常	允许	到	去	超过	到	看	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

第一次拜访之后，孩子们经常被允许过去见船长。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	each	time	they	did	so	he	had	something	new	to	surprise	them	with
和	每个	时间	他们	做过	所以	他	有	某物	新的	到	惊喜	他们	和

— ['iːðər] [sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,

—	either	some	curiosity	to	show	them	,
—	任何一个	一些	好奇心	到	展示	他们	,

每次他们这样做时，他都会拿出一些新的东西来给他们带来惊喜——要么是一些有趣的东西要展示给他们看，

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

or	perhaps	a	long	and	interesting	story	to	tell	them	about	some	of	the
或者	也许	一个	长的	和	有趣的	故事	到	告诉	他们	关于	一些	的	这

['fɔːrən] ['kʌntriz] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] .

foreign	countries	he	had	visited	.
外国的	国家	他	有	到访	.

或者，他可以给他们讲一个关于他去过的一些外国的有趣长篇故事。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] ,

Sometimes	,	too	,
有时	,	也	,

有时也是这样，

[hiː; hi] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] ['stɔːriz]

he	would	let	them	read	to	him	out	of	a	little	book	full	of	pretty	stories
他	会	让	他们	读	到	他	出去	的	一个	小的	书	满的	的	漂亮的	故事

[ænd; ənd] ['feiblz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ,

and	fables	which	he	had	bought	,
和	寓言	哪个	他	有	买	,

他会让他们给他读他买的一本小册子，里面全是优美的故事和寓言。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] .

and	then	he	would	explain	to	them	all	that	they	read	.
和	然后	他	会	解释	到	他们	全部	那	他们	读	.

然后他会向他们所有人解释他们读到的内容。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['græshɑːpər] [ænd; ənd][ðə; ði][ænt] ,

One	day	they	had	been	reading	the	fable	of	the	grasshopper	and	the	ant	,
一	天	他们	有	到过	阅读	这	寓言	的	这	蚱蜢	和	这	蚂蚁	,

有一天，他们正在读蚱蜢和蚂蚁的寓言故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['græshɑːpər] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði][ænt][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd]

in	which	the	grasshopper	is	represented	as	blaming	the	ant	for	working	so	hard
在	哪个	这	蚱蜢	是	代表	作为	指责	这	蚂蚁	为了	在职的	所以	难的

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['sʌmər] ['weðər] ,

during	the	fine	summer	weather	,
期间	这	美好的	夏天	天气	,

其中，蚱蜢被描绘成责怪蚂蚁在美好的夏日里辛勤劳作。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [teɪk] [ker]

instead	of	enjoying	the	bright	sunshine	,	and	leaving	the	future	to	take	care
反而	的	享受	这	明亮的	阳光	,	和	离开	这	未来	到	拿	关心

[ʌv; əv][ɪt'self] .

of	itself	.
的	本身	.

而不是享受明媚的阳光，把未来交给命运安排。

[ðə; ði][ænt][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]

The	ant	replies	that	she	knows	it	is	very	pleasant	to	have	nothing	to	do
这	蚂蚁	回复	那	她	知道	它	是	非常	令人愉快的	到	有	没有什么	到	做

[bʌt; bət][tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

but	to	play	and	sing	among	the	grass	and	the	flowers	,
但	到	玩	和	唱歌	之中	这	草	和	这	花朵	,

蚂蚁回答说，她知道无所事事地在草丛和花丛中玩耍歌唱是非常愉快的。

[bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] [hæz; həz] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [wɔ:rm] ['weðər] [mʌst; məst][ɪn] [taɪm] [bi:; bi]

but	instinct	has	taught	her	that	the	bright	warm	weather	must	in	time	be
但	本能	有	教授	她	那	这	明亮的	温暖的	天气	必须	在	时间	是

[iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][koʊld] ['glu:mi] [deɪz] [wɪð; wɪθ][frɔ:st][ænd; ənd] [snoʊ] ,

exchanged	for	cold	gloomy	days	with	frost	and	snow	,
交换	为了	寒冷的	阴沉	天	和	霜	和	雪	,

但直觉告诉她，明媚温暖的天气终究会被寒冷阴沉、霜雪交加的日子所取代。

[wen] [noʊ] [fu:d] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] ['si:kɪŋ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æn; ən]

when	no	food	is	to	be	got	,	and	so	she	is	seeking	,	while	she	has	an
什么时候	不	食物	是	到	是	得到	,	和	所以	她	是	寻求	,	尽管	她	有	一个

[ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

opportunity	,
机会	,

当没有食物可吃时，她便趁着还有机会四处觅食。

[tu:; tə] [leɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .

to	lay	up	a	store	against	a	rainy	day	.
到	躺	向上	一个	店铺	反对	一个	下雨	天	.

未雨绸缪。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] ['lɪt(ə)l] ['meri] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['græshɑ:pər] [ɪn]

The	captain	asked	little	Mary	if	she	knew	what	was	meant	by	the	grasshopper	in
这	队长	问	小的	玛丽	如果	她	知道	什么	曾是	意思是	经过	这	蚱蜢	在

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] .

the	fable	.
这	寓言	.

船长问小玛丽是否知道寓言故事中蚱蜢的含义。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [mi:n] [ə; eɪ][mæn] .

"	I	don't	know	,	"	was	her	answer	;	"	but	I	think	it	must	mean	a	man	.
"	我	不	知道	,	"	曾是	她	回答	;	"	但	我	思考	它	必须	意思是	一个	男人	.

"

"

"

“我不知道，”她回答说，“但我认为这一定是指一个男人。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn]

"	Yes	,	my	dear	,	"	said	he	,	"	it	does	represent	a	man	;	but	what	sort	of	man
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	说	他	,	"	它	做	代表	一个	男人	;	但	什么	种类	的	男人

?

?

?

“是的，亲爱的，”他说，“它确实代表一个人；但究竟是什么样的人呢？”

[pər'hæps] ['wɪli] [kæn; kən] [tel] [ˌju: 'es] . "

Perhaps	Willie	can	tell	us	.	"
也许	威利	能	告诉	我们	.	"

或许威利能告诉我们。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['wɪli] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	I	suppose	,	"	said	Willie	,	after	thinking	a	little	while	,
"	我	认为	,	"	说	威利	,	后	思维	一个	小的	尽管	,

“我想也是，”威利想了一会儿后说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['græshɑːpər] [ɪn][ðə; ði]['fɛɪb(ə)l][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv]

"	that	the	grasshopper	in	the	fable	is	intended	to	represent	those	people	who	live
"	那	这	蚱蜢	在	这	寓言	是	故意的	到	代表	那些	人们	WHO	居住

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

without	any	care	for	the	future	,
没有	任何	关心	为了	这	未来	,

“寓言中的蚱蜢象征着那些对未来漠不关心的人。”

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	who	,	when	they	have	plenty	of	everything	around	them	,
和	WHO	, 什么时候		他们	有	很多	的	一切	大约	他们	,

而当他们身边拥有充足的一切时，

[fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] ,

forget	that	a	time	may	come	when	they	will	not	be	able	to	work	,
忘记	那	一个	时间	可能	来	什么时候	他们	将要	不是	是	有能力的	到	工作	,

忘记了他们总有一天会无法工作。

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [leɪ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['wɒnts] . "

and	who	never	lay	up	anything	for	their	future	wants	.	"
和	WHO	绝不	躺	向上	任何事物	为了	他们的	未来	想要	.	"

而且他们从不为自己的未来需求积攒任何东西。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] , [tuː] , [frʌm; frəm] [ðɪs]

"	That	is	quite	right	,	"	said	the	captain	,	"	and	we	may	learn	,	too	,	from	this
"	那	是	相当	正确的	,	"	说	这	队长	,	"	和	我们	可能	学习	,	也	,	从	这

['feɪb(ə)l] ,

fable	,
寓言	,

“你说得完全正确，”船长说，“我们也可以从这个寓言故事中学到一些东西。”

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] ,

to	make	a	good	use	of	our	opportunities	while	we	have	them	,
到	制作	一个	好的	使用	的	我们的	机会	尽管	我们	有	他们	,

趁着机会还在，要好好把握住。

— [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [leɪ] [baɪ] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] , [bʌt; bət] , [waɪl] [wiː; wi]

—	not	only	to	lay	by	money	as	a	provision	for	old	age	,	but	,	while	we
—	不是	仅有的	到	躺	经过	钱	作为	一个	条款	为了	老的	年龄	,	但	,	尽管	我们

[ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

are	young	,
是	年轻的	,

——不仅是为了积攒钱养老，而且，趁年轻的时候，

[tuː; tə][traɪ][baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['stʌdi] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

to	try	by	diligence	and	study	to	lay	in	a	store	of	useful	knowledge	,
到	尝试	经过	勤勉	和	学习	到	躺	在	一个	店铺	的	有用	知识	,

通过勤奋学习积累有用的知识

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] - [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

and	above	all	to	'	remember	our	Creator	in	the	days	of	our	youth	,
和	多于	全部	到	-	记住	我们的	创作者	在	这	天	的	我们的	青年	,

最重要的是，要“在年轻的时候就记住我们的造物主”，

- [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][oʊld][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] .

'	instead	of	leaving	it	to	an	old	age	,	which	we	may	never	live	to	see	.
-	反而	的	离开	它	到	一个	老的	年龄	,	哪个	我们	可能	绝不	居住	到	看	.

与其等到我们可能永远都看不到的老年时期再去解决，不如等到那时再解决。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] — [hɪz; ɪz] ['wɪlflnəs] — [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	Portrait	—	The	Captain	begins	his	Story	—	His	Wilfulness	—	Goes	to	the
这	肖像	—	这	队长	开始	他的	故事	—	他的	任性	—	去	到	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — [bæd] [bɪ'heɪvjər] [ðer; ðər] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['letər] — [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm]

University	—	Bad	Behaviour	there	—	His	Father's	Letter	—	Refuses	to	send	him
大学	—	坏的	行为	那里	—	他的	父亲的	信	—	拒绝	到	发送	他

['mʌni] — [hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] .

Money	—	He	Runs	Away	.
钱	—	他	跑步	离开	.

画像——船长开始讲述他的故事——他的任性——去上大学——在那里行为不端——他父亲的信——拒绝给他寄钱——他逃跑了。

" [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [raʊnd] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ker] ,

"	In	all	my	wanderings	round	this	world	of	care	,
"	在	全部	我的	漫游	圆形的	这	世界	的	关心	,

“在我游历于这充满忧虑的世界中的所有经历中，

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [griːfs] — [ænd; ənd] [gɑːd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [ʃer] —

In	all	my	griefs	—	and	God	has	given	my	share	—
在	全部	我的	悲伤	—	和	上帝	有	给定	我的	分享	—

在我所有的悲伤中——上帝也给了我应得的那一份——

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [hoʊps] , [maɪ] ['leɪtɪst] ['aʊərz] [tuː; tə] [kraʊn] ,

I	still	had	hopes	,	my	latest	hours	to	crown	,
我	仍然	有	希望	,	我的	最新的	小时	到	王冠	,

我仍然抱有希望，我最后的时光即将到来。

[ə'mɪdst] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['baʊərz] [tuː; tə] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] ;

Amidst	these	humble	bowers	to	lay	me	down	;
在……之中	这些	谦逊的	鲍尔斯	到	躺	我	向下	;

让我安息于这简陋的树荫之中；

[ə'raʊnd] [maɪ] ['faɪər] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gruːp] [tuː; tə] [drɔː] ,

Around	my	fire	an	evening	group	to	draw	,
大约	我的	火	一个	晚上	团体	到	画	,

晚上，一群人围坐在篝火旁画画。

[ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [felt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [sɔː] .

And	tell	of	all	I	felt	,	and	all	I	saw	.
和	告诉	的	全部	我	毛毡	,	和	全部	我	锯	.

把我所有的感受和所见都说出来。

" — ['goʊldsmɪθ] .

"	—	GOLDSMITH	.
"	—	金匠	.

“-金匠。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['pæstər] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Every	time	the	pastor	went	to	see	the	captain	,
每一个	时间	这	牧师	去	到	看	这	队长	,

每次牧师去看望船长时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [fɪkst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət]

he	could	not	help	noticing	that	his	eyes	were	very	often	fixed	on	a	portrait
他	可以	不是	帮助	注意到	那	他的	眼睛	是	非常	经常	固定的	在	一个	肖像

[wɪtʃ] [hʌŋ] [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

which	hung	just	over	the	looking	-	glass	,
哪个	悬挂	只是	超过	这	寻找	-	玻璃	,

他不禁注意到，自己的目光常常停留在挂在镜子上方的一幅画像上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	he	noticed	,	too	,	that	whenever	he	was	looking	at	it	,	his	eyes
和	他	注意到	,	也	,	那	每当	他	曾是	寻找	在	它	,	他的	眼睛

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

were	filled	with	tears	.
是	已填	和	眼泪	.

他还注意到，每当他看着它的时候，他的眼里就充满了泪水。

[æt; ət][fɜːrst] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] ,

At	first	,	from	a	feeling	of	delicacy	,
在	第一的	,	从	一个	感觉	的	美味	,

起初，出于一种微妙的感觉，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

he	did	not	like	to	ask	him	the	cause	of	this	;
他	做过	不是	喜欢	到	问	他	这	原因	的	这	;

他不愿问他个中缘由；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [frend] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

but	at	length	he	thought	that	his	title	of	friend	added	to	that	of
但	在	长度	他	想法	那	他的	标题	的	朋友	额外	到	那	的

['pæstər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

pastor	made	it	his	duty	to	endeavour	to	free	his	friend	from	the	burden
牧师	制成	它	他的	责任	到	努力	到	自由的	他的	朋友	从	这	负担

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['meməri] ,

of	some	unhappy	memory	,
的	一些	不开心	记忆	,

但最终他认为，朋友的身份加上牧师的身份，使他有责任尽力帮助朋友摆脱某些不幸回忆的负担。

['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['leɪbərɪŋ] .

under	which	he	was	evidently	labouring	.
在下面	哪个	他	曾是	显然	劳动	.

他显然是在承受着这种压力。

[wʌn] [deɪ] , [ðen] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [maɪ] [dɪr] [frend]

One	day	,	then	,	when	he	found	him	alone	,	he	said	to	him	,	"	My	dear	friend
一	天	,	然后	,	什么时候	他	成立	他	独自的	,	他	说	到	他	,	"	我的	亲爱的	朋友

,

,

,

有一天，当他发现他独自一人时，便对他说：“我亲爱的朋友，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

how	is	it	that	you	are	always	gazing	at	that	portrait	with	such	an	expression
如何	是	它	那	你	是	总是	凝视	在	那	肖像	和	这样的	一个	表达

[ʌv; əv] ['sædnəs] [ɑːn][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] ? "

of	sadness	on	your	countenance	?	"
的	悲伤	在	你的	面容	?	"

为什么你总是带着如此悲伤的表情凝视着那幅画像呢?

" [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ['pæstər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [jʊr; jər] ['kwestʃən] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ]

"	All	,	my	dear	pastor	,	"	answered	the	captain	,	"	your	question	touches	the	spring
"	全部	,	我的	亲爱的	牧师	,	"	回答	这	队长	,	"	你的	问题	触摸	这	春天

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [griːf] .

of	all	my	grief	.
的	全部	我的	悲伤	.

“我亲爱的牧师，”船长回答说，“您的问题触及了我所有悲伤的根源。”

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['setld] [daʊn] [hɪr] ,

Even	now	,	that	all	my	wanderings	are	over	,	and	I	am	settled	down	here	,
甚至	现在	,	那	全部	我的	漫游	是	超过	,	和	我	是	定居	向下	这里	,

即使现在，我所有的漂泊都已结束，我也在这里安顿下来，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['kwaɪət][laɪf][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

leading	such	a	peaceful	,	quiet	life	in	my	native	village	,
领导	这样的	一个	和平	,	安静的	生活	在	我的	本国的	村庄	,

我在家乡过着如此平静安宁的生活，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['hæpi] [wen] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [feɪs] [juː; jʊ]

how	can	I	be	happy	when	every	moment	the	memory	of	him	whose	face	you
如何	能	我	是	快乐的	什么时候	每一个	片刻	这	记忆	的	他	谁	脸	你

[siː] [ðer; ðər] [kʌmz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [maɪ][maɪnd] ? "

see	there	comes	up	before	my	mind	?	"
看	那里	来	向上	前	我的	头脑	?	"

“每当我的脑海中浮现出你看到的那个人的脸，我怎么能快乐呢？”

" [huːz] ['pɔːrtrət] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði]['pæstər] .

"	Whose	portrait	is	it	,	then	?	"	asked	the	pastor	.
"	谁	肖像	是	它	,	然后	?	"	问	这	牧师	.

“那么，这幅画像是谁的呢？”牧师问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɝz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	It	is	my	father's	,	"	was	the	reply	;
"	它	是	我的	父亲的	,	"	曾是	这	回复	;

“这是我父亲的，”对方回答说；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	but	for	you	to	fully	understand	my	feelings	when	I	think	of	him	,
"	但	为了	你	到	完全	理解	我的	情怀	什么时候	我	思考	的	他	,

“但是，为了让你完全理解我想到他时的感受，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ]

you	must	know	something	of	my	history	;	and	as	the	present	is	a
你	必须	知道	某物	的	我的	历史	;	和	作为	这	展示	是	一个

[gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

good	opportunity	,
好的	机会	,

你应该对我的过往有所了解；而现在正是一个好机会，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] .

I	will	relate	my	story	to	you	and	to	your	family	.
我	将要	涉及	我的	故事	到	你	和	到	你的	家庭	.

我会把我的故事讲给你和你的家人听。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['trʌblz] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] .

I	should	like	you	all	to	know	what	troubles	I	have	passed	through	.
我	应该	喜欢	你	全部	到	知道	什么	麻烦	我	有	通过了	通过	.

我想让你们都知道我经历了哪些困难。

" [ðə; ði] ['pæstɝz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['æskɪŋ] [twaɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

"	The	pastor's	wife	and	children	did	not	want	asking	twice	to	come	and	listen
"	这	牧师的	妻子	和	孩子们	做过	不是	想	问	两次	到	来	和	听

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [əd'ventʃəz] ,

to	the	captain's	adventures	,
到	这	船长的	冒险	,

牧师的妻子和孩子们不辞辛劳地前来聆听船长的冒险故事。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

which	they	had	so	long	been	hoping	and	longing	to	hear	.
哪个	他们	有	所以	长的	到过	希望	和	渴望	到	听到	.

他们一直盼望着、渴望听到这个消息。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

When	they	had	all	come	and	were	seated	,	he	began	his	story	.
什么时候	他们	有	全部	来	和	是	坐着	,	他	开始	他的	故事	.

当大家都到场并坐下后，他开始讲述他的故事。

" [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — . ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ]

"	I	was	,	as	you	know	,	born	in	this	village	in	the	year	17	—	.	Shortly	after	my
"	我	曾是	,	作为	你	知道	,	出生	在	这	村庄	在	这	年	-	—	.	不久	后	我的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

“如你所知，我于17——年出生在这个村庄。我出生后不久，

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] , [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [ker] .

my	mother	died	,	leaving	me	,	her	only	child	,	to	my	father's	care	.
我的	母亲	死亡	,	离开	我	,	她	仅有的	孩子	,	到	我的	父亲的	关心	.

我的母亲去世了，留下我，她唯一的孩子，由我的父亲抚养。

[hiː; hi] , ['sædli] [dɪ'strest] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːs] , [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .

He	,	sadly	distressed	at	her	loss	,	resolved	never	to	marry	again	.
他	,	令人遗憾的是	苦恼	在	她	损失	,	已解决	绝不	到	结婚	再次	.

他因失去她而悲痛欲绝，决心不再结婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] ,

He	was	a	pious	and	very	learned	man	,
他	曾是	一个	虔诚的	和	非常	学习	男人	,

他是一位虔诚且学识渊博的人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp][hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ;

and	as	I	grew	up	he	took	great	pains	to	instruct	me	in	the	fear	of	God	;
和	作为	我	生长	向上	他	采取	伟大的	疼痛	到	指示	我	在	这	害怕	的	上帝	;

在我成长的过程中，他不遗余力地教导我敬畏上帝；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'roʊkiəl] ['duːtiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː]

but	his	parochial	duties	and	his	studies	prevented	him	from	having	me
但	他的	教区	职责	和	他的	研究	阻止	他	从	拥有	我

['kɑːnstəntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] .

constantly	under	his	own	eye	.
不断地	在下面	他的	自己的	眼睛	.

但他的教区职责和学业使他无法时刻关注我。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [left] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ænt] ,

I	was	,	indeed	,	left	in	a	great	measure	to	the	care	of	an	old	aunt	,
我	曾是	,	的确	,	左边	在	一个	伟大的	措施	到	这	关心	的	一个	老的	阿姨	,

事实上，我很大程度上是由一位老姑妈照顾的。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [def] , [ænd; ənd] [huːz] [wiːk] , ['iːzi] [gʊd] - ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [maɪ]

who	was	very	deaf	,	and	whose	weak	,	easy	good	-	nature	could	not	restrain	my
WHO	曾是	非常	聋	,	和	谁	虚弱的	,	简单的	好的	-	自然	可以	不是	抑制	我的

['nætʃ(ə)rəli] ['hedstrɔːŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

naturally	headstrong	disposition	,
自然	固执己见	处置	,

他耳聋得很厉害，而且他那软弱、随和的性情也无法约束我天生任性的脾气。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɝz] [kə'mændz] ,

so	that	I	had	no	lack	of	opportunities	for	disobeying	my	father's	commands	,
所以	那	我	有	不	缺少	的	机会	为了	违抗命令	我的	父亲的	命令	,

因此，我并不缺乏违抗父亲命令的机会。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] [oʊn] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] .

and	satisfying	my	own	taste	for	amusements	of	which	he	did	not	approve	.
和	令人满意	我的	自己的	品尝	为了	娱乐	的	哪个	他	做过	不是	批准	.

满足了我那些他不赞成的娱乐爱好。

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ,

I	never	found	any	difficulty	in	learning	,
我	绝不	成立	任何	困难	在	学习	,

我学习过程中从未遇到任何困难。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [get] [maɪ] ['tæsks] [dʌn] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə]

and	indeed	could	always	get	my	tasks	done	long	before	the	time	I	had	to
和	的确	可以	总是	得到	我的	任务	完毕	长的	前	这	时间	我	有	到

[seɪ] [ðem; ðəm] ,

say	them	,
说	他们	,

而且我总能在规定时间之前很久就完成任务。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] [ɑ:n] [maɪ] [hændz] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [spend]

so	that	I	had	a	great	deal	of	spare	time	on	my	hands	which	I	used	to	spend
所以	那	我	有	一个	伟大的	交易	的	空闲的	时间	在	我的	双手	哪个	我	用过的	到	花费

[ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] ,

in	the	streets	,
在	这	街道	,

因此我有很多空闲时间，我经常在街上消磨时间。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hu:] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bæd]

playing	with	the	little	boys	of	the	village	,	who	taught	me	a	great	many	bad
玩耍	和	这	小的	男孩们	的	这	村庄	,	WHO	教授	我	一个	伟大的	许多	坏的

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

和村里的小男孩们一起玩耍，他们教了我很多坏习惯。

[wen'evər] [aɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] ,

Whenever	I	was	found	out	,	it	is	true	,	I	was	severely	punished	,
每当	我	曾是	成立	出去	,	它	是	真的	,	我	曾是	严重	受到惩罚	,

每次被发现，我确实都受到了严厉的惩罚。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ʃɑ:rpli] [lʊkt] ['æftər] ,

and	for	a	little	while	was	more	sharply	looked	after	,
和	为了	一个	小的	尽管	曾是	更多的	尖锐地	看起来	后	,

在一段时间内，他受到了更周到的照顾。

[bʌt; bət] [aɪ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

but	I	too	often	managed	to	deceive	my	father	,
但	我	也	经常	管理	到	欺骗	我的	父亲	,

但我却常常瞒过我的父亲。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] ['i:v(ə)n] [æt; ət] ['fɔ:lsˌhʊdz] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]

and	did	not	hesitate	even	at	falsehoods	in	order	to	be	able	to	follow	the
和	做过	不是	犹豫	甚至	在	谎言	在	命令	到	是	有能力的	到	跟随	这

[bent] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [bæd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

bent	of	my	own	bad	disposition	.
弯曲	的	我的	自己的	坏的	处置	.

为了满足自己邪恶的本性，我甚至毫不犹豫地说谎。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pæstər] [laɪk] [hɪm'self] .

"	My	father	had	intended	that	I	should	become	a	pastor	like	himself	.
"	我的	父亲	有	故意的	那	我	应该	变得	一个	牧师	喜欢	他自己	.

“我父亲希望我能像他一样成为一名牧师。”

[maɪ] [teɪst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['trævlz] ;

My	taste	,	however	,	was	rather	for	a	life	of	travels	;
我的	品尝	,	然而	,	曾是	相当	为了	一个	生活	的	旅行	;

然而，我更喜欢四处旅行的生活；

[bʌt; bət] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [set] [ʌp] [maɪ] [wɪl] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ,

but	I	dared	not	set	up	my	will	in	opposition	to	his	,
但	我	敢于	不是	放	向上	我的	将要	在	反对	到	他的	,

但我不敢立下与他相悖的意志。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] [aɪ][left][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət]

and	in	my	eighteenth	year	I	left	his	house	and	entered	the	University	at
和	在	我的	第十八	年	我	左边	他的	房子	和	进入	这	大学	在

['^iːsən] .

Giessen	.
吉森	.

18岁那年，我离开了他的家，进入吉森大学学习。

[ðə; ði] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪd] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ə'meɪzɪŋli] ,

The	liberty	which	the	students	there	enjoyed	pleased	me	amazingly	,
这	自由	哪个	这	学生	那里	享受	高兴	我	令人惊讶的是	,

那里的学生所享有的自由令我非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

and	I	endeavoured	to	avail	myself	of	it	to	the	utmost	.
和	我	努力	到	可用	我	的	它	到	这	极致	.

我尽最大努力利用了它。

[aɪ] ['stʌdid] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] ,

I	studied	,	however	,	with	great	diligence	,
我	研究	,	然而	,	和	伟大的	勤勉	,

然而，我学习非常勤奋。

[ænd; ənd][maɪ]['nætʃ(ə)rəl]['æptɪtuːd][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [left][ˌem 'iː] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt]

and	my	natural	aptitude	for	learning	always	left	me	plenty	of	time	to	devote
和	我的	自然的	能力倾向	为了	学习	总是	左边	我	很多	的	时间	到	奉献

[tuː; tə] ['pleʒər] .

to	pleasure	.
到	乐趣	.

我天生好学，所以总有很多时间可以享受生活。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['stʌdiz] [bɪ'kʌm] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

Little	by	little	I	found	my	studies	become	irksome	to	me	,	and	my	desire	for
小的	经过	小的	我	成立	我的	研究	变得	烦人的	到	我	,	和	我的	欲望	为了

[ə'mjuːzmənt] [ɪn'kriːs] ,

amusement	increase	,
娱乐	增加	,

我渐渐发现学习变得令人厌烦，对娱乐的渴望也越来越强烈。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [ɪn'taɪərli] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] ['sɪriəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

until	at	length	I	entirely	gave	up	all	serious	occupations	,
直到	在	长度	我	完全	给予	向上	全部	严肃的	职业	,

最终，我彻底放弃了所有严肃的职业。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [ɔːl][maɪ] [taɪm] ['iːðər] [ɪn] ['pleʒər] - ['pɑːrtiz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] .

and	used	to	pass	all	my	time	either	in	pleasure	-	parties	or	in	the	public	house	.
和	用过的	到	经过	全部	我的	时间	任何一个	在	乐趣	-	各方	或者	在	这	民众	房子	.

我过去常常把所有时间都花在寻欢作乐的聚会或酒吧里。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] [maɪ][bæd] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [geɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Before	I	left	home	my	bad	behaviour	had	gained	for	me	the	name	of	the
前	我	左边	家	我的	坏的	行为	有	获得	为了	我	这	姓名	的	这

['skeɪpˌgreɪs] ,

Scapegrace	,
逃犯	,

在我离家之前，我的不良行为为我赢得了“替罪羊”的绰号。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

and	at	the	University	I	did	my	best	to	show	myself	worthy	of	the	title	.
和	在	这	大学	我	做过	我的	最好的	到	展示	我	值得	的	这	标题	.

在大学里，我尽我所能证明自己配得上这个称号。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [kən'dʌkt] ,

"	It	was	not	long	before	my	father	was	informed	of	my	disorderly	conduct	,
"	它	曾是	不是	长的	前	我的	父亲	曾是	知情的	的	我的	乱	执行	,

“不久之后，我父亲就得知了我的扰乱治安行为。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	you	can	understand	what	impression	such	a	report	made	upon	him	.
和	你	能	理解	什么	印象	这样的	一个	报告	制成	之上	他	.

你可以理解这份报告给他留下了怎样的印象。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] ['letər] ,

He	wrote	me	a	most	affectionate	letter	,
他	写道	我	一个	最多	亲热	信	,

他给我写了一封情真意切的信，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ]['iːv(ə)l] [kɔːrs] .

full	of	the	most	touching	exhortations	to	give	up	my	evil	course	.
满的	的	这	最多	接触	劝勉	到	给	向上	我的	邪恶的	课程	.

充满了最感人的劝诫，劝我放弃邪恶的道路。

[ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['sensəbli] [muːvd] [ˌem 'iː] ,

This	at	the	time	sensibly	moved	me	,
这	在	这	时间	明智地	已搬	我	,

当时这件事确实深深打动了我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .

and	made	me	seriously	resolve	to	turn	over	a	new	leaf	.
和	制成	我	严重地	解决	到	转动	超过	一个	新的	叶子	.

这让我下定决心要改过自新。

[suːn] , [haʊ'evər] , [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][bæd] [kəm'pænjənz] ,

Soon	,	however	,	my	love	of	pleasure	,	aided	by	the	influence	of	bad	companions	,
很快	,	然而	,	我的	爱	的	乐趣	,	协助	经过	这	影响	的	坏的	同伴	,

然而不久之后，在不良同伴的影响下，我对享乐的沉迷，

[meɪd] [ˌem 'iː] [breɪk] [θruː] [ɔːl][maɪ] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ;

made	me	break	through	all	my	good	resolutions	;
制成	我	休息	通过	全部	我的	好的	决议	;

让我所有的美好愿望都落空了；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [kɔːld] [maɪ] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn]

I	was	ashamed	of	what	my	associates	called	my	weakness	,	and	I	soon
我	曾是	羞愧	的	什么	我的	同事	称为	我的	弱点	,	和	我	很快

[fel] ['loʊər] [ðæn; ðən]['evər] .

fell	lower	than	ever	.
跌倒	降低	比	曾经	.

我为同事们口中的“软弱”感到羞耻，很快我的境况就比以往任何时候都更加糟糕。

[oʊ] [haʊ] ['diːpli] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

Oh	how	deeply	has	the	experience	of	that	time	proved	to	me	the	truth	of
哦	如何	深	有	这	经验	的	那	时间	已证实	到	我	这	真相	的

[ðæt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['raɪtər] ,

that	saying	of	an	old	French	writer	,
那	说	的	一个	老的	法语	作家	,

那段经历让我多么深刻地体会到一位法国古代作家的那句话的真谛啊！

- [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri]

'	The	being	ashamed	of	what	is	right	is	the	root	and	source	of	all	our	misery
-	这	存在	羞愧	的	什么	是	正确的	是	这	根	和	来源	的	全部	我们的	苦难

. -

• '

. -

“对正确的事情感到羞耻，是我们一切痛苦的根源。”

" [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

" When my father saw that all his exhortations were without effect ,

" 什么时候 我的 父亲 锯 那 全部 他的 劝勉 是 没有 影响 ,

“当我父亲看到他所有的劝诫都无效时，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['prɔmisiz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] ,

and all my promises without any result ,

和 全部 我的 承诺 没有 任何 结果 ,

我的所有承诺都毫无结果。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] ,

he tried the plan of refusing to send me any more money ,

他 尝试 这 计划 的 拒绝 到 发送 我 任何 更多的 钱 ,

他试图通过拒绝再给我汇款的方式来达到目的。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [bæd] ['hæbɪts] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk]

hoping that the want of means to indulge my bad habits would bring me back

希望 那 这 想 的 方法 到 放纵 我的 坏的 习惯 会 带来 我 后退

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

to a better frame of mind .

到 一个 更好的 框架 的 头脑 .

我希望失去放纵坏习惯的手段能让我重拾良好的心态。

[ðɪs] [plæn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] .

This plan , however , was far from being successful .

这 计划 , 然而 , 曾是 远的 从 存在 成功的 .

然而，这个计划远未成功。

[aɪ] [suːn] [gɑːt] ['ɪntuː] [det] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

I soon got into debt , and when at last no one would trust me any longer ,

我 很快 得到 进入 债务 , 和 什么时候 在 最后的 不 一 会 相信 我 任何 更长 ,

我很快就负债累累，最后，当没有人再信任我的时候，

[aɪ] [soʊld] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['vælјuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɑːn]

I sold my books and every article of value that I had , and getting on

我 卖 我的 图书 和 每一个 文章 的 价值 那 我 有 , 和 获得 在

[ðə; ði] [koʊtʃ] ,

the coach ,

这 教练 ,

我卖掉了我的书和所有值钱的东西，然后上了长途汽车。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['æmstərdæm] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [siː] .

I resolved to make my way to Amsterdam and go to sea .

我 已解决 到 制作 我的 方式 到 阿姆斯特丹 和 去 到 海 .

我决定前往阿姆斯特丹，然后出海。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['æmstərdæm] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] ,

The journey to Amsterdam suited me very well ,

这 旅行 到 阿姆斯特丹 适合 我 非常 出色地 ,

去阿姆斯特丹的旅程非常适合我。

[fɔːr; fər] [aɪ] [faʊnd] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [maɪ]

for I found most of my travelling companions were young men of about my

为了 我 成立 最多 的 我的 旅行 同伴 是 年轻的 男人 的 关于 我的

[oʊn] [stæmp] ,

own stamp ,

自己的 邮票 ,

因为我发现我的旅伴大多是和我年龄相仿的年轻人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

and with them I passed the time pleasantly enough .

和 和 他们 我 通过了 这 时间 愉快 足够的 .

和他们在一起，我度过了一段相当愉快的时光。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [wɪʃ] ,

Over	and	over	again	,	I	repeated	to	myself	the	foolish	wish	,
超过	和	超过	再次	,	我	重复	到	我	这	愚蠢	希望	,

我一遍又一遍地重复着那个愚蠢的愿望，

- [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . -

'	Oh	that	I	could	be	always	as	happy	as	I	am	now	.	'
-	哦	那	我	可以	是	总是	作为	快乐的	作为	我	是	现在	.	-

“但愿我能永远像现在这样快乐。”

" ['tʃæptər] [vi:] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [ə'raivz] [æt; ət]['æmstərdæm] — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['ænsər] — [ðə; ði]

He	writes	to	his	Father	—	Arrives	at	Amsterdam	—	His	Father's	Answer	—	The
他	写	到	他的	父亲	—	到达	在	阿姆斯特丹	—	他的	父亲的	回答	—	这

[kɜ:rs] — [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] — [mi:ts] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kʌntrimən] — [ɪz] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] [rɔbd] —

Curse	—	On	the	Quay	—	Meets	a	Fellow	Countryman	—	Is	Kidnapped	and	Robbed	—
诅咒	—	在	这	码头	—	满足	一个	同伴	乡村人	—	是	绑架	和	被抢劫	—

[sent] [tu:; tə] [si:] — [in'djuəz] ['meni] ['hɑ:dʃɪps] .

Sent	to	Sea	—	Endures	many	Hardships	.
发送	到	海	—	持续	许多	艰辛	.

他写信给父亲——抵达阿姆斯特丹——父亲的回信——诅咒——在码头上——遇到一位同胞——被绑架抢劫——被送往海上——经历了许多苦难。

" [θɔ:rnz] [ænd; ənd] [sneəz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊwərd] :

"	Thorns	and	snares	are	in	the	way	of	the	froward	:
"	荆棘	和	陷阱	是	在	这	方式	的	这	向外	:

“荆棘和陷阱挡在乖僻人的路上：

[hi:; hi] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ki:p] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

he	that	doth	keep	his	soul	shall	be	far	from	them	.
他	那	确实	保持	他的	灵魂	将	是	远的	从	他们	.

保守自己性命的人必远离他们。

" — [prɑ:v] .

"	—	PROV	.
"	—	prov	.

“—PROV.

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . [faɪv] .

xxii	.	5	.
二十二	.	5	.

二十二.5.

" [bɪ'fɔ:r] ['kwɪtɪŋ] ['^i:sən] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ]

"	Before	quitting	Giessen	I	had	written	to	my	father	to	tell	him	of	my
"	前	辞职	吉森	我	有	书面	到	我的	父亲	到	告诉	他	的	我的

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

“在离开吉森之前，我曾写信给父亲，告诉他我的决定。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [send] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['mʌni] .

and	I	had	also	the	effrontery	to	ask	him	to	send	me	some	money	.
和	我	有	还	这	厚颜无耻	到	问	他	到	发送	我	一些	钱	.

我竟然还厚颜无耻地向他要钱给我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ['diːpli] [griːvd] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] ,

He	was	,	you	may	be	sure	,	deeply	grieved	on	receiving	such	a	letter	,
他	曾是	,	你	可能	是	当然	,	深	伤心	在	接收	这样的	一个	信	,

可以肯定的是，他收到这样一封信后非常悲痛。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] ['æmstərdæm] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	when	I	reached	Amsterdam	I	found	an	answer	from	him	,	in	which	he
但	什么时候	我	达到	阿姆斯特丹	我	成立	一个	回答	从	他	,	在	哪个	他

[ɪn'kloʊzd] £20 .

enclosed	£20	.
内	£20	.

但当我到达阿姆斯特丹时，我收到了他的回信，信中附有 20 英镑。

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

The	letter	contained	the	most	earnest	and	affectionate	exhortations	to	me	to
这	信	包含	这	最多	认真	和	亲热	劝勉	到	我	到

[rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [rɪ'pent] ,

return	and	repent	,
返回	和	悔改	,

信中包含了对我最真挚、最深切的劝诫，希望我回头悔改。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] ; [ɪf] , [haʊ'evər] ,

assuring	me	of	his	willingness	to	forgive	me	if	I	did	so	;	if	,	however	,
保证	我	的	他的	意愿	到	原谅	我	如果	我	做过	所以	;	如果	,	然而	,

他向我保证，如果我这样做，他会原谅我；但是，如果

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] ,

in	spite	of	all	he	could	say	,
在	尽管如此	的	全部	他	可以	说	,

尽管他能说的都说不出口，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn][maɪ][mæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	should	refuse	and	still	persist	in	my	mad	and	wicked	course	,	he	added	,
我	应该	拒绝	和	仍然	坚持	在	我的	疯狂的	和	邪恶	课程	,	他	额外	,

“我应该拒绝，继续坚持我疯狂邪恶的行事方式，”他补充道。

- [maɪ] [kɜːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . -

'	My	curse	shall	be	upon	you	,	and	follow	you	always	.	'
-	我的	诅咒	将	是	之上	你	,	和	跟随	你	总是	.	-

“我的诅咒必临到你，永远伴随着你。”

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] ,

I	was	much	agitated	by	these	terrible	words	,
我	曾是	很多	激动	经过	这些	糟糕的	字	,

这些可怕的话语让我非常不安。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪriəsli] [θɔːt] [wen] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ;

and	I	seriously	thought	when	I	read	them	that	I	dared	not	go	on	;
和	我	严重地	想法	什么时候	我	读	他们	那	我	敢于	不是	去	在	;

我读完之后真的觉得我不敢继续读下去了；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

but	whether	it	was	that	I	was	ashamed	to	go	back	,
但	无论	它	曾是	那	我	曾是	羞愧	到	去	后退	,

但或许是因为我羞于回去，

[ɔːr][frʌm; frəm][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret]

or	from	my	desire	to	travel	about	the	world	,	or	the	idea	that	such	a	threat
或者	从	我的	欲望	到	旅行	关于	这	世界	,	或者	这	主意	那	这样的	一个	威胁

['ʌtəd] ,

uttered	,
说出	,

或许是出于我环游世界的愿望，又或许是因为这种威胁本身就令人不安。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['æŋgər] , [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

I	was	sure	,	in	a	moment	of	anger	,	would	never	be	fulfilled	,
我	曾是	当然	,	在	一个	片刻	的	愤怒	,	会	绝不	是	已完成	,

我当时一怒之下确信，这个愿望永远不会实现。

[aɪ] ['hɑrdnd] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [maɪ] ['betər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ði]

I	hardened	my	heart	against	my	better	feelings	,	and	obstinately	persisted	in	the
我	硬化	我的	心	反对	我的	更好的	情怀	,	和	顽固地	持续	在	这

[kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

course	I	had	chosen	.
课程	我	有	选定	.

我强忍着内心的善良，固执地坚持自己选择的道路。

[ə'læs] , [haʊ] [suːn] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] , [baɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Alas	,	how	soon	was	I	to	know	,	by	bitter	experience	,	the	terrible	effects	of	a
唉	,	如何	很快	曾是	我	到	知道	,	经过	苦的	经验	,	这	糟糕的	效果	的	一个

['fɑːðɚz] [kɜːrs] !

father's	curse	!
父亲的	诅咒	!

唉，我很快就从痛苦的经历中体会到了父亲诅咒的可怕后果！

" [haʊ'evər] , [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɔːts] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

"	However	,	I	strove	to	dismiss	all	such	thoughts	from	my	mind	,
"	然而	,	我	努力	到	解雇	全部	这样的	想法	从	我的	头脑	,

然而，我努力将所有这些想法从脑海中驱散。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['mʌni] , ['nɪrli] £30 , [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

and	went	down	to	the	quay	with	all	my	money	,	nearly	£30	,	in	my	pocket	,
和	去	向下	到	这	码头	和	全部	我的	钱	,	几乎	£30	,	在	我的	口袋	,

我揣着口袋里所有的钱，将近30英镑，走到了码头。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl] ['iːðər] [fɔːr; fər] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪndiz] .

to	look	out	for	a	ship	about	to	sail	either	for	North	America	or	the	Indies	.
到	看	出去	为了	一个	船	关于	到	帆	任何一个	为了	北	美国	或者	这	印第斯	.

留意即将驶往北美或印度的船只。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [pər'tɪkjələr] [wɪtʃ] ,

I	was	not	very	particular	which	,
我	曾是	不是	非常	特别的	哪个	,

我并不太在意是哪一种。

[maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] ['biːɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ]

my	great	desire	being	to	get	to	sea	as	soon	as	possible	,	and	then	,	I
我的	伟大的	欲望	存在	到	得到	到	海	作为	很快	作为	可能的	,	和	然后	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我最大的愿望就是尽快出海，然后，我想，

[maɪ] ['hæpinəs] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

my	happiness	will	begin	.
我的	幸福	将要	开始	.

我的幸福即将开始。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['ves(ə)l] [ðen] ['ləʊdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌsʊəri'nɑːm] ,

Having	heard	that	there	was	a	fine	vessel	then	loading	for	Surinam	,
拥有	听到	那	那里	曾是	一个	美好的	血管	然后	加载中	为了	苏里南	,

听说有一艘不错的船正在装载货物前往苏里南，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

I	took	a	boat	and	went	on	board	to	see	the	captain	,
我	采取	一个	船	和	去	在	木板	到	看	这	队长	,

我乘船上船去见船长。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ] [miːnz] [wɜːr; wər] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

but	I	soon	found	my	means	were	insufficient	for	such	a	long	voyage	,
但	我	很快	成立	我的	方法	是	不足的	为了	这样的	一个	长的	航程	,

但我很快发现，我的财力不足以支撑如此漫长的航程。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [kwaɪt] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] .

and	returned	from	the	ship	quite	low	-	spirited	.
和	返回	从	这	船	相当	低的	-	精神抖擞	.

从船上回来后情绪十分低落。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wenˈevər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ]

This	may	seem	strange	,	but	it	is	a	fact	that	whenever	we	are	doing	wrong
这	可能	似乎	奇怪的	,	但	它	是	一个	事实	那	每当	我们	是	正在做	错误的

['wɪlfəli] ,

wilfully	,
故意	,

这或许听起来很奇怪，但事实是，每当我们故意做错事时，

[ænd; ənd] [pərˈsʊ] ['eni] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] ['kænɑːt] [əˈpruːv] ,

and	pursuing	any	course	which	our	conscience	cannot	approve	,
和	追求	任何	课程	哪个	我们的	良心	不能	批准	,

并采取任何我们良心无法认可的做法，

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪˈpʌls] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌjuː 'es] [greɪt] [ʌn'iːzinis] ,

the	slightest	repulse	is	sufficient	to	cause	us	great	uneasiness	,
这	丝毫	击退	是	充足的	到	原因	我们	伟大的	不安	,

哪怕最轻微的拒绝也足以让我们感到非常不安。

[ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['hɪndrəns] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] , [wɪtʃ] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	any	little	hindrance	we	may	meet	with	,	which	at	another	time	we	should
和	任何	小的	障碍	我们	可能	见面	和	,	哪个	在	其他	时间	我们	应该

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,

think	nothing	of	,
思考	没有什么	的	,

以及我们可能遇到的任何小障碍，这些障碍在以前我们根本不会放在心上。

[ɪz] [ðen] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [kwaɪt] [ʌnˈhæpi] .

is	then	enough	to	make	us	quite	unhappy	.
是	然后	足够的	到	制作	我们	相当	不开心	.

这足以让我们感到非常不快。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

This	was	the	case	with	me	,
这	曾是	这	案件	和	我	,

我的情况就是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] .

and	I	felt	very	miserable	as	I	was	walking	up	and	down	the	quay	.
和	我	毛毡	非常	悲惨的	作为	我	曾是	步行	向上	和	向下	这	码头	.

我在码头上来回走动时，感到非常难过。

[ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ænd; ənd][sɪn] ,

The	course	I	had	chosen	was	one	of	disobedience	and	sin	,
这	课程	我	有	选定	曾是	一	的	不服从	和	罪	,

我选择的道路是一条悖逆和罪恶的道路。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	was	realising	the	truth	of	the	words	,	'	There	is	no	peace	to	the
和	我	曾是	意识到	这	真相	的	这	字	,	-	那里	是	不	和平	到	这

['wɪkɪd] . -

wicked	.	'
邪恶	.	-

我这才真正体会到“恶人没有平安”这句话的真谛。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɪn]
" I had been walking up and down for nearly a quarter of an hour in
" 我 有 到过 步行 向上 和 向下 为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 小时 在
[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,

“我这样来回走了将近十五分钟，

[wen] [ɑ:n] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn] [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]
when on raising my eyes I noticed a well - dressed young man apparently waiting to
什么时候 在 提高 我的 眼睛 我 注意到 一个 出色地 - 穿着 年轻的 男人 显然 等待 到
[spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
speak to me .
说话 到 我 .

当我抬起头时，我注意到一位衣着考究的年轻男子似乎在等着和我说话。

[wen] [aɪ][gɑ:t] [nɪr] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'i:][ɪn]['dʒɜ:rmən] , -
When I got near him he bowed politely , and addressed me in German , '
什么时候 我 得到 靠近 他 他 鞠躬 礼貌地 , 和 已解决 我 在 德语 , -
[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ,
Excuse me ,
原谅 我 ,

当我走近他时，他礼貌地鞠了一躬，并用德语对我说：“打扰一下，

[sɜ:r] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]
sir , but you seem to be a stranger in this town , and , if I am not
先生 , 但 你 似乎 到 是 一个 陌生人 在 这 镇 , 和 , 如果 我 是 不是
[mɪ'steɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,

先生，但您似乎是这个镇上的陌生人，而且，如果我没弄错的话，

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] .
a German .
一个 德语 .

一个德国人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsoʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪst] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I am also quite a stranger here , and I am rejoiced to meet with a
我 是 还 相当 一个 陌生人 这里 , 和 我 是 欣喜若狂 到 见面 和 一个
['feloʊ] - ['kʌntrimən] . -
fellow - countryman . '
同伴 - 同胞 . -

我在这里也是个陌生人，很高兴能遇到一位同胞。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] ,
I was very glad to hear this ,
我 曾是 非常 高兴的 到 听到 这 ,

听到这个消息我非常高兴。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][felt][æt; ət] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and assured him of the pleasure I felt at meeting him ,
和 保证 他 的 这 乐趣 我 毛毡 在 会议 他 ,

我向他表达了见到他时的喜悦之情。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] [su:n] [gɑ:t]['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tə'geðər] .
and thus we soon got into conversation together .
和 因此 我们 很快 得到 进入 对话 一起 .

于是我们很快就聊了起来。

" [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" When he heard that I intended to go abroad , and thought of going to
" 什么时候 他 听到 那 我 故意的 到 去 国外 , 和 想法 的 去 到
[nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,
North America ,
北 美国 ,

“当他听说我打算出国，而且想去北美时，

[hiː; hi] [siːmd] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] ,
he seemed agreeably surprised ,
他 似乎 欣然 惊讶 ,

他似乎感到惊喜不已。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ]
and told me that he had just engaged a passage to New York in a
和 讲述 我 那 他 有 只是 已订婚的 一个 通道 到 新的 约克 在 一个
['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
vessel which was to sail the next day ,
血管 哪个 曾是 到 帆 这 下一个 天 ,

他告诉我，他刚刚预订了一艘第二天就要起航前往纽约的船票。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [haʊs] ,
and added , ' If you like , I can take you to the captain's house ,
和 额外 , - 如果 你 喜欢 , 我 能 拿 你 到 这 船长的 房子 ,

他又补充道：“如果你愿意，我可以带你去船长家。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] ,
for I think he has room for another passenger ,
为了 我 思考 他 有 房间 为了 其他 乘客 ,

因为我觉得他那里还有空位，可以再坐一位乘客。

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] . -
and on our way we can see the vessel , which is not far from here . '
和 在 我们的 方式 我们 能 看 这 血管 , 哪个 是 不是 远的 从 这里 . -

途中我们可以看到那艘船，它离这里不远。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd]['ɔːfər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [daʊn] [ðə; ði]
I thanked him for his kind offer , and we walked arm in arm down the
我 谢谢 他 为了 他的 种类 提供 , 和 我们 步行 手臂 在 手臂 向下 这
[kiː] ,
quay ,
码头 ,

我感谢了他的好意，然后我们手挽着手沿着码头走了下去。

[wer] [hiː; hi] [suːn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃɪp] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] .
where he soon showed me the ship riding at anchor .
在哪里 他 很快 显示 我 这 船 骑术 在 锚 .

他很快就带我去看那艘停泊在锚地的船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['ves(ə)l] , ['nuːli] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] .
She was a fine vessel , newly painted , and looking very trim and neat .
她 曾是 一个 美好的 血管 , 新 绘 , 和 寻找 非常 修剪 和 整洁的 .

她是一艘漂亮的船，新刷了油漆，看起来非常整洁美观。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [haʊs] ,
It seemed a very long way to the captain's house ,
它 似乎 一个 非常 长的 方式 到 这 船长的 房子 ,

到船长家似乎有很长的路要走。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr]

and	I	am	sure	we	must	have	gone	more	than	a	mile	together	before
和	我	是	当然	我们	必须	有	已消失	更多的	比	一个	英里	一起	前

[wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] .

we	got	there	.
我们	得到	那里	.

我确信我们一起走了不止一英里才到达那里。

[maɪ] [nuː] [frend] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wel] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [daʊn] ['sevrəl]

My	new	friend	seemed	to	know	the	house	well	,	and	led	me	down	several
我的	新的	朋友	似乎	到	知道	这	房子	出色地	,	和	引领	我	向下	一些

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

我的新朋友似乎很熟悉这栋房子，他领着我走过了好几条走廊。

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [wer] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

to	a	little	room	at	the	back	of	the	premises	,	where	he	left	me	,
到	一个	小的	房间	在	这	后退	的	这	前提	,	在哪里	他	左边	我	,

他把我留在了房子后面的一个小房间里。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['kæptɪn] .

telling	me	he	would	go	and	call	the	captain	.
讲述	我	他	会	去	和	称呼	这	队长	.

他说他会去给船长打电话。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] ,

As	he	went	out	,	I	heard	a	slight	grating	noise	,
作为	他	去	出去	,	我	听到	一个	轻微	格栅	噪音	,

他出去的时候，我听到一阵轻微的摩擦声。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [kwaɪt]

as	though	he	had	locked	the	door	after	him	;	and	,	though	I	quite
作为	尽管	他	有	已锁定	这	门	后	他	;	和	,	尽管	我	相当

[læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

laughed	at	the	idea	,
笑了	在	这	主意	,

就好像他把门锁上了一样；虽然我当时觉得这个想法很可笑，

[jet] ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə]

yet	after	waiting	impatiently	for	nearly	half	-	an	-	hour	for	the	captain	to
然而	后	等待	不耐烦地	为了	几乎	一半	-	一个	-	小时	为了	这	队长	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

然而，在焦急地等待了近半个小时后，船长仍然没有出现。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]

I	thought	I	would	just	look	up	and	down	the	passage	and	see	if	I	could	find
我	想法	我	会	只是	看	向上	和	向下	这	通道	和	看	如果	我	可以	寻找

['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

any	one	who	would	tell	me	where	he	was	.
任何	一	WHO	会	告诉	我	在哪里	他	曾是	.

我想我应该在走廊里四处看看，看看能不能找到人告诉我他在哪里。

" [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	On	reaching	the	door	,	you	may	imagine	my	consternation	at	finding	it	was
"	在	到达	这	门	,	你	可能	想象	我的	惊愕	在	寻找	它	曾是

[ɪn'diːd] [lɔkt] .

indeed	locked	.
的确	已锁定	.

“当我走到门口时，你可以想象我当时的惊愕，因为门确实锁上了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

船长的故事；或，不听话的儿子(The Captain's Story; or, The Disobedient Son)

['hɔːrər] [siːzd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

Horror	**seized**	**me**	**,**	**for**	**I**	**found**	**I**	**was**	**like**	**a**	**mouse**	**caught**	**in**	**a**	**trap**	**.**
恐怖	查获	我	,	为了	我	成立	我	曾是	喜欢	一个	老鼠	捕捉	在	一个	陷阱	.

我感到一阵恐惧袭来，因为我发现自己就像一只落入陷阱的老鼠。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [neɪld] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen]

I	**flew**	**to**	**the**	**window**	**and**	**found**	**it**	**was**	**securely**	**nailed**	**down**	**,**	**and**	**then**
我	飞翔	到	这	窗户	和	成立	它	曾是	安全地	钉子	向下	,	和	然后

[sɔː] ,

saw	**,**
锯	,

我飞奔到窗边，发现窗户被牢牢地钉在了地上，然后我看到：

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [staʊt] ['aɪərn][baːz] .

what	**I**	**had**	**not**	**noticed**	**before**	**,**	**that**	**it**	**was**	**guarded**	**outside**	**by**	**stout**	**iron**	**bars**	**.**
什么	我	有	不是	注意到	前	,	那	它	曾是	守卫	外部	经过	肥硕	铁	酒吧	.

我之前没有注意到的是，它外面有坚固的铁栅栏守卫着。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn] ,

I	**now**	**began**	**to**	**realise**	**the**	**situation**	**I**	**was**	**in**	**,**
我	现在	开始	到	意识到	这	情况	我	曾是	在	,

我这才开始意识到自己所处的境地。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [krɪmps] , [ɔːr] ['kɪdˌnæpɚz] ,

and	**concluded**	**that**	**I**	**was**	**the**	**victim**	**of**	**one**	**of**	**those**	**crimps**	**,**	**or**	**kidnappers**	**,**
和	结束	那	我	曾是	这	受害者	的	一	的	那些	压接	,	或者	绑架者	,

于是我得出结论，我是那些绑匪或拐骗犯的受害者。

[huː] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ɪn'festid] ['siːpɔːrt] [taʊnz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [riːd] ,

who	**in**	**those**	**times**	**infested**	**seaport**	**towns**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**had**	**read**	**,**
WHO	在	那些	时代	受感染的	海港	城镇	,	和	,	作为	我	有	读	,

当时，他们侵占了海港城镇，而且，正如我读到的那样，

[juːst] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɑːtəfɪsiz] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [ʌn'weri] ['trævələz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [denz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

used	**all**	**manner**	**of**	**artifices**	**to**	**decoy**	**unwary**	**travellers**	**into**	**their**	**dens**	**in**	**order**	**to**
用过的	全部	方式	的	诡计	到	诱饵	粗心大意	旅行者	进入	他们的	巢穴	在	命令	到

[rɑːb][ðem; ðəm] ,

rob	**them**	**,**
抢	他们	,

他们使用各种诡计将毫无戒心的旅行者引诱到他们的巢穴中，然后进行抢劫。

[ænd; ənd] [ðen] [sel] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kɑːləni] .

and	**then**	**sell**	**them**	**into**	**the**	**military**	**service**	**of**	**some**	**distant**	**colony**	**.**
和	然后	卖	他们	进入	这	军队	服务	的	一些	遥远	殖民地	.

然后把他们卖给某个遥远殖民地的军队。

[ðɪs] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌem 'iː]['fræntɪk] .

This	**thought**	**almost**	**drove**	**me**	**frantic**	**.**
这	想法	几乎	驾驶	我	疯狂的	.

这个想法几乎让我发狂。

[aɪ] [tɔːr] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [rʌŋ] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt]

I	tore	my	hair	and	wrung	my	hands	,	and	stamped	on	the	floor	with	my	feet
我	撕裂	我的	头发	和	拧干	我的	双手	,	和	盖章	在	这	地面	和	我的	脚

.

:

.

我撕扯着头发，搓着手，用脚跺着地板。

[aɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] :

I	screamed	and	called	for	help	,	but	all	in	vain	:
我	尖叫	和	称为	为了	帮助	,	但	全部	在	徒劳	:

我尖叫着呼救，但一切都无济于事：

[maɪ] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][maɪ] [kraɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]

my	prison	was	too	well	chosen	for	my	cries	to	reach	any	but	the	persons	of
我的	监狱	曾是	也	出色地	选定	为了	我的	哭泣	到	抵达	任何	但	这	人	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我的牢房选得太好了，我的哭喊声除了屋里的人之外，谁也听不到。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['aʊər] [spent] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [aɪ][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɪntuː]

and	after	an	hour	spent	in	vain	endeavours	to	escape	,	I	sank	exhausted	into
和	后	一个	小时	花费	在	徒劳	努力	到	逃脱	,	我	沉没	筋疲力尽的	进入

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

在徒劳地尝试逃脱一个小时后，我筋疲力尽地瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] ['sʌlənli] [ə'weitid] [maɪ] [feɪt] .

and	sullenly	awaited	my	fate	.
和	闷闷不乐地	等待中	我的	命运	.

我闷闷不乐地等待着自己的命运。

" ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

"	After	waiting	about	two	hours	(	as	it	seemed	to	me	)	in	this	terrible	state	of
"	后	等待	关于	二	小时	(	作为	它	似乎	到	我	)	在	这	糟糕的	状态	的

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

“在这种可怕的愤怒状态下等待了大约两个小时（在我看来是这样）之后，

[griːf] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

grief	,	and	despair	,
悲伤	,	和	绝望	,

悲伤和绝望

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['despərət] ['efərt]

I	heard	the	door	unlocked	and	prepared	myself	to	make	one	desperate	effort
我	听到	这	门	已解锁	和	准备	我	到	制作	一	绝望的	努力

[fɔːr; fər][maɪ] ['lɪbərti] .

for	my	liberty	.
为了	我的	自由	.

我听到门锁打开的声音，便准备孤注一掷，争取我的自由。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ][læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	door	was	thrown	open	,	and	I	felt	my	last	chance	of	escape	was	gone	,
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	我	毛毡	我的	最后的	机会	的	逃脱	曾是	已消失	,

门被猛地推开，我感觉自己最后的逃生机会也消失了。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [tu:] [men] ['entər] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] , ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [kɑ:kt] , [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

when	I	saw	two	men	enter	with	pistols	,	loaded	and	cocked	,	in	their	hands	.
什么时候	我	锯	二	男人	进入	和	手枪	,	已加载	和	上膛	,	在	他们的	双手	.

我看到两个男人拿着上了膛的手枪走了进来。

[ðeɪ] [su:n] [kəm'peld] [ˌem 'i:] , [baɪ] [θrets] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [deθ] [ɪf] [aɪ][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ,

They	soon	compelled	me	,	by	threats	of	instant	death	if	I	resisted	,
他们	很快	被迫	我	,	经过	威胁	的	立即的	死亡	如果	我	抵抗	,

他们很快就逼迫了我，威胁说如果我反抗就立刻杀了我。

[tu:; tə][hænd]['oʊvər][ɔ:l][maɪ] ['mʌni] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

to	hand	over	all	my	money	to	them	,
到	手	超过	全部	我的	钱	到	他们	,

把所有的钱都交给他们，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rti] ['seɪlɚz] [dres]

and	then	I	was	obliged	to	change	my	clothes	for	a	very	dirty	sailor's	dress
和	然后	我	曾是	有义务	到	改变	我的	衣服	为了	一个	非常	肮脏的	水手的	裙子

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which	one	of	them	had	brought	with	him	.
哪个	一	的	他们	有	带来	和	他	.

然后，我不得不换上他们其中一人带来的一件非常脏的水手服。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [def] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [en'tri:ti:z] [fɔ:r; fər] ['pɪti] ,

They	were	deaf	to	all	my	entreaties	for	pity	,
他们	是	聋	到	全部	我的	恳求	为了	遗憾	,

我的所有恳求都遭到了他们的无视。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wept] [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [let] [ˌem 'i:][goʊ] ,

and	though	I	wept	and	besought	them	to	let	me	go	,
和	尽管	我	哭泣	和	恳求	他们	到	让	我	去	,

虽然我哭着哀求他们放我走，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔ:rd] ,

even	if	they	took	all	I	had	from	me	,	and	promised	them	a	liberal	reward	,
甚至	如果	他们	采取	全部	我	有	从	我	,	和	承诺	他们	一个	自由主义	报酬	,

即使他们夺走我的一切，并承诺给予丰厚的报酬，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][veɪn] ; [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pleɪnts] ,

it	was	all	in	vain	;	they	took	no	notice	whatever	of	my	complaints	,
它	曾是	全部	在	徒劳	;	他们	采取	不	注意	任何	的	我的	投诉	,

这一切都是徒劳；他们对我的抱怨置之不理。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	merely	putting	down	some	bread	and	cheese	,	and	a	mug	of	water	on	the	table	,
和	仅仅	推杆	向下	一些	面包	和	奶酪	,	和	一个	马克杯	的	水	在	这	桌子	,

只是在桌上放了一些面包、奶酪和一杯水。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ʌp] [ɔ:l][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .

they	gathered	up	all	my	clothes	,	and	left	me	to	my	own	reflections	.
他们	聚集	向上	全部	我的	衣服	,	和	左边	我	到	我的	自己的	反思	.

他们收拾了我所有的衣服，留下我独自沉思。

" [wen] [naɪt] [keɪm] [ɑ:n] ,

"	When	night	came	on	,
"	什么时候	夜晚	来了	在	,

“夜幕降临之时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'raʊzd] [ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] - [dɔ:r] [ænd; ənd]

I	was	again	aroused	and	taken	out	of	the	house	by	a	back	-	door	and
我	曾是	再次	被唤醒	和	已采取	出去	的	这	房子	经过	一个	后退	-	门	和

[kən'veid] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

conveyed	on	board	a	ship	,
传递	在	木板	一个	船	,

我再次被惊醒，从后门被带出房子，送上了一艘船。

[wer] [aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] , [hu:] , [aɪ] [kən'klu:did] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['meləŋkɑ:li]

where	I	found	several	other	young	men	,	who	,	I	concluded	from	their	melancholy
在哪里	我	成立	一些	其他	年轻的	男人	,	WHO	,	我	结束	从	他们的	忧郁

[ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [er] ,

and	dejected	air	,
和	垂头丧气	空气	,

在那里我遇到了其他几个年轻人，从他们忧郁沮丧的神情中，我断定他们是：

[wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [prɪ'dɪkəmənt] [tu:; tə][maɪ'self] .

were	in	a	similar	predicament	to	myself	.
是	在	一个	相似的	困境	到	我	.

他们的处境和我类似。

['aʊər; ɑ:r]['kæptərz][wɜ:r; wər] [tu:] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] [wel] - [ɑ:rmd] [fɔ:r; fər] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][bi:; bi]

Our	captors	were	too	numerous	and	well	-	armed	for	resistance	to	be
我们的	俘虏者	是	也	很多的	和	出色地	-	武装	为了	反抗	到	是

[ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] ,

of	any	avail	,
的	任何	可用	,

我们的俘虏人数太多，装备也太精良，抵抗根本无济于事。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][mʌst; məst]['oʊnli][end][ɪn] ['meɪkɪŋ]

and	as	I	could	see	that	anything	of	the	kind	must	only	end	in	making
和	作为	我	可以	看	那	任何事物	的	这	种类	必须	仅有的	结尾	在	制作

['aʊər; ɑ:r][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [stɪl] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

our	situation	still	worse	than	it	was	,
我们的	情况	仍然	更糟	比	它	曾是	,

而且我看得出来，任何此类做法最终只会让我们的处境比以前更加糟糕。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] ['sʌfər] [ɔ:l][maɪ] ['mɪzəri] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	made	up	my	mind	to	suffer	all	my	misery	as	patiently	as	I	could	.
我	制成	向上	我的	头脑	到	遭受	全部	我的	苦难	作为	耐心	作为	我	可以	.

我下定决心要尽可能耐心地忍受所有的痛苦。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kept] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

"	As	long	as	we	were	in	sight	of	the	land	we	were	kept	down	in	the
"	作为	长的	作为	我们	是	在	视线	的	这	土地	我们	是	保留	向下	在	这

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

“只要我们还在陆地的视线范围内，我们就被限制在船舱里。”

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [ɑ:rmd] [men] ,

and	carefully	guarded	day	and	night	by	armed	men	,
和	小心	守卫	天	和	夜晚	经过	武装	男人	,

日夜都有武装人员严密把守，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['θæŋkfl] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [wel] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ,

and	I	was	quite	thankful	when	we	got	well	out	to	sea	,
和	我	曾是	相当	感恩	什么时候	我们	得到	出色地	出去	到	海	,

当我们驶向大海深处时，我感到非常庆幸。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] .

and	were	allowed	to	go	on	deck	.
和	是	允许	到	去	在	甲板	.

并被允许上甲板。

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] , [haʊˈevər] ,

We	soon	found	,	however	,
我们	很快	成立	,	然而	,

然而，我们很快发现，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæstərz] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [ˈaɪd(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

that	our	masters	had	no	intention	of	letting	us	be	idle	during	the
那	我们的	大师	有	不	意图	的	出租	我们	是	闲置的	期间	这

[ˈvɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

我们的主人根本没打算让我们在航行期间无所事事。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [kept] [ˈkɑːnstəntli] [ɪmˈplɔɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

for	we	were	kept	constantly	employed	about	the	ship	,
为了	我们	是	保留	不断地	受雇	关于	这	船	,

因为我们一直被安排在船上做各种事情，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ænd; ənd][ˈdɝːtiːəst][wɜːrk] .

and	made	to	do	all	the	hardest	and	dirtiest	work	.
和	制成	到	做	全部	这	最难	和	最脏的	工作	.

被迫从事所有最艰苦、最肮脏的工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈleɪzi][ˈhæbɪts] ,

This	was	very	distasteful	to	me	with	my	lazy	habits	,
这	曾是	非常	令人厌恶的	到	我	和	我的	懒惰的	习惯	,

我这个人生活懒散，这让我非常反感。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [hɑːrd][wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

for	I	had	never	done	a	day's	hard	work	before	in	my	life	,
为了	我	有	绝不	完毕	一个	天	难的	工作	前	在	我的	生活	,

因为我以前从未做过一天辛苦的工作，

[ænd; ənd] [ˈlætərli] [ˈiːv(ə)n] [ˈstʌdi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [ˈɜːrksəm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	latterly	even	study	had	become	quite	irksome	to	me	.
和	后来	甚至	学习	有	变得	相当	烦人的	到	我	.

后来，就连学习也变得令我十分厌烦。

[ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]

The	curse	which	my	father	had	pronounced	upon	me	had	already	begun	to
这	诅咒	哪个	我的	父亲	有	发音	之上	我	有	已经	开始	到

[biː; bi] [ˈterəbli] [fʊlˈfɪld] ,

be	terribly	fulfilled	,
是	可怕	已完成	,

父亲加诸于我的诅咒已经开始可怕地应验了。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] .

and	I	now	began	to	believe	that	it	was	indeed	to	follow	me	always	.
和	我	现在	开始	到	相信	那	它	曾是	的确	到	跟随	我	总是	.

于是我开始相信，它确实会一直伴随着我。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['tempɪst] — [ɔ:l] [hoʊp] [lɔ:st] — [ðə; ði] [ʃɪp] ['faʊndərz] — [ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər] — [ðə; ði][spɑ:r] —

The	Tempest	—	All	Hope	Lost	—	The	Ship	Founders	—	The	only	Survivor	—	The	Spar	—
这	暴风雨	—	全部	希望	丢失的	—	这	船	创始人	—	这	仅有的	幸存者	—	这	斯帕	—

[rɪ'mɔ:rs] — [ðə; ði] [rɑ:k] — [ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] — [ðə; ði]['sɪgnəl] — [dɪ'sper] — [ðə; ði][seɪl][ɪn] [saɪt]

Remorse	—	The	Rock	—	A	Sail	in	Sight	—	The	Signal	—	Despair	—	The	Sail	in	Sight
悔恨	—	这	岩石	—	一个	帆	在	视线	—	这	信号	—	绝望	—	这	帆	在	视线

[ə'gen] — [ðə; ði]['sɪgnəl] [si:n] — [seɪvd] — [hi:; hi] [wɜ:rks] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] — [ɪz]['taɪərd]

again	—	The	Signal	Seen	—	Saved	—	He	Works	his	Passage	to	England	—	Is	Tired
再次	—	这	信号	已见	—	已保存	—	他	作品	他的	通道	到	英格兰	—	是	疲劳的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:ferɪŋ] [laɪf] .

of	a	Seafaring	Life	.
的	一个	航海	生活	.

暴风雨——所有希望破灭——沉船——唯一的幸存者——桅杆——悔恨——岩石——看到帆——信号——绝望——再次看到帆——看到信号——获救——他工作前往英国——厌倦了航海生活。

" ['koʊldɚ][ænd; ənd]['laʊdər] [blu:] [ðə; ði][wɪnd] ,

"	Colder	and	louder	blew	the	wind	,
"	更冷	和	更大声	吹	这	风	,

风越吹越冷，声音也越来越大。

[ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] ;

A	gale	from	the	north	-	east	;
一个	大风	从	这	北	-	东方	;

东北风；

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][braɪn] ,

The	snow	fell	hissing	in	the	brine	,
这	雪	跌倒	嘶嘶声	在	这	盐水	,

雪花落在盐水中发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biləuz] [frɔ:θt] [laɪk] [ji:st] .

And	the	billows	frothed	like	yeast	.
和	这	波澜	起泡的	喜欢	酵母	.

海浪像酵母一样翻腾起泡。

" [daʊn] [keɪm] [ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [smoʊt] [ə'meɪn]

"	Down	came	the	storm	and	smote	amain
"	向下	来了	这	风暴	和	猛击	主

暴风雨骤然而至，猛烈袭击了一切。

[ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn][ɪts] [streŋθ] ;

The	vessel	in	its	strength	;
这	血管	在	它是	力量	;

船只坚固无比；

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [pɔ:zd] , [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] [sti:d] ,

She	shuddered	and	paused	,	like	a	frighted	steed	,
她	颤抖	和	暂停	,	喜欢	一个	害怕	骏马	,

她浑身颤抖，停了下来，像一匹受惊的马。

[ðen] [li:pt] [hɜ:r; hər]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ] .

Then	leaped	her	cable's	length	.
然后	跳跃	她	电缆的	长度	.

然后纵身一跃，跳下了她电缆的长度。

" — ['lɔŋfeləu] .

"	—	LONGFELLOW	.
"	—	朗费罗	.

——朗费罗

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [loʊ]
" When I was at the university , I had indeed been accustomed to low
" 什么时候 我 曾是 在 这 大学 , 我 有 的确 到过 习惯 到 低的
[sə'saɪəti] ;
society ;
社会 ;

“我在大学的时候，确实已经习惯了下流社会的生活；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn] [bɔːrd]
but when I came to hear the conversation of some of the sailors on board
但 什么时候 我 来了 到 听到 这 对话 的 一些 的 这 水手们 在 木板
,
,
,

但当我听到船上一些水手的谈话时，

[maɪ] [her] [stʊd] [ɑːn] [end] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
my hair stood on end with horror .
我的 头发 站立 在 结尾 和 恐怖 .

我吓得头发都竖起来了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
I would have given anything to have been employed in some way ,
我 会 有 给定 任何事物 到 有 到过 受雇 在 一些 方式 ,

我当时愿意付出一切代价，只求能找到一份工作。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [oʊðz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪkɪd]
so that I might have avoided hearing all day long the terrible oaths of these wicked
所以 那 我 可能 有 避免 听力 全部 天 长的 这 糟糕的 誓言 的 这些 邪恶
[men] ,
men ,
男人 ,

这样我就可以避免整天听到这些恶人的可怕誓言了。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['eksələns]
compared with whom I seemed to myself to be a very model of excellence
比较的 和 谁 我 似乎 到 我 到 是 一个 非常 模型 的 卓越
;
;
;

与他相比，我觉得自己简直就是优秀的典范；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]
but as I had neglected the study of mathematics when I had the
但 作为 我 有 被忽视的 这 学习 的 数学 什么时候 我 有 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

但我当初有机会学习数学时却忽略了它，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
I had not sufficient knowledge of the principles of navigation to be
我 有 不是 充足的 知识 的 这 原则 的 导航 到 是
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['mænjuəl] ['leɪbər] .
employed in anything but manual labour .
受雇 在 任何事物 但 手动的 劳动 .

我对航海原理的了解不足，除了体力劳动之外，我什么工作都做不了。

" ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['freɪtɪd] [fɔːr; fər] [bə'teivjə] ,
" Our ship was freighted for Batavia ,
" 我们的 船 曾是 货运 为了 巴达维亚 ,

我们的船装载的货物是开往巴达维亚的，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['eni] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]

so	that	I	had	no	hope	of	any	change	for	the	better	in	my	miserable	condition
所以	那	我	有	不	希望	的	任何	改变	为了	这	更好的	在	我的	悲惨的	状况

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

因此，很长一段时间里，我对自身悲惨境遇的任何好转都看不到任何希望。

[ænd; ənd][maɪ] ['retʃɪdnəs] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l]

and	my	wretchedness	reached	its	height	when	I	was	told	that	on	our	arrival
和	我的	悲惨	达到	它是	高度	什么时候	我	曾是	讲述	那	在	我们的	到达

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [dʌtʃ] [truːps] .

I	should	be	compelled	to	join	a	regiment	of	Dutch	troops	.
我	应该	是	被迫	到	加入	一个	团	的	荷兰语	军队	.

当我得知抵达目的地后我将被迫加入一个荷兰军队时，我的悲惨境遇达到了顶峰。

[noʊ] [laɪf] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

No	life	,	indeed	,	could	be	less	to	my	taste	than	that	of	a	soldier	,
不	生活	,	的确	,	可以	是	较少的	到	我的	品尝	比	那	的	一个	士兵	,

事实上，没有哪种生活比当兵更让我厌恶了。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'fɔːrst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

on	account	of	the	strict	discipline	which	is	always	enforced	in	the	army	.
在	帐户	的	这	严格的	纪律	哪个	是	总是	强制执行	在	这	军队	.

因为军队中始终实行严格的纪律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'kriːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	,	however	,	decreed	that	we	should	never	reach	our	destination	.
它	曾是	,	然而	,	颁布	那	我们	应该	绝不	抵达	我们的	目的地	.

然而，我们被命令永远无法到达目的地。

" [suːn] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] ,

"	Soon	after	we	had	crossed	the	Line	,
"	很快	后	我们	有	交叉	这	线	,

“我们越过界线后不久，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [geɪl] [droʊv] ['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

a	sudden	and	violent	gale	drove	our	vessel	out	of	her	course	,
一个	突然	和	暴力	大风	驾驶	我们的	血管	出去	的	她	课程	,

一阵突如其来的猛烈狂风将我们的船吹离了航线。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

and	for	two	days	and	nights	we	were	driving	at	the	mercy	of	the	wind	.
和	为了	二	天	和	夜晚	我们	是	驾驶	在	这	怜悯	的	这	风	.

我们连续两天两夜都只能听天由命地开车。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'genst] [ðɪs] [geɪl] ,

No	sooner	had	we	succeeded	in	making	some	little	way	against	this	gale	,
不	很快	有	我们	成功了	在	制作	一些	小的	方式	反对	这	大风	,

我们刚勉强在狂风中开辟出一条小路，

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tempɪst] [ə'roʊz] ,

than	a	violent	tempest	arose	,
比	一个	暴力	暴风雨	出现	,

于是，狂风暴雨袭来。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	we	were	obliged	to	devote	all	our	attention	to	saving	the	ship	.
和	我们	是	有义务	到	奉献	全部	我们的	注意力	到	保存	这	船	.

我们不得不全力以赴去拯救这艘船。

[ɑː] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn] [θɪk] ['dɑːrknəs] ,

AH	round	the	ship	the	sea	and	sky	were	enveloped	in	thick	darkness	,
啊	圆形的	这	船	这	海	和	天空	是	被包裹	在	厚的	黑暗	,

啊，船周围的大海和天空都被浓重的黑暗笼罩着。

['broʊkən][baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ju: 'es][ðə; ði]

broken	by	repeated	flashes	of	lightning	,	which	served	only	to	show	us	the
破碎的	经过	重复	闪光灯	的	闪电	,	哪个	服务	仅有的	到	展示	我们	这

['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

danger	of	our	position	.
危险	的	我们的	位置	.

不时有闪电划破夜空，这只会让我们意识到我们所处位置的危险性。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði]['ves(ə)l] [roʊz][ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['maʊnt(ə)n] - [laɪk] [weɪvz]

At	one	moment	the	vessel	rose	on	the	tops	of	the	immense	mountain	-	like	waves
在	一	片刻	这	血管	玫瑰	在	这	最高额	的	这	巨大	山	-	喜欢	波浪

,

,

,

突然间，船身升到了巍峨如山的巨浪之巅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər] [plʌndʒd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] ['hɑːloʊ] ,

and	the	instant	after	plunged	down	into	a	vast	hollow	,
和	这	立即的	后	暴跌	向下	进入	一个	广阔的	空洞的	,

紧接着，他便坠入了一个巨大的深渊。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] .

leaving	the	waters	standing	up	around	us	like	a	wall	.
离开	这	水	常设	向上	大约	我们	喜欢	一个	墙	.

水面像墙一样在我们周围耸立。

[waɪl] [wʌn] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][fɜːrl][ðə; ði][seɪlz] ,

While	one	party	of	the	sailors	were	trying	in	vain	to	furl	the	sails	,
尽管	一	派对	的	这	水手们	是	尝试	在	徒劳	到	卷发	这	帆	,

当一部分水手徒劳地试图收帆时，

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [kept] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] .

the	rest	were	kept	busily	at	work	at	the	pumps	.
这	休息	是	保留	忙碌地	在	工作	在	这	水泵	.

其余的人都在加油站忙着工作。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

By	this	time	the	hold	was	half	full	of	water	,
经过	这	时间	这	抓住	曾是	一半	满的	的	水	,

这时船舱里已经灌满了半舱水。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

and	every	moment	we	were	expecting	the	ship	to	go	to	pieces	,
和	每一个	片刻	我们	是	期待	这	船	到	去	到	件	,

我们每时每刻都担心这艘船会解体。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['tɪmbɚz] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][ænd; ənd]['rɑːt(ə)n][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

as	her	timbers	were	too	old	and	rotten	to	bear	the	strain	upon	them	.
作为	她	木材	是	也	老的	和	烂	到	熊	这	拉紧	之上	他们	.

因为她的木材太老旧腐烂，无法承受压力。

[suːn] [wiː; wi] [lɔːst] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] ['siːst] ['meɪkɪŋ] ['eni]

Soon	we	lost	all	hope	of	saving	the	ship	,	and	the	crew	ceased	making	any
很快	我们	丢失的	全部	希望	的	保存	这	船	,	和	这	全体人员	停止	制作	任何

['fɜːrðər] [ɪg'zɜːʃənz] ,

further	exertions	,
更远	努力	,

很快我们就失去了拯救这艘船的希望，船员们也停止了进一步的努力。

['evri] [wʌn] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

every	one	seeking	for	some	means	of	saving	his	own	life	.
每一个	一	寻求	为了	一些	方法	的	保存	他的	自己的	生活	.

每个人都在想方设法保全性命。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['set(ə)l] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

The	vessel	then	began	to	settle	deeper	and	deeper	in	the	water	,
这	血管	然后	开始	到	定居	更深	和	更深	在	这	水	,

随后，船身开始越沉越深。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] .

and	soon	after	disappeared	beneath	the	waves	.
和	很快	后	消失	下面	这	波浪	.

不久之后，他们便消失在了海浪之下。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

Before	this	,	however	,	I	had	thrown	myself	into	the	sea	,
前	这	,	然而	,	我	有	抛掷	我	进入	这	海	,

但在此之前，我曾纵身跃入大海。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ʃt]

and	was	then	clinging	to	a	part	of	the	mast	,	which	had	been	washed
和	曾是	然后	依恋	到	一个	部分	的	这	桅杆	,	哪个	有	到过	洗过

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后他抓住了被冲走的一段桅杆。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [weɪ] ;

Several	of	the	crew	beside	myself	had	sought	for	safety	in	a	similar	way	;
一些	的	这	全体人员	旁	我	有	寻求	为了	安全	在	一个	相似的	方式	;

除了我之外，其他几名船员也以类似的方式寻求安全；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][skaɪ] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]

but	when	the	sky	grew	a	little	lighter	,	and	I	was	able	to	look	around
但	什么时候	这	天空	生长	一个	小的	打火机	,	和	我	曾是	有能力的	到	看	大约

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

但当天空渐渐亮了一些，我能够环顾四周时，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][wʌn] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər] .

I	could	see	no	one	,	I	seemed	to	be	the	only	survivor	.
我	可以	看	不	一	,	我	似乎	到	是	这	仅有的	幸存者	.

我一个人也没看到，好像只有我一个幸存者。

" ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] . "

"	Clinging	to	a	part	of	the	mast	which	had	been	washed	away	.	"
"	依恋	到	一个	部分	的	这	桅杆	哪个	有	到过	洗过	离开	.	"

“紧紧抓住被冲走的一段桅杆。”

" [ðə; ði] [stɔ:rm] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][reɪdʒ] ['fjʊriəsli] [ɔ:l] [naɪt] ,

"	The	storm	continued	to	rage	furiously	all	night	,
"	这	风暴	持续	到	愤怒	愤怒地	全部	夜晚	,

“暴风雨整夜肆虐，毫不间断。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] [spɑ:r]

and	it	was	with	difficulty	that	I	managed	to	keep	on	the	slippery	spar
和	它	曾是	和	困难	那	我	管理	到	保持	在	这	滑	斯帕

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ]['oʊnli] [sə'pɔ:rt] .

which	was	now	my	only	support	.
哪个	曾是	现在	我的	仅有的	支持	.

我费了好大劲才勉强抓住那根湿滑的桅杆，它现在是我唯一的支撑。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,
All night long , amid the howling of the tempest ,
全部 夜晚 长的 , 之中 这 嚎叫 的 这 暴风雨 ,

整夜，在狂风暴雨的呼啸声中，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
I seemed to hear my father's words ringing in my ears .
我 似乎 到 听到 我的 父亲的 字 铃声 在 我的 耳朵 .

我仿佛听到了父亲的话语在我耳边回响。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [kept]
I tried to pray , but remorse was busy in my heart , and conscience kept
我 尝试 到 祈祷 , 但 悔恨 曾是 忙碌的 在 我的 心 , 和 良心 保留
[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
repeating to me ,
重复 到 我 ,

我试着祈祷，但悔恨占据了我的心，良心不断地责备我。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [laɪk] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ,
' Why did you not return to your father , like the prodigal son ,
- 为什么 做过 你 不是 返回 到 你的 父亲 , 喜欢 这 浪子 儿子 ,

你为什么不像浪子一样回到你父亲身边呢?

[wen] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
when you knew he was ready to forgive you , and to receive you with
什么时候 你 知道 他 曾是 准备好 到 原谅 你 , 和 到 收到 你 和
[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ? -
outstretched arms ? '
伸展 武器 ? -

当你意识到他已经准备好原谅你，并张开双臂迎接你时，你是什么时候说的?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [naɪt] , [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [aɪ][hæv; həv]['evər] [pæst] [θruː] , [keɪm] [tuː; tə]
At length this terrible night , the longest I have ever passed through , came to
在 长度 这 糟糕的 夜晚 , 这 最长 我 有 曾经 通过了 通过 , 来了 到
[æn; ən][end] ,
an end ,
一个 结尾 ,

终于，这可怕的夜晚——我经历过的最漫长的夜晚——结束了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] ['deɪlaɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] , [kloʊz][baɪ]
and when at last daylight returned , I was very thankful to see , close by
和 什么时候 在 最后的 日光 返回 , 我 曾是 非常 感恩 到 看 , 关闭 经过
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

当黎明终于来临，我非常感激地看到，就在我身边，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] , [wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .
a large rock , which I managed to reach , though not without great difficulty .
一个 大的 岩石 , 哪个 我 管理 到 抵达 , 尽管 不是 没有 伟大的 困难 .

一块大石头，我费了九牛二虎之力才够到。

[bɪ'nʌmd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [aɪ] [klʌŋ] ['iːgərli] [tuː; tə]
Benumbed as I was with passing the night in the water , I clung eagerly to
麻木 作为 我 曾是 和 通过 这 夜晚 在 这 水 , 我 紧紧抓住 急切地 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

尽管在水中度过了一夜，我早已麻木，但我依然紧紧地抱着它。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['restɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] , ['drægd] [maɪ] ['wɪri] [lɪmz] [æz; əz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər]

and	,	after	resting	a	while	,	dragged	my	weary	limbs	as	high	above	the	water
和	,	后	休息	一个	尽管	,	拖拽	我的	厌倦	四肢	作为	高的	多于	这	水

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

as	I	could	,
作为	我	可以	,

休息了一会儿后，我尽可能地将疲惫的四肢抬离水面。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['iːgərli] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [siː] .

and	gazed	eagerly	out	over	the	wide	expanse	of	sea	.
和	凝视	急切地	出去	超过	这	宽的	广阔	的	海	.

他满怀渴望地眺望着广阔无垠的大海。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [help] ; [bʌt; bət][æt; ət]

For	a	long	time	,	however	,	I	looked	in	vain	for	any	signs	of	help	;	but	at
为了	一个	长的	时间	,	然而	,	我	看起来	在	徒劳	为了	任何	标志	的	帮助	;	但	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

然而，很长一段时间里，我徒劳地寻找着任何帮助的迹象；但最终，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [aɪ] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][seɪl][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ]

to	my	great	joy	,	I	descried	a	sail	far	away	in	the	distance	,	apparently	making
到	我的	伟大的	喜悦	,	我	描述	一个	帆	远的	离开	在	这	距离	,	显然	制作

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

towards	me	.
向	我	.

令我欣喜的是，我看到远处有一艘帆船，似乎正朝我驶来。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] [ɪ'mɜːrʒn] ,

"	I	was	so	weak	and	faint	with	my	long	immersion	,
"	我	曾是	所以	虚弱的	和	头晕的	和	我的	长的	浸没	,

“长时间浸泡在水中，我感觉非常虚弱，几乎晕倒。”

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [nuː] [laɪf] [ɪn][ˌem 'iː] ,

that	although	this	sight	seemed	to	put	new	life	in	me	,
那	虽然	这	视线	似乎	到	放	新的	生活	在	我	,

虽然眼前的景象似乎让我重获新生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]['klæmbər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	as	much	as	I	could	do	to	clamber	up	to	the	top	of	the
它	曾是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	攀	向上	到	这	顶部	的	这

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

我竭尽全力才爬到岩顶上。

[ænd; ənd][maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

and	my	hands	and	feet	were	much	cut	by	the	sharp	shells	and	edges
和	我的	双手	和	脚	是	很多	切	经过	这	锋利的	贝壳	和	边缘

[ʌv; əv] [rɑːk] .

of	rock	.
的	岩石	.

我的手脚被锋利的贝壳和岩石边缘割伤了很多。

[aɪ] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðɪs] ,

I	scarcely	noticed	this	,
我	几乎	注意到	这	,

我几乎没注意到这一点。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ,

so	great	was	my	eagerness	to	make	a	signal	to	the	ship	I	had	seen	,
所以	伟大的	曾是	我的	渴望	到	制作	一个	信号	到	这	船	我	有	已见	,

我当时非常渴望向我看到的那艘船发出信号，

[ænd; ənd][tu:; tə][let] [ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [noʊ] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] ['sɑ:ləteri] [ri:f] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr]

and	to	let	those	on	board	know	that	on	this	solitary	reef	there	was	a	poor
和	到	让	那些	在	木板	知道	那	在	这	孤	礁	那里	曾是	一个	贫穷的

['ʃɪprekt] ['mærɪnər] .

shipwrecked	mariner	.
遭遇海难	水手	.

并让船上的人知道，在这片孤零零的礁石上，有一位可怜的遇难水手。

[aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

I	had	of	course	no	means	of	making	a	fire	,
我	有	的	课程	不	方法	的	制作	一个	火	,

我当然没有生火的工具。

[soʊ][aɪ][æt; ət][wʌns] [pʊld] [ɔ:f][maɪ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [er] ,

so	I	at	once	pulled	off	my	shirt	and	waved	it	in	the	air	,
所以	我	在	一次	拉	离开	我的	衬衫	和	挥手	它	在	这	空气	,

于是我立刻脱下衬衫，在空中挥舞。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [si:n] .

as	the	only	way	I	had	to	make	myself	seen	.
作为	这	仅有的	方式	我	有	到	制作	我	已见	.

这是我唯一能让自己被人看到的方式。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] : [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [maɪ] ['sɪgnəl] ,

All	was	in	vain	:	the	ship	was	too	far	off	to	notice	my	signal	,
全部	曾是	在	徒劳	:	这	船	曾是	也	远的	离开	到	注意	我的	信号	,

一切都是徒劳：那艘船离得太远，根本没注意到我的信号。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [ʃi:; ʃi] [tækt] [raʊnd] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [kɔ:rs] ,

and	instead	of	coming	nearer	,	as	I	had	hoped	,	she	tacked	round	on	another	course	,
和	反而	的	未来	更近	,	作为	我	有	希望	,	她	已钉住	圆形的	在	其他	课程	,

然而，她并没有像我所希望的那样靠近，而是绕了另一条路。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	gradually	disappeared	in	the	distance	.
和	逐步地	消失	在	这	距离	.

渐渐消失在远方。

" [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['sloʊli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [aɪ][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ɪn] [dɪ'sper] .

"	As	the	vessel	slowly	faded	away	from	my	sight	,	I	sank	down	on	the	rock	in	despair	.
"	作为	这	血管	缓慢地	褪色	离开	从	我的	视线	,	我	沉没	向下	在	这	岩石	在	绝望	.

“当那艘船慢慢消失在我的视线中时，我绝望地瘫倒在岩石上。”

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['despərət] ; [ðə; ði] [smɔ:l] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

My	situation	was	indeed	desperate	;	the	small	rock	on	which	I	was	,
我的	情况	曾是	的确	绝望的	;	这	小的	岩石	在	哪个	我	曾是	,

我的处境确实十分绝望；我所处的这块小石头，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

was	only	about	fifty	yards	in	circumference	,
曾是	仅有的	关于	五十	码	在	圆周	,

周长只有大约五十码，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːs] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	nothing	but	a	little	moss	and	sea	-	weed	growing	on	it	.
和	有	没有什么	但	一个	小的	苔藓	和	海	-	杂草	生长	在	它	.

上面除了长了一些苔藓和海藻之外，什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃel] - [fɪʃ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	true	there	were	a	few	shell	-	fish	clinging	to	it	,
它	是	真的	那里	是	一个	很少	壳	-	鱼	依恋	到	它	,

确实有一些贝类附着在上面。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] [lɔːŋ] [ɑːn]

but	I	knew	it	would	be	impossible	for	me	to	support	myself	long	on
但	我	知道	它	会	是	不可能的	为了	我	到	支持	我	长的	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我知道我不可能长期靠它们维持生计。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	besides	,	I	had	not	a	drop	of	water	.
和	除了	,	我	有	不是	一个	降低	的	水	.

而且，我身上一滴水也没有。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [mɔːr] ['mɪzrəbli] [stɪl]

I	feared	that	I	had	only	escaped	death	by	drowning	,	to	perish	more	miserably	still
我	害怕	那	我	有	仅有的	逃脱	死亡	经过	溺水	,	到	沦	更多的	惨痛地	仍然

[baɪ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

by	starvation	.
经过	饥饿	.

我担心自己只是侥幸逃过溺水之死，却会更加悲惨地死于饥饿。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] , ['gɑːdz] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

But	even	in	this	extremity	,	God's	goodness	was	watching	over	me	,
但	甚至	在	这	末端	,	神的	善良	曾是	观看	超过	我	,

但即便在这种极端情况下，上帝的恩典也始终眷顾着我。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

although	I	had	so	long	despised	and	forgotten	Him	.
虽然	我	有	所以	长的	被鄙视的	和	被遗忘的	他	.

虽然我早已憎恨并忘记了他。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] ,

Suddenly	a	breeze	sprang	up	from	the	westward	,
突然	一个	微风	弹簧	向上	从	这	向西	,

突然，西风吹来，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst]

and	I	had	the	unspeakable	joy	of	seeing	the	very	ship	which	had	passed
和	我	有	这	无法形容	喜悦	的	看到	这	非常	船	哪个	有	通过了

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiːv] [ɪn] [saɪt] [wʌns] [mɔːr] .

in	the	morning	heave	in	sight	once	more	.
在	这	早晨	举	在	视线	一次	更多的	.

我欣喜若狂地看到，早上经过的那艘船再次出现在我的视野中。

[ə'gen] [aɪ] [weɪvd] [maɪ] [ʃɜːrt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] ['sɪgnəl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

Again	I	waved	my	shirt	in	the	air	,	and	made	every	signal	I	could	think	of	,
再次	我	挥手	我的	衬衫	在	这	空气	,	和	制成	每一个	信号	我	可以	思考	的	,

我再次挥舞着衬衫，并做出了我能想到的所有手势。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] .

and	,	after	a	long	time	,	what	was	my	delight	to	see	that	I	was	observed	.
和	,	后	一个	长的	时间	,	什么	曾是	我的	喜	到	看	那	我	曾是	观察到	.

过了很久，我惊喜地发现有人在关注我。

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [suːn] ['loʊɝd] ,

A	boat	was	soon	lowered	,
一个	船	曾是	很快	降低	,

很快，一艘小船被放下来。

[ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,

and	half	an	hour	afterwards	I	found	myself	on	board	the	good	ship	Morning	Star	,
和	一半	一个	小时	然后	我	成立	我	在	木板	这	好的	船	早晨	星星	,

半小时后，我发现自己已经登上了“晨星号”这艘好船。

['hoʊmwərd] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] .

homeward	bound	to	England	from	India	.
回家	边界	到	英格兰	从	印度	.

从印度返回英国的途中。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [draɪ] [kloʊðz]

"	The	captain	received	me	very	kindly	,	and	supplied	me	with	some	dry	clothes
"	这	队长	已收到	我	非常	亲切地	,	和	供应	我	和	一些	干燥	衣服

,

,

,

“船长非常热情地接待了我，还给了我一些干衣服。”

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] .

giving	me	at	the	same	time	a	good	meal	,	of	which	I	stood	much	in	need	.
给予	我	在	这	相同的	时间	一个	好的	一顿饭	,	的	哪个	我	站立	很多	在	需要	.

同时还让我吃了一顿丰盛的饭菜，这正是我当时非常需要的。

[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [aɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪl] ,

The	anxiety	and	exposure	I	had	undergone	,	however	,	made	me	quite	ill	,
这	焦虑	和	接触	我	有	经历	,	然而	,	制成	我	相当	患病的	,

然而，我所经历的焦虑和暴露让我病得很重。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ker] .

and	for	three	or	four	days	I	was	under	the	doctor's	care	.
和	为了	三	或者	四	天	我	曾是	在下面	这	医生的	关心	.

我接受了医生三四天的治疗。

[ɑːn] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ,

On	my	recovery	,	I	was	obliged	to	work	my	passage	home	,
在	我的	恢复	,	我	曾是	有义务	到	工作	我的	通道	家	,

康复后，我不得不打工挣钱回家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] [bɪ'keɪm] [soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [lɔːst] [ɔːl] [maɪ] [lʌv]

and	this	employment	became	so	distasteful	to	me	,	that	I	quite	lost	all	my	love
和	这	就业	成为	所以	令人厌恶的	到	我	,	那	我	相当	丢失的全部		我的	爱

[ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] ,

of	roving	,
的	漫游	,

这份工作让我感到如此厌恶，以至于我完全失去了四处游历的爱好。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [ɪf] [wʌns] [aɪ] [gɑːt] ['seɪfli] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

and	made	up	my	mind	,	if	once	I	got	safely	on	shore	,
和	制成	向上	我的	头脑	,	如果	一次	我	得到	安全	在	支撑	,

我下定决心，一旦安全上岸，

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [set] [maɪ] [fʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .

never	again	to	set	my	foot	on	board	ship	.
绝不	再次	到	放	我的	脚	在	木板	船	.

我再也不会踏上那艘船了。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] — [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ə'raivz] [æt; ət]

He	Arrives	at	Portsmouth	—	Resolves	to	Return	to	his	Father	—	Arrives	at
他	到达	在	朴茨茅斯	—	解决	到	返回	到	他的	父亲	—	到达	在

[ˈrɔtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] — ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ɪz] ['peniləs] — [ðə; ði]

Rotterdam	—	Sunday	Morning	—	Writes	to	his	Father	—	Is	Penniless	—	The
鹿特丹	—	星期日	早晨	—	写	到	他的	父亲	—	是	身无分文	—	这

[kɜːrs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] — [ðə; ði] ['sɜːrmən] — [ɪz] ['stɑːrvɪŋ] — [əb'teinz] ['tempəreri] [bɪ'liːf] [frʌm; frəm]

Curse	of	Disobedience	—	The	Sermon	—	Is	Starving	—	Obtains	Temporary	Belief	from
诅咒	的	不服从	—	这	讲道	—	是	饥饿	—	获得	暂时的	信仰	从

[æn; ən][oʊld] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] — [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] — [hɪz; ɪz]

an	Old	Fellow	-	Student	—	Receives	News	of	his	Father's	Death	—	His
一个	老的	同伴	-	学生	—	接收	消息	的	他的	父亲的	死亡	—	他的

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] — [goʊz][tuː; tə] [siː] [ə'gen] — [bɪ'kʌmz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

Sorrow	and	Remorse	—	Goes	to	Sea	Again	—	Becomes	Captain	of	a	Ship	.
悲哀	和	悔恨	—	去	到	海	再次	—	变成	队长	的	一个	船	.

他抵达朴茨茅斯——决心回到父亲身边——抵达鹿特丹——星期天早上——写信给父亲——身无分文——不服从的诅咒——布道——饥饿难耐——从一位老同学那里获得暂时的信仰——收到父亲去世的消息——他的悲伤和悔恨——再次出海——成为一艘船的船长。

" [waɪld][ɪz][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ['roʊlɪŋ]

"	Wild	is	the	whirlwind	rolling
"	荒野	是	这	旋风	滚动

狂野的旋风翻滚

[ɔː(r)] [æfrɪks] ['sændi] [pleɪn] ,

O'er	Afric's	sandy	plain	,
超过	非洲的	沙	清楚的	,

在非洲的沙质平原上，

[ænd; ənd][waɪld][ðə; ði] ['tempɪst] ['haʊlɪŋ]

And	wild	the	tempest	howling
和	荒野	这	暴风雨	嚎叫

狂风暴雨呼啸

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['biləud] [meɪn] ;

Along	the	billowed	main	;
沿着	这	波涛汹涌	主要的	;

沿着波涛汹涌的主海；

[bʌt; bət] ['evri] ['deɪndʒər] [felt] [bɪ'fɔːr] —

But	every	danger	felt	before	—
但	每一个	危险	毛毡	前	—

但之前感受到的每一次危险——

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [diːp] , [ðə; ði] - [rɔːr] .

The	raging	deep	,	the	whirlwind's	roar	.
这	愤怒	深的	,	这	-	吼	.

汹涌的深海，旋风的咆哮。

[les] ['dredf(ə)l] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,

Less	dreadful	struck	me	with	dismay	,
较少的	可怕	击	我	和	沮丧	,

不那么可怕的事情让我感到沮丧。

[ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [deɪ] .

Than	what	I	feel	this	fatal	day	.
比	什么	我	感觉	这	致命的	天	.

比我在这悲惨的一天所感受到的还要糟糕。

" — ['goʊldsmɪθ] .
" — **GOLDSMITH .**
" — 金匠 .

"-金匠。

" ['æftər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['vɔɪɪdʒ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔːrt][ðə; ði] [ʃɪp]
" **After a favourable voyage we arrived at Portsmouth , to which port the ship**
" 后 一个 有利 航程 我们 到达的 在 朴茨茅斯 , 到 哪个 港口 这 船
[wʌz; wəz] [baʊnd] .
was bound .
曾是 边界 .

"经过一段顺利的航行，我们到达了朴茨茅斯，这艘船的目的地就是那里。"

[aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ['elsˌwer] .
I took leave of the captain to seek my fortune elsewhere .
我 采取 离开 的 这 队长 到 寻找 我的 财富 别处 .

我向船长告别，决定去别处寻找机会。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [peɪd] [ˌem 'iː][maɪ]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['pæsɪdʒ]
He wished me good luck , and paid me my wages for the homeward passage
他 希望 我 好的 运气 , 和 有薪酬的 我 我的 工资 为了 这 回家 通道
, [wɪtʃ] ,
, which ,
, 哪个 ,

他祝我好运，并支付了我回家的船票钱。

[haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][læst][ˌem 'iː] [lɔːŋ] .
however , did not last me long .
然而 , 做过 不是 最后的 我 长的 .

然而，它并没有持续多久。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ə'gen] ['peniləs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ,
Finding myself again penniless , and without any means of earning my living ,
寻找 我 再次 身无分文 , 和 没有 任何 方法 的 收入 我的 活的 ,

我发现自己再次身无分文，没有任何谋生手段。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
I resolved to return to my father .
我 已解决 到 返回 到 我的 父亲 .

我决心回到父亲身边。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [ʃɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][bɑːrk] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['hɑːlənd] .
Accordingly , I shipped as a common sailor on board a bark bound for Holland .
因此 , 我 已发货 作为 一个 常见的 水手 在 木板 一个 吠 边界 为了 荷兰 .

于是，我以普通水手的身份登上了一艘开往荷兰的帆船。

[wiː; wi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weðər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pæsɪdʒ] [aɪ]['lændɪd][æt; ət]
We had beautiful weather , and after a very good passage I landed at
我们 有 美丽的 天气 , 和 后 一个 非常 好的 通道 我 登陆 在
['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] .
Rotterdam .
鹿特丹 .

天气晴朗，航程非常顺利，我抵达了鹿特丹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
It was early on a Sunday morning ,
它 曾是 早期的 在 一个 星期日 早晨 ,

那是一个星期天的清晨，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ,
and as there was no business connected with the ship to prevent me ,
和 作为 那里 曾是 不 商业 连接 和 这 船 到 防止 我 ,

而且由于与这艘船没有任何业务往来阻止我，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [les] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

I	thought	I	could	not	do	less	than	go	to	church	,
我	想法	我	可以	不是	做	较少的	比	去	到	教会	,

我当时觉得我至少可以去教堂，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	there	give	thanks	to	God	for	the	great	deliverance	He	had	given
和	那里	给	谢谢	到	上帝	为了	这	伟大的	解救	他	有	给定

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在那里，我要感谢上帝赐予我的巨大拯救。

[ðɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['deindʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]

This	will	show	that	the	dangers	through	which	I	had	passed	,	and	the	experience
这	将要	展示	那	这	危险	通过	哪个	我	有	通过了	,	和	这	经验

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] ,

I	had	gained	,
我	有	获得	,

这将表明我所经历的危险以及我所获得的经验，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

had	not	been	without	some	influence	on	the	state	of	my	soul	.
有	不是	到过	没有	一些	影响	在	这	状态	的	我的	灵魂	.

这对我灵魂的状态并非毫无影响。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['sɪriəs] , [maɪ] ['aʊtwərd] [kən'dʌkt] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd]

I	had	become	more	serious	,	my	outward	conduct	,	at	least	,	was	much	improved
我	有	变得	更多的	严肃的	,	我的	向外	执行	,	在	至少	,	曾是	很多	改进

; [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,

;	but	,	notwithstanding	this	,
;	但	,	虽然	这	,

我变得更加严肃了，至少我的外在行为举止有了很大的改善；但是，尽管如此，

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] [ɪk'spɪriənst] [noʊ]['riːəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

I	had	as	yet	experienced	no	real	change	of	heart	.
我	有	作为	然而	经验丰富的	不	真实的	改变	的	心	.

我当时还没有真正改变心意。

" [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] ['fʊli] ['riəlaizd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [deɪ] ,

"	Had	I	but	fully	realised	the	meaning	of	the	sermon	I	heard	that	day	,
"	有	我	但	完全	意识到	这	意义	的	这	讲道	我	听到	那	天	,

“如果我当时能完全理解我那天听到的那篇布道的含义，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] — [ə; eɪ]['riːəl]

I	should	have	felt	that	something	more	than	this	was	necessary	—	a	real
我	应该	有	毛毡	那	某物	更多的	比	这	曾是	必要的	—	一个	真实的

['ɪnwərd] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

inward	purification	,
向内	纯化	,

我当时应该觉得还需要做更多——一次真正的内心净化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led]

and	a	complete	renunciation	,	even	in	thought	,	of	the	sins	which	had	led
和	一个	完全的	放弃	,	甚至	在	想法	,	的	这	罪孽	哪个	有	引领

[ˌem 'iː] [ə'streɪ] .

me	astray	.
我	误入歧途	.

并且，即使在思想上，也彻底摒弃了那些使我误入歧途的罪恶。

[wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ræn] [ðʌs] : — - [gɑːd] [rɪ'gɑːrdz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

One	part	of	the	discourse	ran	thus	:	—	-	God	regards	not	only	those	things	which	a
一	部分	的	这	话语	跑	因此	:	—	-	上帝	问候	不是	仅有的	那些	事物	哪个	一个

[mæn] [dʌz] ,

man	does	,
男人	做	,

这段论述中有一部分是这样说的：“上帝不仅关注人所做的事情，

[nɑːt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['ækʃnz] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlsoʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnmoʊst] [θɔːts] ,

not	only	his	outward	actions	;	His	eye	can	also	see	our	inmost	thoughts	,
不是	仅有的	他的	向外	行动	;	他的	眼睛	能	还	看	我们的	最	想法	,

不仅他的外在行为；他的眼睛也能看穿我们内心深处的想法。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [truː] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

and	He	knows	the	true	motive	of	every	action	of	our	lives	.
和	他	知道	这	真的	动机	的	每一个	行动	的	我们的	生活	.

祂知道我们生活中每一个行为的真正动机。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [nɑːt] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnər] [ri'ælәti] ; [nɑːt] [ðə; ði] [ʃel] ,

He	regards	not	the	outward	appearance	,	but	the	inner	reality	;	not	the	shell	,
他	问候	不是	这	向外	外貌	,	但	这	内	现实	;	不是	这	壳	,

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ;

but	the	kernel	;
但	这	核心	;

他看重的不是外表，而是内在；不是外壳，而是内核；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [ðə; ði] [ʃel] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði]

that	is	,	the	inmost	feeling	and	disposition	of	the	heart	;	the	shell	is	only	the
那	是	,	这	最	感觉	和	处置	的	这	心	;	这	壳	是	仅有的	这

['aʊtwərd] [ækt] .

outward	act	.
向外	行为	.

也就是说，外壳只是内心深处的情感和性情，而非外表。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [greɪn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [hʌsk] ['oʊnli] ; [ðə; ði] ['treʒər] , [nɑːt] [ðə; ði] [bɑːks] [wɪtʃ]

He	sees	the	grain	,	and	not	the	husk	only	;	the	treasure	,	not	the	box	which
他	看到	这	粮食	,	和	不是	这	外壳	仅有的	;	这	宝藏	,	不是	这	盒子	哪个

[kən'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ;

contains	it	;
包含	它	;

他看到的是谷粒，而不仅仅是谷壳；看到的是宝藏，而不仅仅是装宝藏的盒子；

[ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] ['skæbərd] [wɪtʃ] ['haɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [les] ['penətreɪtɪŋ]

the	sword	,	and	not	the	scabbard	which	hides	it	from	our	less	penetrating
这	剑	,	和	不是	这	刀鞘	哪个	隐藏	它	从	我们的	较少的	渗透

[vjuː] .

view	.
看法	.

是剑本身，而不是把剑藏起来不让我们看得更清楚的剑鞘。

[wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['skæbərd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd]

What	can	it	avail	to	have	the	scabbard	ornamented	with	gold	and
什么	能	它	可用	到	有	这	刀鞘	装饰	和	金子	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

用金银珠宝装饰剑鞘有什么用呢?

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] [faʊnd] ['edʒlis] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ?

if	in	the	day	of	battle	the	sword	is	found	edgeless	,	and	covered	with	rust	?
如果	在	这	天	的	战斗	这	剑	是	成立	无边	,	和	涵盖	和	锈	?

如果在决战之日，人们发现剑刃已钝，且满是锈迹?

[huː] [wʊd] ['vælјuː][ə; eɪ][krɑːp] , [haʊ'evər] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

Who	would	value	a	crop	,	however	fine	it	might	look	as	it	stands	in	the	field	,
WHO	会	价值	一个	庄稼	,	然而	美好的	它	可能	看	作为	它	站立	在	这	场地	,

谁会珍惜田里的庄稼，无论它看起来多么茂盛?

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn][wɜːr; wər] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ?

if	all	the	ears	of	corn	were	blighted	and	withered	?
如果	全部	这	耳朵	的	玉米	是	秕	和	干枯	?

如果所有的玉米穗都枯萎凋零了呢?

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['aʊtwərd] ['ækʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

Doubtless	it	is	well	that	our	outward	actions	should	be	of	the	highest
毫无疑问	它	是	出色地	那	我们的	向外	行动	应该	是	的	这	最高

[ænd; ənd]['nəublist] ['kærəktər] ;

and	noblest	character	;
和	最高贵	特点	;

毫无疑问，我们的外在行为应当具有最高尚、最崇高的品质;

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ;

this	is	indeed	the	sign	of	a	well	-	regulated	and	religious	life	;
这	是	的确	这	符号	的	一个	出色地	-	受监管	和	宗教	生活	;

这的确是生活规律且虔诚的标志;

[bʌt; bət]['oʊnli]['truːli][ɑːr; ər] [ðeɪ] [sʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [proʊ'siːd][frʌm; frəm] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['məutivz]

but	only	truly	are	they	such	when	they	proceed	from	pure	and	noble	motives
但	仅有的	真的	是	他们	这样的	什么时候	他们	继续	从	纯的	和	高贵	动机

,

,

,

但只有当它们出于纯洁高尚的动机时，它们才是真正意义上的善举。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪ'ðɪn] . -

and	are	the	expression	of	sound	principles	within	.	'
和	是	这	表达	的	声音	原则	之内	.	-

并且是内在健全原则的体现。

" [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ə'gen] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]

"	The	same	day	I	wrote	to	my	father	again	,	and	told	him	how	I	was
"	这	相同的	天	我	写道	到	我的	父亲	再次	,	和	讲述	他	如何	我	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

“当天我又给父亲写信，告诉他我的情况。”

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [truː] [rɪ'pentəns] ,

I	assured	him	of	my	true	repentance	,
我	保证	他	的	我的	真的	悔改	,

我向他保证我真心悔改。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

and	begged	him	to	send	me	sufficient	money	to	enable	me	to	return
和	乞求	他	到	发送	我	充足的	钱	到	使能够	我	到	返回

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我恳求他给我寄足够的钱，让我能够回到他身边。

[bʌt; bət] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə'baʊt] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][maɪ]

But	while	waiting	to	hear	from	him	,	I	had	only	about	two	shillings	in	my
但	尽管	等待	到	听到	从	他	,	我	有	仅有的	关于	二	先令	在	我的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

但在我等待他消息的这段时间里，我的口袋里只有大约两先令。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] [baɪ] ['wenzdeɪ] .

and	this	was	entirely	gone	by	Wednesday	.
和	这	曾是	完全	已消失	经过	周三	.

到周三，这种情况就完全消失了。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] ,

I	knew	his	reply	could	not	reach	me	for	four	days	,
我	知道	他的	回复	可以	不是	抵达	我	为了	四	天	,

我知道他的回复至少要四天后才能送到我手中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ]

and	in	the	meantime	I	had	not	a	penny	to	pay	for	board	and	lodging
和	在	这	与此同时	我	有	不是	一个	一分钱	到	支付	为了	木板	和	住宿

.

:
.

与此同时，我连一分钱都拿不出来支付食宿费用。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][beg] ,

I	would	not	beg	,
我	会	不是	求	,

我不会乞求，

[ðoʊ] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['begər] [ɪn]

though	my	circumstances	were	really	worse	than	those	of	the	poorest	beggar	in
尽管	我的	情况	是	真的	更糟	比	那些	的	这	最贫困	乞丐	在

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

虽然我的处境实际上比街头最穷的乞丐还要糟糕，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðɚz] [ker] ,

and	I	had	not	then	that	faith	and	trust	in	our	heavenly	Father's	care	,
和	我	有	不是	然后	那	信仰	和	相信	在	我们的	天上	父亲的	关心	,

那时我对天父的眷顾还没有那样的信心和信任。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [fiːl] .

which	I	have	since	through	His	mercy	been	enabled	to	feel	.
哪个	我	有	自从	通过	他的	怜悯	到过	已启用	到	感觉	.

此后，我蒙受祂的慈悲，得以体会到这一点。

[aɪ] [nuː] [nɑːt][æz; əz] [jet] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] .

I	knew	not	as	yet	what	it	was	to	be	a	child	of	God	.
我	知道	不是	作为	然而	什么	它	曾是	到	是	一个	孩子	的	上帝	.

我当时还不知道成为上帝的孩子意味着什么。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ber] [maɪ] ['hʌŋgər] [tɪl] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][maɪ]

I	determined	,	however	,	to	bear	my	hunger	till	some	relief	arrived	from	my
我	决定	,	然而	,	到	熊	我的	饥饿	直到	一些	宽慰	到达的	从	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

但我决心忍耐饥饿，直到父亲前来救助。

[ɔːl] [deɪ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [aɪ][hæd; həd] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
All day on Friday I had literally nothing to eat ,
全部 天 在 星期五 我 有 字面上地 没有什么 到 吃 ,

星期五一整天我什么都没吃。

[ænd; ənd][baɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [aɪ] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ;
and by Saturday night I felt weak and ill in the extreme ;
和 经过 周六 夜晚 我 毛毡 虚弱的 和 患病的 在 这 极端 ;

到了周六晚上，我感到极度虚弱和不适；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
and still those words of my father were ringing in my ears ,
和 仍然 那些 字 的 我的 父亲 是 铃声 在 我的 耳朵 ,

父亲的那些话语仍然在我耳边回响。

- [maɪ] [kɜːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] . -
' My curse shall be upon you . '
- 我的 诅咒 将 是 之上 你 . -

“我的诅咒必将临到你。”

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [lɪvd] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd] ['skwɔndəd] [ə'weɪ] [paʊndz] [ə'pɑːn] [paʊndz] ;
I had long lived in abundance , and squandered away pounds upon pounds ;
我 有 长的 居住地 在 丰富 , 和 挥霍 离开 磅 之上 磅 ;

我长期过着富裕的生活，挥霍了数不尽的财富；

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɑːnt] .
now I was to know by experience what it is to be in want .
现在 我 曾是 到 知道 经过 经验 什么 它 是 到 是 在 想 .

现在我要亲身体验一下贫困的滋味了。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ,
In this pitiable condition , having no means of obtaining a lodging ,
在 这 可怜的 状况 , 拥有 不 方法 的 获得 一个 住宿 ,

在这种可怜的境地，由于没有办法获得住处，

[aɪ] [krept] ['ʌndər] [ə; eɪ] [boʊt] [hɔːld] [ʌp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
I crept under a boat hauled up upon the beach for the night ,
我 悄悄地爬 在下面 一个 船 拖拽 向上 之上 这 海滩 为了 这 夜晚 ,

我悄悄地钻到一艘当晚被拖上沙滩的船底下。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [fər'getflnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] .
and obtained a few hours ' forgetfulness of my misery .
和 获得 一个 很少 小时 - 健忘 的 我的 苦难 .

并因此获得了几个小时的忘却痛苦的机会。

" [wen] [aɪ] [ə'woʊk] , [aɪ] [felt] ['veri] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] ; [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt]
" When I awoke , I felt very wretched and low - spirited ; but remembering that
" 什么时候 我 醒来 , 我 毛毡 非常 可怜 和 低的 - 精神抖擞 ; 但 记住 那
[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,
this was Sunday ,
这 曾是 星期日 ,

“我醒来时感觉非常糟糕，情绪低落；但想到今天是星期天，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɜːrmən] ,
I determined to go to church again and listen to another sermon ,
我 决定 到 去 到 教会 再次 和 听 到 其他 讲道 ,

我决定再去教堂听一次布道。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [maɪt] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
hoping to hear something there that might afford me some comfort .
希望 到 听到 某物 那里 那 可能 买得起 我 一些 舒适 .

希望能在那里听到一些让我感到安慰的消息。

[maɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] .

My	hope	was	not	in	vain	.
我的	希望	曾是	不是	在	徒劳	.

我的希望没有落空。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [spoʊk] [moʊst] ['fiːlɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

The	minister	spoke	most	feelingly	of	the	love	of	God	,
这	部长	辐	最多	有感情地	的	这	爱	的	上帝	,

部长深情地讲述了上帝的爱，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

and	of	the	care	which	He	takes	of	all	His	creatures	.
和	的	这	关心	哪个	他	需要	的	全部	他的	生物	.

以及祂对祂所有造物的关爱。

[hɪz; ɪz] [tekst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [siːmd] [soʊ] [ɪgˈzæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə]

His	text	,	and	the	explanation	he	gave	of	it	,	seemed	so	exactly	suited	to
他的	文本	,	和	这	解释	他	给予	的	它	,	似乎	所以	确切地	适合	到

[maɪ] [oʊn] [keɪs] ,

my	own	case	,
我的	自己的	案件	,

他的文字以及他对文字的解释，似乎完全符合我的情况。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

that	I	almost	thought	the	preacher	must	have	known	my	circumstances	,
那	我	几乎	想法	这	牧师	必须	有	已知	我的	情况	,

我几乎以为牧师一定了解我的处境。

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [maɪ] ['benɪfɪt] .

and	chosen	it	expressly	for	my	benefit	.
和	选定	它	明确地	为了	我的	益处	.

特意为我挑选的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] ,

I	was	much	affected	,
我	曾是	很多	做作的	,

我深受影响，

[ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [roʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ([wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [sɪns]

and	on	my	return	I	wrote	on	a	sheet	of	paper	(	which	I	have	ever	since
和	在	我的	返回	我	写道	在	一个	床单	的	纸	(	哪个	我	有	曾经	自从

['kerfəli] [prɪ'zɜːrv]) ,

carefully	preserved	)	,
小心	保存完好	)	,

回来后，我在一张纸上写道（此后我一直小心翼翼地保存着这张纸）：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [pɪ'kjuːliərli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .

the	following	passages	,	which	seemed	peculiarly	applicable	to	my	own	case	.
这	下列的	段落	,	哪个	似乎	奇特地	适用的	到	我的	自己的	案件	.

以下段落似乎特别适用于我的情况。

[ðə; ði] [tekst] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] ['vaɪ, 'viː] . - , - [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

The	text	was	from	St	.	Matthew	vi	.	26	,	'	Behold	the	fowls	of	the	air	.
这	文本	曾是	从	英石	.	马修	六	.	-	,	-	看哪	这	家禽	的	这	空气	.

这段文字出自《马太福音》6:26，“看哪，空中的飞鸟。”

- — - [jes] , [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] , [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

'	—	'	Yes	,	consider	them	attentively	,	for	even	they	can	teach	us	a	lesson	.
-	—	-	是的	,	考虑	他们	认真地	,	为了	甚至	他们	能	教	我们	一个	课	.

“——是的，请认真考虑它们，因为即使是它们也能给我们带来教训。”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
How beautiful they are !
如何 美丽的 他们 是 !

它们真漂亮!

[haʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['məuʃənz] !
how lively and active in all their motions !
如何 热闹 和 积极的 在 全部 他们的 运动 !

他们的动作多么生动活泼啊!

[ðeɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [siːm] ['speʃəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
They of all created things seem specially adapted to give delight to the eye of
他们 的 全部 创建 事物 似乎 特别 改编 到 给 喜 到 这 眼睛 的
[mæn] [baɪ] [ðer; ðər] ['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
man by their brilliant plumage and graceful evolutions ,
男人 经过 他们的 杰出的 羽毛 和 优美 进化 ,

它们似乎是所有造物中最特别的，以其绚丽的羽毛和优雅的姿态，为人类带来视觉上的愉悦。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [baɪ] [ðer; ðər] [mə'loʊdiəs] ['sɔŋz] .
and to charm his ears by their melodious songs .
和 到 魅力 他的 耳朵 经过 他们的 悦耳动听 歌曲 .

并用他们悦耳的歌声来取悦他的耳朵。

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [triːz] ;
Their homes are in the tops of the highest trees ;
他们的 房屋 是 在 这 最高额 的 这 最高 树木 ;

它们的家在最高的树顶上;

[ðeɪ] [wɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [fɑːr] [ʌp] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
they wing their course far up above our heads ,
他们 翼 他们的 课程 远的 向上 多于 我们的 头部 ,

它们翱翔在我们头顶上方很远的地方，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['hevən] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
and indeed seem to belong more to heaven than to earth .
和 的确 似乎 到 属于 更多的 到 天堂 比 到 地球 .

它们似乎更属于天堂而非人间。

" - [let] [juː 'es] [kən'sɪdər] [naʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .
" ' Let us consider now what we are told about them in the text .
" - 让 我们 考虑 现在 什么 我们 是 讲述 关于 他们 在 这 文本 .

“现在让我们来考虑一下文本中是怎么说的。

" [ðeɪ] [soʊ] [nɑːt] , ['niːðər] [duː] [ðeɪ] [riːp] .
" They sow not , neither do they reap .
" 他们 母猪 不是 , 两者都不 做 他们 收割 .

他们既不播种，也不收割。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [fækt] ,
" They are , in fact ,
" 他们 是 , 在 事实 ,

事实上，他们确实是

['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [kɔːrn] [soʊn] ['kerfəli] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd]
utterly ignorant of the fact that an ear of corn sown carefully in the ground
完全地 无知 的 这 事实 那 一个 耳朵 的 玉米 播种 小心 在 这 地面
[wʊd] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['sɪksti] [ɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] .
would in due season bring forth sixty or a hundred - fold .
会 在 到期的 季节 带来 前进 六十 或者 一个 百 - 折叠 .

他们完全不知道，精心播种在地里的一穗玉米，到了合适的季节，会结出六十倍甚至一百倍的果实。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈberiz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevər]

They	see	the	berries	and	the	corn	,	about	the	growth	of	which	they	have	never
他们	看	这	浆果	和	这	玉米	,	关于	这	生长	的	哪个	他们	有	绝不

['trʌbld] [ðəm'selvz] ,

troubled	themselves	,
麻烦	他们自己	,

他们看到浆果和玉米，却从未关心过它们的生长情况。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faɪnd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈwɒnts] .

and	there	they	find	enough	for	their	daily	wants	.
和	那里	他们	寻找	足够的	为了	他们的	日常的	想要	.

他们在那里找到了足够满足日常所需的东西。

[ðer; ðər] [friː] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈspɪrɪt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ;

Their	free	and	joyous	spirit	seems	to	have	no	care	for	the	future	;
他们的	自由的	和	欢乐	精神	似乎	到	有	不	关心	为了	这	未来	;

他们自由快乐的精神似乎对未来毫不在意；

[ðeɪ] [ˈnevər] " [ˈgæðər] [ˈɪntuː] [bɑːnz] .

they	never	"	gather	into	barns	.
他们	绝不	"	收集	进入	谷仓	.

它们从不“聚集到谷仓里”。

" [haʊ] [ˈmeni] [ˈænɪmlz] [ɑːr; ər] [ˈʌðərwaɪz] !

"	How	many	animals	are	otherwise	!
"	如何	许多	动物	是	否则	!

“还有多少动物是另一种情况呢！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈskwɜːrəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrd] [ʌv; əv] [nʌts] , [ðə; ði] [biːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪtʃ]

Look	at	the	squirrel	with	his	hoard	of	nuts	,	the	bees	with	their	rich
看	在	这	松鼠	和	他的	囤	的	坚果	,	这	蜜蜂	和	他们的	富有的

[prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhʌni] ,

provision	of	honey	,
条款	的	蜂蜜	,

瞧瞧那只松鼠，它囤积了满满的坚果；瞧瞧那只蜜蜂，它酿造了丰富的蜂蜜。

[ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [ænts] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [huːz] [ˈfɔːrsaɪt] [ˈtiːtʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prəˈvaɪd]

the	careful	ants	,	and	many	others	,	whose	foresight	teaches	them	to	provide
这	小心	蚂蚁	,	和	许多	其他的	,	谁	远见	教导	他们	到	提供

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈskersəti] .

against	the	season	of	scarcity	.
反对	这	季节	的	缺乏	.

细心的蚂蚁，以及许多其他动物，凭借其远见卓识，学会了为食物匮乏的季节做好准备。

[ðiːz] , [tuː] , [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [ˈtendər] [ˈmɜːrsi][ɪz][ˈoʊvər][ɔːl]

These	,	too	,	are	all	the	creatures	of	God	,	and	His	"	tender	mercy	is	over	all
这些	,	也	,	是	全部	这	生物	的	上帝	,	和	他的	"	投标	怜悯	是	超过	全部

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] ;

His	works	;
他的	作品	;

这些也都是上帝的造物，祂的“慈悲怜悯临到祂的一切造物；

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪz][ðer; ðər][laɪf][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] !

"	but	how	different	is	their	life	from	that	of	the	birds	!
"	但	如何	不同的	是	他们的	生活	从	那	的	这	鸟类	!

但它们的生活与鸟类的生活是多么不同啊！

[ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [siːmz] [ðə; ði][soʊl] [end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

Singing	and	rejoicing	seems	the	sole	end	and	aim	of	their	life	.
歌唱	和	欢欣鼓舞	似乎	这	唯一	结尾	和	目的	的	他们的	生活	.

歌唱和欢庆似乎是他们生活的唯一目的和目标。

[ðer; ðər] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['dʒɔɪəs] ['məuʃənz][ɪn][ðə; ði][er] ,

Their	**songs**	**,**	**and**	**all**	**their**	**joyous**	**motions**	**in**	**the**	**air**	**,**
他们的	歌曲	,	和	全部	他们的	欢乐	运动	在	这	空气	,

他们的歌声，以及他们在空中欢快的动作，

[ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] , [baɪ] [huːz]

are	**like**	**a**	**perpetual**	**hymn**	**of**	**praise**	**and**	**thanksgiving**	**to**	**God**	**,**	**by**	**whose**
是	喜欢	一个	永久	圣歌	的	称赞	和	感恩	到	上帝	,	经过	谁

['prɑːvɪdəns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'steɪnd] .

providence	**they**	**are**	**sustained**	**.**
普罗维登斯	他们	是	持续	.

就像一首永不停息的赞美和感恩之歌，歌颂上帝，感谢上帝的眷顾，使它们得以生存。

" [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ['fiːdɪθ] [ðem; ðəm] .

"	**Your**	**heavenly**	**Father**	**feedeth**	**them**	**.**
"	你的	天上	父亲	喂养	他们	.

“你们的天父养育他们。”

" [ɪz][hiː; hi] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] ?

"	**Is**	**He**	**indeed**	**the**	**Father**	**of**	**the**	**ravens**	**?**
"	是	他	的确	这	父亲	的	这	渡鸦	?

“祂真是乌鸦之父吗？”

[ɪz][hiː; hi] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz] ?

Is	**He**	**indeed**	**the**	**Father**	**of**	**the**	**sparrows**	**?**
是	他	的确	这	父亲	的	这	麻雀	?

他真是麻雀之父吗?

['oʊnli] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [kri'eɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wɒnts] .

Only	**inasmuch**	**as**	**He**	**is**	**their**	**Creator**	**,**	**and**	**the**	**supplier**	**of**	**their**	**wants**	**.**
仅有的	因此	作为	他	是	他们的	创作者	,	和	这	供应商	的	他们的	想要	.

仅仅因为祂是他们的创造者，是他们所需之物的供应者。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] — [tuː; tə][juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

But	**to**	**you**	**,**	**my**	**friends**	**—**	**to**	**you**	**He**	**is**	**more**	**than**	**this**	**:**
但	到	你	,	我的	朋友们	—	到	你	他	是	更多的	比	这	:

但对我的朋友们来说，祂对你们而言远不止于此：

[tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːðər] — [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɪr]

to	**you**	**indeed**	**He**	**is**	**a**	**Father**	**—**	**the**	**true**	**and**	**loving**	**Father**	**of**	**all**	**who**	**hear**
到	你	的确	他	是	一个	父亲	—	这	真的	和	爱	父亲	的	全部	WHO	听到

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

His	**words**	**,**
他的	字	,

祂对你的确是一位父亲——所有聆听祂话语之人的真慈父。

[ænd; ənd] " [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] .

and	**"**	**remember**	**His**	**commandments**	**to**	**do**	**them**	**.**
和	"	记住	他的	诫命	到	做	他们	.

“并且要记住他的诫命去遵行。”

" [oʊ] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt][fər'get][ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] ;

"	**Oh**	**,**	**let**	**us**	**not**	**forget**	**all**	**His**	**benefits**	**;**
"	哦	,	让	我们	不是	忘记	全部	他的	好处	;

“哦，让我们不要忘记他赐予我们的一切恩惠；

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə'loʊn][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] ,

let	**us**	**remember**	**that**	**from**	**Him**	**alone**	**we**	**have**	**all**	**the**	**blessings**	**we**	**enjoy**	**,**
让	我们	记住	那	从	他	独自的	我们	有	全部	这	祝福	我们	享受	,

让我们记住，我们所享有的一切福分都来自祂。

[ɔːl] ['blesɪŋz] [bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .

all	blessings	both	of	body	and	soul	.
全部	祝福	两个都	的	身体	和	灵魂	.

身心一切安康。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [let][ˌjuː 'es] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn]

But	,	above	all	,	let	us	thank	Him	for	the	unspeakable	gift	of	His	dear	Son
但	,	多于	全部	,	让	我们	感谢	他	为了	这	无法形容	礼物	的	他的	亲爱的	儿子

,

,

,

但最重要的是，让我们感谢祂赐予我们祂爱子这份无法言喻的礼物。

['dʒiːzəs] [kraɪst] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

Jesus	Christ	,	for	our	redemption	,	and	of	His	Holy	Spirit	for	the
耶稣	基督	,	为了	我们的	赎回	,	和	的	他的	圣	精神	为了	这

[rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

renewal	of	our	hearts	.
续期	的	我们的	心	.

耶稣基督救赎了我们，圣灵更新了我们的心。

" - [ænd; ənd][oʊ] !

"	'	And	oh	!
"	-	和	哦	!

“哦！

[æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] , [æz; əz][dɪd]['deɪvɪd] [wen] [hiː; hi] [pend] [ðə; ði] 103d

as	we	think	over	all	His	benefits	,	as	did	David	when	he	penned	the	103d
作为	我们	思考	超过	全部	他的	好处	,	作为	做过	大卫	什么时候	他	撰写	这	103d

[sɑːm] ,

Psalm	,
诗篇	,

当我们思考祂赐予我们的一切恩典时，就像大卫在写下诗篇103篇时那样，

[mʌst; məst][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [bles] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] ?

must	not	all	that	is	within	us	bless	His	holy	name	?
必须	不是	全部	那	是	之内	我们	保佑	他的	圣	姓名	?

我们内心的一切难道不应该赞美祂的圣名吗?

[ænd; ənd] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] [meɪ] [send][ˌjuː 'es] , ['weðər] [welθ] [ɔːr] ['pɑːvərti] , ['sɪknəs]

And	whatever	His	providence	may	send	us	,	whether	wealth	or	poverty	,	sickness
和	任何	他的	普罗维登斯	可能	发送	我们	,	无论	财富	或者	贫困	,	疾病

[ɔːr] [helθ] ,

or	health	,
或者	健康	,

无论祂的旨意赐予我们什么，无论是富裕还是贫穷，疾病还是健康，

[let][ˌjuː 'es] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [ænd; ənd][seɪ] ,

let	us	look	up	to	Him	with	thankfulness	for	His	mercy	,	and	say	,
让	我们	看	向上	到	他	和	感恩	为了	他的	怜悯	,	和	说	,

让我们怀着感恩之心仰望祂，感谢祂的慈悲，并说：

" ['daʊtləs] [ðaʊ] [ɑːrt]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] . "

"	Doubtless	Thou	art	our	Father	.	"
"	毫无疑问	你	艺术	我们的	父亲	.	"

“毫无疑问，你是我们的父。”

" - [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ; - [ðer; ðər] [wɜːrk] , [ɪn'diːd] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['sɪŋɪŋ]

"	'	Behold	the	fowls	of	the	air	;	'	their	work	,	indeed	,	seems	to	be	only	singing
"	-	看哪	这	家禽	的	这	空气	;	-	他们的	工作	,	的确	,	似乎	到	是	仅有的	歌唱

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

and	rejoicing	;
和	欢欣鼓舞	;

“看哪，空中的飞鸟；”它们似乎只是在歌唱和欢庆；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ?

but	what	is	yours	?
但	什么	是	你的	?

但你的呢?

" [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ?

"	Are	ye	not	much	better	than	they	?
"	是	是的	不是	很多	更好的	比	他们	?

你们难道不比他们好得多吗?

" [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] , ['ɛrz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnt] - ['ɛrz] [wɪð; wɪθ] [kraɪst]

"	You	,	who	are	children	of	God	,	heirs	of	God	,	and	joint	-	heirs	with	Christ
"	你	,	WHO	是	孩子们	的	上帝	,	继承人	的	上帝	,	和	联合的	-	继承人	和	基督

,

,

你们既是神的儿女，是神的后嗣，和基督同作后嗣，

[huː] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

who	are	strangers	and	pilgrims	in	this	world	of	sorrow	and	suffering	,
WHO	是	陌生人	和	朝圣者	在	这	世界	的	悲哀	和	痛苦	,

他们是这充满悲伤和苦难的世界里的陌生人和朝圣者，

[bʌt; bət] [huːz] [hoʊm] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ; [juː; jʊ] ,

but	whose	home	is	in	heaven	;	you	,
但	谁	家	是	在	天堂	;	你	,

但你们的家乡在天上；你们，

[fɔːr; fər] [huːm] [gɑːd] [hæθ] [prɪ'perd] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mænʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

for	whom	God	hath	prepared	an	eternal	mansion	in	the	kingdom	of	heaven	,
为了	谁	上帝	有	准备	一个	永恒	大厦	在	这	王国	的	天堂	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	which	,
到	哪个	,

神已为他们预备了天国里永恒的居所，

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [goʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [blɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

indeed	,	you	shall	one	day	go	to	enjoy	bliss	unspeakable	and	full	of	glory	,
的确	,	你	将	一	天	去	到	享受	极乐	无法形容	和	满的	的	荣耀	,

的确，你终有一天会去享受无法言喻的极乐和荣耀。

[ɪf] ['oʊnli] [waɪl] [hɪr] [bɪ'loʊ] , [juː; jʊ] [wɔːk] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

if	only	while	here	below	,	you	walk	as	children	of	the	light	,
如果	仅有的	尽管	这里	以下	,	你	走	作为	孩子们	的	这	光	,

即使只在人世间行走，你们也要像光明之子那样行走。

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kraɪst] [ə'kɑːmplɪʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	trust	in	that	great	salvation	which	Christ	accomplished	for	you	,
和	相信	在	那	伟大的	救恩	哪个	基督	完成	为了	你	,

并信赖基督为你所成就的伟大救恩。

[baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] , — " [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ?

by	His	life	and	by	His	death	,	—	"	Are	ye	not	indeed	much	better	than	they	?
经过	他的	生活	和	经过	他的	死亡	,	—	"	是	是的	不是	的确	很多	更好的	比	他们	?

" -

" '

" -

凭着祂的生与死——“你们岂不比他们好得多吗？”

[hɪr] ['wɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔːri] [baɪ] ['æskɪŋ] , " [waɪ] , [ðen] ,

Here	Willie	interrupted	the	captain's	story	by	asking	,	"	Why	,	then	,
这里	威利	中断	这	船长的	故事	经过	问	,	"	为什么	,	然后	,

威利打断了船长的故事，问道：“那么，为什么……”

[ɑːr; ər][wiː; wi] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdənt] ['græshɑːpər]

are	we	taught	in	the	fable	to	blame	the	careless	and	improvident	grasshopper
是	我们	教授	在	这	寓言	到	责备	这	粗心	和	不谨慎的	蚱蜢

[fɔːr; fər][nɑːt] ['leɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

for	not	laying	up	a	store	for	the	winter	,
为了	不是	躺下	向上	一个	店铺	为了	这	冬天	,

这则寓言教导我们，应该责怪粗心大意、缺乏远见的蚱蜢没有为过冬储备食物吗?

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər]

when	the	birds	are	praised	for	living	without	troubling	themselves	about	the	future
什么时候	这	鸟类	是	赞扬	为了	活的	没有	令人不安的	他们自己	关于	这	未来

?

?

?

当人们称赞鸟儿们无忧无虑地生活时，这算什么?

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

I	can't	quite	understand	this	.
我	不能	相当	理解	这	.

我不太明白。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : " [ɔːl] ['ænɪmlz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

"	His	father	answered	him	:	"	All	animals	,	my	dear	boy	,
"	他的	父亲	回答	他	:	"	全部	动物	,	我的	亲爱的	男生	,

他的父亲回答说：“所有动物，我的孩子，

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ;

follow	the	instinct	which	God	has	implanted	in	them	;
跟随	这	本能	哪个	上帝	有	植入式	在	他们	;

遵循上帝赋予他们的本能；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə] [preɪz] [ðem; ðəm] .

it	is	not	for	us	to	blame	them	or	to	praise	them	.
它	是	不是	为了	我们	到	责备	他们	或者	到	称赞	他们	.

我们既不应该责备他们，也不应该赞扬他们。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz][tuː; tə][juː 'es] ,

But	,	at	the	same	time	,	they	may	be	used	as	examples	to	us	,
但	,	在	这	相同的	时间	,	他们	可能	是	用过的	作为	示例	到	我们	,

但与此同时，它们也可以作为我们的榜样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn] [iːtʃ] ['eniθɪŋ] [gʊd] , ['lʌvəbl] , [ɔːr]['juːsf(ə)l] :

so	far	as	we	find	in	each	anything	good	,	loveable	,	or	useful	:
所以	远的	作为	我们	寻找	在	每个	任何事物	好的	,	可爱的	,	或者	有用	:

就我们目前在每件事中发现的美好、可爱或有用之处而言：

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

and	one	and	all	may	be	employed	to	illustrate	the	characters	of	different
和	一	和	全部	可能	是	受雇	到	阐明	这	人物	的	不同的

[men] .

men	.
男人	.

所有这些都可以用来说明不同人的性格。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ænt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

From	the	ant	,	for	instance	,	the	idle	may	learn	to	work	,	and	the
从	这	蚂蚁	,	为了	实例	,	这	闲置的	可能	学习	到	工作	,	和	这

['kerləs] [tuː; tə] [seɪv] .

careless	to	save	.
粗心	到	节省	.

例如，游手好闲的人可以从蚂蚁身上学会劳动，粗心大意的人可以学会储蓄。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [huː] [sez] , - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ænt] , [ðaʊ] ['slʌgərd] , [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [weɪz]

Do	you	remember	who	says	,	'	Go	to	the	ant	,	thou	sluggard	,	consider	her	ways
做	你	记住	WHO	说道	,	-	去	到	这	蚂蚁	,	你	懒汉	,	考虑	她	方式

[ænd; ənd][biː; bi] [waɪz] ? -

and	be	wise	?	'
和	是	明智的	?	-

你还记得是谁说过："懒惰人哪，你去察看蚂蚁的动作，就可得智慧。"

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

So	,	on	the	other	hand	,
所以	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz][ðə; ði] ['kʌvətəs] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [meɪ] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

from	the	birds	the	covetous	and	over	-	anxious	may	learn	that	it	is	possible
从	这	鸟类	这	贪婪的	和	超过	-	焦虑的	可能	学习	那	它	是	可能的

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

从鸟类身上，那些贪婪和焦虑的人或许会明白，生存是可能的。

[haʊ'evər] ['skænti] ['aʊər; ɑːr] [stɔːr] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli]

however	scanty	our	store	may	be	,	if	we	only	have	faith	in	our	heavenly
然而	稀少	我们的	店铺	可能	是	,	如果	我们	仅有的	有	信仰	在	我们的	天上

['fɑːðɚz] [ker] .

Father's	care	.
父亲的	关心	.

无论我们多么贫穷，只要我们对天父的眷顾有信心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

It	is	wrong	to	be	too	anxious	and	troubled	about	the	things	of	this	world	,
它	是	错误的	到	是	也	焦虑的	和	麻烦	关于	这	事物	的	这	世界	,

为世俗之事过于焦虑和烦恼是不对的。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst][ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['erər] [ʌv; əv]

while	,	at	the	same	time	,	we	must	avoid	falling	into	the	opposite	error	of
尽管	,	在	这	相同的	时间	,	我们	必须	避免	坠落	进入	这	对面的	错误	的

['kerləsnəs] ,

carelessness	,
疏忽	,

与此同时，我们必须避免犯下粗心大意的错误。

['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdəns] .

idleness	,	and	improvidence	.
懒惰	,	和	即兴发挥	.

懒惰和草率。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'skjuːs]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ]
" Then , turning to the captain , he said , " Excuse our interrupting you , my
" 然后 , 转弯 到 这 队长 , 他 说 , " 原谅 我们的 打断 你 , 我的
[dɪr] [frend] ;
dear friend ;
亲爱的 朋友 ;

然后，他转向船长说：“请原谅我们打断您，我亲爱的朋友；

[preɪ] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
pray continue your story .
祈祷 继续 你的 故事 .

请继续讲述你的故事。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
" The captain then resumed his narrative in these words :
" 这 队长 然后 恢复 他的 叙述 在 这些 字 :

船长随后继续叙述，说道：

— " [ðə; ði] ['pæstɚz] ['sɜːrmən] [siːmd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [freʃ]
— " The pastor's sermon seemed to console me very much , and gave me fresh
— " 这 牧师的 讲道 似乎 到 安慰 我 非常 很多 , 和 给予 我 新鲜的
['kɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

“牧师的布道似乎给了我很大的安慰，也给了我新的勇气。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] — - [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [lɑːrdʒ] ['sɪti] ,
and I thought to myself — ' I am , it is true , a stranger in this large city ,
和 我 想法 到 我 — - 我 是 , 它 是 真的 , 一个 陌生人 在 这 大的 城市 ,

我心想——“的确，在这座大城市里，我是一个陌生人。”

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔːr] [frendz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [ə'bʌv] [huː] [noʊz] [maɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
without money or friends , but there is One above who knows my pitiable condition ;
没有 钱 或者 朋友们 , 但 那里 是 一 多于 WHO 知道 我的 可怜的 状况 ;

我身无分文，也没有朋友，但有一位在上天知道我可怜的处境；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
His eye is upon me , and if it seem good to Him ,
他的 眼睛 是 之上 我 , 和 如果 它 似乎 好的 到 他 ,

祂的目光注视着我，如果祂认为这样做是好的，

[hiː; hi][kæn; kən] ['iːzəli] [fiːd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [liːst] ,
He can easily feed me this one day at least ,
他 能 容易地 喂养 我 这 一 天 在 至少 ,

他至少有一天能轻松地喂饱我。

[æz; əz][hiː; hi] ['fiːdz] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz] [huː] [kraɪ]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] . -
as He feeds ' the young ravens who cry unto Him . '
作为 他 饲料 - 这 年轻的 渡鸦 WHO 哭 到 他 . -

祂喂养“向祂呼求的小乌鸦”。

[suːn] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [fitʃər] [siːmd] [wel]
Soon after leaving the church , I noticed a young man , whose features seemed well
很快 后 离开 这 教会 , 我 注意到 一个 年轻的 男人 , 谁 特征 似乎 出色地
[noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
known to me ,
已知 到 我 ,

离开教堂后不久，我注意到一个年轻人，他的长相让我觉得很眼熟。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:njumənt][tu:; tə][i'ræzməs] , [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði]

reading	the	Latin	inscription	on	the	monument	to	Erasmus	,	which	stands	in	the
阅读	这	拉丁	题词	在	这	纪念碑	到	伊拉斯谟	,	哪个	站立	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .

middle	of	the	market	-	place	.
中间	的	这	市场	-	地方	.

阅读矗立在市场中央的伊拉斯谟纪念碑上的拉丁文铭文。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] ['klɪrli] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

For	some	minutes	,	I	could	not	remember	clearly	who	he	was	,
为了	一些	分钟	,	我	可以	不是	记住	清楚地	WHO	他	曾是	,

有好几分钟，我都想不起来他是谁了。

[ɔ:r] [wer] [aɪ][hæd; həd][met][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,

or	where	I	had	met	him	before	,
或者	在哪里	我	有	遇见	他	前	,

或者我之前在哪里见过他，

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] - ['stu:d(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

but	all	of	a	sudden	I	recognised	him	as	an	old	fellow	-	student	at	the
但	全部	的	一个	突然	我	已确认	他	作为	一个	老的	同伴	-	学生	在	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['^i:sən] ;

University	of	Giessen	;
大学	的	吉森	;

但突然间，我认出他是我在吉森大学时的老同学；

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][held] [aʊt][maɪ][hænd] , ['seɪɪŋ] , - - , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? -

and	stepping	up	to	him	,	I	held	out	my	hand	,	saying	,	'	Korbec	,	is	it	you	?	'
和	步进	向上	到	他	,	我	握住	出去	我的	手	,	说	,	-	-	,	是	它	你	?	-

我走到他面前，伸出手说："科尔贝克，是你吗？"

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , - [sed] [hi:; hi] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , - [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ju:; jʊ] .

'	That	is	my	name	,	'	said	he	,	staring	at	me	,	'	but	I	can't	say	I	recollect	you	.
-	那	是	我的	姓名	,	-	说	他	,	凝视	在	我	,	-	但	我	不能	说	我	追忆	你	.

-
'
-
-

"那是我的名字，"他盯着我说，"但我记不起你了。"

[aɪ] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['seɪlɚz] [dres] , [maɪ] ['fæmɪʃt] [ə'pɪrəns] ,

I	then	remembered	that	,	what	with	my	sailor's	dress	,	my	famished	appearance	,
我	然后	记得	那	,	什么	和	我的	水手的	裙子	,	我的	饥饿	外貌	,

我这才想起，我穿着水手服，一副饥肠辘辘的样子，

[ænd; ənd][maɪ] [brɑ:nzd] [ænd; ənd] ['weðər] - ['bi:tn] [fitʃər] ,

and	my	bronzed	and	weather	-	beaten	features	,
和	我的	古铜色	和	天气	-	被打败	特征	,

还有我那古铜色且饱经风霜的脸庞，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [kəm'pænjənz] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:rst]

it	was	scarcely	likely	that	any	of	my	old	companions	would	know	me	at	first
它	曾是	几乎	可能	那	任何	的	我的	老的	同伴	会	知道	我	在	第一的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

我的老朋友们几乎不可能一眼认出我。

[aɪ] [su:n] [toʊld][hɪm; ɪm] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	soon	told	him	who	I	was	,
我	很快	讲述	他	WHO	我	曾是	,

我很快告诉他我是谁，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	he	recollected	me	at	once	and	shook	me	heartily	by	the	hand	.
和	他	回忆	我	在	一次	和	摇晃	我	衷心地	经过	这	手	.

他立刻认出了我，并热情地和我握手。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ; [maɪ] [ə'pɪrəns] [sə'fɪʃntli]

"	I	had	no	need	to	tell	him	I	was	hungry	;	my	appearance	sufficiently
"	我	有	不	需要	到	告诉	他	我	曾是	饥饿的	;	我的	外貌	足够

[ʃoʊd] [ðæt] ,

showed	that	,
显示	那	,

我无需告诉他我饿了；我的外表已经足以说明一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərətli] [sperd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

and	he	considerately	spared	me	the	shame	and	pain	of	asking	him	for
和	他	体贴地	幸存	我	这	耻辱	和	疼痛	的	问	他	为了

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

他体贴地让我免去了向他求助的羞辱和痛苦。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [kloʊz][baɪ] .

by	taking	me	to	an	inn	close	by	.
经过	采取	我	到	一个	客栈	关闭	经过	.

带我去附近的一家旅馆。

[hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Here	a	good	dinner	was	quickly	provided	for	me	,
这里	一个	好的	晚餐	曾是	迅速地	假如	为了	我	,

这里很快就为我准备了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [aɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

and	I	need	scarcely	say	I	ate	with	the	ravenous	appetite	of	an	almost
和	我	需要	几乎	说	我	吃	和	这	贪婪的	食欲	的	一个	几乎

['stɑːrvɪŋ] [mæn] .

starving	man	.
饥饿	男人	.

我几乎不用说，我吃得像个饿疯了的人一样狼吞虎咽。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][maɪ] ['hʌŋgər] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

As	soon	as	I	had	satisfied	my	hunger	,	I	told	him	some	of	my
作为	很快	作为	我	有	使满意	我的	饥饿	,	我	讲述	他	一些	的	我的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

我吃饱喝足后，就把我的一些冒险经历告诉了他。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [help] ,

He	saw	at	once	that	I	was	in	need	of	further	help	,
他	锯	在	一次	那	我	曾是	在	需要	的	更远	帮助	,

他立刻看出我还需要进一步的帮助。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	as	he	was	just	about	to	join	a	ship	to	which	he	had	been
但	作为	他	曾是	只是	关于	到	加入	一个	船	到	哪个	他	有	到过

[ə'pɔɪntɪd] ['sɜːrdʒən] ,

appointed	surgeon	,
任命	外科医生	,

但就在他即将登上他被任命为外科医生的那艘船时，

[hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

he	**had**	**need**	**of**	**all**	**his**	**money**	**,**	**and**	**was**	**only**	**able**	**to**	**give**	**me**	**a**
他	有	需要	的	全部	他的	钱	,	和	曾是	仅有的	有能力的	到	给	我	一个

[fjuː] ['ʃɪlɪŋ] .

few	**shillings**	**.**
很少	先令	.

他急需用钱，只能给我几个先令。

[ðiːz] [aɪ] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,

These	**I**	**accepted**	**with**	**gratitude**	**,**
这些	我	公认	和	感激	,

我欣然接受了这些。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

and	**was**	**very**	**glad**	**to**	**be**	**in**	**a**	**position**	**to**	**pay**	**for**	**a**	**night's**	**lodging**	**.**
和	曾是	非常	高兴的	到	是	在	一个	位置	到	支付	为了	一个	夜晚	住宿	.

他很高兴自己有能力支付一晚的住宿费用。

[ðʌs] [gɑːd] , [huː] - [fɪlɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [´plentjəsnis] , - [sə'plaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Thus	**God**	**,**	**who**	**'**	**filleth**	**all**	**things**	**living**	**with**	**plenteousness**	**,**	**'**	**supplied**	**me**	**with**	**the**
因此	上帝	,	WHO	-	填充	全部	事物	活的	和	丰饶	,	-	供应	我	和	这

['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

necessaries	**of**	**life**	**,**
必需品	的	生活	,

因此，那位“使万物充满丰盛”的上帝，为我提供了生活所需。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ;

as	**soon**	**as**	**I**	**began**	**to**	**trust**	**to**	**His**	**care**	**;**
作为	很快	作为	我	开始	到	相信	到	他的	关心	;

当我开始信赖祂的照顾时；

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['truːli][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

even	**before**	**I**	**had**	**learned**	**truly**	**to**	**know**	**Him**	**,**
甚至	前	我	有	学习	真的	到	知道	他	,

甚至在我真正认识他之前，

[hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['tʃɪldrən] .

He	**dealt**	**with**	**me**	**as**	**though**	**I**	**were**	**one**	**of**	**His**	**faithful**	**children**	**.**
他	已处理	和	我	作为	尽管	我	是	一	的	他的	忠实	孩子们	.

他待我如同待他忠实的儿女一般。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Oh	**that**	**I**	**had**	**been**	**able**	**to**	**recognise**	**this**	**love**	**to**	**me**	**!**
哦	那	我	有	到过	有能力的	到	认出	这	爱	到	我	!

哦，我多么希望自己能早点意识到这份爱！

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [dɪ'stres] [rɪ'liːvd] ,

But	**as**	**soon**	**as**	**I**	**found**	**my**	**distress**	**relieved**	**,**
但	作为	很快	作为	我	成立	我的	痛苦	松了口气	,

但当我感到痛苦缓解后，

[aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [huː] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː] ,

I	**thought**	**no**	**more**	**of**	**His**	**love**	**who**	**had**	**helped**	**me**	**,**
我	想法	不	更多的	的	他的	爱	WHO	有	帮助	我	,

我不再想起那位曾帮助过我的爱人，

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ]['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

and	**very**	**soon**	**fell**	**again**	**into**	**my**	**former**	**state**	**of**	**indifference**	**.**
和	非常	很快	跌倒	再次	进入	我的	以前的	状态	的	漠不关心	.

很快，我又回到了以前那种漠不关心的状态。

" [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ] [frend] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [gɔ:n] ,

"	The	money	my	friend	had	given	me	was	almost	all	gone	,
"	这	钱	我的	朋友	有	给定	我	曾是	几乎	全部	已消失	,

“朋友给我的钱几乎都花光了。”

[wen] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['wenzdeɪ] [ə; eɪ] ['letər] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] , [nɑ:t] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm][maɪ]

when	on	the	following	Wednesday	a	letter	reached	me	,	not	indeed	from	my
什么时候	在	这	下列的	周三	一个	信	达到	我	,	不是	的确	从	我的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

接下来的周三，我收到了一封信，但那封信并非来自我的父亲。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [hu:] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] ,

but	from	one	of	my	uncles	,	who	told	me	that	my	father	was	dead	,
但	从	一	的	我的	叔叔们	,	WHO	讲述	我	那	我的	父亲	曾是	死的	,

但我的一位叔叔告诉我，我父亲已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:pərti] [hi:; hi] [left] [hæd; həd] [bɪn] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [maɪ]

and	that	what	little	property	he	left	had	been	barely	sufficient	to	pay	off	my
和	那	什么	小的	财产	他	左边	有	到过	仅仅	充足的	到	支付	离开	我的

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['dɛts] .

university	debts	.
大学	债务	.

他留下的那点财产也仅仅够还清我的大学债务。

[ðə; ði] ['letər] ['ɔ:lsoʊ] [kən'teɪnd] [æn; ən]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] [faɪv] [paʊndz] , [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sent] [ˌem 'i:] ,

The	letter	also	contained	an	order	for	five	pounds	,	which	my	uncle	sent	me	,
这	信	还	包含	一个	命令	为了	五	磅	,	哪个	我的	叔叔	发送	我	,

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

信中还附有一张五英镑的订单，我叔叔把钱寄给了我，但没有附带任何文件。

[haʊ'evər] , ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,

however	,	telling	me	whether	I	was	expected	to	return	home	,
然而	,	讲述	我	无论	我	曾是	预期的	到	返回	家	,

然而，他却告诉我是否应该让我回家。

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [fri:] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [maɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf] .

or	whether	I	was	left	free	to	continue	my	wandering	life	.
或者	无论	我	曾是	左边	自由的	到	继续	我的	漫游	生活	.

或者我是否被允许继续我的漂泊生活。

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][sæd] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [deθ] , [aɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,

On	reading	the	sad	news	of	my	father's	death	,	I	fell	into	a	chair	,
在	阅读	这	伤心	消息	的	我的	父亲的	死亡	,	我	跌倒	进入	一个	椅子	,

得知父亲去世的噩耗后，我瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

and	covered	my	face	with	my	hands	.
和	涵盖	我的	脸	和	我的	双手	.

我用双手捂住了脸。

[aɪ] [si:md] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪr] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [wɜ:rdz] , - [maɪ] [kɜ:rs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,

I	seemed	again	to	hear	those	terrible	words	,	'	My	curse	shall	be	upon	you	,
我	似乎	再次	到	听到	那些	糟糕的	字	,	-	我的	诅咒	将	是	之上	你	,

我仿佛又听到了那些可怕的话语：“我的诅咒将降临到你身上。”

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

'	and	I	was	for	a	long	time	unable	to	utter	a	word	,
-	和	我	曾是	为了	一个	长的	时间	无法	到	说出	一个	单词	,

我很长一段时间都说不出话来。

[ɔːr][tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .

or	to	shed	a	single	tear	.
或者	到	棚	一个	单身的	撕	.

或者流下一滴眼泪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [maɪ] [griːf] [faʊnd] [vent] ,

At	length	,	however	,	my	grief	found	vent	,
在	长度	,	然而	,	我的	悲伤	成立	发泄	,

然而，最终我的悲伤找到了宣泄的出口。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] .

and	I	passed	the	greater	part	of	the	night	in	bitter	and	passionate	weeping	.
和	我	通过了	这	更大的	部分	的	这	夜晚	在	苦的	和	热情的	哭泣	.

我几乎整个晚上都在痛苦而激烈的哭泣中度过。

" [wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] , [maɪ] ['trʌblz] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

"	When	the	day	broke	,	my	troubles	began	again	,
"	什么时候	这	天	打破	,	我的	麻烦	开始	再次	,

“天亮之后，我的麻烦又开始了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [naʊ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [blækər] [ðæn; ðən]['evər] .

and	the	future	now	looked	to	me	blacker	than	ever	.
和	这	未来	现在	看起来	到	我	更黑	比	曾经	.

而现在，在我看来，未来比以往任何时候都更加黯淡。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][də'rekt][maɪ] [steps] ?

Whither	should	I	direct	my	steps	?
往哪里去	应该	我	直接的	我的	步骤	?

我该往哪里走?

[wət'evər] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] , [aɪ] [θɔːt] ,

Whatever	I	undertake	,	I	thought	,
任何	我	承担	,	我	想法	,

我心想，无论我做什么，

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɜːrs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn][maɪ'self][baɪ][maɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

I	can	never	escape	the	terrible	curse	which	I	have	brought	upon	myself	by	my	disobedience	.
我	能	绝不	逃脱	这	糟糕的	诅咒	哪个	我	有	带来	之上	我	经过	我的	不服从	.

我永远无法逃脱因我的不服从而给自己招致的可怕诅咒。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] !

My	father	is	dead	,	and	it	is	now	too	late	to	obtain	his	forgiveness	!
我的	父亲	是	死的	,	和	它	是	现在	也	晚的	到	获得	他的	饶恕	!

我父亲去世了，现在再也无法得到他的原谅了!

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [wʌns] [mɔːr] !

Oh	,	what	would	I	have	given	to	have	seen	him	alive	once	more	!
哦	,	什么	会	我	有	给定	到	有	已见	他	活	一次	更多的	!

我多么希望还能再见他一面!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

I	would	have	thrown	myself	at	his	feet	,
我	会	有	抛掷	我	在	他的	脚	,

我当时真想跪倒在他脚下。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [niːz] [hæv; həv] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['wɪkɪdnəs] ,

and	on	my	knees	have	sought	his	pardon	for	my	wickedness	,
和	在	我的	膝盖	有	寻求	他的	赦免	为了	我的	邪恶	,

我跪在地上，请求他宽恕我的罪孽。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

until	he	exchanged	his	curse	for	a	blessing	.
直到	他	交换	他的	诅咒	为了	一个	祝福	.

直到他将诅咒换成了祝福。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !

But	now	,	alas	!
但	现在	,	唉	!

但现在，唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] !

it	is	too	late	—	too	late	!
它	是	也	晚的	—	也	晚的	!

太迟了——太迟了!

" [riˈprəutʃɪŋ] [maɪ'self] [ðʌs] ,

"	Reproaching	myself	thus	,
"	责备	我	因此	,

我如此责备自己，

[aɪ][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]

I	at	last	made	up	my	mind	that	it	would	be	useless	now	to	return	to	my
我	在	最后的	制成	向上	我的	头脑	那	它	会	是	无用	现在	到	返回	到	我的

[oʊld] [hoʊm] ,

old	home	,
老的	家	,

我最终下定决心，现在回老家已经毫无用处了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,

and	that	the	only	course	open	to	me	was	to	go	to	sea	again	,
和	那	这	仅有的	课程	打开	到	我	曾是	到	去	到	海	再次	,

我唯一的出路就是再次出海。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['ɔːfər] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]

and	I	determined	to	go	and	offer	myself	as	a	sailor	on	board	the	ship	in
和	我	决定	到	去	和	提供	我	作为	一个	水手	在	木板	这	船	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] .

which	I	had	come	over	.
哪个	我	有	来	超过	.

于是我决定去我来时乘坐的那艘船上当水手。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][æz; əz][ðer; ðər] [meit] ,

The	captain	received	me	very	kindly	,	and	engaged	me	as	their	mate	,
这	队长	已收到	我	非常	亲切地	,	和	已订婚的	我	作为	他们的	伴侣	,

['prɑːmɪsɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

promising	,	at	the	same	time	,
有前途	,	在	这	相同的	时间	,

船长非常热情地接待了我，并聘请我担任他的助手，同时承诺：

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

to	teach	me	something	of	navigation	.
到	教	我	某物	的	导航	.

教我一些航海知识。

[wiː; wi] [suːn] [set] [seɪl] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [lɔːŋ] [æt; ət] [siː] , [ðə; ði] [ˈsekənd]

We	soon	set	sail	,	and	before	we	had	been	very	long	at	sea	,	the	second
我们	很快	放	帆	,	和	前	我们	有	到过	非常	长的	在	海	,	这	第二

[meit] ,

mate	,
伴侣	,

我们很快扬帆起航，出海没多久，二副就……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [fel] [ˈoʊvərbɔːrd] .

who	had	been	drinking	too	much	,	fell	overboard	.
WHO	有	到过	喝	也	很多	,	跌倒	落水	.

一名饮酒过量者落水了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [siː] [ɑːn] ,

It	was	dark	at	the	time	,	and	there	was	a	heavy	sea	on	,
它	曾是	黑暗的	在	这	时间	,	和	那里	曾是	一个	重的	海	在	,

当时天色已黑，海面波涛汹涌。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈboʊts] [wɜːr; wər] [ˈloʊɝd] , [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] .

and	though	the	boats	were	lowered	,	no	traces	of	him	were	discovered	.
和	尽管	这	船	是	降低	,	不	痕迹	的	他	是	发现	.

虽然小船被放下，但没有发现他的踪迹。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] [peɪd] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈduːtiz] ,

As	I	had	in	that	short	time	paid	great	attention	to	my	duties	,
作为	我	有	在	那	短的	时间	有薪酬的	伟大的	注意力	到	我的	职责	,

由于我在那段短暂的时间里非常认真地履行了我的职责，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [prəˈmoʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	to	the	kind	instructions	of	the	captain	,	I	was	promoted	to	his
和	到	这	种类	指示	的	这	队长	,	我	曾是	推广	到	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

按照船长的指示，我被提拔到了他的位置。

[ðə; ði][nekst] [ˈvɔɪɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɜːrst] [meit] ,

The	next	voyage	I	was	made	first	mate	,
这	下一个	航程	我	曾是	制成	第一的	伴侣	,

下一次航行我被任命为大副，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər][pəˈruː] ,

and	some	years	later	I	became	captain	of	a	ship	bound	for	Peru	,
和	一些	年	之后	我	成为	队长	的	一个	船	边界	为了	秘鲁	,

几年后，我成为了一艘开往秘鲁的船的船长。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] .

and	continued	in	that	capacity	for	about	ten	years	.
和	持续	在	那	容量	为了	关于	十	年	.

并担任该职务约十年。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpraɪvət] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

During	this	time	,	I	had	a	good	opportunity	for	making	private	speculations	,
期间	这	时间	,	我	有	一个	好的	机会	为了	制作	私人的	猜测	,

[wɪtʃ] [pruːvd] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] ,

which	proved	so	successful	,
哪个	已证实	所以	成功的	,

在此期间，我获得了一个很好的机会进行私人投机，结果非常成功。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [ˈjɪrz] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

that	at	the	end	of	the	ten	years	I	was	able	to	buy	a	ship	of	my	own	.
那	在	这	结尾	的	这	十	年	我	曾是	有能力的	到	买	一个	船	的	我的	自己的	.

十年后，我终于能够买一艘属于自己的船了。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

"	While	I	was	thus	busily	engaged	,	I	had	little	time	to	think	of	my	father	,
"	尽管	我	曾是	因此	忙碌地	已订婚的	,	我	有	小的	时间	到	思考	的	我的	父亲	,

“我当时忙于处理这些事情，几乎没有时间想起我的父亲。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [prɑː'sperəti] ,

and	his	last	letter	to	me	;	and	so	long	as	I	continued	in	prosperity	,
和	他的	最后的	信	到	我	;	和	所以	长的	作为	我	持续	在	繁荣	,

还有他给我的最后一封信；只要我继续过着富裕的生活，

[aɪ] [nɪ'glektɪd] [prer] [ˌɔːltə'geðər] .

I	neglected	prayer	altogether	.
我	被忽视的	祷告	共	.

我完全忽略了祷告。

[jet] [aɪ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] ,

Yet	I	passed	before	all	the	world	for	an	honest	man	,	and	,
然而	我	通过了	前	全部	这	世界	为了	一个	诚实的	男人	,	和	,

然而，在世人眼中，我却是一个诚实的人，而且，

[dʒʌdʒd] ['oʊnli][baɪ][maɪ] ['aʊtwərd] [ækts] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] -

judged	only	by	my	outward	acts	,	no	one	would	have	doubted	that	I	was	a	God	-
评判	仅有的	经过	我的	向外	行为	,	不	一	会	有	怀疑	那	我	曾是	一个	上帝	-

[fiərɪŋ] [wʌn] .

fearing	one	.
害怕	一	.

仅从我的外在行为来看，没有人会怀疑我是一个敬畏上帝的人。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] — [ðə; ði] ['pɔːrtrət] — [hɪz; ɪz] ['terər] — [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [dɪ'zɜːrts] [hɪm; ɪm] —

His	Marriage	—	The	Portrait	—	His	Terror	—	His	Good	Fortune	Deserts	him	—
他的	婚姻	—	这	肖像	—	他的	恐怖	—	他的	好的	财富	沙漠	他	—

['hevi] [lɔːsɪz] — [ðə; ði] ['begər] — ['rekəgnaɪz] [æn; ən][oʊld] ['enəmi] — [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]

Heavy	Losses	—	The	Beggar	—	Recognises	an	Old	Enemy	—	His	Two	Children	are
重的	损失	—	这	乞丐	—	认可	一个	老的	敌人	—	他的	二	孩子们	是

[draʊnd] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪz] — [ɪz] ['bæŋkrʌpt] — [ɪn] ['prɪzn] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] — [ɪz]

Drowned	—	His	Wife	Dies	—	Is	Bankrupt	—	In	Prison	—	The	English	Clergyman	—	Is
溺水	—	他的	妻子	死亡	—	是	破产	—	在	监狱	—	这	英语	牧师	—	是

[brɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] — [ɪz] [set] [friː] — [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['bæskətˌmeɪkɝ] .

Brought	to	Repentance	—	Is	Set	Free	—	The	Fisherman	and	Basketmaker	.
带来	到	悔改	—	是	放	自由的	—	这	渔夫	和	篮子编织者	.

他的婚姻——画像——他的恐惧——他的好运离他而去——重大损失——乞丐——认出一个老敌人——他的两个孩子溺水身亡——他的妻子去世——破产——入狱——英国牧师——悔改——获释——渔夫和篮子匠。

" [gɑːd] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] ,

"	God	moves	in	a	mysterious	way	,
"	上帝	移动	在	一个	神秘	方式	,

上帝的行事方式神秘莫测。

[hɪz; ɪz] ['wʌndɝz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ;

His	wonders	to	perform	;
他的	奇迹	到	履行	;

他展现的奇迹；

[hiː; hi][plænts][hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

He	plants	His	footsteps	in	the	sea	,
他	植物	他的	脚步声	在	这	海	,

祂在海中留下足迹，

[ænd; ənd] [raɪdz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɔːrm] .

And	rides	upon	the	storm	.
和	骑行	之上	这	风暴	.

乘着风暴而行。

" [diːp] [ɪn] [ʌn'fæðəməbl] [maɪnz]

"	Deep	in	unfathomable	mines
"	深的	在	深不可测	矿井

“深不可测的矿井”

[ʌv; əv] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [skɪl]

Of	never	-	failing	skill
的	绝不	-	失败	技能

永不失效的技能

[hiː; hi] ['treʒərz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [braɪt] [dɪ'zaɪnz] ,

He	treasures	up	His	bright	designs	,
他	宝藏	向上	他的	明亮的	设计	,

他珍藏着他美好的蓝图，

[ænd; ənd] [wɜːrks] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [wɪl]

And	works	His	sovereign	will
和	作品	他的	主权	将要

祂的旨意成就，祂的旨意成就。

" [dʒʌdʒ] [nɑːt] [ðə; ði] [lɔːrd] [baɪ] ['fiːb(ə)l] [sens] ,

"	Judge	not	the	Lord	by	feeble	sense	,
"	法官	不是	这	主	经过	微弱	感觉	,

不要凭着软弱的感官去评判主，

[bʌt; bət] [trʌst] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪs] ;

But	trust	Him	for	His	grace	;
但	相信	他	为了	他的	优雅	;

但要信靠祂的恩典；

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['prɑːvɪdəns]

Behind	a	frowning	Providence
在后面	一个	皱眉	普罗维登斯

在皱眉的普罗维登斯背后

[hiː; hi] ['haɪdz] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

He	hides	a	smiling	face	.
他	隐藏	一个	微笑	脸	.

他掩饰住了笑容。

" — ['kuːpə] .

"	—	COWPER	.
"	—	考珀	.

——考珀。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['mærid] , ['biːɪŋ] [ðen] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

"	About	this	time	,	too	,	I	had	got	married	,	being	then	about	thirty	-	five	years	of
"	关于	这	时间	,	也	,	我	有	得到	已婚	,	存在	然后	关于	三十	-	五	年	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

“大约也是在这个时候，我结婚了，当时我大约三十五岁。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['livəpuːl] ,

This	was	at	Liverpool	,
这	曾是	在	利物浦	,

这件事发生在利物浦。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['klɜːrdʒimənz] [haʊs] [tuː; tə][get]

and	after	the	ceremony	was	over	I	called	at	the	clergyman's	house	to	get
和	后	这	仪式	曾是	超过	我	称为	在	这	神职人员的	房子	到	得到

[ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] .

a	certificate	.
一个	证书	.

仪式结束后，我去牧师家领取了证书。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

While	he	was	writing	it	out	for	me	,	I	looked	round	the	room	,
尽管	他	曾是	写作	它	出去	为了	我	,	我	看起来	圆形的	这	房间	,

他一边给我写一边环顾房间，

[ænd; ənd] [sɔː] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ðæt] ['veri] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði]

and	saw	hanging	on	the	wall	that	very	portrait	which	you	see	there	over	the
和	锯	绞刑	在	这	墙	那	非常	肖像	哪个	你	看	那里	超过	这

['lʊkɪŋ] - [glæs] .

looking	-	glass	.
寻找	-	玻璃	.

然后，我看到墙上挂着一幅画像，就是你在镜子上方看到的那幅。

[aɪ]['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

I	started	back	with	astonishment	,	and	began	trembling	violently	,	so	much	so	,
我	开始	后退	和	惊讶	,	和	开始	发抖	暴力	,	所以	很多	所以	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

我惊愕地后退，开始剧烈颤抖，真的非常非常厉害。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self][baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

that	I	was	obliged	to	support	myself	by	holding	on	to	the	table	.
那	我	曾是	有义务	到	支持	我	经过	保持	在	到	这	桌子	.

我当时不得不扶着桌子才能勉强支撑住身体。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] . -

The	clergyman	asked	me	what	was	the	matter	.	'
这	牧师	问	我	什么	曾是	这	事情	.	-

牧师问我出了什么事。

[oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['gɪdinəs] , - [sed] [aɪ] ,

Oh	,	nothing	,	nothing	at	all	,	it	is	only	an	attack	of	giddiness	,	'	said	I	,
哦	,	没有什么	,	没有什么	在	全部	,	它	是	仅有的	一个	攻击	的	眩晕	,	-	说	我	,

“哦，没什么，没什么，只是一阵眩晕而已，”我说。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [stɪl] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

with	my	eyes	still	riveted	on	the	portrait	.
和	我的	眼睛	仍然	铆接	在	这	肖像	.

我的目光仍然紧紧地盯着那幅肖像。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'laɪv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn]

I	seemed	to	see	my	father	alive	before	me	,	with	his	eyes	fixed	upon	me	in
我	似乎	到	看	我的	父亲	活	前	我	,	和	他的	眼睛	固定的	之上	我	在

['æŋgər] ;

anger	;
愤怒	;

我仿佛看到父亲还活着，就站在我面前，怒气冲冲地盯着我；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [muːv] ,

and	in	my	agitation	I	even	fancied	I	saw	the	lips	of	the	picture	move	,
和	在	我的	搅动	我	甚至	幻想	我	锯	这	嘴唇	的	这	图片	移动	,

我激动不已，甚至幻想着看到照片上的嘴唇动了动。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [ə'gen] [hɜ:rd] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [wɜ:rdz] , - [maɪ] [kɜ:rs] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] ,

and	thought	I	again	heard	those	terrible	words	,	'	My	curse	shall	be	upon	you	,
和	想法	我	再次	听到	那些	糟糕的	字	,	-	我的	诅咒	将	是	之上	你	,

我仿佛又听到了那些可怕的话语："我的诅咒将降临在你身上。"

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ! -

and	follow	you	always	!	'
和	跟随	你	总是	!	-

我会一直关注你!

- [noʊ] , [noʊ] , - [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] ['terər] , - [oʊ] , [du:] [nɑ:t] ,

'	No	,	no	,	'	I	cried	aloud	,	being	unable	to	overcome	my	terror	,	'	Oh	,	do	not	,
-	不	,	不	,	-	我	哭	大声	,	存在	无法	到	克服	我的	恐怖	,	-	哦	,	做	不是	,

"不，不，"我大声哭喊，无法克服恐惧，"哦，不要....."

[du:] [nɑ:t] [kɜ:rs] [ˌem 'i:] ! -

do	not	curse	me	!	'
做	不是	诅咒	我	!	-

不要诅咒我!

[ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [æskt] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən]

The	clergyman	,	filled	with	astonishment	,	asked	me	the	cause	of	so	strange	an
这	牧师	,	已填	和	惊讶	,	问	我	这	原因	的	所以	奇怪的	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

牧师满脸惊讶地问我，这奇怪的惊呼声是怎么回事。

[aɪ] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	confessed	that	it	was	the	portrait	of	my	father	,	and	my	meeting	with
我	坦白	那	它	曾是	这	肖像	的	我的	父亲	,	和	我的	会议	和

[ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

it	so	unexpectedly	,
它	所以	不料	,

我坦白说那是我父亲的画像，而我与它的相遇是如此出乎意料。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'du:st] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] .

which	had	produced	so	strong	an	impression	upon	me	.
哪个	有	生产	所以	强的	一个	印象	之上	我	.

它给我留下了非常深刻的印象。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] , [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n] [ðə; ði]

"	Upon	this	he	took	down	the	picture	and	showed	me	,	by	the	name	on	the
"	之上	这	他	采取	向下	这	图片	和	显示	我	,	经过	这	姓名	在	这

[bæk] ,

back	,
后退	,

于是他取下照片，指着背面的名字给我看。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑ:ðɝz] ['pɔ:rtrət] ,

that	I	was	mistaken	in	thinking	it	was	my	father's	portrait	,
那	我	曾是	错误	在	思维	它	曾是	我的	父亲的	肖像	,

我之前误以为那是我父亲的画像，

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜ:rdʒimən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

it	being	that	of	an	English	clergyman	who	had	been	dead	for	some	years	,
它	存在	那	的	一个	英语	牧师	WHO	有	到过	死的	为了	一些	年	,

这是一位已故多年的英国牧师的遗物。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌæksə'dent(ə)l] .

so	that	the	resemblance	was	quite	accidental	.
所以	那	这	相似	曾是	相当	偶然	.

所以这种相似之处纯属偶然。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlsoʊ] ['veri] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [hæd; həd] [juːst] ,

He	spoke	also	very	kindly	to	me	about	the	words	I	had	used	,
他	辐	还	非常	亲切地	到	我	关于	这	字	我	有	用过的	,

他还非常友善地和我谈了我使用的措辞，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['æŋgər] ,

and	gradually	led	me	to	tell	him	the	story	of	my	disobedience	and	my	father's	anger	,
和	逐步地	引领	我	到	告诉	他	这	故事	的	我的	不服从	和	我的	父亲的	愤怒	,

他逐渐引导我向他讲述了我不听话以及父亲的愤怒。

[ænd; ənd] [tʊk] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['eksərsaɪz] ['eni] [ʌn'feɪvərəbl] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

and	took	much	pains	to	convince	me	that	my	father's	curse	could	not	exercise	any	unfavourable	influence	upon	me	,
和	采取	很多	疼痛	到	说服	我	那	我的	父亲的	诅咒	可以	不是	锻炼	任何	不利	影响	之上	我	,

他费尽心思让我相信，我父亲的诅咒不会对我产生任何不利影响。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['truːli] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪnz] [wɪtʃ] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	had	truly	repented	of	those	sins	which	provoked	him	to	utter	it	,
如果	我	有	真的	悔改	的	那些	罪孽	哪个	挑衅	他	到	说出	它	,

[ænd; ənd] [ɪf] ,

and	if	,
和	如果	,

如果我真的为那些激怒他说出那番话的罪行忏悔了，而且，

[æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪn'serəti] , [aɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] .

as	a	proof	of	my	sincerity	,	I	were	now	living	a	different	life	.
作为	一个	证明	的	我的	诚意	,	我	是	现在	活的	一个	不同的	生活	.

为了证明我的诚意，我开始过上另一种生活。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] , [haʊ'evər] , [feɪld] [tuː; tə] ['kwaɪət] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

All	his	arguments	,	however	,	failed	to	quiet	my	conscience	,
全部	他的	论点	,	然而	,	失败的	到	安静的	我的	良心	,

然而，他的所有辩解都未能平息我的良心不安。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ɪn] [maɪnd] .

and	I	returned	to	my	house	much	troubled	in	mind	.
和	我	返回	到	我的	房子	很多	麻烦	在	头脑	.

我回到家，心中充满忧虑。

" ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['vɔɪɪdʒ] ,

"	Shortly	after	this	I	set	out	for	another	voyage	,
"	不久	后	这	我	放	出去	为了	其他	航程	,

“此后不久，我便开始了另一次航行。”

[bʌt; bət] [maɪ] [leɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .

but	my	late	good	fortune	seemed	to	have	deserted	me	.
但	我的	晚的	好的	财富	似乎	到	有	荒凉的	我	.

但我的好运似乎已经离我而去。

[wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] ['veri] [rʌf] ['weðər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [siː] ,

We	met	with	very	rough	weather	before	we	had	been	a	month	at	sea	,
我们	遇见	和	非常	粗糙的	天气	前	我们	有	到过	一个	月	在	海	,

我们出海不到一个月就遭遇了非常恶劣的天气。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	in	order	to	save	the	ship	I	was	obliged	to	order	a	great	part	of
和	在	命令	到	节省	这	船	我	曾是	有义务	到	命令	一个	伟大的	部分	的

[ðə; ði]['kɑːrgoʊ][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] ,

the	cargo	to	be	thrown	overboard	,
这	货物	到	是	抛掷	落水	,

为了保住这艘船，我不得不下令将大部分货物抛入海中。

[soʊ] [ðæt] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd]

so	that	when	at	length	we	arrived	at	our	destination	I	found	I	had
所以	那	什么时候	在	长度	我们	到达的	在	我们的	目的地	我	成立	我	有

[lɔːst] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

lost	several	hundred	pounds	on	the	voyage	.
丢失的	一些	百	磅	在	这	航程	.

因此，当我们最终到达目的地时，我发现我在航行中损失了几百英镑。

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['nɪrli] [twelv]

The	homeward	voyage	was	equally	unfortunate	,	and	when	,	after	nearly	twelve
这	回家	航程	曾是	同样地	不幸	,	和	什么时候	,	后	几乎	十二

[mʌnθs] - ['æbsəns] ,

months	'	absence	,
几个月	-	缺席	,

返程之旅同样不幸，在离家近十二个月后，

[aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [dɪr] [waɪf] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

I	reached	my	home	and	found	my	dear	wife	ready	to	welcome	me	with	our
我	达到	我的	家	和	成立	我的	亲爱的	妻子	准备好	到	欢迎	我	和	我们的

['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

baby	in	her	arms	,
婴儿	在	她	武器	,

我回到家，发现我亲爱的妻子抱着我们的孩子准备迎接我。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]

the	joy	of	such	a	meeting	was	marred	by	the	fear	that	the	punishment	of
这	喜悦	的	这样的	一个	会议	曾是	受损	经过	这	害怕	那	这	惩罚	的

[maɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [maɪt] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] .

my	disobedience	might	fall	on	the	heads	of	those	I	loved	.
我的	不服从	可能	落下	在	这	头部	的	那些	我	喜爱	.

这次会面的喜悦中，却夹杂着一丝恐惧：我的违抗行为可能会给我的爱人带来惩罚。

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

"	I	have	little	to	tell	you	about	the	next	six	or	seven	years	,
"	我	有	小的	到	告诉	你	关于	这	下一个	六	或者	七	年	,

“关于未来六七年，我没什么可告诉你们的。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ][bæd] ['fɔːrtʃən] [stɪl] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,

during	which	time	my	bad	fortune	still	followed	me	,
期间	哪个	时间	我的	坏的	财富	仍然	随后	我	,

在此期间，我的厄运依然如影随形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [gruː] ['grædʒuəli] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

and	the	state	of	my	affairs	grew	gradually	worse	and	worse	.
和	这	状态	的	我的	事务	生长	逐步地	更糟	和	更糟	.

我的处境每况愈下。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] .

One	thing	,	however	,	I	must	relate	.
一	事物	,	然而	,	我	必须	涉及	.

不过，有一件事我必须说明。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk]

I	had	been	out	one	afternoon	for	a	walk	,	and	on	returning	,	just	at	dusk
我	有	到过	出去	一	下午	为了	一个	走	,	和	在	返回	,	只是	在	黄昏

,

,

,

一天下午我外出散步，回来时已是黄昏时分，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['begər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] ,

I	found	a	poor	miserable	looking	beggar	,	with	a	wooden	leg	,
我	成立	一个	贫穷的	悲惨的	寻找	乞丐	,	和	一个	木制的	腿	,

我发现一个可怜兮兮、看起来很凄惨的乞丐，他有一条木腿。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

sitting	on	the	grass	near	our	cottage	door	,
坐着	在	这	草	靠近	我们的	小屋	门	,

坐在我们小屋门口附近的草地上，

['iːtɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

eating	some	food	which	my	wife	had	just	given	him	.
吃	一些	食物	哪个	我的	妻子	有	只是	给定	他	.

他正在吃我妻子刚给他的食物。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ,

I	said	a	few	words	to	him	when	I	came	up	,
我	说	一个	很少	字	到	他	什么时候	我	来了	向上	,

我上来的时候跟他说了几句话，

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ,

and	as	some	of	his	answers	interested	me	,
和	作为	一些	的	他的	答案	感兴趣的	我	,

他的一些回答引起了我的兴趣，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

I	asked	him	to	stop	a	little	while	and	give	me	an	account	of	himself	.
我	问	他	到	停止	一个	小的	尽管	和	给	我	一个	帐户	的	他自己	.

我请他停下来片刻，向我交代一下他的情况。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['begər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] . "

"	I	found	a	poor	miserable	-	looking	beggar	with	a	wooden	leg	.	"
"	我	成立	一个	贫穷的	悲惨的	-	寻找	乞丐	和	一个	木制的	腿	.	"

“我发现一个可怜兮兮、看起来很凄惨的乞丐，他有一条木腿。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət]['æmstərdæm] - — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm; ɪm] .

"	He	began	,	'	I	was	born	at	Amsterdam	'	—	and	in	a	moment	I	recollected	him	.
"	他	开始	,	-	我	曾是	出生	在	阿姆斯特丹	-	—	和	在	一个	片刻	我	回忆	他	.

“他开口说：‘我出生在阿姆斯特丹’——片刻之后，我就想起了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [krɪmp] [huːm] [aɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] ,

He	was	no	other	than	the	very	crimp	whom	I	met	on	the	quay	when	I	first	went	to	that	city	,
他	曾是	不	其他	比	这	非常	压接	谁	我	遇见	在	这	码头	什么时候	我	第一的	去	到	那	城市	,

他正是我第一次去那个城市时在码头上遇到的那个卷发小子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dɪ'kɔɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	who	had	decoyed	me	into	his	house	,
和	WHO	有	诱饵	我	进入	他的	房子	,

是谁把我骗到他家的?

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

where	I	was	robbed	and	sent	to	sea	as	I	have	told	you	.
在哪里	我	曾是	被抢劫	和	发送	到	海	作为	我	有	讲述	你	.

正如我告诉过你的，我在那里被抢劫并流放到海上。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

I	said	nothing	,	however	,	but	let	him	go	on	with	his	story	.
我	说	没有什么	,	然而	,	但	让	他	去	在	和	他的	故事	.

但我什么也没说，只是让他继续讲他的故事。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [ɪn] ['bɪznəs] ,

He	told	me	that	he	had	been	once	in	business	,
他	讲述	我	那	他	有	到过	一次	在	商业	,

他告诉我他曾经做过生意，

[bʌt; bət][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [lɔːsɪz] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

but	had	met	with	so	many	losses	that	at	length	he	was	obliged	to
但	有	遇见	和	所以	许多	损失	那	在	长度	他	曾是	有义务	到

[goʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] ,

go	as	a	sailor	in	the	English	navy	,
去	作为	一个	水手	在	这	英语	海军	,

但他遭遇了太多损失，最终不得不去英国海军当水手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [leg] ,

and	that	during	an	engagement	he	had	received	a	bullet	in	his	left	leg	,
和	那	期间	一个	订婚	他	有	已收到	一个	子弹	在	他的	左边	腿	,

在一次交战中，他的左腿中弹。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['æmpjəˌteɪtɪd] ,

which	had	to	be	amputated	,
哪个	有	到	是	截肢	,

不得不截肢，

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ]

so	that	when	he	received	his	discharge	he	was	compelled	to	get	his	living
所以	那	什么时候	他	已收到	他的	释放	他	曾是	被迫	到	得到	他的	活的

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	he	could	.
作为	他	可以	.

因此，当他退伍后，他不得不尽力谋生。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrekə'lekʃənz] ['kraʊdɪd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

While	he	was	speaking	,	a	thousand	recollections	crowded	on	my	mind	,
尽管	他	曾是	请讲	,	一个	千	回忆	挤	在	我的	头脑	,

他说话的时候，我脑海中涌现出无数回忆。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] ['stɜːrnli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ,

and	when	he	had	finished	I	fixed	my	eyes	sternly	on	his	face	and	said	,
和	什么时候	他	有	完成的	我	固定的	我的	眼睛	严厉地	在	他的	脸	和	说	,

他说完后，我目光严厉地盯着他的脸，说道：

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? -

'	Do	you	remember	me	?	'
-	做	你	记住	我	?	-

'你还记得我吗？ '

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

He	said	he	had	no	recollection	of	ever	having	seen	me	before	,
他	说	他	有	不	回忆	的	曾经	拥有	已见	我	前	,

他说他完全不记得以前见过我。

[ˌðerə'pɑːn] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [æt; ət]['æmstərdæm] ,

Thereupon	I	told	him	the	story	of	our	meeting	on	the	quay	at	Amsterdam	,
于是	我	讲述	他	这	故事	的	我们的	会议	在	这	码头	在	阿姆斯特丹	,

于是我把我们在阿姆斯特丹码头相遇的经过告诉了他。

[ænd; ənd] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .

and	reminded	him	of	what	had	followed	his	treachery	.
和	提醒	他	的	什么	有	随后	他的	背信弃义	.

并提醒他背叛之后发生了什么。

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] ['sʌmwʌt] ['laʊdli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

As	I	spoke	somewhat	loudly	and	angrily	,	he	became	quite	pale	with	terror	,
作为	我	辐	有些	高声	和	愤怒地	,	他	成为	相当	苍白	和	恐怖	,

当我提高音量、语气愤怒地说话时，他吓得脸色变得苍白。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ˌem 'iː][soʊ]

and	did	not	attempt	to	deny	that	he	was	the	man	who	had	used	me	so
和	做过	不是	试图	到	否定	那	他	曾是	这	男人	WHO	有	用过的	我	所以

['kruːəli] ;

cruelly	;
残酷地	;

他没有试图否认自己就是那个残酷对待我的人；

[ɪn][fækt][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

in	fact	he	seemed	quite	paralysed	with	fright	.
在	事实	他	似乎	相当	瘫痪	和	惊吓	.

事实上，他似乎吓得动弹不得。

- [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] , - [gɑːd] [hɪm'self] [hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] ,

'	Don't	be	afraid	of	me	,	'	I	said	,	'	God	Himself	has	punished	your	wickedness	,
-	不	是	害怕的	的	我	,	-	我	说	,	-	上帝	他本人	有	受到惩罚	你的	邪恶	,

“不要害怕我，”我说，“上帝已经亲自惩罚了你的罪恶。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈvendʒ] [maɪ'self][ɑːn][juː; jʊ] .

and	I	will	not	revenge	myself	on	you	.
和	我	将要	不是	复仇	我	在	你	.

我不会报复你。

['oʊnli] [teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf][frʌm; frəm] [hens] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . -

Only	take	yourself	off	from	hence	,	and	never	let	me	see	you	again	.	'
仅有的	拿	你自己	离开	从	因此	,	和	绝不	让	我	看	你	再次	.	-

你只管离开这里，永远不要再让我见到你。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr] [broʊk] [ɔːf][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weðər] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	The	captain	here	broke	off	to	ask	the	children	whether	they	thought	he	had
"	这	队长	这里	打破	离开	到	问	这	孩子们	无论	他们	想法	他	有

[dʌn] [wel] [ɪn] ['æktɪŋ] [ðʌs] ?

done	well	in	acting	thus	?
完毕	出色地	在	表演	因此	?

“船长突然停下来问孩子们，他们觉得他这样演得好不好？”

" [oʊ] [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['meri] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd]

"	Oh	yes	,	certainly	,	"	said	Mary	,	"	you	were	surely	right	not	to	be	revenged
"	哦	是的	,	当然	,	"	说	玛丽	,	"	你	是	一定	正确的	不是	到	是	复仇

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] . "

upon	him	.	"
之上	他	.	"

“哦，是的，当然，”玛丽说，“你不报复他绝对是对的。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['wɪli] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr]
" That is true , " said Willie , " but the Bible says we are to love our
" 那 是 真的 , " 说 威利 , " 但 这 圣经 说道 我们 是 到 爱 我们的
['enəmi] ,
enemies ,
敌人 ,

“没错，”威利说，“但圣经说我们要爱我们的敌人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] ,
and I think , sir , if you had loved this man ,
和 我 思考 , 先生 , 如果 你 有 喜爱 这 男人 ,

先生，我想，如果您曾爱过这个人，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
you would not have driven him away from you . "
你 会 不是 有 驱动 他 离开 从 你 . "

你不会把他赶走的。

" [kwaɪt] [truː] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Quite true , my boy , " rejoined the captain ,
" 相当 真的 , 我的 男生 , " 重新加入 这 队长 ,

“没错，孩子，”船长回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ,
" and if I had followed the example of our blessed Saviour ,
" 和 如果 我 有 随后 这 例子 的 我们的 蒙福 救主 ,

“如果我效法了我们蒙福的救世主的榜样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [help] [ðɪs] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,
I should have tried to help this man out of his troubles ,
我 应该 有 尝试 到 帮助 这 男人 出去 的 他的 麻烦 ,

我本应该尽力帮助这个人摆脱困境。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and endeavoured to obtain some influence over his heart ,
和 努力 到 获得 一些 影响 超过 他的 心 ,

并试图影响他的内心，

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ]
and so have been really useful to him by leading him to see how
和 所以 有 到过 真的 有用 到 他 经过 领导 他 到 看 如何
['wɪkɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
wicked he had been .
邪恶 他 有 到过 .

因此，他们帮助他认识到自己曾经有多么邪恶，这对他来说真的很有帮助。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
But I could not do it , I did not even know my own heart ,
但 我 可以 不是 做 它 , 我 做过 不是 甚至 知道 我的 自己的 心 ,

但我做不到，我甚至不了解自己的内心。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][ɪn][nɑːt] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
and I thought I was doing a wonderfully good action in not punishing him
和 我 想法 我 曾是 正在做 一个 太棒了 好的 行动 在 不是 惩罚 他
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ænd; ənd][ˌɪnhjuː'mænəti] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
for his cruelty and inhumanity towards me .
为了 他的 残酷 和 不人道 向 我 .

我当时觉得，不惩罚他对我的残忍和不人道行为，是我做了一件非常好的事。

[aɪ] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

I	lived	many	years	longer	holding	this	good	opinion	of	myself	until	God	gave	me	the
我	居住地	许多	年	更长	保持	这	好的	观点	的	我	直到	上帝	给予	我	这

[greɪs] [ʌv; əv][hjuː'mɪlәti] ,

grace	of	humility	,
优雅	的	谦逊	,

我一直对自己抱有这种好感，直到上帝赐予我谦卑的恩典。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['trʌblz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ]

and	brought	me	by	means	of	more	troubles	to	know	the	wickedness	of	my
和	带来	我	经过	方法	的	更多的	麻烦	到	知道	这	邪恶	的	我的

[oʊn] [hɑːrt] .

own	heart	.
自己的	心	.

它使我经历了更多的苦难，从而认识到自己内心的邪恶。

" [æz; əz][maɪ] [ə'ferz] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'bærəst] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri]

"	As	my	affairs	became	gradually	more	and	more	embarrassed	I	was	often	very
"	作为	我的	事务	成为	逐步地	更多的	和	更多的	尴尬的	我	曾是	经常	非常

[mʌtʃ] ['trʌbld] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

much	troubled	on	account	of	my	children	,
很多	麻烦	在	帐户	的	我的	孩子们	,

“随着我的处境日渐尴尬，我常常为我的孩子们感到非常烦恼。”

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː] , [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['jɪrz] [ɔːl][maɪ] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd]

of	whom	I	had	now	two	,	for	during	these	few	years	all	my	savings	had
的	谁	我	有	现在	二	,	为了	期间	这些	很少	年	全部	我的	节省	有

[bɪn] [ɪk'spendɪd] ,

been	expended	,
到过	已支出	,

其中我只有两个孩子，因为这几年我的积蓄都花光了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] ['klɪrli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

and	I	could	not	see	my	way	clearly	to	provide	for	their	education	as	they
和	我	可以	不是	看	我的	方式	清楚地	到	提供	为了	他们的	教育	作为	他们

[gruː] [ʌp] .

grew	up	.
生长	向上	.

我无法清楚地看到如何才能为他们提供成长所需的教育。

[ðer; ðər] ['prɑːmɪsɪŋ] [dɪspə'zɪʃnz] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]

Their	promising	dispositions	were	,	however	,	a	source	of	great	satisfaction	to
他们的	有前途	性情	是	,	然而	,	一个	来源	的	伟大的	满意	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然而，他们展现出的良好素质令我感到非常欣慰。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʌmfətid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [jet] [suːn] [ɪm'pruːv] [wɪð; wɪθ]

and	I	comforted	myself	with	the	hope	that	things	might	yet	soon	improve	with
和	我	安慰	我	和	这	希望	那	事物	可能	然而	很快	提升	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我安慰自己，希望我的情况很快就会好转。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [sək'sesf(ə)l] ['vɔiidʒz] [wʊd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

and	that	one	or	two	successful	voyages	would	place	me	in	a	position	to	provide
和	那	一	或者	二	成功的	航程	会	地方	我	在	一个	位置	到	提供

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['wɒnts] .

for	all	their	wants	.
为了	全部	他们的	想要	.

一两次成功的航行就能让我有能力满足他们的所有需求。

" [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [ðʌs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

"	With	my	mind	thus	filled	with	mingled	feelings	of	joy	at	my	safe	return	to
"	和	我的	头脑	因此	已填	和	混合	情怀	的	喜悦	在	我的	安全的	返回	到

[maɪ]['fæməli] ,

my	family	,
我的	家庭	,

“我心中充满了平安回到家人身边的喜悦之情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

船长的故事；或，不听话的儿子(The Captain's Story; or, The Disobedient Son)

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['welfer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
and **anxiety** **for** **the** **future** **welfare** **of** **those** **dependent** **upon** **me** **,**
和 焦虑 为了 这 未来 福利 的 那些 依赖 之上 我 ,

以及对依赖我的人们未来福祉的担忧，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - — , ['æftər][ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - ['vɔɪɪdʒ] .
I **returned** **one** **day** **late** **in** **the** **summer** **of** **17** **—** **,** **after** **a** **three** **months** **'** **voyage** **.**
我 返回 一 天 晚的 在 这 夏天 的 - — , 后 一个 三 几个月 - 航程 .

17—年夏末的一天，经过三个月的航行，我回来了。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ][waɪf][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
I **had** **written** **to** **my** **wife** **a** **few** **days** **before** **to** **tell** **her** **when** **I** **should**
我 有 书面 到 我的 妻子 一个 很少 天 前 到 告诉 她 什么时候 我 应该
[biː; bi][æt; ət][hoʊm] ,
be **at** **home** **,**
是 在 家 ,

几天前我曾写信告诉妻子我什么时候应该在家，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][pɔːrt][ə; eɪ][deɪ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['rekənd] [ə'pɑːn] ,
but **having** **got** **into** **port** **a** **day** **earlier** **than** **I** **had** **reckoned** **upon** **,**
但 拥有 得到 进入 港口 一个 天 早些时候 比 我 有 估计 之上 ,

但由于比我预想的提前一天到达了港口，

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [baɪ][maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd]
I **anticipated** **giving** **my** **wife** **and** **children** **a** **pleasant** **surprise** **by** **my** **unexpected**
我 预期 给予 我的 妻子 和 孩子们 一个 令人愉快的 惊喜 经过 我的 意外
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival **.**
到达 .

我原本希望我的突然出现能给妻子和孩子们一个惊喜。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Even **at** **this** **distance** **of** **time** **I** **can** **scarcely** **trust** **myself** **to** **speak** **of** **the**
甚至 在 这 距离 的 时间 我 能 几乎 相信 我 到 说话 的 这
['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .
terrible **disappointment** **that** **awaited** **me** **.**
糟糕的 失望 那 等待中 我 .

即使过了这么久，我仍然难以启齿描述等待着我的巨大失望。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
On **entering** **my** **cottage** **,**
在 进入 我的 小屋 ,

走进我的小屋，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [kə'resɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [waɪf][ænd; ənd]
instead **of** **being** **greeted** **with** **the** **affectionate** **caresses** **of** **my** **dear** **wife** **and**
反而 的 存在 问候 和 这 亲热 爱抚 的 我的 亲爱的 妻子 和
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

迎接我的不是我亲爱的妻子和孩子们的温柔抚摸，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən]

I	was	surprised	to	see	that	the	only	person	in	the	room	was	a	good	woman
我	曾是	惊讶	到	看	那	这	仅有的	人	在	这	房间	曾是	一个	好的	女士

,

,

,

令我惊讶的是，房间里唯一的人竟然是一位善良的女性。

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɑ:tɪdʒ] .

who	lived	in	a	neighbouring	cottage	.
WHO	居住地	在	一个	邻接	小屋	.

住在隔壁小屋里的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] ['entrəns] ,

As	she	looked	up	and	recognised	me	on	my	entrance	,
作为	她	看起来	向上	和	已确认	我	在	我的	入口	,

她抬头认出了我，当时我正走进来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [meɪd] [ˌem 'i:] [fɪr] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] .

something	in	her	manner	made	me	fear	that	all	was	not	well	with	my	family	.
某物	在	她	方式	制成	我	害怕	那	全部	曾是	不是	出色地	和	我的	家庭	.

她的举止让我感到不安，觉得家里可能出了什么事。

[aɪ] ['i:gərli] [in'kwaiəd]['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend]

I	eagerly	inquired	after	them	,	and	the	woman	,	who	was	an	old	friend
我	急切地	询问	后	他们	,	和	这	女士	,	WHO	曾是	一个	老的	朋友

[ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ,

of	my	wife's	,
的	我的	妻子的	,

我急切地打听她们的情况，那位女士是我妻子的老朋友。

[bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

突然嚎啕大哭

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən]

and	in	a	few	words	told	me	the	extent	of	the	misfortune	that	had	befallen
和	在	一个	很少	字	讲述	我	这	程度	的	这	不幸	那	有	发生

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

他寥寥数语就告诉我我遭遇了多么不幸。

[maɪ] [tu:] ['tʃɪldrən] , [fɔ:r; fər] [hu:z] ['welfer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] , [wɜ:r; wər][bəuθ] [ded] ,

My	two	children	,	for	whose	welfare	I	had	been	so	anxious	,	were	both	dead	,
我的	二	孩子们	,	为了	谁	福利	我	有	到过	所以	焦虑的	,	是	两个都	死的	,

我一直非常牵挂的两个孩子，都已经去世了。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [waɪf] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed][baɪ] ['ɪlnəs] .

and	my	poor	wife	was	confined	to	her	bed	by	illness	.
和	我的	贫穷的	妻子	曾是	受限	到	她	床	经过	疾病	.

我可怜的妻子因病卧床不起。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['æftərwərdz] ,

I	learned	afterwards	,
我	学习	然后	,

我后来才知道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kə'læməti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

for	I	was	so	overcome	by	the	news	of	this	awful	calamity	that	I	could	not
为了	我	曾是	所以	克服	经过	这	消息	的	这	可怕	灾害	那	我	可以	不是

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [dʒʌst] [ðen] ,

listen	to	the	particulars	just	then	,
听	到	这	细节	只是	然后	,

因为我当时被这场可怕灾难的消息震惊得无法集中注意力，所以一时之间根本听不进去细节。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	the	two	little	ones	had	gone	down	to	the	seashore	to	play	with	a
那	这	二	小的	一个	有	已消失	向下	到	这	海滨	到	玩	和	一个

['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ;

little	companion	about	a	fortnight	before	I	reached	home	;
小的	伴侣	关于	一个	两星期	前	我	达到	家	;

在我回家前大约两周，那两个小家伙和一个小伙伴一起去海边玩耍了；

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'laɪv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	last	time	they	were	seen	alive	they	were	amusing	themselves	in	one	of	the
这	最后的	时间	他们	是	已见	活	他们	是	有趣	他们自己	在	一	的	这

['fɪʃɝmənz] ['boʊts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

fisherman's	boats	which	was	lying	upon	the	beach	.
渔民的	船	哪个	曾是	说谎	之上	这	海滩	.

人们最后一次见到他们活着的时候，他们正在搁浅在沙滩上的一艘渔船上玩耍。

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][boʊt] [ə'floʊt] ,

By	some	means	or	other	they	must	have	got	the	boat	afloat	,
经过	一些	方法	或者	其他	他们	必须	有	得到	这	船	漂浮	,

他们肯定用某种方法让船重新浮起来了。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪn] ['kærid] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

and	so	been	carried	out	to	sea	unobserved	.
和	所以	到过	携带	出去	到	海	未被观察到的	.

于是，它们被悄无声息地运往了大海。

[ðə; ði] [naɪt] [pruːvd] ['veri] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [siːn] ['floʊtɪŋ] ,

The	night	proved	very	stormy	,	and	the	next	day	the	boat	was	seen	floating	,
这	夜晚	已证实	非常	暴风雨	,	和	这	下一个	天	这	船	曾是	已见	漂浮的	,

['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] ,

bottom	upwards	,
底部	向上	,

当晚风雨交加，第二天人们发现那艘船船底朝上漂浮在水面上。

[aʊt] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] [ded] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] .

out	at	sea	,	and	during	the	day	their	dead	bodies	were	washed	ashore	.
出去	在	海	,	和	期间	这	天	他们的	死的	身体	是	洗过	岸上	.

他们在海上遇难，白天尸体被冲上岸。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [waɪf] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] ,

The	anxiety	of	my	poor	wife	during	that	awful	night	,
这	焦虑	的	我的	贫穷的	妻子	期间	那	可怕	夜晚	,

那可怕的夜晚，我可怜的妻子焦虑不安。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['ægəni][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [feɪt] ,

and	her	great	agony	of	sorrow	on	learning	their	unhappy	fate	,
和	她	伟大的	痛苦	的	悲哀	在	学习	他们的	不开心	命运	,

得知他们不幸的命运后，她感到无比悲痛。

[hæd; həd] [preid] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [helθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

had	preyed	so	much	upon	her	health	that	it	was	scarcely	expected	that	she
有	被捕食	所以	很多	之上	她	健康	那	它	曾是	几乎	预期的	那	她

[wʊd] ['evər] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] .

would	ever	recover	from	the	shock	.
会	曾经	恢复	从	这	震惊	.

这件事对她的健康造成了极大的损害，以至于人们几乎不认为她能从打击中恢复过来。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

I	pass	over	the	events	of	the	next	few	days	—	it	would	be	too	much	for
我	经过	超过	这	活动	的	这	下一个	很少	天	—	它	会	是	也	很多	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

接下来几天的事我就不细说了——我承受不了。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['eni] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self]

even	now	,	to	enter	into	any	detail	of	the	meeting	between	my	wife	and	myself
甚至	现在	,	到	进入	进入	任何	细节	的	这	会议	之间	我的	妻子	和	我

;

;
;

即使现在，我也不愿透露我和妻子会面的任何细节；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [terz] ,

nor	can	I	,	without	tears	,
也不	能	我	,	没有	眼泪	,

我也无法不流泪地

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['groʊɪŋ] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] .

think	of	her	as	I	watched	her	day	by	day	growing	weaker	and	weaker	.
思考	的	她	作为	我	观看	她	天	经过	天	生长	较弱	和	较弱	.

看着她一天天日渐虚弱，我心里充满了对她的思念。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]

Within	a	fortnight	after	my	arrival	she	,	too	,	followed	our	children	to	the	grave
之内	一个	两星期	后	我的	到达	她	,	也	,	随后	我们的	孩子们	到	这	严重

,

,
,

我到达后不到两周，她也跟随我们的孩子走进了坟墓。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	I	was	left	alone	in	the	world	.
和	我	曾是	左边	独自的	在	这	世界	.

我孤身一人留在了这个世界上。

" [ðɪs] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sɔːfn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] [laɪk] [maɪn]

"	This	surely	should	have	been	enough	to	soften	even	a	heart	of	stone	like	mine
"	这	一定	应该	有	到过	足够的	到	软化	甚至	一个	心	的	石头	喜欢	矿

.

:
.

“这应该足以软化像我这样铁石心肠的人了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] .

It	was	not	so	,	however	.
它	曾是	不是	所以	,	然而	.

然而，事实并非如此。

[aɪ]['oʊnli] ['hɑrdnd] [maɪ] [hɑːrt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

I	only	hardened	my	heart	more	and	more	.
我	仅有的	硬化	我的	心	更多的	和	更多的	.

我却让自己的心变得越来越冷酷无情。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

'	This	is	the	punishment	of	my	disobedience	,	'	I	thought	to	myself	.
-	这	是	这	惩罚	的	我的	不服从	,	-	我	想法	到	我	.

“这就是我不服从的惩罚，”我心想。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['letər] ['ekəʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

The	concluding	words	of	my	father's	letter	echoed	again	and	again	in	my	ears	,
这	总结	字	的	我的	父亲的	信	回声	再次	和	再次	在	我的	耳朵	,

父亲信的结尾几句话在我耳边一遍遍回响。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	instead	of	producing	a	good	effect	upon	me	,
和	反而	的	生产	一个	好的	影响	之上	我	,

然而，这非但没有对我产生好的影响，

['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['ɑːbstɪnət] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ə'piːlz] [ʌv; əv][maɪ]

only	made	me	more	obstinate	in	refusing	to	listen	to	the	gentle	appeals	of	my
仅有的	制成	我	更多的	顽固	在	拒绝	到	听	到	这	温和的	上诉	的	我的

['seɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

这只会让我更加固执，拒绝听从救世主的温柔劝告。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

If	I	did	not	remember	,	but	too	well	,	my	feelings	at	this	time	of	my	life	,
如果	我	做过	不是	记住	,	但	也	出色地	,	我的	情怀	在	这	时间	的	我的	生活	,

如果我不记得了，但却又非常清楚地记得，我生命中这个阶段的感受，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [pʊr] ['retʃɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [praɪd]

I	could	not	now	believe	that	any	poor	wretched	human	being	could	carry	his	pride
我	可以	不是	现在	相信	那	任何	贫穷的	可怜	人类	存在	可以	携带	他的	自豪

[ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['stʌbərn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [gɑːd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

of	heart	and	stubborn	rebellion	against	God	to	such	a	pitch	as	I	did	.
的	心	和	固执的	叛乱	反对	上帝	到	这样的	一个	沥青	作为	我	做过	.

我当时简直无法相信，任何一个可怜的人类，竟然能像我一样，将心中的骄傲和对上帝的顽固反叛发挥到如此地步。

" [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ˌem 'iː]

"	In	order	to	divert	my	mind	from	the	harassing	reflections	which	beset	me
"	在	命令	到	转移	我的	头脑	从	这	骚扰	反思	哪个	围困	我

,

,

,

为了转移注意力，不再去想那些困扰我的烦心事，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪ][wʌns] ['hæpi] [hoʊm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bəuiŋ]

and	made	the	solitude	of	my	once	happy	home	intolerable	,	instead	of	bowing
和	制成	这	孤独	的	我的	一次	快乐的	家	无法容忍	,	反而	的	鞠躬

[tuː; tə]['gɑːdz]['hoʊli] [wɪl] ,

to	God's	holy	will	,
到	神的	圣	将要	,

祂非但没有顺从上帝的神圣旨意，反而使我曾经幸福的家变得无比孤独，令人难以忍受。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [duː] ,

and	recognising	,	as	I	can	now	do	,
和	识别	,	作为	我	能	现在	做	,

并且认识到，我现在能够做到这一点，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [baɪ][ə; eɪ]

the	fact	that	all	that	had	befallen	me	was	sent	in	love	to	my	soul	by	a
这	事实	那	全部	那	有	发生	我	曾是	发送	在	爱	到	我的	灵魂	经过	一个

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

heavenly	Father	,
天上	父亲	,

这一切都是天父出于爱赐予我灵魂的，这个事实

[huː] [ɪz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [er] , [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌnˈkaɪnd] , [aɪ] [sɔːt] [rɪˈliːf] ,

who	is	too	wise	to	err	,	and	too	good	to	be	unkind	,	I	sought	relief	,
WHO	是	也	明智的	到	犯错	,	和	也	好的	到	是	不友善	,	我	寻求	宽慰	,

我向他寻求慰藉，他智慧过人，不会犯错；他善良无情，不会心怀恶意。

[wer] [noʊ][wʌn] ['evər] [jet] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

where	no	one	ever	yet	found	it	,
在哪里	不	一	曾经	然而	成立	它	,

至今无人发现的地方

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðoʊz] [bæd] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ]

by	giving	myself	up	to	those	bad	habits	which	had	been	the	cause	of	all	my
经过	给予	我	向上	到	那些	坏的	习惯	哪个	有	到过	这	原因	的	全部	我的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

我放纵自己，沉溺于那些曾给我带来所有痛苦的坏习惯。

[aɪ] [spent] [maɪ] [hoʊl] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [men] ,

I	spent	my	whole	time	in	the	society	of	wicked	and	thoughtless	men	,
我	花费	我的	所有的	时间	在	这	社会	的	邪恶	和	轻率	男人	,

我一生都与邪恶愚昧之人为伍。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['riːəl] [frendz] .

and	turned	a	deaf	ear	to	the	remonstrances	of	all	my	real	friends	.
和	转向	一个	聋	耳朵	到	这	抗议	的	全部	我的	真实的	朋友们	.

对所有真朋友的劝告都充耳不闻。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [huː] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] ['diːpəst] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [maɪ] ['sɔrəuz] ,

There	were	many	who	expressed	the	deepest	sympathy	with	me	in	my	sorrows	,
那里	是	许多	WHO	表达	这	最深处	同情	和	我	在	我的	悲伤	,

很多人对我的悲伤表示了最深切的同情。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] .

and	made	many	vain	efforts	to	recall	me	to	a	sense	of	my	duty	.
和	制成	许多	徒劳	努力	到	记起	我	到	一个	感觉	的	我的	责任	.

他们多次徒劳地试图唤醒我的责任感。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌdisriˈgɑːdid] [ɔːl][ðer; ðər][kaɪnd] [ˌɛgˌzɔrˈteɪʃənz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] ['sʌlənli] ,

But	I	disregarded	all	their	kind	exhortations	,	and	always	answered	sullenly	,
但	我	被忽视	全部	他们的	种类	劝勉	,	和	总是	回答	闷闷不乐地	,

但我对他们所有的好意劝说都置之不理，总是闷闷不乐地回答。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [raɪt] ?

'	What	is	the	use	of	my	trying	to	do	right	?
-	什么	是	这	使用	的	我的	尝试	到	做	正确的	?

我努力做对的事有什么用呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɜːrs] . -

I	am	under	a	curse	.	'
我	是	在下面	一个	诅咒	.	-

我中了诅咒。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

"	Such	a	state	of	things	could	not	last	long	.
"	这样的	一个	状态	的	事物	可以	不是	最后的	长的	.

这种情况不会持续太久。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [maɪ] ['ɪnkʌm] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ]['fæməli]

For	the	last	year	or	two	,	my	income	had	been	insufficient	to	support	my	family
为了	这	最后的	年	或者	二	,	我的	收入	有	到过	不足的	到	支持	我的	家庭

,

,

,

过去一两年，我的收入不足以养家糊口。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [kən'træktɪd] [sʌm; səm] [fjuː] ['dɛts] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]

and	I	had	unavoidably	contracted	some	few	debts	,	and	now	my
和	我	有	不可避免的	合同	一些	很少	债务	,	和	现在	我的

[ɪk'strævəgənsiz] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] [ðem; ðəm] .

extravagances	rapidly	increased	them	.
奢侈	快速	增加	他们	.

我无可避免地欠下了一些债务，而现在我的挥霍无度又使债务迅速增加。

[maɪ] ['krɛdɪtɚz] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['peɪmənt] ,

My	creditors	soon	began	to	importune	me	for	payment	,
我的	债权人	很快	开始	到	进口	我	为了	支付	,

我的债主们很快就开始催我还款了。

[ænd; ənd]['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

and	after	putting	them	off	from	time	to	time	,
和	后	推杆	他们	离开	从	时间	到	时间	,

在时不时地推迟之后，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['bæŋkrʌpt] .

I	was	obliged	to	tell	them	that	I	was	utterly	and	hopelessly	bankrupt	.
我	曾是	有义务	到	告诉	他们	那	我	曾是	完全地	和	绝望地	破产	.

我不得不告诉他们，我已经彻底破产了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] , [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]

I	was	then	brought	before	the	court	,	and	my	ship	,	my	house	,	and	all	my
我	曾是	然后	带来	前	这	法庭	,	和	我的	船	,	我的	房子	,	和	全部	我的

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

然后我被带到法庭，我的船、我的房子和我的所有财产都被没收了。

[wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['biːɪŋ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kleɪmz]

were	ordered	to	be	sold	,	and	these	being	insufficient	to	meet	the	claims
是	订购	到	是	卖	,	和	这些	存在	不足的	到	见面	这	索赔

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

against	me	,
反对	我	,

被勒令出售，但这些财产不足以偿还针对我的债务，

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] .

I	was	thrown	into	prison	.
我	曾是	抛掷	进入	监狱	.

我被投入监狱。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [maɪ][kʌp][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] .

Then	,	indeed	,	my	cup	of	sorrow	was	full	.
然后	,	的确	,	我的	杯子	的	悲哀	曾是	满的	.

那时，我的悲伤之杯确实已满溢。

[ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

Again	I	heard	my	father's	malediction	sounding	in	my	ears	,
再次	我	听到	我的	父亲的	诅咒	听起来	在	我的	耳朵	,

我耳边再次响起父亲的诅咒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] ['raɪətəs]

and	this	time	without	being	able	to	drown	the	painful	memory	in	the	riotous
和	这	时间	没有	存在	有能力的	到	溺水	这	痛苦	记忆	在	这	暴乱的

['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

pleasures	of	the	world	.
快乐	的	这	世界	.

而这一次，他再也无法用世俗的享乐来麻痹那段痛苦的回忆了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [ɪn][maɪ]['fɔːrmər] ['trʌblz] ,

And	though	,	in	my	former	troubles	,
和	尽管	,	在	我的	以前的	麻烦	,

尽管，在我过去的困境中，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ʌp'breidiŋ] ['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] [ə'presɪŋ] [æn; ən]

I	had	not	shrunk	from	upbraiding	God's	providence	for	oppressing	an
我	有	不是	缩小	从	责骂	神的	普罗维登斯	为了	压迫	一个

['ɪnəs(ə)nt] [mæn] , [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [maɪ'self] ,

innocent	man	,	as	I	called	myself	,
清白的	男人	,	作为	我	称为	我	,

我并没有因为上帝的旨意压迫一个无辜的人（我自认为如此）而退缩。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʌst] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ]

I	could	not	but	feel	that	this	new	misfortune	was	the	just	consequence	of	my
我	可以	不是	但	感觉	那	这	新的	不幸	曾是	这	只是	结果	的	我的

[oʊn] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] .

own	folly	and	extravagance	.
自己的	蠢事	和	奢侈	.

我不禁觉得，这场新的不幸正是我自己愚蠢和挥霍的必然结果。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ['rækt] [wɪð; wɪθ]

I	was	now	forced	to	listen	to	the	reproaches	of	a	conscience	racked	with
我	曾是	现在	强制	到	听	到	这	责备	的	一个	良心	架子	和

[rɪ'mɔːrs] .

remorse	.
悔恨	.

我现在不得不倾听良心因悔恨而发出的责备。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

Nevertheless	,	I	could	not	yet	resolve	to	recognise	the	justice	of	God	.
尽管如此	,	我	可以	不是	然而	解决	到	认出	这	正义	的	上帝	.

然而，我当时还无法下定决心承认上帝的公正。

[aɪ] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [ə'piːlz] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪm'penɪtənt] .

I	obstinately	resisted	His	appeals	,	and	still	remained	impenitent	.
我	顽固地	抵抗	他的	上诉	,	和	仍然	剩余	不知悔改的	.

我顽固地拒绝了他的劝告，仍然毫无悔意。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [waɪl] [ɪn] ['prɪzn] ,

"	I	cannot	tell	what	I	might	have	become	while	in	prison	,
"	我	不能	告诉	什么	我	可能	有	变得	尽管	在	监狱	,

我无法预知自己在监狱里会变成什么样子。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [left] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][maɪ'self] .

had	I	been	left	altogether	to	myself	.
有	我	到过	左边	共	到	我	.

如果完全由我一个人来照顾就好了。

[ɔːl] [men] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtaɪərli] , [bʌt; bət][gɑːd][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen]

All	**men**	**seemed**	**to**	**have**	**forgotten**	**me**	**entirely**	**,**	**but**	**God**	**had**	**not**	**even**	**then**
全部	男人	似乎	到	有	被遗忘的	我	完全	,	但	上帝	有	不是	甚至	然后

[dɪˈzɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] .

deserted	**me**	**.**
荒凉的	我	.

似乎所有人都把我彻底遗忘了，但上帝却从未抛弃我。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɪti] [ɑːn][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ɪkˈstremətɪ] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌdɪspenˈseɪʃn]

He	**had**	**pity**	**on**	**me**	**in**	**my**	**extremity**	**,**	**and**	**by**	**an**	**extraordinary**	**dispensation**
他	有	遗憾	在	我	在	我的	末端	,	和	经过	一个	非凡的	豁免

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] ,

of	**His**	**Providence**	**,**
的	他的	普罗维登斯	,

祂在我危难之际怜悯了我，并以祂神圣的旨意，以非凡的恩典，

[sent] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] ['veri] ['klɜːrdʒimən] [ɪn] [huːz] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [soʊ]

sent	**to**	**me**	**that**	**very**	**clergyman**	**in**	**whose**	**house**	**I**	**had**	**seen**	**the**	**portrait**	**which**	**so**
发送	到	我	那	非常	牧师	在	谁	房子	我	有	已见	这	肖像	哪个	所以

[riˈzembld] [maɪ] ['fɑːðər] .

resembled	**my**	**father**	**.**
类似	我的	父亲	.

他派来的正是那位牧师，我曾在他家看到过一幅画像，那幅画像非常像我的父亲。

[maɪ][fɜːrst][wɜːrdz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] , - [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] :

My	**first**	**words**	**when**	**I**	**saw**	**him**	**were**	**,**	**'**	**You**	**see**	**I**	**was**	**right**	**:**
我的	第一的	字	什么时候	我	锯	他	是	,	-	你	看	我	曾是	正确的	:

我见到他的第一句话是：“你看，我是对的：”

[maɪ] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]

my	**father's**	**curse**	**is**	**following**	**me**	**,**	**and**	**you**	**see**	**to**	**what**	**a**	**state**	**it**	**has**
我的	父亲的	诅咒	是	下列的	我	,	和	你	看	到	什么	一个	状态	它	有

[brɔːt] [ˌem ˈiː] . -

brought	**me**	**.**	**'**
带来	我	.	-

我父亲的诅咒一直跟着我，你看它把我害成了什么样子。

- [noʊ] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['æŋgər] ;

'	**No**	**,**	**'**	**replied**	**he**	**,**	**'**	**this**	**is**	**not**	**the**	**effect**	**of**	**your**	**father's**	**anger**	**;**
-	不	,	-	回复	他	,	-	这	是	不是	这	影响	的	你的	父亲的	愤怒	;

“不，”他回答说，“这不是你父亲生气的结果；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][sɪn] .

it	**is**	**the**	**consequence**	**of**	**the**	**curse**	**of**	**sin**	**.**
它	是	这	结果	的	这	诅咒	的	罪	.

这是罪恶诅咒的后果。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sɪriəsli] [tɜːrnd] [tuː; tə][gɑːd] ,

If	**you**	**had**	**seriously**	**turned**	**to**	**God**	**,**
如果	你	有	严重地	转向	到	上帝	,

如果你真的虔诚地皈依了上帝，

[hiː; hi] [huːz] ['prɑːpərti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][tuː; tə] [fərˈgɪv] [wʊd] [əˈʃʊrədli]

He	**whose**	**property**	**is**	**always**	**to**	**have**	**mercy**	**and**	**to**	**forgive**	**would**	**assuredly**
他	谁	财产	是	总是	到	有	怜悯	和	到	原谅	会	当然

[hæv; həv] [dɪˈlɪvərd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [kɜːrs] ,

have	**delivered**	**you**	**from**	**that**	**curse**	**,**
有	发表	你	从	那	诅咒	,

祂的本性是永远怜悯和宽恕，祂一定会将你从那诅咒中解救出来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] . -

and	would	have	turned	it	into	a	blessing	.	'
和	会	有	转向	它	进入	一个	祝福	.	-

并会把它变成一件好事。

" [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	I	refused	to	listen	to	these	words	,
"	我	拒绝	到	听	到	这些	字	,

我拒绝听这些话，

[ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [pə'sistid] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [duːmd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɪzəri] ,

and	obstinately	persisted	in	saying	that	God	had	doomed	me	to	misery	,
和	顽固地	持续	在	说	那	上帝	有	注定失败	我	到	苦难	,

他固执地坚持说，上帝注定我要遭受苦难。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['ɔːltər][maɪ] [feɪt] .

and	that	nothing	could	alter	my	fate	.
和	那	没有什么	可以	改变	我的	命运	.

没有什么能改变我的命运。

- [teɪk] [ker] , - [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , ['sɑːləmli] ,

'	Take	care	,	'	said	the	clergyman	,	solemnly	,
-	拿	关心	,	-	说	这	牧师	,	庄严地	,

“保重，”牧师郑重地说。

- [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [prə'voʊk] ['gɑːdz]['æŋgər] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][jʊr; jər] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət]

'	that	you	do	not	provoke	God's	anger	still	more	by	your	rash	and	inconsiderate
-	那	你	做	不是	惹	神的	愤怒	仍然	更多的	经过	你的	皮疹	和	不体贴

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

不要因你鲁莽轻率的言语而更加激怒上帝。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ʃʊrli] [ʃoʊn] [juː; jʊ] , ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,

He	has	surely	shown	you	,	plainly	enough	,
他	有	一定	所示	你	,	显然	足够的	,

他肯定已经非常清楚地向你展示了这一点。

[ðæt] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] .

that	to	rebel	against	Him	is	the	act	of	none	but	a	madman	.
那	到	反叛	反对	他	是	这	行为	的	没有任何	但	一个	狂人	.

反抗祂，只有疯子才会做这种事。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][jʊr; jər][loʊd][ʌv; əv][sɪn] ?

Tell	me	,	have	you	ever	tried	to	free	yourself	from	your	load	of	sin	?
告诉	我	,	有	你	曾经	尝试	到	自由的	你自己	从	你的	加载	的	罪	?

告诉我，你有没有尝试过摆脱罪恶的重担?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [help] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Have	you	ever	prayed	earnestly	for	God's	help	to	deliver	you	out	of	your
有	你	曾经	祈祷	切实	为了	神的	帮助	到	递送	你	出去	的	你的

['trʌblz] ? -

troubles	?	'
麻烦	?	-

你是否曾恳切地祈求上帝帮助你摆脱困境?

- [noʊ] , [sed] [aɪ] , - [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] .

'	No	,	said	I	,	'	I	have	never	tried	.
-	不	,	说	我	,	-	我	有	绝不	尝试	.

“不，”我说，“我从来没有试过。”

[aɪ] ['kænɑːt] [duː] [soʊ] !
I cannot do so !
我 不能 做 所以 !

我不能这样做!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'dʒʌst] [kɜːrs] , [waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
I am suffering beneath the weight of an unjust curse , while thousands
我 是 痛苦 下面 这 重量 的 一个 不公正 诅咒 , 尽管 数千
[ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,
of other men ,
的 其他 男人 ,

我正承受着不公正诅咒的重压，而其他成千上万的男人，

[huː] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['nevər] ['sʌfər] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət] [ɔːl] ,
who are worse than I am , never suffer any punishment at all ,
WHO 是 更糟 比 我 是 , 绝不 遭受 任何 惩罚 在 全部 ,

比我更恶劣的人，却从未受到任何惩罚。

[bʌt; bət] ['prɑːspər] [ɪn] [ɔːl] [ðeɪ] [ˌʌndər'teɪk] . -
but prosper in all they undertake . '
但 繁荣 在 全部 他们 承担 . -

但凡他们所做的事情，都必成功。

- [maɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , - [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] , - [mʌst; məst] [biː; bi] ,
' My answer to that , ' said the good man , ' must be ,
- 我的 回答 到 那 , - 说 这 好的 男人 , - 必须 是 ,

“对此，我的回答，”这位好心人说，“一定是……”

[ðæt] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] , [æz; əz] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] , [mʌst; məst] [noʊ]
that you who have studied for the ministry , as you told me , must know
那 你 WHO 有 研究 为了 这 部 , 作为 你 讲述 我 , 必须 知道
,
,
,

正如你告诉我的，你既然已经接受了神职培训，就应该知道这一点。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [oʊn] [wɜːrd] , [ðæt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [sɪn] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mænz]
on the authority of God's own word , that one single sin is sufficient for a man's
在 这 权威 的 神的 自己的 单词 , 那 一 单身的 罪 是 充足的 为了 一个 男人的
[ˌkɑːndem'neɪʃn] ;
condemnation ;
谴责 ;

根据上帝的圣言，一个人犯一次罪就足以被定罪；

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ðen] [der] [tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ˌʌn'dʒʌst] ?
how can you then dare to call your punishment unjust ?
如何 能 你 然后 敢 到 称呼 你的 惩罚 不公正 ?

那你怎敢说你的惩罚不公正?

[æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] ['nevər] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər]
As to your objection that thousands of men are never punished for
作为 到 你的 异议 那 数千 的 男人 是 绝不 受到惩罚 为了
[ðer; ðər] [ə'fensɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
their offences in this world ,
他们的 罪行 在 这 世界 ,

至于你提出的异议，即世界上有成千上万的人从未因其罪行受到惩罚，

[ðæt] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [weɪt] ; [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] ['riːtʃɪz] [ðem; ðəm] [hɪr] ,
that can have no weight ; for , even if no punishment reaches them here ,
那 能 有 不 重量 ; 为了 , 甚至 如果 不 惩罚 到达 他们 这里 ,

那毫无意义；因为，即使他们在这里得不到任何惩罚，

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [kʌm] .

they	cannot	escape	at	the	great	Day	of	Judgment	in	the	world	to	come	.
他们	不能	逃脱	在	这	伟大的	天	的	判断	在	这	世界	到	来	.

在来世的大审判日，他们必将难逃惩罚。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] ['ræðər] [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒʌst] [tʃæ'staɪzmənt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ,

You	ought	rather	to	thank	God	for	the	just	chastisement	you	have	received	,
你	应该	相当	到	感谢	上帝	为了	这	只是	惩罚	你	有	已收到	,

你倒应该感谢上帝对你所受的公正惩罚。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] ['hoʊlli] [wɪð'drɔ:n]

which	is	a	proof	that	His	pity	and	His	love	are	not	yet	wholly	withdrawn
哪个	是	一个	证明	那	他的	遗憾	和	他的	爱	是	不是	然而	完全	撤回

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

这证明祂的怜悯和爱还没有完全离弃你。

['evri] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑ:n] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə]

Every	misfortune	you	have	undergone	is	as	the	voice	of	God	calling	you	to
每一个	不幸	你	有	经历	是	作为	这	嗓音	的	上帝	呼叫	你	到

['sɪriəs] [rɪ'pentəns] .

serious	repentance	.
严肃的	悔改	.

你所经历的每一次不幸都是上帝在呼唤你认真悔改。

[rɪ'membər] , " [hu:m] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['lʌvθ] [hi:; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] ,

Remember	,	"	whom	the	Lord	loveth	He	chasteneth	,
记住	,	"	谁	这	主	爱	他	惩戒	,

记住，“主所爱的，他必管教，

" [ænd; ənd] [bɪ'wer] [lest] [baɪ][jʊr; jər] ['ɑ:bstɪnəsi] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hed] . -

"	and	beware	lest	by	your	obstinacy	you	bring	down	His	wrath	upon	your	head	.	'
"	和	提防	免得	经过	你的	固执	你	带来	向下	他的	愤怒	之上	你的	头	.	-

“你们当心，免得你们的顽固不化招致祂的愤怒降临到你们头上。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [sʌtʃ] ['ɑ:rgju:mənts][æz; əz] [ði:z] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [maɪ]['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz]

"	I	could	not	answer	such	arguments	as	these	;	but	though	my	reason	was
"	我	可以	不是	回答	这样的	论点	作为	这些	;	但	尽管	我的	原因	曾是

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

“我无法反驳这样的论点；但是，尽管我的理智确信，

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] .

my	heart	was	untouched	.
我的	心	曾是	未受触碰	.

我的心却毫发无损。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] , [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [nu:] ['testəmənt] ,

On	leaving	me	,	the	clergyman	gave	me	a	New	Testament	,
在	离开	我	,	这	牧师	给予	我	一个	新的	遗嘱	,

牧师离开时送给我一本新约圣经。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	persuaded	me	to	read	it	with	attention	,
和	被说服	我	到	读	它	和	注意力	,

并说服我认真阅读。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['medɪteɪt] ['prɛrfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]

and	particularly	recommended	me	to	meditate	prayerfully	upon	the	Epistle	to
和	特别	受到推崇的	我	到	幽思	虔诚地祈祷	之上	这	书信	到

[ðə; ði]['roʊmənz] .

the	Romans	.
这	罗马书	.

并特别建议我虔诚地默想《罗马书》。

[hiː; hi] [ðen] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

He	then	left	me	,	and	promised	to	come	and	see	me	again	.
他	然后	左边	我	,	和	承诺	到	来	和	看	我	再次	.

然后他离开了，并承诺会再来看我。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

When	he	had	gone	,
什么时候	他	有	已消失	,

他走后，

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi]

I	thought	to	myself	there	could	be	very	little	good	in	my	reading	the	book	he
我	想法	到	我	那里	可以	是	非常	小的	好的	在	我的	阅读	这	书	他

[hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] .

had	left	me	.
有	左边	我	.

我心想，读他留给我的那本书，恐怕没什么好处。

[ɪn][maɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stʌdiz] , [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

In	my	university	studies	,	I	had	read	it	so	often	,
在	我的	大学	研究	,	我	有	读	它	所以	经常	,

在大学学习期间，我曾多次阅读过这本书。

[ðæt] [aɪ] [nuː] ['prɪti] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

that	I	knew	pretty	well	what	it	contained	,
那	我	知道	漂亮的	出色地	什么	它	包含	,

我很清楚里面装的是什么。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] .

and	I	did	not	expect	to	find	anything	in	it	that	I	did	not	know	before	.
和	我	做过	不是	预计	到	寻找	任何事物	在	它	那	我	做过	不是	知道	前	.

我没想到里面会包含任何我以前不知道的内容。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'oʊpənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

Accordingly	,	I	left	it	unopened	for	some	days	,
因此	,	我	左边	它	未开封	为了	一些	天	,

因此，我把它放了好几天都没打开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] [ðæt] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	it	was	only	to	divert	my	melancholy	thoughts	that	I	at	length	,
和	它	曾是	仅有的	到	转移	我的	忧郁	想法	那	我	在	长度	,

我最终这么做只是为了转移我忧郁的思绪，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [riːd] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['testəmənt] ,

for	want	of	anything	else	to	read	,	opened	the	Testament	,
为了	想	的	任何事物	别的	到	读	,	打开	这	遗嘱	,

因为没有其他书可读，便打开了《圣经》。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] . -

and	began	to	read	the	Epistle	to	the	Romans	.	'
和	开始	到	读	这	书信	到	这	罗马书	.	-

于是开始读《罗马书》。

[ɪz] [ðɪs] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'pɪsl] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ?

Is	this	indeed	the	same	epistle	that	I	used	to	read	at	the	university	?
是	这	的确	这	相同的	书信	那	我	用过的	到	读	在	这	大学	?

这真的是我在大学时读过的那封书信吗?

- [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] [və:siz] .

'	was	my	first	thought	,	when	I	had	read	a	few	verses	.
-	曾是	我的	第一的	想法	,	什么时候	我	有	读	一个	很少	诗句	.

读了几节诗之后，我脑海中浮现的第一个念头就是这个。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [seɪm] , [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

It	was	indeed	the	same	,	word	for	word	;	there	was	no	alteration	in	the
它	曾是	的确	这	相同的	,	单词	为了	单词	;	那里	曾是	不	改造	在	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

确实一字不差，书中没有任何改动。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][læst] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but	since	I	last	read	it	,	I	myself	had	undergone	a	change	.
但	自从	我	最后的	读	它	,	我	我	有	经历	一个	改变	.

但自从我上次读到它以来，我自己也发生了一些变化。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [rʌf] [sku:l] [ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] ,

Since	that	time	,	I	had	passed	through	the	rough	school	of	adversity	,
自从	那	时间	,	我	有	通过了	通过	这	粗糙的	学校	的	逆境	,

自那时起，我经历了逆境的磨砺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ðen] [nu:] [ʌv; əv]

and	the	experience	of	years	had	shown	me	more	than	I	then	knew	of
和	这	经验	的	年	有	所示	我	更多的	比	我	然后	知道	的

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .

the	corruption	of	my	own	heart	.
这	腐败	的	我的	自己的	心	.

多年的经历让我比当时自己意识到的更清楚地认识到自己内心的腐败。

[wen] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] , - [ðæt] ['evri] [maʊθ] [meɪ] [bi:; bi] [stɑ:pt] ,

When	I	read	the	words	,	'	That	every	mouth	may	be	stopped	,
什么时候	我	读	这	字	,	-	那	每一个	嘴	可能	是	停止	,

当我读到“使一切口舌都闭上”这句话时，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['gɪlti] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] - ([rɑ:m] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) , [aɪ][wʌz; wəz]

and	all	the	world	may	become	guilty	before	God	'	(	Rom	.	iii	.	19	)	,	I	was
和	全部	这	世界	可能	变得	有罪的	前	上帝	-	(	只读存储器	.	三、	.	-	)	,	我	曾是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

filled	with	terror	,
已填	和	恐怖	,

“普世的人都可能在神面前被定罪”(罗马书 3:19)，我感到无比恐惧。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mædʒəsti][ʌv; əv]

and	to	this	was	added	an	overwhelming	sense	of	the	infinite	majesty	of
和	到	这	曾是	额外	一个	压倒	感觉	的	这	无限	威严	的

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

此外，她还感受到上帝无限的威严，这种感觉令人难以承受。

[hu:z] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][aɪ][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [derd] [tu:; tə] ['kwestʃən] .

whose	goodness	and	justice	I	had	so	lately	dared	to	question	.
谁	善良	和	正义	我	有	所以	最近	敢于	到	问题	.

我不久前还胆敢质疑他的善良和公正。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , - [fɔːr; fər][gɑːd] [hæθ] [kən'kluːdid] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

Then	I	came	to	the	passage	,	'	For	God	hath	concluded	them	all	in	unbelief	,
然后	我	来了	到	这	通道	,	-	为了	上帝	有	结束	他们	全部	在	不信	,

然后我读到这段经文：“因为神使他们都陷在不信之中。”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ɔːl] ,

that	He	might	have	mercy	upon	all	,
那	他	可能	有	怜悯	之上	全部	,

愿祂怜悯众人，

[oʊ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] !

O	the	depth	of	the	riches	both	of	the	wisdom	and	knowledge	of	God	!
哦	这	深度	的	这	财富	两个都	的	这	智慧	和	知识	的	上帝	!

神的智慧和知识何等丰富深不可测！

[haʊ] [ʌn'sɜːrtʃəbl] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [pæst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] !

how	unsearchable	are	His	judgments	,	and	His	ways	past	finding	out	!
如何	无法搜索	是	他的	判决	,	和	他的	方式	过去的	寻找	出去	!

祂的审判何等深不可测，祂的道路何等难寻！

[fɔːr; fər] [huː] [hæθ] [noʊn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ?

For	who	hath	known	the	mind	of	the	Lord	?
为了	WHO	有	已知	这	头脑	的	这	主	?

谁曾知道耶和华的心意？

[ɔːr] [huː] [hæθ] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələr] ? [ɔːr] [huː] [hæθ] [fɜːrst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

or	who	hath	been	His	counsellor	?	or	who	hath	first	given	to	Him	,
或者	WHO	有	到过	他的	顾问	?	或者	WHO	有	第一的	给定	到	他	,

谁曾是祂的顾问？谁曾先献上？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rekəmˌpenst] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

and	it	shall	be	recompensed	unto	him	again	?
和	它	将	是	补偿	到	他	再次	?

他还会得到补偿吗？

[fɔːr; fər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] ;

For	of	Him	,	and	through	Him	,	and	to	Him	are	all	things	;
为了	的	他	,	和	通过	他	,	和	到	他	是	全部	事物	;

因为万物都是本于他，藉由他，归于他；

[tuː; tə] [huːm] [biː; bi]['glɔːri][fɔːr; fər]['evər] .

to	whom	be	glory	for	ever	.
到	谁	是	荣耀	为了	曾经	.

愿荣耀归于他，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] . -

Amen	.	'
阿门	.	-

阿门。

([rɑːm] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - - - .)

(	Rom	.	xi	.	32	-	36	.	)
(	只读存储器	.	十一	.	-	-	-	.	)

(罗马书 11:32-36)

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [dɔːnd] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

Upon	this	,	a	ray	of	hope	dawned	upon	my	heart	,	and	I	cried	out	with
之上	这	,	一个	射线	的	希望	黎明	之上	我的	心	,	和	我	哭	出去	和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

这时，我心中燃起了一丝希望，我不禁激动地喊了出来。

- [oʊ][gɑːd] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ɔːl] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn]

'	O	God	,	since	Thou	hast	mercy	on	all	who	come	to	Thee	,	have	mercy	also	on
-	哦	上帝	,	自从	你	哈斯特	怜悯	在	全部	WHO	来	到	汝	,	有	怜悯	还	在

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“上帝啊，你既怜悯所有来到你面前的人，也求你怜悯我。”

" ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [truː] ['penɪtəns] ['striːmd]

"	Little	by	little	my	heart	was	softened	,	and	tears	of	true	penitence	streamed
"	小的	经过	小的	我的	心	曾是	软化	,	和	眼泪	的	真的	忏悔	流媒体

[frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] .

from	my	eyes	.
从	我的	眼睛	.

“我的心渐渐软化，真挚的忏悔之泪从我的眼中流淌出来。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

I	was	weeping	when	the	clergyman	came	to	see	me	again	.
我	曾是	哭泣	什么时候	这	牧师	来了	到	看	我	再次	.

牧师再次来看我时，我正在哭泣。

- [gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

'	God	be	praised	,	'	said	he	,	as	he	entered	,	seeing	the	tears	in	my	eyes	,
-	上帝	是	赞扬	,	-	说	他	,	作为	他	进入	,	看到	这	眼泪	在	我的	眼睛	,

“感谢上帝，”他边说边走了进来，看到我眼里的泪水。

- [gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [jʊr; jər] [soʊl] . -

'	God	be	praised	,	for	He	has	had	compassion	on	your	soul	.	'
-	上帝	是	赞扬	,	为了	他	有	有	同情	在	你的	灵魂	.	-

“感谢上帝，因为他怜悯了你的灵魂。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

I	could	not	answer	,	for	my	heart	was	too	full	for	words	.
我	可以	不是	回答	,	为了	我的	心	曾是	也	满的	为了	字	.

我无法回答，因为我的内心太过激动，无法用言语表达。

[hiː; hi] [ðen] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

He	then	knelt	down	with	me	,	and	prayed	with	much	earnestness	,
他	然后	跪下	向下	和	我	,	和	祈祷	和	很多	认真	,

然后他跪下来和我一起祷告，非常虔诚。

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi]

that	God	would	carry	on	the	good	work	He	had	begun	in	me	;	and	as	he
那	上帝	会	携带	在	这	好的	工作	他	有	开始	在	我	;	和	作为	他

[preɪd] ,

prayed	,
祈祷	,

祈求上帝继续祂在我身上所开始的美好工作；当他祷告时，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [tuː] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

I	was	deeply	affected	,	and	at	last	I	too	called	aloud	to	God	for	mercy	.
我	曾是	深	做作的	,	和	在	最后的	我	也	称为	大声	到	上帝	为了	怜悯	.

我深受触动，最终我也大声向上帝祈求怜悯。

[ðɪs] [kraɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [gɑːd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] ,

This	cry	was	not	in	vain	;	the	peace	of	God	descended	upon	my	heart	,
这	哭	曾是	不是	在	徒劳	;	这	和平	的	上帝	下降	之上	我的	心	,

这声呼求没有白费；上帝的平安降临到我的心中。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl]
and **I** **was** **enabled** **to** **believe** **in** **the** **possibility** **of** **obtaining** **pardon** **for** **all**
和 我 曾是 已启用 到 相信 在 这 可能性 的 获得 赦免 为了 全部
[maɪ][sɪnz] ,
my **sins** **,**
我的 罪孽 ,

我开始相信我的所有罪过都有可能得到赦免。

[θruː] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kruːsəˌfaɪd] ['seɪvjər] .
through **faith** **in** **a** **crucified** **Saviour** **.**
通过 信仰 在 一个 被钉在十字架上 救主 .

因着对被钉十字架的救主的信仰。

['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
After **this** **,** **I** **found** **myself** **in** **a** **much** **happier** **frame** **of** **mind** **.**
后 这 , 我 成立 我 在 一个 很多 更快乐 框架 的 头脑 .

此后，我的心情变得愉悦多了。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] ,
I **acknowledged** **that** **I** **had** **been** **a** **miserable** **sinner** **,**
我 已确认 那 我 有 到过 一个 悲惨的 罪人 ,

我承认自己是个罪孽深重的罪人，

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ,
and **that** **but** **for** **the** **infinite** **mercy** **of** **the** **Most** **High** **,**
和 那 但 为了 这 无限 怜悯 的 这 最多 高的 ,

若非至高者的无限慈悲，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][maɪ][sɪnz] ;
I **must** **have** **perished** **in** **my** **sins** **;**
我 必须 有 遇难 在 我的 罪孽 ;

我一定是死于我的罪孽之中；

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] -
I **saw** **now** **that** **all** **my** **misfortunes** **had** **been** **in** **reality** **a** **token** **of** **the** **loving** **-**
我 锯 现在 那 全部 我的 不幸 有 到过 在 现实 一个 令牌 的 这 爱 -
['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tendər] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
kindness **and** **tender** **mercy** **of** **Him** **,**
仁慈 和 投标 怜悯 的 他 ,

我现在明白，我所有的不幸实际上都是祂慈爱怜悯的象征。

[huː] - [wɪlɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
who **'** **willeth** **not** **the** **death** **of** **a** **sinner** **,** **but** **rather** **that** **he** **should** **be**
WHO - 威尔斯 不是 这 死亡 的 一个 罪人 , 但 相当 那 他 应该 是
[kən'vɜːrtɪd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] . -
converted **and** **live** **.** **'**
转换 和 居住 . -

“不愿罪人死亡，乃愿罪人悔改而存活。”

[ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː]
The **Word** **of** **God** **,** **which** **for** **so** **many** **years** **had** **been** **a** **dead** **letter** **to** **me**
这 单词 的 上帝 , 哪个 为了 所以 许多 年 有 到过 一个 死的 信 到 我
,
,
,

多年来，上帝的圣言对我来说就像一封死信，

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['nɜːrɪʃmənt] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl]

had	now	become	a	source	of	sweet	and	life	-	giving	nourishment	to	my	soul
有	现在	变得	一个	来源	的	甜的	和	生活	-	给予	营养	到	我的	灵魂

;

;

;

如今，它已成为我灵魂甜蜜而充满活力的滋养之源；

[ænd; ənd] [aɪ] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [waɪl] [ɪn] ['prɪzn] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

and	I	spent	the	greater	part	of	my	time	while	in	prison	in	reading	and
和	我	花费	这	更大的	部分	的	我的	时间	尽管	在	监狱	在	阅读	和

['mediteitiŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['preʃəs] ['vɑːljəm] .

meditating	upon	the	precious	volume	.
冥想	之上	这	宝贵的	体积	.

我在狱中的大部分时间都用来阅读和思考这本珍贵的书籍。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [bʊks] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl]

The	clergyman	offered	to	lend	me	some	other	books	;	but	I	declined	them	all
这	牧师	提供	到	借	我	一些	其他	图书	;	但	我	拒绝	他们	全部

,

,

,

那位牧师提出要借给我其他一些书，但我都婉拒了。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

telling	him	that	the	Book	of	books	was	enough	for	me	.
讲述	他	那	这	书	的	图书	曾是	足够的	为了	我	.

我告诉他，那本万书对我来说就足够了。

" ['æftər] [ðɪs] ['wɜːrði] [mæn] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'tendid] [tuː; tə] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɒnts] ,

"	After	this	worthy	man	had	thus	attended	to	my	spiritual	wants	,
"	后	这	值得	男人	有	因此	参加	到	我的	精神	想要	,

“这位德高望重的人如此悉心照料了我的精神需求之后，

[hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [friː] [frʌm; frəm] [maɪ] [ʌn'hæpi] [kən'faɪnmənt] .

he	busied	himself	in	endeavouring	to	set	me	free	from	my	unhappy	confinement	.
他	忙碌	他自己	在	努力	到	放	我	自由的	从	我的	不开心	监禁	.

他竭尽全力想方设法让我摆脱不幸的囚禁。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [frendz] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

By	his	exertions	,	and	those	of	several	friends	,	whom	he	had	interested	in
经过	他的	努力	,	和	那些	的	一些	朋友们	,	谁	他	有	感兴趣的	在

[maɪ] [bɪ'hæf] ,

my	behalf	,
我的	代表	,

在他的努力下，以及他为我争取利益的几位朋友的努力下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] .

it	was	not	long	before	I	was	set	at	liberty	.
它	曾是	不是	长的	前	我	曾是	放	在	自由	.

不久之后我就获得了自由。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [friː] [mæn] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'gret] [maɪ]

I	was	glad	to	be	once	more	a	free	man	,	but	could	not	regret	my
我	曾是	高兴的	到	是	一次	更多的	一个	自由的	男人	,	但	可以	不是	后悔	我的

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

我很高兴重获自由，但并不后悔曾被监禁。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

inasmuch	as	it	was	in	the	prison	that	I	had	been	led	to	a	knowledge
因此	作为	它	曾是	在	这	监狱	那	我	有	到过	引领	到	一个	知识

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] - [huːz] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] . -

of	Him	'	whose	service	is	perfect	freedom	.	'
的	他	-	谁	服务	是	完美的	自由	.	-

因为正是在监狱里，我认识了那位“侍奉祂就是完全的自由”。

[ðə; ði][kaɪnd] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌem 'iː][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	kind	friends	who	had	interested	themselves	in	me	provided	me	with	a
这	种类	朋友们	WHO	有	感兴趣的	他们自己	在	我	假如	我	和	一个

[smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

small	sum	of	money	,
小的	和	的	钱	,

那些关心我的好心朋友们给了我一小笔钱。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ;

with	which	I	took	a	little	cottage	by	the	sea	-	side	;
和	哪个	我	采取	一个	小的	小屋	经过	这	海	-	边	;

我用这些钱在海边租了一间小木屋；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [nets] ,

and	having	bought	a	small	boat	and	some	nets	,
和	拥有	买	一个	小的	船	和	一些	网	,

他们买了一艘小船和一些渔网，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ,

I	was	able	to	get	my	living	all	through	the	summer	as	a	fisherman	,
我	曾是	有能力的	到	得到	我的	活的	全部	通过	这	夏天	作为	一个	渔夫	,

整个夏天我都靠捕鱼维持生计。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['bæskəts] , [wɪtʃ] [aɪ][soʊld][ɪn]

and	supported	myself	during	the	winter	by	making	baskets	,	which	I	sold	in
和	有	我	期间	这	冬天	经过	制作	篮子	,	哪个	我	卖	在

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

the	neighbouring	town	.
这	邻接	镇	.

冬天的时候，我靠编织篮子维持生计，然后把篮子拿到邻镇去卖。

[aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [soʊ] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] ,

I	begged	my	good	friend	the	clergyman	to	give	me	the	portrait	so	like	my	father	,
我	乞求	我的	好的	朋友	这	牧师	到	给	我	这	肖像	所以	喜欢	我的	父亲	,

我恳求我的好朋友，那位牧师，把那幅像我父亲的画像送给我。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['terər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

which	had	caused	me	such	terror	when	I	first	saw	it	in	his	house	,
哪个	有	导致	我	这样的	恐怖	什么时候	我	第一的	锯	它	在	他的	房子	,

我第一次在他家看到它时，它曾让我感到无比恐惧。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [lʊk] [ə'pɑːn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ,

but	which	I	could	now	look	upon	without	distress	of	mind	,
但	哪个	我	可以	现在	看	之上	没有	痛苦	的	头脑	,

但我现在可以毫无忧虑地看待这一切了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [greɪs] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

knowing	that	I	had	obtained	grace	and	pardon	from	my	heavenly	Father	.
会心	那	我	有	获得	优雅	和	赦免	从	我的	天上	父亲	.

我知道我已从天父那里获得了恩典和赦免。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

On	receiving	it	,	I	hung	it	up	over	the	fireplace	in	my	humble	cottage	.
在	接收	它	,	我	悬挂	它	向上	超过	这	壁炉	在	我的	谦逊的	小屋	.

收到后，我把它挂在了我简陋小屋的壁炉上方。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	**CHAPTER**	**IX**	**.**
"	章	第九章	.

第九章

[ək'septs] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ðə; ði]['paiərits] — [ðə; ði] [faɪt] — ['vɪktəri] — [miːts]

Accepts	**the**	**Command**	**of**	**a**	**Ship**	**—**	**The**	**Pirates**	**—**	**The**	**Fight**	**—**	**Victory**	**—**	**Meets**
接受	这	命令	的	一个	船	—	这	海盗	—	这	斗争	—	胜利	—	满足

[æn; ən][oʊld] [frend] — [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [əd'ventʃəz] .

an	**Old**	**Friend**	**—**	**His**	**Friend's**	**Adventures**	**.**
一个	老的	朋友	—	他的	朋友们	冒险	.

接受船长之职——海盗——战斗——胜利——遇见老朋友——朋友的冒险。

" [kʌm] , [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [gest] !

"	**Come**	**,**	**peace**	**of**	**mind**	**,**	**delightful**	**guest**	**!**
"	来	,	和平	的	头脑	,	愉快	客人	!

来吧，安心，可爱的客人!

[rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] ['daʊni] [nest]

Return	**and**	**make**	**thy**	**downy**	**nest**
返回	和	制作	你的	绒毛状	巢

回来筑起你柔软的巢穴吧

[wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [hɑːrt] :

Once	**more**	**in**	**this**	**sad**	**heart**	**:**
一次	更多的	在	这	伤心	心	:

这颗悲伤的心再次涌上心头:

[nɔːr] ['rɪtʃɪz] [aɪ] , [nɔːr] ['paʊər] [pər'suː] ,

Nor	**riches**	**I**	**,**	**nor**	**power**	**pursue**	**,**
也不	财富	我	,	也不	力量	追求	,

我不追求财富，也不追求权力。

[nɔːr][hoʊld] [fər'bɪdn] [dʒɔɪz][ɪn] [vjuː] ;

Nor	**hold**	**forbidden**	**joys**	**in**	**view**	**;**
也不	抓住	禁止	喜悦	在	看法	;

不要贪恋禁忌的快乐;

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [niːd] [nɑːt][pɑːrt] .

We	**therefore**	**need**	**not**	**part**	**.**
我们	所以	需要	不是	部分	.

因此我们无需分离。

" — ['kuːpə] .

"	**—**	**COWPER**	**.**
"	—	考珀	.

——考珀。

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

"	**The**	**blessing**	**of**	**Heaven**	**seemed**	**to**	**rest**	**upon**	**my**	**humble**	**employment**	**,**
"	这	祝福	的	天堂	似乎	到	休息	之上	我的	谦逊的	就业	,

“上天似乎眷顾了我这卑微的工作，”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] ,

and	**I**	**was**	**not**	**only**	**able**	**to**	**earn**	**sufficient**	**to**	**keep**	**myself**	**,**
和	我	曾是	不是	仅有的	有能力的	到	赚	充足的	到	保持	我	,

我不仅能够挣到足够的钱来养活自己，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

but	**was**	**able**	**to**	**lay**	**by**	**a**	**little**	**money**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
但	曾是	有能力的	到	躺	经过	一个	小的	钱	从	时间	到	时间	,

但他时不时还能攒下一些钱。

[soʊ] [ðæt] [wɪˈðɪn] [tuː] [ˈjɪrz] [aɪ] [seɪvd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [maɪ][kaɪnd] [frendz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeɪ]

so	that	within	two	years	I	saved	sufficient	to	repay	my	kind	friends	the	money	they
所以	那	之内	二	年	我	已保存	充足的	到	偿还	我的	种类	朋友们	这	钱	他们

[hæd; həd] [lent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

had	lent	me	to	start	with	.
有	借出的	我	到	开始	和	.

因此，两年内我就攒够了钱，偿还了好心的朋友们最初借给我的钱。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][maɪ] [ˈwelfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmɜːrtʃənt]

Among	those	who	had	interested	themselves	in	my	welfare	was	a	rich	merchant
之中	那些	WHO	有	感兴趣的	他们自己	在	我的	福利	曾是	一个	富有的	商人

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʃɪps] ;

who	was	the	owner	of	several	ships	;
WHO	曾是	这	所有者	的	一些	船舶	;

关心我的人当中，有一位拥有数艘船的富商；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	on	the	death	of	the	captain	of	one	of	these	,
和	在	这	死亡	的	这	队长	的	一	的	这些	,

其中一艘船的船长去世后，

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

he	wrote	to	me	and	offered	me	the	command	of	it	.
他	写道	到	我	和	提供	我	这	命令	的	它	.

他写信给我，并表示愿意让我指挥这支部队。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

I	did	not	at	all	like	the	idea	of	leaving	my	peaceful	cottage	,
我	做过	不是	在	全部	喜欢	这	主意	的	离开	我的	和平	小屋	,

我一点也不喜欢离开我宁静的小屋。

[wer] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [laɪf] ,

where	for	nearly	two	years	I	had	lived	a	very	happy	and	contented	life	,
在哪里	为了	几乎	二	年	我	有	居住地	一个	非常	快乐的	和	满足	生活	,

我曾在那里度过了近两年的非常幸福满足的生活，

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] ,

studying	the	Word	of	God	,	and	rejoicing	in	His	mercy	,
学习	这	单词	的	上帝	,	和	欢欣鼓舞	在	他的	怜悯	,

研读神的话语，并为祂的怜悯而欢欣鼓舞，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ]['duːti] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [sʌtʃ]

but	at	the	same	time	I	did	not	think	it	my	duty	positively	to	decline	such
但	在	这	相同的	时间	我	做过	不是	思考	它	我的	责任	积极地	到	衰退	这样的

[æn; ən] ['ɔːfər] [æz; əz] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

an	offer	as	this	without	careful	consideration	.
一个	提供	作为	这	没有	小心	考虑	.

但与此同时，我认为我没有义务不经过仔细考虑就断然拒绝这样的提议。

" [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,

"	In	this	state	of	uncertainty	,	I	resolved	to	consult	my	good	friend	the	clergyman	,
"	在	这	状态	的	不确定	,	我	已解决	到	咨询	我的	好的	朋友	这	牧师	,

“在这种不确定的情况下，我决定向我的好朋友——那位牧师——咨询。”

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['rendərd] [ˌem ˈiː][soʊ]

from	whom	I	had	no	secrets	,	and	who	had	already	rendered	me	so
从	谁	我	有	不	秘密	,	和	WHO	有	已经	渲染	我	所以

['meni] ['sɜːrvɪsɪz] .

many	services	.
许多	服务	.

我对他没有任何秘密，而且他已经为我提供过很多帮助。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ,

I	did	so	,	and	his	first	question	was	,
我	做过	所以	,	和	他的	第一的	问题	曾是	,

我照做了，他的第一个问题是：

['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

whether	I	had	really	considered	the	motives	which	led	me	to	think	of
无论	我	有	真的	经过考虑的	这	动机	哪个	引领	我	到	思考	的

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,

accepting	the	offer	,
接受	这	提供	,

我是否真正考虑过促使我接受这份工作的动机，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

and	if	I	was	quite	sure	that	I	was	not	influenced	by	the	desire	of	riches	,
和	如果	我	曾是	相当	当然	那	我	曾是	不是	影响	经过	这	欲望	的	财富	,

如果我确信自己没有受到对财富的渴望的影响，

[ɔːr] ['eni] [kən'tempt] [fɔːr; fər][maɪ]['prez(ə)nt]['hʌmb(ə)l][lɑːt] .

or	any	contempt	for	my	present	humble	lot	.
或者	任何	鄙视	为了	我的	展示	谦逊的	很多	.

或者对我目前卑微的处境有任何蔑视。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['truːli] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [aɪ'diːə][hæd; həd]['evər] ['entərd] [maɪ] [hed] .

I	replied	truly	that	no	such	idea	had	ever	entered	my	head	.
我	回复	真的	那	不	这样的	主意	有	曾经	进入	我的	头	.

我如实回答说，我从未有过这样的想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə]

I	was	quite	contented	and	happy	in	my	present	employment	,	but	I	hoped	to
我	曾是	相当	满足	和	快乐的	在	我的	展示	就业	,	但	我	希望	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l] ,

be	able	,
是	有能力的	,

我对目前的工作相当满意和快乐，但我希望能够.....

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːst] ['ɪnkʌm] , [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][maɪ][oʊld] ['krɛdɪtɝz] [ɪn] [fʊl] ,

by	means	of	an	increased	income	,	to	pay	all	my	old	creditors	in	full	,
经过	方法	的	一个	增加	收入	,	到	支付	全部	我的	老的	债权人	在	满的	,

通过增加收入，全额偿还我所有以前的债权人。

[ænd; ənd][pər'hæps] [leɪ] [baɪ][sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .

and	perhaps	lay	by	some	provision	for	my	old	age	.
和	也许	躺	经过	一些	条款	为了	我的	老的	年龄	.

或许还能为我的晚年生活做些准备。

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

Satisfied	with	this	explanation	,	he	advised	me	by	all	means	to	accept	the
使满意	和	这	解释	,	他	建议	我	经过	全部	方法	到	接受	这

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

他对此解释很满意，并强烈建议我接受这项任命。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]

and	added	that	he	himself	had	induced	the	merchant	to	make	me	the
和	额外	那	他	他自己	有	诱导	这	商人	到	制作	我	这

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

他还补充说，是他自己促使商人向他提出了这个条件。

['hævɪŋ] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] ,

Having	now	no	longer	any	doubt	as	to	which	was	the	right	course	to	pursue	,
拥有	现在	不	更长	任何	怀疑	作为	到	哪个	曾是	这	正确的	课程	到	追求	,

现在他已完全清楚哪条路才是正确的，

[aɪ] [let] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ]

I	let	my	cottage	to	a	fisherman	,	and	taking	the	portrait	of	my	father	with
我	让	我的	小屋	到	一个	渔夫	,	和	采取	这	肖像	的	我的	父亲	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我把小屋租给了一个渔夫，并带走了我父亲的画像。

[aɪ] [set] [seɪl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['gɑːdz] [prə'tektɪŋ] [ker] .

I	set	sail	,	full	of	confidence	in	God's	protecting	care	.
我	放	帆	,	满的	的	信心	在	神的	保护	关心	.

我扬帆起航，满怀信心，相信上帝会庇佑我。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [treɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['sevrəl] [pɔːrts]

"	I	was	now	in	the	Mediterranean	trade	,	and	had	to	call	at	several	ports
"	我	曾是	现在	在	这	地中海	贸易	,	和	有	到	称呼	在	一些	端口

[wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

with	merchandise	,
和	商品	,

“我当时从事地中海贸易，需要带着货物停靠多个港口。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [gʊdz] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

and	to	take	in	goods	for	England	.
和	到	拿	在	商品	为了	英格兰	.

并接收运往英国的货物。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['kɔːrsɪkə] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər]

On	our	return	,	we	left	the	island	of	Corsica	in	company	with	several	other
在	我们的	返回	,	我们	左边	这	岛	的	科西嘉岛	在	公司	和	一些	其他

['ves(ə)lz] .

vessels	.
船只	.

返回途中，我们与其他几艘船只一起离开了科西嘉岛。

[maɪ] [ʃɪp] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fæst] ['seɪlər] ,

My	ship	,	however	,	being	a	very	fast	sailor	,
我的	船	,	然而	,	存在	一个	非常	快速地	水手	,

然而，我的船航速非常快，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪ'haɪnd] .

we	were	not	long	before	we	left	them	all	behind	.
我们	是	不是	长的	前	我们	左边	他们	全部	在后面	.

没过多久，我们就把他们全部甩在了身后。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ,

The	weather	was	fair	,	and	our	voyage	had	been	very	successful	,
这	天气	曾是	公平的	,	和	我们的	航程	有	到过	非常	成功的	,

天气晴朗，我们的航行非常成功。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] .

so	that	I	was	in	good	spirits	.
所以	那	我	曾是	在	好的	烈酒	.

所以我心情很好。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['seɪlər] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæsthed] [sɔ:] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [krɑ:ft] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]

Suddenly	**the**	**sailor**	**at**	**the**	**masthead**	**saw**	**a**	**suspicious**	**-**	**looking**	**craft**	**in**	**the**	**distance**
突然	这	水手	在	这	报头	锯	一个	可疑的	-	寻找	工艺	在	这	距离

.

:

.

突然，桅杆顶端的水手看到远处有一艘可疑的船只。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər] [ə'tentɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] ,

I	**examined**	**her**	**attentively**	**with**	**the**	**glass**	**,**
我	检查	她	认真地	和	这	玻璃	,

我透过玻璃仔细地观察了她，

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tʃeɪst] [baɪ] ['paiərits] .

and	**at**	**length**	**became**	**convinced**	**that**	**we**	**were**	**chased**	**by**	**pirates**	**.**
和	在	长度	成为	确信	那	我们	是	追逐	经过	海盗	.

最后我们确信我们被海盗追赶了。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [si:md] ['ɔ:lmoʊst]

I	**felt**	**at**	**once**	**that**	**escape**	**was**	**impossible**	**,**	**and**	**resistance**	**seemed**	**almost**
我	毛毡	在	一次	那	逃脱	曾是	不可能的	,	和	反抗	似乎	几乎

['hoʊpləs] ,

hopeless	**,**
绝望	,

我立刻感到逃跑是不可能的，抵抗似乎也毫无希望。

[æz; əz] [wi:; wi] ['nʌmbərd] [ɪn] [ɔ:l] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'ti:n] [hændz] [ænd; ənd] [sɪks] ['pæsndʒə˞] .

as	**we**	**numbered**	**in**	**all**	**only**	**seventeen**	**hands**	**and**	**six**	**passengers**	**.**
作为	我们	编号	在	全部	仅有的	十七	双手	和	六	乘客	.

我们一行只有十七人，乘客六人。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [faɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɑ:n] [bɔ:rd]

I	**resolved**	**to**	**fight**	**to**	**the**	**death**	**rather**	**than**	**suffer**	**myself**	**and**	**all**	**on**	**board**
我	已解决	到	斗争	到	这	死亡	相当	比	遭受	我	和	全部	在	木板

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɜ:rnd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['sleɪvəri] .

to	**be**	**earned**	**away**	**into**	**slavery**	**.**
到	是	获得	离开	进入	奴隶制	.

我决心战斗至死，也不愿让自己和船上所有人沦为奴隶。

[aɪ] ['heɪstɪli] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [deks] [tu:; tə] [bi:; bi] [klɪrd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɑ:rmd] [ɔ:l] [ðə; ði] [kru:]

I	**hastily**	**ordered**	**the**	**decks**	**to**	**be**	**cleared**	**,**	**and**	**having**	**armed**	**all**	**the**	**crew**
我	草草	订购	这	甲板	到	是	已清除	,	和	拥有	武装	全部	这	全体人员

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

and	**the**	**passengers**	**,**
和	这	乘客	,

我匆忙下令清空甲板，并武装了所有船员和乘客。

[aɪ] [hæd; həd] ['aʊər; ɑ:r] [sɪks] ['kænənz] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,

I	**had**	**our**	**six**	**cannons**	**loaded**	**,**	**and**	**waited**	**,**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**,**
我	有	我们的	六	大炮	已加载	,	和	等待	,	和	一个	殴打	心	,

我已将六门大炮装填完毕，屏息凝神地等待着。

[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['dedli] ['enəmi] [tu:; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ju: 'es] .

for	**our**	**deadly**	**enemy**	**to**	**overtake**	**us**	**.**
为了	我们的	致命	敌人	到	超过	我们	.

我们终将被我们的死敌击败。

[ðə; ði] ['paiərits] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , ['hoʊpɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

The	pirates	evidently	did	not	expect	any	resistance	on	our	part	,	hoping	,	no	doubt	,
这	海盗	显然	做过	不是	预计	任何	反抗	在	我们的	部分	,	希望	,	不	怀疑	,

海盗们显然没想到我们会进行任何抵抗，他们无疑是希望如此。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] .

that	we	should	yield	without	striking	a	blow	.
那	我们	应该	屈服	没有	引人注目	一个	吹	.

我们应该在不还击的情况下屈服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

They	had	made	no	preparations	for	action	until	they	saw	that	we	were
他们	有	制成	不	准备工作	为了	行动	直到	他们	锯	那	我们	是

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

prepared	for	an	engagement	.
准备	为了	一个	订婚	.

直到他们看到我们做好了交战准备，他们才开始采取任何行动。

[wiː; wi] [hɜːrd] ['æftərwərdz] , [tuː] ,

We	heard	afterwards	,	too	,
我们	听到	然后	,	也	,

后来我们也听说了。

[ðæt] [ðer; ðər] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪ]

that	their	vessel	had	received	a	good	deal	of	damage	in	an	action	the	day
那	他们的	血管	有	已收到	一个	好的	交易	的	损害	在	一个	行动	这	天

[bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kruːzər] ,

before	with	an	English	cruiser	,
前	和	一个	英语	巡洋舰	,

他们的船只在前一天与一艘英国巡洋舰交战中遭受了相当大的损伤。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ; [ɪn'diːd] ,

in	which	several	of	their	crew	had	been	killed	;	indeed	,
在	哪个	一些	的	他们的	全体人员	有	到过	被杀	;	的确	,

其中几名船员丧生；事实上，

[ðer; ðər] ['ves(ə)l] ['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] [fæst] ['seɪlɪŋ] .

their	vessel	only	escaped	by	her	wonderfully	fast	sailing	.
他们的	血管	仅有的	逃脱	经过	她	太棒了	快速地	帆船	.

他们的船之所以能逃脱，全赖于她惊人的航速。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] , [aɪ]['faɪərd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] ,

As	soon	as	they	got	within	range	,	I	fired	one	of	the	guns	,
作为	很快	作为	他们	得到	之内	范围	,	我	被解雇	一	的	这	枪支	,

他们一进入射程，我就开了一枪。

[wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , ['hævɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz]

which	created	great	confusion	on	board	our	enemy	,	having	,	as	I	afterwards
哪个	创建	伟大的	困惑	在	木板	我们的	敌人	,	拥有	,	作为	我	然后

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

这给敌舰造成了极大的混乱，后来我才知道，

[kɪld] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

killed	their	captain	and	two	of	the	crew	.
被杀	他们的	队长	和	二	的	这	全体人员	.

杀死了他们的船长和两名船员。

[aɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˌkænə'neɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['fiːbli] ,

I	kept	up	a	brisk	cannonade	for	some	time	,	to	which	they	replied	very	feebly	,
我	保留	向上	一个	轻快	炮击	为了	一些	时间	,	到	哪个	他们	回复	非常	虚弱地	,

我持续猛烈炮击了一段时间，而他们的回应却非常微弱。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es] ['eni] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] .

and	without	doing	us	any	serious	injury	.
和	没有	正在做	我们	任何	严肃的	受伤	.

而且没有对我们造成任何严重伤害。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] ['siːst] ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

In	a	short	time	they	ceased	firing	,	and	I	perceived	that	they	were	endeavouring	to	retreat	,
在	一个	短的	时间	他们	停止	射击	,	和	我	感知	那	他们	是	努力	到	撤退	,

不久后，他们停止了射击，我看出他们正试图撤退。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['faɪərɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] .

but	had	much	difficulty	in	doing	so	in	consequence	of	the	damage	our	firing	had	caused	.
但	有	很多	困难	在	正在做	所以	在	结果	的	这	损害	我们的	射击	有	导致	.

但由于我们的炮击造成的破坏，这样做非常困难。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] ['kraʊdɪd] [ɔːl] [seɪl] [ɪn] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [suːn] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Seeing	this	,	I	crowded	all	sail	in	chase	,	and	we	soon	came	up	with	them	,
看到	这	,	我	挤	全部	帆	在	追赶	,	和	我们	很快	来了	向上	和	他们	,

见此情景，我立即调集所有帆船追赶，很快就追上了他们。

[wen] [ðeɪ] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zɪstəns] .

when	they	threw	down	their	arms	and	suffered	us	to	board	them	without	any	resistance	.
什么时候	他们	扔	向下	他们的	武器	和	遭受	我们	到	木板	他们	没有	任何	反抗	.

他们放下武器，让我们毫无抵抗地登船。

[wiː; wi] [tʊk] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['prizənəz] , [huːm] [aɪ] ['lændɪd] [æt; ət] [dʒɪ'brɔːltər] ,

We	took	about	fifteen	prisoners	,	whom	I	landed	at	Gibraltar	,
我们	采取	关于	十五	囚犯	,	谁	我	登陆	在	直布罗陀	,

我们俘虏了大约十五名战俘，我把他们带到了直布罗陀。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['traɪəl] [fɔːr; fər] ['paɪrəsi] .

and	delivered	over	to	the	authorities	there	to	take	their	trial	for	piracy	.
和	发表	超过	到	这	当局	那里	到	拿	他们的	审判	为了	海盗行为	.

然后将他们移交给当地当局，让他们因盗版罪接受审判。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [rɪ'per] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [siː] - ['wɜːrði] ,

As	for	the	ship	,	we	found	it	needed	but	little	repair	to	render	it	sea	-	worthy	,
作为	为了	这	船	,	我们	成立	它	需要	但	小的	维修	到	使成为	它	海	-	值得	,

至于那艘船，我们发现它只需要稍加修理就能适航。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['menməst] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəbli] ;

though	the	mainmast	was	shot	away	,	and	the	rest	of	the	rigging	had	suffered	considerably	;
尽管	这	主桅杆	曾是	射击	离开	,	和	这	休息	的	这	索具	有	遭受	相当	;

虽然主桅杆被击落，其余索具也遭受了相当大的损坏；

[soʊ] , ['æftər] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'floʊt] ,

so	,	after	doing	what	was	absolutely	necessary	to	keep	her	afloat	,
所以	,	后	正在做	什么	曾是	绝对地	必要的	到	保持	她	漂浮	,

所以，在做了所有绝对必要的事情让她继续漂浮之后，

[aɪ] [brɔːt] [bəuθ] [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I	brought	both	ship	and	cargo	with	me	to	England	.
我	带来	两个都	船	和	货物	和	我	到	英格兰	.

我把船和货物一起带到了英国。

" [ɪn][ðə; ði][hoʊld][wiː; wi] [faʊnd] ['sevrəl] ['prizənəz] [huːm] [ðə; ði]['paiərits][hæd; həd]['teɪkən] ,

"	In	the	hold	we	found	several	prisoners	whom	the	pirates	had	taken	,
"	在	这	抓住	我们	成立	一些	囚犯	谁	这	海盗	有	已采取	,

“我们在船舱里发现了几个被海盗俘虏的囚犯，

[ænd; ənd] [huːz] [dʒɔɪ][æt; ət][ðer; ðər] ['hæpi] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

and	whose	joy	at	their	happy	deliverance	was	unbounded	.
和	谁	喜悦	在	他们的	快乐的	解救	曾是	无界	.

他们获救后欣喜若狂。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ][oʊld] ['feloʊ] -

Among	these	,	to	my	great	surprise	and	delight	,	I	recognised	my	old	fellow	-
之中	这些	,	到	我的	伟大的	惊喜	和	喜	,	我	已确认	我的	老的	同伴	-

['stuːd(ə)nt][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

student	the	surgeon	,
学生	这	外科医生	,

令我非常惊讶和高兴的是，我认出了这些人中的一位是我的老同学，那位外科医生。

[huːm] [aɪ] [met] [æt; ət]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] , [ænd; ənd] [huːz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] [dɪ'stres]

whom	I	met	at	Rotterdam	,	and	whose	kindness	to	me	,	in	my	distress
谁	我	遇见	在	鹿特丹	,	和	谁	仁慈	到	我	,	在	我的	痛苦

,

,

,

我在鹿特丹遇到了他，在我困境中，他给予了我极大的帮助。

[hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

had	saved	me	from	dying	of	starvation	.
有	已保存	我	从	垂死	的	饥饿	.

救了我一命，使我免于饿死。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt]

His	astonishment	and	joy	at	such	an	unexpected	meeting	was	as	great
他的	惊讶	和	喜悦	在	这样的	一个	意外	会议	曾是	作为	伟大的

[æz; əz] [maɪn] ,

as	mine	,
作为	矿	,

他对这场意想不到的相遇感到既惊讶又高兴，和我一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn][maɪ]

and	was	increased	on	finding	so	great	a	change	for	the	better	in	my
和	曾是	增加	在	寻找	所以	伟大的	一个	改变	为了	这	更好的	在	我的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

发现自己的境况有了如此巨大的改善，我更加高兴了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [toʊld][ˌem 'iː]

I	told	him	my	history	since	our	last	meeting	,	and	he	in	return	told	me
我	讲述	他	我的	历史	自从	我们的	最后的	会议	,	和	他	在	返回	讲述	我

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

我向他讲述了自上次见面以来我的遭遇，他也向我讲述了他的经历。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

which	was	almost	as	full	of	adventures	as	my	own	.
哪个	曾是	几乎	作为	满的	的	冒险	作为	我的	自己的	.

这段经历几乎和我自己的经历一样充满了冒险。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [bɪn] [rekt] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['vɔɪɪdʒ] ,

He	had	,	he	said	,	been	wrecked	on	a	desert	island	in	his	last	voyage	,
他	有	,	他	说	,	到过	损毁	在	一个	沙漠	岛	在	他的	最后的	航程	,

他说，他上次航行时遭遇海难，被困在一个荒岛上。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kruː] , [ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː] ['seɪləz] , ['biːɪŋ] [lɔːst] .

his	ship	and	all	the	crew	,	except	himself	and	two	sailors	,	being	lost	.
他的	船	和	全部	这	全体人员	,	除了	他自己	和	二	水手们	,	存在	丢失的	.

除了他和两名水手外，他的船和所有船员都失踪了。

['hævɪŋ] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [hʌt] , [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs]

Having	built	themselves	a	hut	,	they	supported	themselves	for	some	months
拥有	建造	他们自己	一个	小屋	,	他们	有	他们自己	为了	一些	几个月

[ɑːn][sʌm; səm]['edəb(ə)l] [ruːts] [ænd; ənd] ['beriz] ,

on	some	edible	roots	and	berries	,
在	一些	食用	根	和	浆果	,

他们搭建了一个简易小屋，靠一些可食用的根茎和浆果维持了几个月的生活。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

which	his	knowledge	of	botany	enabled	him	to	discover	on	the	island	,
哪个	他的	知识	的	植物学	已启用	他	到	发现	在	这	岛	,

凭借他的植物学知识，他得以在岛上发现这些发现。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fer] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr]

and	their	fare	was	occasionally	improved	by	the	addition	of	a	bird	or
和	他们的	票价	曾是	偶尔	改进	经过	这	添加	的	一个	鸟	或者

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

他们的食物有时会添加鸟类或动物来改善口感。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] ['rʌfli] - [meɪd] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] .

which	they	managed	to	shoot	with	roughly	-	made	bows	and	arrows	.
哪个	他们	管理	到	射击	和	大致	-	制成	弓	和	箭头	.

他们用简陋的弓箭射中了目标。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ] [boʊt] ,

During	this	time	they	were	busily	engaged	in	constructing	a	boat	,
期间	这	时间	他们	是	忙碌地	已订婚的	在	建造	一个	船	,

在此期间，他们忙于造船。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

in	which	they	hoped	to	be	able	to	reach	the	mainland	,
在	哪个	他们	希望	到	是	有能力的	到	抵达	这	大陆	,

他们希望能够抵达大陆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['veri] [klɪr] ['weðər] .

which	was	just	visible	in	very	clear	weather	.
哪个	曾是	只是	可见的	在	非常	清除	天气	.

在晴朗的天气里才能勉强看到。

['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['feɪljər] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][boʊt]['wɔːtər] - [taɪt] ,

After	more	than	one	failure	they	succeeded	in	making	their	boat	water	-	tight	,
后	更多的	比	一	失败	他们	成功了	在	制作	他们的	船	水	-	紧的	,

经过多次失败，他们终于成功地使船只做到了滴水不漏。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd]['wɔːtər][æz; əz][ðer; ðər]

and	set	out	with	as	large	a	store	of	provisions	and	water	as	their
和	放	出去	和	作为	大的	一个	店铺	的	条款	和	水	作为	他们的

[freɪl] [krɑːft][kʊd; kəd] ['kæri] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

frail	craft	could	carry	with	safety	.
脆弱	工艺	可以	携带	和	安全	.

他们带着尽可能多的补给和水出发了，他们的小船在保证安全的前提下可以承载这些物资。

['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][kɑːm] [deɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'tempt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

Having	chosen	a	calm	day	for	their	attempt	,	and	the	wind	being	in	their
拥有	选定	一个	冷静的	天	为了	他们的	试图	,	和	这	风	存在	在	他们的

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

他们选择了一个风平浪静的日子进行尝试，而且风向也对他们有利。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æksɪdənt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['skersli] [ɪn][ə; eɪ]

they	reached	the	land	without	any	accident	,	but	found	themselves	scarcely	in	a
他们	达到	这	土地	没有	任何	事故	,	但	成立	他们自己	几乎	在	一个

['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

better	position	,
更好的	位置	,

他们平安抵达目的地，但发现自己的处境也好不到哪里去。

[ɪf] [soʊ] [gʊd] , [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

if	so	good	,	as	when	they	were	on	the	island	.
如果	所以	好的	,	作为	什么时候	他们	是	在	这	岛	.

如果真是那样就好了，就像他们在岛上的时候一样。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rekt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs]

Before	they	were	wrecked	the	ship	had	been	driven	entirely	out	of	her	course
前	他们	是	损毁	这	船	有	到过	驱动	完全	出去	的	她	课程

[baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [geɪl] ,

by	a	terrific	gale	,
经过	一个	了不起	大风	,

在沉没之前，这艘船已被一场猛烈的狂风完全吹离了航线。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['werəbaʊts] .

and	they	were	now	utterly	ignorant	as	to	their	whereabouts	.
和	他们	是	现在	完全地	无知	作为	到	他们的	下落	.

他们现在完全不知道自己身在何处。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] [deɪz] [ɑːn] [ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ɑːrmd] ['sævidʒiz]

They	had	not	been	many	days	on	shore	before	a	band	of	armed	savages
他们	有	不是	到过	许多	天	在	支撑	前	一个	乐队	的	武装	野蛮人

[dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] ,

discovered	them	,
发现	他们	,

他们上岸没几天就被一群武装野蛮人发现了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər] ['eni] [rɪ'zɪstəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	as	they	were	not	in	a	position	to	offer	any	resistance	,	they	were
和	作为	他们	是	不是	在	一个	位置	到	提供	任何	反抗	,	他们	是

['teɪkən] ['prizənəz] ,

taken	prisoners	,
已采取	囚犯	,

由于他们无力抵抗，因此被俘虏了。

[ænd; ənd] [led] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['ɪnlənd] .

and	led	away	some	distance	inland	.
和	引领	离开	一些	距离	内陆	.

然后向内陆延伸了一段距离。

[hɪr] [ðeɪ] ['sʌfərd] ['meni] ['hɑ:dʃɪps] ,

Here	they	suffered	many	hardships	,
这里	他们	遭受	许多	艰辛	,

他们在这里遭受了许多苦难，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['kɑ:nstənt] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] [ðer; ðər] ['kru:əl] ['kæptərz] .

and	were	in	constant	fear	of	being	put	to	death	by	their	cruel	captors	.
和	是	在	持续的	害怕	的	存在	放	到	死亡	经过	他们的	残忍的	俘虏者	.

他们时刻生活在被残忍的俘虏者处死的恐惧之中。

['sevrəl] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

Several	months	passed	away	in	this	manner	,
一些	几个月	通过了	离开	在	这	方式	,

几个月就这样过去了。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [moʊst] [lə'bɔ:riəs] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər]

during	which	they	were	compelled	to	do	the	most	laborious	work	,	and	were
期间	哪个	他们	是	被迫	到	做	这	最多	费力的	工作	,	和	是

['veri] ['skæntəli] [fed] ,

very	scantily	fed	,
非常	稀疏地	美联储	,

在此期间，他们被迫从事最繁重的劳动，并且食物极其匮乏。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'saɪdz] ['bi:tn] [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət]

and	were	often	besides	beaten	and	threatened	with	death	,	until	at
和	是	经常	除了	被打败	和	威胁	和	死亡	,	直到	在

[leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,

length	they	effected	their	escape	,
长度	他们	受影响	他们的	逃脱	,

他们还经常遭到殴打和死亡威胁，直到最终成功逃脱。

[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] ,

made	their	way	to	the	sea	-	shore	,
制成	他们的	方式	到	这	海	-	支撑	,

他们来到了海边，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['reskju:d] [baɪ] [ə; eɪ] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ['ɔ:striən]

and	were	fortunate	enough	to	be	rescued	by	a	homeward	-	bound	Austrian
和	是	幸运	足够的	到	是	获救	经过	一个	回家	-	边界	奥地利

['mɜ:rtʃəntmən] ,

merchantman	,
商船	,

他们很幸运地被一艘返航的奥地利商船救起。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [freʃ] ['wɔ:tər] .

which	had	stood	in	near	the	coast	for	the	purpose	of	obtaining	fresh	water	.
哪个	有	站立	在	靠近	这	海岸	为了	这	目的	的	获得	新鲜的	水	.

它曾建在海岸附近，目的是为了获取淡水。

[waɪl] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , ([ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['bi:ɪŋ]

While	on	their	voyage	up	the	Mediterranean	,	(	the	destination	of	the	vessel	being
尽管	在	他们的	航程	向上	这	地中海	,	(	这	目的地	的	这	血管	存在

[tri:'est,-'este]) ,

Trieste	)	,
的里雅斯特	)	,

在他们沿地中海航行期间（该船的目的地是的里雅斯特），

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði]['paɪrət][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] ['reskjuːd]
they **were** **captured** **by** **the** **pirate** **from** **whom** **I** **had** **so** **providentially** **rescued**
他们 是 捕获 经过 这 海盗 从 谁 我 有 所以 天意眷顾 获救
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们被我曾幸运地从海盗手中救出的那个海盗抓住了。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [maɪ] [frend] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dred] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə'gen]
When **we** **reached** **England** **my** **friend** **seemed** **so** **much** **to** **dread** **going** **to** **sea** **again**
什么时候 我们 达到 英格兰 我的 朋友 似乎 所以 很多 到 恐惧 去 到 海 再次
[ðæt] [aɪ] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]
that **I** **easily** **persuaded** **him** **to** **accept** **from** **me** **a** **sum** **of** **money**
那 我 容易地 被说服 他 到 接受 从 我 一个 和 的 钱
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,
sufficient **to** **enable** **him** **to** **return** **to** **his** **own** **country** **,**
充足的 到 使能够 他 到 返回 到 他的 自己的 国家 ,

当我们到达英国时，我的朋友似乎非常害怕再次出海，所以我很容易就说服他接受我给他的一笔钱，这笔钱足以让他返回自己的国家。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːrd] [hiː; hi][set] [ʌp] [æz; əz]['dɑːktər][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
where **I** **have** **since** **heard** **he** **set** **up** **as** **doctor** **in** **his** **native** **town** **,**
在哪里 我 有 自从 听到 他 放 向上 作为 医生 在 他的 本国的 镇 ,

我后来听说他回到家乡行医了。

[ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .
and **died** **a** **short** **time** **ago** **,** **beloved** **and** **respected** **by** **all** **who** **knew** **him** **.**
和 死亡 一个 短的 时间 前 , 心爱 和 受人尊敬 经过 全部 WHO 知道 他 .

他于不久前去世，深受所有认识他的人的爱戴和尊敬。

" ['tʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER** **X** **.**
" 章 X .

第十章

[meɪks] ['sevrəl] [sək'sesf(ə)l] ['vɔːɪdʒz] — [bɪ'kʌmz] [rɪtʃ] — [baɪz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] —
Makes **Several** **Successful** **Voyages** **—** **Becomes** **Rich** **—** **Buys** **a** **Ship** **of** **his** **Own** **—**
制作 一些 成功的 航程 — 变成 富有的 — 买入 一个 船 的 他的 自己的 —
[meɪks] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [rɪ'taɪəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] — [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
Makes **his** **Fortune** **—** **Retires** **from** **the** **Sea** **—** **Returns** **to** **his** **Native** **Village** **.**
制作 他的 财富 — 退休 从 这 海 — 返回 到 他的 本国的 村庄 .

多次成功航行——变得富有——买了一艘自己的船——发了财——退休，不再出海——回到家乡。

— — " [ðɪs] ['æktɪv] [kɔːrs] ,
— **—** **"** **This** **active** **course** **,**
— — " 这 积极的 课程 ,

——“这门积极的课程，

['tʃoʊzn] [ɪn] [juːθ] , [θruː] ['mænhʊd] [hiː; hi] [pər'suːd] ,
Chosen **in** **youth** **,** **through** **manhood** **he** **pursued** **,**
被选中的 在 青年 , 通过 男子气概 他 追击 ,

年轻时被选中，成年后一直追求，

[tɪl] [duː] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] ['wɒnts]
Till **due** **provision** **for** **his** **modest** **wants**
直到 到期的 条款 为了 他的 谦虚的 想要

直到满足他微薄的需求为止

[hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] ; [ænd; ənd] , [ˌðerə'pɑːn] , [rɪ'zɑːlvd]
Had **been** **obtained** **;** **and** **,** **thereupon** **,** **resolved**
有 到过 获得 ; 和 , 于是 , 已解决

已取得；并据此作出决定

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ˌʌn'tæskt]

To	pass	the	remnant	of	his	days	untasked
到	经过	这	剩	的	他的	天	未分配任务

余生无所事事

[wɪð; wɪθ] ['niːdləs] ['sɜːrvɪsɪz] , [frʌm; frəm] ['hɑːrdʃɪp] [friː] ,

With	needless	services	,	from	hardship	free	,
和	不必要	服务	,	从	困境	自由的	,

提供不必要的服务，免除生活艰辛，

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [leɪd] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] [iːz] .

His	calling	laid	aside	,	he	lived	at	ease	.
他的	呼叫	铺设	旁边	,	他	居住地	在	舒适	.

他放弃了自己的职业，过上了安逸的生活。

" — ['wəːdzwə(ː)θ] .

"	—	WORDSWORTH	.
"	—	华兹华斯	.

——华兹华斯

" [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [nɑːt]['oʊnli] [geɪnd] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]

"	The	successful	issue	of	my	voyage	not	only	gained	me	the	entire	confidence	of
"	这	成功的	问题	的	我的	航程	不是	仅有的	获得	我	这	全部的	信心	的

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] ,

the	owner	of	my	ship	,
这	所有者	的	我的	船	,

“我此次航行的成功不仅赢得了船东的完全信任，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ]

but	also	put	me	in	possession	of	a	considerable	sum	of	money	,	with
但	还	放	我	在	拥有	的	一个	大量	和	的	钱	,	和

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

which	I	was	able	,
哪个	我	曾是	有能力的	,

但同时也让我拥有了一笔可观的钱，使我能够……

[tuː; tə][maɪ] ['veri] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [kleɪmz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [bɪ'saɪdz] [sə'plaɪɪŋ] [maɪ]

to	my	very	great	satisfaction	,	to	meet	all	claims	against	me	,	besides	supplying	my
到	我的	非常	伟大的	满意	,	到	见面	全部	索赔	反对	我	,	除了	供应	我的

['frɛndz] [niːd] ,

friend's	need	,
朋友们	需要	,

令我非常满意的是，这不仅偿清了针对我的所有债务，还满足了我朋友的需求。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

as	I	told	you	.
作为	我	讲述	你	.

正如我告诉你的那样。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

This	,	however	,	left	me	without	anything	to	live	on	,
这	,	然而	,	左边	我	没有	任何事物	到	居住	在	,

然而，这让我一无所有，无法维持生计。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] ,

so	that	I	was	obliged	to	undertake	a	second	voyage	,
所以	那	我	曾是	有义务	到	承担	一个	第二	航程	,

因此，我不得不进行第二次航行。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd] .

in	spite	of	a	certain	uneasy	feeling	of	which	I	could	not	get	rid	.
在	尽管如此	的	一个	肯定	不安	感觉	的	哪个	我	可以	不是	得到	摆脱	.

尽管我心中始终萦绕着某种不安的感觉。

" [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	Since	the	time	when	in	the	prison	I	had	received	the	assurance	of	the
"	自从	这	时间	什么时候	在	这	监狱	我	有	已收到	这	保证	的	这

['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][sɪnz] ,

pardon	of	all	my	sins	,
赦免	的	全部	我的	罪孽	,

“自从我在狱中得到赦免所有罪孽的保证以来，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

I	had	been	,	it	is	true	,	quite	satisfied	as	to	the	safety	of	my	soul	,
我	有	到过	,	它	是	真的	,	相当	使满意	作为	到	这	安全	的	我的	灵魂	,

的确，我之前一直对自己的灵魂安全感到相当满意。

['noʊɪŋ] [ðæt] [gɑ:d] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][foʊld] , [wət'evər] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:] ,

knowing	that	God	having	received	me	into	His	fold	,	whatever	might	befall	me	,
会心	那	上帝	拥有	已收到	我	进入	他的	折叠	,	任何	可能	降临	我	,

我知道上帝已经接纳我进入祂的羊群，无论发生什么，

- [ɔ:l] [θɪŋz] [mʌst; məst][wɜ:rk] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] . -

'	all	things	must	work	together	for	good	.	'
-	全部	事物	必须	工作	一起	为了	好的	.	-

“万事万物必将共同成就美好。”

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ]

Still	I	could	not	altogether	overcome	my	apprehension	at	the	thought	of	my
仍然	我	可以	不是	共	克服	我的	忧虑	在	这	想法	的	我的

['fɑ:ðɚz] [kɜ:rs] ,

father's	curse	,
父亲的	诅咒	,

但我仍然无法完全消除对父亲诅咒的恐惧。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][maɪ] ['tempərəl] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] .

and	of	its	influence	on	my	temporal	happiness	and	well	-	being	.
和	的	它是	影响	在	我的	颞	幸福	和	出色地	-	存在	.

以及它对我的暂时幸福和健康的影响。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [kə'mændmənt] ,

I	felt	that	I	was	justified	in	this	when	I	thought	of	the	fifth	commandment	,
我	毛毡	那	我	曾是	合理的	在	这	什么时候	我	想法	的	这	第五	诫命	,

我想到第五诫时，就觉得我的做法是合理的。

- ['ɑ:nər] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] ,

'	Honour	thy	father	and	thy	mother	,
-	荣誉	你的	父亲	和	你的	母亲	,

当孝敬父母，

[ðæt] [ðaɪ] [deɪz] [meɪ] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [ðaɪ] [gɑ:d] ['gɪvɛθ] [ði:] . -

that	thy	days	may	be	long	in	the	land	which	the	Lord	thy	God	giveth	thee	.	'
那	你的	天	可能	是	长的	在	这	土地	哪个	这	主	你的	上帝	给予	你	.	-

愿你在耶和华你神所赐你的地上，日子得以长久。

[hi:; hi] [hu:] ['ɑ:nərz] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [əu'beiz][hɪz; ɪz] ['perənts] , [aɪ] [θɔ:t] ,

He	who	honours	,	and	consequently	obeys	his	parents	,	I	thought	,
他	WHO	荣誉	,	和	最后	服从	他的	父母	,	我	想法	,

我想，孝敬父母、因而顺从父母的人，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] , [nɑ:t] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] ,

has	a	promise	here	of	a	long	and	happy	life	,	not	indeed	of	eternal	life	,
有	一个	承诺	这里	的	一个	长的	和	快乐的	生活	,	不是	的确	的	永恒	生活	,

这里承诺的是长寿和幸福的生活，而不是永生。

[tuː; tə] [geɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɑːnər] [gɑːd] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [ðæt] [ɪz] ,

to	gain	which	he	must	honour	God	and	keep	His	commandments	,	that	is	,
到	获得	哪个	他	必须	荣誉	上帝	和	保持	他的	诫命	,	那	是	,

为了获得它，他必须敬畏上帝并遵守他的诫命，也就是说，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [fɔːr; fər] -

he	must	be	converted	and	have	faith	in	our	Lord	Jesus	Christ	,	for	'
他	必须	是	转换	和	有	信仰	在	我们的	主	耶稣	基督	,	为了	-

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənt] . -

this	is	His	commandment	.	'
这	是	他的	诫命	.	-

他必须悔改，信奉我们的主耶稣基督，因为“这是他的命令”。

[ɪf] [hiː; hi] [ni'glekts] [ðɪs] , [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'diːd] [liːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [laɪf] [hɪr] ,

If	he	neglects	this	,	he	may	indeed	lead	a	long	and	prosperous	life	here	,
如果	他	疏忽	这	,	他	可能	的确	带领	一个	长的	和	繁荣	生活	这里	,

如果他忽略这一点，他或许真的能在这里过上长寿而富裕的生活。

[ænd; ənd] [jet] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˌhɪr'æftər] .

and	yet	lose	his	life	hereafter	.
和	然而	失去	他的	生活	此后	.

然而，他最终却失去了生命。

[hiː; hi] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌdɪsə'beɪz] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l]

He	who	,	on	the	contrary	,	disobeys	his	parents	cannot	be	happy	and	successful
他	WHO	,	在	这	相反	,	违抗	他的	父母	不能	是	快乐的	和	成功的

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [kə'rɪr] ,

in	his	earthly	career	,
在	他的	尘世的	职业	,

相反，不孝顺父母的人，在世俗生活中不可能获得幸福和成功。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] , [baɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [feɪθ] , [əb'teɪn] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

although	he	may	,	by	sincere	repentance	and	faith	,	obtain	forgiveness	of	God	,
虽然	他	可能	,	经过	真诚	悔改	和	信仰	,	获得	饶恕	的	上帝	,

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] [seɪk] ,

for	his	Saviour's	sake	,
为了	他的	救世主的	清酒	,

虽然他可能通过真诚的悔改和信仰，为了他的救主，获得上帝的宽恕，

[ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] ['hæpinəs] .

and	everlasting	happiness	.
和	永恒	幸福	.

以及永恒的幸福。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] ,

If	he	has	brought	down	upon	himself	his	father's	curse	,
如果	他	有	带来	向下	之上	他自己	他的	父亲的	诅咒	,

如果他真的招致了父亲的诅咒，

['iːv(ə)n] [ðɪs] [fər'gɪvnəs] [wɪl] [nɑːt]['ɔːltər] [ɪts] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

even	this	forgiveness	will	not	alter	its	effects	in	this	world	,
甚至	这	饶恕	将要	不是	改变	它是	效果	在	这	世界	,

即使这种宽恕也无法改变它在这个世界上的影响。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ðə; ði] ['veri] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]

although	in	the	hands	of	the	Almighty	the	very	sorrows	and	sufferings	it
虽然	在	这	双手	的	这	全能者	这	非常	悲伤	和	苦难	它

[brɪŋz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] .

brings	upon	him	may	become	the	means	of	securing	his	eternal	salvation	.
带来	之上	他	可能	变得	这	方法	的	确保	他的	永恒	救恩	.

虽然在全能者的手中，他所遭受的悲伤和痛苦也可能成为他获得永恒救赎的途径。

" [ðʌs] [kən'vɪnst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['sʌnz] [seɪk] [gɑːd][hæd; həd] [fə'givn] [ɔːl]
" **Thus convinced as I was that for His dear Son's sake God had forgiven all**
" 因此 确信 作为 我 曾是 那 为了 他的 亲爱的 儿子的 清酒 上帝 有 已原谅 全部
[maɪ][sɪnz] ,
my sins ,
我的 罪孽 ,

“因此我深信，上帝为了祂的爱子赦免了我所有的罪过，

[aɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['letər] , - [maɪ] [kɜːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
I still remembered with alarm those words in my father's letter , ' My curse shall be
我 仍然 记得 和 警报 那些 字 在 我的 父亲的 信 , - 我的 诅咒 将 是
[ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
upon you ,
之上 你 ,

我仍然惊恐地记得父亲信中的那些话：“我的诅咒将临到你身上。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ; - [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɔːrtrət] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn]
and follow you always ; ' and this portrait , which I had always hanging up in
和 跟随 你 总是 ; - 和 这 肖像 , 哪个 我 有 总是 绞刑 向上 在
[maɪ]['kæbɪn] ,
my cabin ,
我的 舱 ,

永远跟随你；'还有这幅画像，我一直把它挂在我的小屋里，

[helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
helped to keep me in mind of them .
帮助 到 保持 我 在 头脑 的 他们 .

这让我一直惦记着他们。

" [aɪ][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [stɪl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [greɪt] [ʌn'iːzinis] ,
" **I was , therefore , still a prey to great uneasiness ,**
" 我 曾是 , 所以 , 仍然 一个 猎物 到 伟大的 不安 ,

因此，我仍然深感不安。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
and even good fortune failed to bring peace to my mind .
和 甚至 好的 财富 失败的 到 带来 和平 到 我的 头脑 .

即使好运也无法让我内心平静。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [prɑː'sperəti] [aɪ] [bi'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [freʃ] [dɪ'zæstər]
In all my prosperity I believed myself to be on the brink of some fresh disaster
在 全部 我的 繁荣 我 相信 我 到 是 在 这 边缘 的 一些 新鲜的 灾难
,
,
,

即便在我一帆风顺的时候，我仍然觉得自己正处于一场新的灾难的边缘。

['hævɪŋ] [pruːvd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
having proved by experience the instability of earthly things ; and when I was
拥有 已证实 经过 经验 这 不稳定性 的 尘世的 事物 ; 和 什么时候 我 曾是
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [mis'fɔːtʃənz] ,
surrounded by misfortunes ,
包围 经过 不幸 ,

我已亲身经历过世事无常；当我身处逆境之时，

[aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I of course assigned them to the cause uppermost in my mind .
我 的 课程 分配 他们 到 这 原因 最上层 在 我的 头脑 .

我当然把他们分配到我最关心的事业上。

[maɪ] [fɪrz] , [haʊ'evər] ,
My fears , however ,
我的 恐惧 , 然而 ,

然而，我的担忧是：

[wɜːr; wər][nɑːt]['riəlaizd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ]
were not realised during a second and third voyage which I made for my
是 不是 意识到 期间 一个 第二 和 第三 航程 哪个 我 制成 为了 我的
[ɪm'plɔɪər] .
employer .
雇主 .

在我为雇主进行的第二和第三次航行中，这些问题并未得到解决。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
On the contrary , they were so successful in a pecuniary point of view ,
在 这 相反 , 他们 是 所以 成功的 在 一个 金钱 观点 的 看法 ,

相反，他们在经济上却取得了巨大的成功。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
that I was able to buy a ship of my own ,
那 我 曾是 有能力的 到 买 一个 船 的 我的 自己的 ,

我能够买到属于自己的船，

[wɪtʃ] [aɪ] ['freɪtɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
which I freighted entirely on my own account .
哪个 我 货运 完全 在 我的 自己的 帐户 .

所有运费均由我个人承担。

[maɪ] ['treɪdɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]['ʌtmoʊst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɑːn]
My trading this time succeeded beyond my utmost expectations , and on
我的 贸易 这 时间 成功了 超过 我的 极致 期望 , 和 在
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
returning to England ,
返回 到 英格兰 ,

我这次的交易非常成功，远远超出了我的预期。回到英国后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] .
I found myself in possession of a considerable fortune .
我 成立 我 在 拥有 的 一个 大量 财富 .

我发现自己拥有了一笔相当可观的财富。

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
" I was now nearly sixty years of age ,
" 我 曾是 现在 几乎 六十 年 的 年龄 ,

“我当时快六十岁了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and was beginning to feel a wandering life almost too much for me .
和 曾是 开始 到 感觉 一个 漫游 生活 几乎 也 很多 为了 我 .

我开始觉得这种漂泊的生活几乎让我难以承受。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['æktɪv] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv]
Accordingly I resolved to retire from active work , and return to my native
因此 我 已解决 到 退休 从 积极的 工作 , 和 返回 到 我的 本国的
[lænd] ,
land ,
土地 ,

因此，我决定退出劳动岗位，返回故乡。

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

to	devote	my	few	remaining	years	to	preparation	for	life	eternal	and	the
到	奉献	我的	很少	其余的	年	到	准备	为了	生活	永恒	和	这

['glɔːri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mænər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

glory	of	Him	who	has	led	me	in	such	a	wonderful	manner	to	Himself	.
荣耀	的	他	WHO	有	引领	我	在	这样的	一个	精彩的	方式	到	他本人	.

我要将余生奉献给永生的预备和荣耀那位以如此奇妙的方式引领我走向祂的主。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['fɔːrti] ['jɪrz] - ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt]

"	Although	I	have	passed	through	so	much	during	my	forty	years	-	wandering	about
"	虽然	我	有	通过了	通过	所以	很多	期间	我的	四十	年	-	漫游	关于

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

“虽然在我四十年的环球漂泊生涯中，我经历了许多事情，

[hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [soʊ] ['meni] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['meni] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['blesɪŋz] ,

have	endured	so	many	troubles	,	and	received	so	many	undeserved	blessings	,
有	忍受	所以	许多	麻烦	,	和	已收到	所以	许多	不应得的	祝福	,

经历了那么多苦难，也得到了那么多不应得的恩惠，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [gɑːd] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,

and	although	God	has	shown	Himself	so	good	and	gracious	,
和	虽然	上帝	有	所示	他本人	所以	好的	和	亲切	,

虽然上帝已经展现出祂如此良善和慈爱，

[sloʊ] [tuː; tə] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz]

slow	to	anger	and	of	great	kindness	towards	me	,	and	though	,	during	these
慢的	到	愤怒	和	的	伟大的	仁慈	向	我	,	和	尽管	,	期间	这些

[læst] [fjuː] ['jɪrz] ,

last	few	years	,
最后的	很少	年	,

他很少发怒，对我非常友善，尽管，在过去的这几年里，

[ɪ'speʃəli] , [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [hæz; həz] ['restɪd] [ɑːn] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] ,

especially	,	His	blessing	has	rested	on	all	I	have	undertaken	,
尤其	,	他的	祝福	有	休息	在	全部	我	有	已	,

尤其值得一提的是，祂的祝福临到了我所做的一切。

[stɪl] ['iːv(ə)n] [jet] [aɪ] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ]

still	even	yet	I	start	with	a	secret	terror	at	the	sight	of	that	portrait	which
仍然	甚至	然而	我	开始	和	一个	秘密	恐怖	在	这	视线	的	那	肖像	哪个

[brɪŋz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [maɪnd] [soʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] ['fɑːðər] [huːm] [aɪ] [ˌdɪsə'beɪd] .

brings	before	my	mind	so	clearly	the	father	whom	I	disobeyed	.
带来	前	我的	头脑	所以	清楚地	这	父亲	谁	我	违抗命令	.

即便如此，每当我看到那幅画像，心中仍然会涌起一丝隐隐的恐惧，因为它让我清晰地想起了我曾违抗的父亲。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ɪz] ['nevər] ['æbsənt] .

The	recollection	of	his	curse	is	never	absent	.
这	回忆	的	他的	诅咒	是	绝不	缺席的	.

他从未忘记自己曾受过诅咒。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [weɪk] [ʌp] , ['tremblɪŋ] ,

Sometimes	in	the	middle	of	the	night	I	wake	up	,	trembling	,
有时	在	这	中间	的	这	夜晚	我	唤醒	向上	,	发抖	,

有时半夜我会惊醒，浑身颤抖。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌem 'iː] ,

expecting	the	house	is	about	to	fall	and	crush	me	,
期待	这	房子	是	关于	到	落下	和	压碎	我	,

我感觉房子随时都会倒塌，把我压在地上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['ɜːrnɪst] [prer] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [maɪ][self] - [pə'zeʃn] .

and	it	is	only	by	earnest	prayer	that	I	can	recover	my	self	-	possession	.
和	它	是	仅有的	经过	认真	祷告	那	我	能	恢复	我的	自己	-	拥有	.

只有通过虔诚的祈祷，我才能恢复平静。

" [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['endɪd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	Here	the	captain	ended	his	history	,
"	这里	这	队长	结束	他的	历史	,

“船长的故事到此结束。”

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

the	recital	of	which	had	deeply	interested	each	and	all	of	his	hearers	.
这	独奏会	的	哪个	有	深	感兴趣的	每个	和	全部	的	他的	听众	.

他的朗诵深深吸引了每一位听众。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['pæstər][dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]

The	worthy	pastor	did	his	utmost	to	convince	him	that	his	fears	were	only	a
这	值得	牧师	做过	他的	极致	到	说服	他	那	他的	恐惧	是	仅有的	一个

[veɪn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ;

vain	superstition	;
徒劳	迷信	;

这位德高望重的牧师竭尽全力让他相信，他的恐惧只是一种虚妄的迷信；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	the	captain	shook	his	head	.
但	这	队长	摇晃	他的	头	.

但船长摇了摇头。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] ['kaʊnsələr] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

His	kind	counsellor	saw	that	it	would	be	unwise	to	argue	the	point	,
他的	种类	顾问	锯	那	它	会	是	失策	到	争论	这	观点	,

他那位和蔼的顾问认为，争论这一点并不明智。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['græfɪk] ['nærətɪv] ,

and	left	him	with	thanks	for	his	graphic	narrative	,
和	左边	他	和	谢谢	为了	他的	形象的	叙述	,

并对他生动的叙述表示感谢。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [self] -

resolving	to	pray	earnestly	that	God	would	remove	from	him	the	cloud	of	self	-
解决	到	祈祷	切实	那	上帝	会	消除	从	他	这	云	的	自己	-

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

他决心恳切祈祷，求上帝除去他身上的自责之阴云。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

and	enable	him	to	spend	the	remainder	of	his	days	in	the	brightness	of
和	使能够	他	到	花费	这	余	的	他的	天	在	这	亮度	的

['krɪstʃən] [hoʊp] .

Christian	hope	.
基督教	希望	.

并使他能够在基督教希望的光辉中度过余生。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [kɜːrs] [ri'vəukt] — [kən'kluːʒ(ə)n] .

The	Curse	Revoked	—	Conclusion	.
这	诅咒	撤销	—	结论	.

诅咒解除——结论。

" [kə'mend] [ðə; ði][pæst][tuː; tə][gɑːd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ɪ'revəkəb(ə)l] [hɑːrm] ,
" Commend the past to God , with all its irrevocable harm ,
" 表彰 这 过去的 到 上帝 , 和 全部 它是 不可撤销的 伤害 ,

将过去的一切，包括其无法挽回的伤害，都交托给上帝。

['hʌmbli] , [bʌt; bət][ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [trʌst] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [veɪn] [rɪ'grets] ;
Humbly , but in cheerful trust , and banish vain regrets ;
谦卑地 , 但 在 快乐 相信 , 和 放逐 徒劳 遗憾 ;

谦卑而喜乐地信赖，摒弃无谓的悔恨；

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kən'tɪnjuəli] [kʌm] , ['kæstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Come to Him , continually come , casting all the present at His feet ,
来 到 他 , 持续 来 , 铸件 全部 这 展示 在 他的 脚 ,

来到祂面前，不断地来到祂面前，将现在的一切都交托在祂脚前。

['boʊldli] , [bʌt; bət][ɪn] ['prerfəl] [lʌv] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ɔːf] ['selfɪʃ] ['kɛrz] ;
Boldly , but in prayerful love , and fling off selfish cares ;
大胆地 , 但 在 虔诚的 爱 , 和 一扔 离开 自私 关心 ;

勇敢地，但怀着虔诚的爱，抛开自私的忧虑；

[kə'mɪt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ðə; ði] ['vjuːlis] , ['feɪtɪd] ['fjuːtʃər] ;
Commit the future to His will — the viewless , fated future ;
犯罪 这 未来 到 他的 将要 — 这 无视 , 命中注定 未来 ;

将未来交托于祂的旨意——那看不见的、命中注定的未来；

['zeləsli] [goʊ]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [bles] [ðaɪ] [feɪθ] .
Zealously go forward with integrity , and God will bless thy faith .
热忱地 去 向前 和 正直 , 和 上帝 将要 保佑 你的 信仰 .

满怀热情、正直地前进，上帝会保佑你的信仰。

" — ['tʌpɝ] .
" — TUPPER .
" — 特百惠 .

——塔珀。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] [ðə; ði] "
A year had passed away since the captain had taken up his abode in the "
['fɔːrɪstərz] [haʊs] ,
Forester's House ,
林业员的 房子 ,

船长入住"护林员之家"已经一年了。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːld] ,
" as it was still called ,
" 作为 它 曾是 仍然 称为 ,

"正如它当时所称呼的那样，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [ðə; ði]
in the course of which the intimacy between him and his good friend the
在 这 课程 的 哪个 这 亲密关系 之间 他 和 他的 好的 朋友 这
['pæstər][hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜːrmd] [baɪ] ['meni] ['mjuːtʃuəl][ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
pastor had been confirmed by many mutual acts of kindness .
牧师 有 到过 确认的 经过 许多 相互的 行为 的 仁慈 .

在此期间，他与这位好朋友牧师之间的亲密关系通过许多相互的善意行为得到了证实。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
The captain was a great favourite with the children ,
这 队长 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 孩子们 ,

船长深受孩子们喜爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst]

and	a	visit	to	his	house	was	looked	upon	by	them	as	the	greatest
和	一个	访问	到	他的	房子	曾是	看起来	之上	经过	他们	作为	这	最

['pɑːsəb(ə)l] [triːt] ,

possible	treat	,
可能的	对待	,

在他们眼里，去他家做客是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [fɔːr; fər]

and	many	were	the	interesting	and	instructive	stories	which	he	related	for
和	许多	是	这	有趣的	和	有指导意义的	故事	哪个	他	有关的	为了

[ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] .

their	amusement	.
他们的	娱乐	.

他给他们讲了许多有趣且富有启发性的故事，以此来娱乐他们。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

His	long	wanderings	in	almost	every	part	of	the	world	furnished	him	with	an
他的	长的	漫游	在	几乎	每一个	部分	的	这	世界	提供	他	和	一个

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kʌstəmz] ,

inexhaustible	supply	of	anecdotes	and	narratives	of	foreign	customs	,
取之不尽的	供应	的	轶事	和	叙事	的	外国的	海关	,

他长期游历世界各地，积累了取之不尽的外国风俗轶事和叙述。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['nevər] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] .

which	the	children	could	never	grow	tired	of	listening	to	.
哪个	这	孩子们	可以	绝不	生长	疲劳的	的	聆听	到	.

孩子们永远听不腻。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [haʊ'evər] ,

His	friends	,	however	,
他的	朋友们	,	然而	,

然而，他的朋友们

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [freʃ]

could	not	help	noticing	that	he	had	not	yet	shaken	off	his	fear	that	some	fresh
可以	不是	帮助	注意到	那	他	有	不是	然而	摇晃	离开	他的	害怕	那	一些	新鲜的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

misfortune	was	in	store	for	him	,
不幸	曾是	在	店铺	为了	他	,

我不禁注意到，他仍然没有摆脱那种害怕新的不幸会降临到自己身上的恐惧。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

in	consequence	of	his	youthful	disobedience	and	the	curse	which	his	father
在	结果	的	他的	青春	不服从	和	这	诅咒	哪个	他的	父亲

[hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	pronounced	upon	him	.
有	发音	之上	他	.

这是由于他年轻时的不服从以及他父亲对他的诅咒所致。

[ðɪs] [hiː; hi] [bi'liːvd] , ['biːɪŋ] [ˌʌnri'vəjkt] , [wʊd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , " ['fɑːloʊ]

This	he	believed	,	being	unrevoked	,	would	,	as	his	father	had	written	,	"	follow
这	他	相信	,	存在	未撤销	,	会	,	作为	他的	父亲	有	书面	,	"	跟随

[hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

him	always	.
他	总是	.

他相信，既然这项权利没有被撤销，就会像他父亲所写的那样，“永远伴随着他”。

" [ðʌs] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] [sɪn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kə'mændz] [hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz]
" **Thus this one great sin of disobeying his father's commands had embittered his**
" 因此 这 一 伟大的 罪 的 违抗命令 他的 父亲的 命令 有 愤懑 他的
['hæpinəs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
happiness for more than forty years ,
幸福 为了 更多的 比 四十 年 ,

“就这样，违背父亲命令这一大罪，使他四十多年来一直饱受痛苦。”

[nɑːt]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]['dʒʌstli] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
not only when he was suffering what he justly believed to be the
不是 仅有的 什么时候 他 曾是 痛苦 什么 他 公正地 相信 到 是 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,
consequences of his wickedness ,
结果 的 他的 邪恶 ,

不仅在他遭受他认为理所当然的罪恶后果时，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrnɪstli] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]
but long after he had earnestly repented of all his sins , and was living
但 长的 后 他 有 切实 悔改 的 全部 他的 罪孽 , 和 曾是 活的
[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ,
a peaceful ,
一个 和平 ,

但很久以后，他已经真心忏悔了自己的所有罪过，过上了平静的生活，

['gɑːdli] [laɪf] .
godly life .
敬虔的 生活 .

敬虔的生活。

[oʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [huː] [meɪ] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðoʊz] [wɜːrdz]
Oh that all the boys and girls who may read this story would think over those words
哦 那 全部 这 男孩们 和 女孩们 WHO 可能 读 这 故事 会 思考 超过 那些 字
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] [pɔːl] ,
of St Paul ,
的 英石 保罗 ,

但愿所有读到这个故事的男孩女孩都能认真思考圣保罗的这些话。

" ['tʃɪldrən] , [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] .
" **Children , obey your parents in the Lord ; for this is right .**
" 孩子们 , 服从 你的 父母 在 这 主 ; 为了 这 是 正确的 .

孩子们，你们要在主里听从父母，这是理所当然的。

['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kə'mændmənt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] ;
Honour thy father and mother , which is the first commandment with promise ;
荣誉 你的 父亲 和 母亲 , 哪个 是 这 第一的 诫命 和 承诺 ;

当孝敬父母，这是第一条带应许的诫命；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['meiist, meist][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
that it may be well with thee , and thou mayest live long on the earth ,
那 它 可能 是 出色地 和 你 , 和 你 五月 居住 长的 在 这 地球 ,

愿你平安喜乐，愿你长寿。

" ([ɛf] . ['vaɪ, 'viː] . [wʌn] - [θriː]) ,
" **(Eph . vi . 1 - 3) ,**
" (以弗 . 六 . 1 - 3) ,

（弗6:1-3）

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['nærətɪv] [ðæt] ['evri] [ækt][ʌv; əv] ['wɪlfl] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	learn	from	this	narrative	that	every	act	of	wilful	disobedience	to	a
和	学习	从	这	叙述	那	每一个	行为	的	故意	不服从	到	一个

['pɛrənts] [kə'mændz] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [gɑːd] ,

parent's	commands	is	a	sin	against	God	,
父母	命令	是	一个	罪	反对	上帝	,

从这个故事中我们可以看出，任何故意违抗父母命令的行为都是对上帝的犯罪。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .

which	He	is	sure	to	punish	.
哪个	他	是	当然	到	惩治	.

祂必会惩罚他。

[ðə; ði] [gʊd] ['pæstɚz] [prerz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti]

The	good	pastor's	prayers	that	the	captain	might	be	relieved	from	his	anxiety
这	好的	牧师的	祈祷	那	这	队长	可能	是	松了口气	从	他的	焦虑

[ʌv; əv][maɪnd][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [veɪn] ,

of	mind	were	not	in	vain	,
的	头脑	是	不是	在	徒劳	,

那位善良的牧师为船长祈祷，希望他能摆脱内心的焦虑，他的祈祷没有白费。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪnstrəmənt] [ɪn]['gɑːdz][hændz]

and	he	himself	was	destined	to	be	the	happy	instrument	in	God's	hands
和	他	他自己	曾是	注定	到	是	这	快乐的	乐器	在	神的	双手

[ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [frend] .

of	removing	the	burden	that	had	so	long	oppressed	his	friend	.
的	移除	这	负担	那	有	所以	长的	受压迫者	他的	朋友	.

而他自己注定要成为上帝手中的幸运工具，去解除长期压在他朋友身上的重担。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

It	happened	one	day	when	the	pastor	was	writing	in	his	study	,
它	发生	一	天	什么时候	这	牧师	曾是	写作	在	他的	学习	,

有一天，牧师正在书房里写作，事情就发生在那天。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]

that	a	man	called	upon	him	for	the	purpose	of	obtaining	a	certificate	of
那	一个	男人	称为	之上	他	为了	这	目的	的	获得	一个	证书	的

[hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

his	birth	,
他的	出生	,

一名男子前来拜访他，目的是获取他的出生证明。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	was	necessary	to	enable	him	to	receive	a	legacy	to	which	he
哪个	曾是	必要的	到	使能够	他	到	收到	一个	遗产	到	哪个	他

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] .

was	entitled	.
曾是	标题	.

这是为了让他能够继承他应得的遗产。

[ðə; ði]['pæstər] [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

The	pastor	inquired	his	name	.
这	牧师	询问	他的	姓名	.

牧师问他叫什么名字。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] [lɑːbɚt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	My	name	is	John	Lobert	,	"	said	the	man	,
"	我的	姓名	是	约翰	洛伯特	,	"	说	这	男人	,

“我叫约翰·洛伯特，”那人说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['livəpuːl] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;
" and I have been living at Liverpool for many years ;
" 和 我 有 到过 活的 在 利物浦 为了 许多 年 ;

“我在利物浦生活了很多年；

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
but I now intend to settle down here in my native village for the remainder of
但 我 现在 打算 到 定居 向下 这里 在 我的 本国的 村庄 为了 这 余 的
[maɪ][laɪf] . "
my life . "
我的 生活 . "

但我现在打算在我的家乡定居，度过余生。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['livəpuːl] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] ['kæptɪn] ['bʌkmən] ? " [æskt] [ðə; ði]
" When you were at Liverpool , did you ever meet Captain Buchman ? " asked the
" 什么时候 你 是 在 利物浦 , 做过 你 曾经 见面 队长 布赫曼 ? " 问 这
['pæstər] .
pastor .
牧师 .

“你在利物浦的时候，有没有见过布赫曼上尉？”牧师问道。

" [noʊ] , " [sed] [lɑːbɝt] , " [aɪ] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;
" No , " said Lobert , " I never met him there ;
" 不 , " 说 洛伯特 , " 我 绝不 遇见 他 那里 ;

“不，”洛伯特说，“我从没在那里见过他；

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ɪn][fækt] ,
but I used to know him very well as a boy ; in fact ,
但 我 用过的 到 知道 他 非常 出色地 作为 一个 男生 ; 在 事实 ,

但我小时候就很了解他；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['skuːlfeloʊ] [ʌv; əv] [maɪn] .
he was an old schoolfellow of mine .
他 曾是 一个 老的 同学 的 矿 .

他是我以前的老同学。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [dɔrnbɑːk] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
I was astonished when I arrived at Dornbach last night to hear that he was
我 曾是 惊讶 什么时候 我 到达的 在 多恩巴赫 最后的 夜晚 到 听到 那 他 曾是
['lɪvɪŋ] [hɪr] .
living here .
活的 这里 .

昨晚我到达多恩巴赫时，听说他住在这里，我感到非常惊讶。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
I shall be delighted to see him again . "
我 将 是 高兴极了 到 看 他 再次 . "

我非常期待再次见到他。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] ,
" The captain , I am sure , will be pleased to see one of his old companions ,
" 这 队长 , 我 是 当然 , 将要 是 高兴 到 看 一 的 他的 老的 同伴 ,

“我相信，船长见到他的老战友一定会很高兴。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pæstər] , " [bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]
" replied the pastor , " but wait a moment , and I will give you your
" 回复 这 牧师 , " 但 等待 一个 片刻 , 和 我 将要 给 你 你的
[sər'tɪfɪkət] .
certificate .
证书 .

牧师回答说：“请稍等片刻，我这就给你颁发证书。”

[ɪn] [wʌt] [jɪr] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ? "
In what year were you born ? "
在 什么 年 是 你 出生 ? "

你出生于哪一年?

" [ɪn] - — , " ['ænsər] [lɑːbɝt] .
" In 17 — , " answered Lobert .
" 在 - — , " 回答 洛伯特 .

“在17——,”洛伯特回答道。

" [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['prɛdəˌsɛsɝz] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər] ;
" Ah , that was in my predecessor's time , " said the pastor ;
" 啊 , 那 曾是 在 我的 前任 时间 , " 说 这 牧师 ;

“啊，那是我前任在位的时候的事了,”牧师说;

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [θruː] [ðə; ði][oʊld]['redʒɪstər] , [wɪtʃ] ['ɛndz][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - — ,
" I must look through the old register , which ends at his death in 17 — ,
" 我 必须 看 通过 这 老的 登记 , 哪个 结束 在 他的 死亡 在 - — ,

“我必须查阅旧登记册，上面只记载了他于17——年去世的事。”

" [ænd; ənd] [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" and unlocking a large box which stood in the corner of the room ,
" 和 解锁 一个 大的 盒子 哪个 站立 在 这 角落 的 这 房间 ,

然后打开了放在房间角落里的一个大箱子。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] - [bɜːrθ] .
he took out the book , and soon found the entry of Lobert's birth .
他 采取 出去 这 书 , 和 很快 成立 这 入口 的 - 出生 .

他拿出那本书，很快就找到了洛伯特的出生记录。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Upon the same page he noticed the name of his friend the captain ,
之上 这 相同的 页 他 注意到 这 姓名 的 他的 朋友 这 队长 ,

在同一页上，他注意到了他朋友——船长的名字，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .
and underneath it was fastened a sheet of paper .
和 下 它 曾是 系紧 一个 床单 的 纸 .

下面还贴着一张纸。

[ðə; ði]['pæstər][ənˈfoʊldəd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ɪts]['kɑːntents] , [kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , "
The pastor unfolded this , and glancing over its contents , cried out with delight , "
这 牧师 展开 这 , 和 瞥了一眼 超过 它是 内容 , 哭 出去 和 喜 , "
[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

牧师展开这个，扫了一眼里面的内容，高兴地喊道：“哦，

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [dɪ'skʌvəri] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] !
what a blessed discovery this is for my dear friend the captain !
什么 一个 蒙福 发现 这 是 为了 我的 亲爱的 朋友 这 队长 !

这对我的好朋友船长来说真是一个令人欣喜的发现!

" [hiː; hi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" He folded up the paper , and putting it in his pocket ,
" 他 折叠 向上 这 纸 , 和 推杆 它 在 他的 口袋 ,

他把纸折好，放进口袋里。

[roʊt] [aʊt][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [sər'tɪfɪkət] [fɔːr; fər] [lɑːbɝt] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
wrote out the required certificate for Lobert , who took his leave ,
写道 出去 这 必需的 证书 为了 洛伯特 , WHO 采取 他的 离开 ,

为洛伯特写好了所需的证明，洛伯特随后离开了。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

promising	to	call	and	see	the	captain	on	the	next	day	.
有前途	到	称呼	和	看	这	队长	在	这	下一个	天	.

承诺第二天会打电话拜访船长。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] ['pæstər] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] [haʊs] .

As	soon	as	he	had	gone	,	the	pastor	ran	to	the	captain's	house	.
作为	很快	作为	他	有	已消失	,	这	牧师	跑	到	这	船长的	房子	.

他一走，牧师就跑到船长家去了。

" [gʊd] [nuːz] , [maɪ] [frend] ,

"	Good	news	,	my	friend	,
"	好的	消息	,	我的	朋友	,

好消息，我的朋友，

" [sed] [hiː; hi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [met] " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['hæpi] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

"	said	he	as	soon	as	they	met	"	I	am	the	bearer	of	happy	tidings	for	you
"	说	他	作为	很快	作为	他们	遇见	"	我	是	这	持有人	的	快乐的	消息	为了	你

.

:
.

他们一见面，他就说："我是给你们带来好消息的人。"

[hɪr] , [riːd] [ðɪs] ['peɪpər] .

Here	,	read	this	paper	.
这里	,	读	这	纸	.

请阅读这篇论文。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	The	captain's	eyes	filled	with	tears	as	he	read	,	and	falling	on	his	knees	,
"	这	船长的	眼睛	已填	和	眼泪	作为	他	读	,	和	坠落	在	他的	膝盖	,

"船长读着读着，眼里噙满了泪水，跪倒在地。"

[hiː; hi] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,

he	gave	thanks	to	God	for	the	mercy	He	had	shown	him	,
他	给予	谢谢	到	上帝	为了	这	怜悯	他	有	所示	他	,

他感谢上帝对他的怜悯，

[hiː; hi] [ðen] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɑːkjumənt] , [wɪtʃ]

He	then	rose	from	his	knees	and	read	aloud	the	important	document	,	which
他	然后	玫瑰	从	他的	膝盖	和	读	大声	这	重要的	文档	,	哪个

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

was	as	follows	:	—
曾是	作为	跟随	:	—

随后，他从跪姿站起身来，大声朗读了这份重要文件，内容如下：——

" [aɪ] ['ɜːrnɪstli] [beg] ['eni] [wʌn] ['ɪntuː] [huːz] [hændz] [ðɪs] ['peɪpər] [meɪ] [fɔːl] , [tuː; tə] [tel] [maɪ] [sʌn] ,

"	I	earnestly	beg	any	one	into	whose	hands	this	paper	may	fall	,	to	tell	my	son	,
"	我	切实	求	任何	一	进入	谁	双手	这	纸	可能	落下	,	到	告诉	我的	儿子	,

"我恳求任何可能拿到这份文件的人，告诉我的儿子，

['frænsɪs] ['bʌkmən] ([ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ]) ,

Francis	Buchman	(	if	he	be	still	living	)	,
弗朗西斯	布赫曼	(	如果	他	是	仍然	活的	)	,

弗朗西斯·布赫曼（如果他还活着的话），

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæz; həz] [fə'givn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

that	his	old	father	before	his	death	has	forgiven	his	disobedience	,
那	他的	老的	父亲	前	他的	死亡	有	已原谅	他的	不服从	,

他年迈的父亲在临终前原谅了他的不服从。

[ænd; ənd] [ri'vəukt] [ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['æŋgər]

and	revoked	the	curse	which	he	pronounced	upon	him	in	a	moment	of	anger
和	撤销	这	诅咒	哪个	他	发音	之上	他	在	一个	片刻	的	愤怒

.

:

.

他收回了自己一时冲动对他下的诅咒。

[aɪ] [preɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]

I	pray	also	that	God	will	forgive	him	,	and	turn	him	from	the	error	of
我	祈祷	还	那	上帝	将要	原谅	他	,	和	转动	他	从	这	错误	的

[hɪz; ɪz] [weɪz] .

his	ways	.
他的	方式	.

我也祈求上帝宽恕他，使他悔改，远离歧途。

" [dʒiː] . ['bʌkmən] , ['pæstər] .

"	G	.	BUCHMAN	,	Pastor	.
"	G	.	布赫曼	,	牧师	.

G. BUCHMAN，牧师。

" [dɔrnbɑːk] , 15th [dʒuːn] , - — .

"	Dornbach	,	15th	June	,	17	—	.
"	多恩巴赫	,	15th	六月	,	-	—	.

“多恩巴赫，17—年6月15日。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] [naʊ] .

"	The	captain	was	quite	an	altered	man	now	.
"	这	队长	曾是	相当	一个	已修改	男人	现在	.

“船长现在完全变了一个人。”

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [weid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

The	anxiety	that	had	weighed	upon	his	mind	for	so	many	years	being	removed	,
这	焦虑	那	有	称重	之上	他的	头脑	为了	所以	许多	年	存在	已移除	,

多年来一直压在他心头的焦虑消失了。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [glaidid] [ɑːn] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] .

his	life	glided	on	smoothly	and	peacefully	.
他的	生活	滑翔	在	顺利	和	和平地	.

他的人生平静而顺遂。

[ðə; ði][pæst]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	past	only	seemed	to	him	as	a	terrible	dream	,	from	which	he	had
这	过去的	仅有的	似乎	到	他	作为	一个	糟糕的	梦	,	从	哪个	他	有

[naʊ] [ə'weɪkənd] .

now	awakened	.
现在	觉醒	.

过去对他来说就像一场可怕的噩梦，而他现在已经从中醒来。

[lɑːbɝt] ['duːli] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]

Lobert	duly	called	upon	the	captain	on	the	following	day	,	and	was	received
洛伯特	正式地	称为	之上	这	队长	在	这	下列的	天	,	和	曾是	已收到

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ,

with	much	joy	,
和	很多	喜悦	,

第二天，洛伯特如约拜访了船长，受到了热烈的接待。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'krɪ:st] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðæt] ['betər] [pɑ:rt]

which	was	increased	when	he	found	that	he	too	had	chosen	that	better	part
哪个	曾是	增加	什么时候	他	成立	那	他	也	有	选定	那	更好的	部分

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

which	shall	never	be	taken	away	.
哪个	将	绝不	是	已采取	离开	.

当他发现自己也选择了那份永远不会被夺走的更好的东西时，这种感觉就更加强烈了。

[hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæstɚz] ['fæməli] ,

He	soon	became	intimate	with	the	pastor's	family	,
他	很快	成为	亲密的	和	这	牧师的	家庭	,

他很快与牧师一家建立了亲密关系。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] [frendz] [ɪn'dʒɔɪd] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] [fɔ:r; fər] ['meni] ['hæpi] ['jɪrz] .

and	the	three	friends	enjoyed	each	other's	society	for	many	happy	years	.
和	这	三	朋友们	享受	每个	其他的	社会	为了	许多	快乐的	年	.

三位朋友在接下来的许多年里一直享受着彼此的陪伴。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [rɪ'li:vɪŋ]

The	captain	devoted	the	greater	part	of	his	time	and	his	fortune	to	relieving
这	队长	奉献	这	更大的	部分	的	他的	时间	和	他的	财富	到	缓解

[ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	wants	of	the	poor	in	the	neighbourhood	,
这	想要	的	这	贫穷的	在	这	邻里	,

船长将大部分时间和财产都用于救济附近穷人的需要。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [rɪ'membər] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɔrnbɑ:k]

and	was	long	remembered	by	the	inhabitants	of	the	little	village	of	Dornbach
和	曾是	长的	记得	经过	这	居民	的	这	小的	村庄	的	多恩巴赫

[æz; əz] [ðə; ði] " [gʊd] ['kæptɪn] ['bʌkmən] .

as	the	"	Good	Captain	Buchman	.
作为	这	"	好的	队长	布赫曼	.

多恩巴赫小村庄的居民一直都记得他，称他为“好船长布赫曼”。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[dʒeɪmz] ['nɪzbət] & [ˌsi: 'oʊ] . - [es]

JAMES	NISBET	&	CO	.	'	S
詹姆斯	尼斯贝特	&	一氧化碳	.	-	S

詹姆斯·尼斯贝特公司

[sɪ'lekt] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks]

SELECT	LIST	OF	BOOKS
选择	列表	的	图书

选择书籍列表

['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər]

SUITABLE	FOR
合适的	为了

适用于

['prez(ə)nts] [ænd; ənd] ['praɪzɪz] ,

PRESENTS	AND	PRIZES	,
礼物	和	奖品	,

礼品和奖品

[baɪ]

BY
经过

经过

[wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] ['raɪtɝz] .
WELL - KNOWN AND POPULAR WRITERS .
出色地 - 已知 和 受欢迎的 作家 .

知名且受欢迎的作家。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .
Profusely Illustrated and handsomely Bound in Cloth .
大量地 插图 和 英俊地 边界 在 布 .

插图丰富，精装布面。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [poʊst] [friː] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
A Complete List will be forwarded post free on application to the Publishers .
一个 完全的 列表 将要 是 转发 邮政 自由的 在 应用 到 这 出版商 .

完整的产品清单可向出版商申请，并可免费邮寄。

[bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['riːdɝz] .
Books for Young Readers .
图书 为了 年轻的 读者 .

少儿读物。

[baɪ][ɑːr] . [em] . [bə'læntaɪn] .
By R . M . BALLANTYNE .
经过 拉 . M . 巴兰坦 .

作者：RM BALLANTYNE。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] , ['mʌðərz] , ['gɑːdɪənz] ,
" The fathers , mothers , guardians ,
" 这 父亲们 , 母亲们 , 守护者 ,

“父亲、母亲、监护人，

['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helθi] -

uncles	and	aunts	who	wish	to	find	an	acceptable	present	for	a	healthy	-
叔叔们	和	姑姑们	WHO	希望	到	寻找	一个	可接受	展示	为了	一个	健康	-

['maɪndɪd] [bɔɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [goʊ] [rɔːŋ] [ɪf] [ðeɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˌbæˌlənˌtaɪnz]

minded	boy	cannot	possibly	go	wrong	if	they	buy	a	book	with	Mr	.	Ballantyne's
有思想	男生	不能	可能	去	错误的	如果	他们	买	一个	书	和	先生	.	巴兰坦

[neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

name	on	the	title	page	.
姓名	在	这	标题	页	.

叔叔阿姨们如果想为心智健全的男孩挑选一份合适的礼物，那么购买一本扉页上有巴兰坦先生名字的书绝对不会出错。

" — [ə'kædəmi] .

"	—	Academy	.
"	—	学院	.

“-学院。

[ðə; ði] [hɑːt] [swɑːmp] : [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][oʊld]['ælbiən] .

THE	HOT	SWAMP	:	A	Romance	of	Old	Albion	.
这	热的	沼泽	:	一个	浪漫	的	老的	阿尔比恩	.

热沼泽：古老阿尔比恩的浪漫故事。

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [rʌnəːz] :

THE	BUFFALO	RUNNERS	:
这	水牛	跑步者	:

布法罗跑者队：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['rɪvər] [pleɪnz] .

A	Tale	of	the	Red	River	Plains	.
一个	故事	的	这	红色的	河	平原	.

红河平原的故事。

['tʃɑːrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] !

CHARLIE	TO	THE	RESCUE	!
查理	到	这	救援	!

查理来救场了！

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

A	Tale	of	the	Sea	and	the	Rockies	.
一个	故事	的	这	海	和	这	落基山脉	.

大海与落基山脉的故事。

[bloʊn] [tuː; tə] ['bɪts] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['loʊnli] [mæn][ʌv; əv] [rə'kɑːtə] .

BLOWN	TO	BITS	;	or	,	The	Lonely	Man	of	Rakata	.
吹	到	比特	;	或者	,	这	孤独	男人	的	拉卡塔	.

炸成碎片；或者，拉卡塔的孤独男人。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melei] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] .

A	Tale	of	the	Malay	Archipelago	.
一个	故事	的	这	马来语	群岛	.

马来群岛的故事。

[bluː] [laɪts] ; [ɔːr] , [hɑːt] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][suː'dɑːŋ] .

BLUE	LIGHTS	;	or	,	Hot	Work	in	the	Soudan	.
蓝色的	灯	;	或者	,	热的	工作	在	这	苏丹	.

蓝灯；或者，苏丹的热工。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['taɪrənt] [kwiːn] [ʌv; əv][ˌmædə'gæskər]

THE	FUGITIVES	;	or	,	The	Tyrant	Queen	of	Madagascar
这	逃犯	;	或者	,	这	暴君	女王	的	马达加斯加

逃亡者；或，马达加斯加的暴君女王

[red] ['ruːni] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] .

RED	ROONEY	;	or	,	The	Last	of	the	Crew	.
红色的	鲁尼	;	或者	,	这	最后的	的	这	全体人员	.

红·鲁尼；或者，最后的船员。

[ðə; ði] ['roʊvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændiːz] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

THE	ROVER	OF	THE	ANDES	:	A	Tale	of	Adventure	in	South	America	.
这	探测车	的	这	安第斯山脉	:	一个	故事	的	冒险	在	南	美国	.

安第斯山脉的漫游者：一段南美冒险故事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['trɔːlər] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['reskjuː] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

THE	YOUNG	TRAWLER	:	A	Story	of	Life	and	Death	and	Rescue	in	the	North	Sea	.
这	年轻的	拖网渔船	:	一个	故事	的	生活	和	死亡	和	救援	在	这	北	海	.

年轻的拖网渔船：北海中的生死与救援故事。

['dʌsti] ['daiəmənds] , [kʌt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ærəb] ['sɪti] [laɪf] .

DUSTY	DIAMONDS	,	CUT	AND	POLISHED	:	A	Tale	of	Arab	City	Life	.
尘土飞扬	钻石	,	切	和	抛光	:	一个	故事	的	阿拉伯	城市	生活	.

尘封的钻石，切割与打磨：阿拉伯城市生活的故事。

[ðə; ði] ['bætəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪlər] ; [ɔːr] , [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ɪ'lektrɪk] ['geɪbl] .

THE	BATTERY	AND	THE	BOILER	;	or	,	Adventures	in	the	Laying	of	Submarine	Electric	Gables	.
这	电池	和	这	锅炉	;	或者	,	冒险	在	这	躺下	的	潜艇	电的	山墙	.

电池和锅炉；或者，铺设潜艇电气屋顶的冒险经历。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ; [ɔːr] , ['poʊkɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [poʊl] .

THE	GIANT	OF	THE	NORTH	;	or	,	Pokings	Round	the	Pole	.
这	巨大的	的	这	北	;	或者	,	戳	圆形的	这	极	.

北方巨人；或，北极探险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

船长的故事；或，不听话的儿子(The Captain's Story; or, The Disobedient Son)

[ðə; ði] ['loʊnli] ['aɪlənd] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] .

THE	LONELY	ISLAND	;	or	,	The	Refuge	of	the	Mutineers	.
这	孤独	岛	; 或者	,	这	避难所	的	这	叛乱者	.	

孤岛；或，叛乱者的避难所。

[poʊst] [heɪst] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [meɪlz] .

POST	HASTE	:	A	Tale	of	Her	Majesty's	Mails	.
邮政	匆忙	:	一个	故事	的	她	陛下的	邮件	.

速递快讯：女王陛下的邮件故事。

[ɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['mɑːdərn][wɔːr] .

IN	THE	TRACK	OF	THE	TROOPS	:	A	Tale	of	Modern	War	.
在	这	追踪	的	这	军队	:	一个	故事	的	现代的	战争	.

追随部队的脚步：现代战争的故事。

[ðə; ði] ['setlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

THE	SETTLER	AND	THE	SAVAGE	:	A	Tale	of	Peace	and	War	in	South	Africa	.
这	定居者	和	这	野蛮的	:	一个	故事	的	和平	和	战争	在	南	非洲	.

殖民者与野蛮人：南非的和平与战争故事。

['ʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] ; [ɔːr] , ['daɪvɪŋ] [ɪn] [diːp] ['wɔːtərz] .

UNDER	THE	WAVES	;	or	,	Diving	in	Deep	Waters	.
在下面	这	波浪	; 或者	,	潜水	在	深的	沃特斯	.	

潜入深海；或潜水。

['rɪvəz] [ʌv; əv] [aɪs] :

RIVERS	OF	ICE	:
河流	的	冰	:

冰河：

[ə; eɪ] [teɪl] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]['ælpaɪn] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['gleɪʃər] ['ækʃ(ə)n] .

A	Tale	Illustrative	of	Alpine	Adventure	and	Glacier	Action	.
一个	故事	举例说明	的	高山	冒险	和	冰川	行动	.

一个生动展现高山探险和冰川活动的精彩故事。

[ðə; ði] ['paɪrət] ['sɪti] : [æn; ən] [ˌældʒi'riːn] [teɪl] .

THE	PIRATE	CITY	:	An	Algerine	Tale	.
这	海盗	城市	:	一个	阿尔及利亚人	故事	.

海盗之城：一个阿尔及尔的故事。

[blæk] ['aɪvəri] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['slævəz] [ʌv; əv] [iːst] ['æfrɪkə] .

BLACK	IVORY	:	A	Tale	of	Adventure	among	the	Slavers	of	East	Africa	.
黑色的	象牙	:	一个	故事	的	冒险	之中	这	奴隶贩子	的	东方	非洲	.

黑象牙：东非奴隶贩子中的冒险故事。

[ðə; ði] ['nɔːsmən] [ɪn] [ðə; ði] [west] ; [ɔːr] , [ə'merɪkə] [bɪ'fɔːr] [kə'lʌmbəs] .

THE	NORSEMEN	IN	THE	WEST	;	or	,	America	before	Columbus	.
这	北欧人	在	这	西方	; 或者	,		美国	前	哥伦布	.

西方的北欧人；或者说，哥伦布之前的美国。

[ðə; ði] ['aɪərn] [hɔːrs] ; [ɔːr] , [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] .

THE	IRON	HORSE	;	or	,	Life	on	the	Line	.
这	铁	马	; 或者	,		生活	在	这	线	.

铁马；或，生死一线。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz] .

THE	FLOATING	LIGHT	OF	THE	GOODWIN	SANDS	.
这	漂浮的	光	的	这	古德温	沙子	.

古德温沙滩上漂浮的光芒。

['ɝːlɪŋ] [ðə; ði] [boʊld] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrs] [siː] - [kɪŋz] .

ERLING	THE	BOLD	:	A	Tale	of	the	Norse	Sea	-	Kings	.
厄林	这	大胆的	:	一个	故事	的	这	北欧	海	-	国王	.

勇猛的厄林：北欧海王的故事。

[ðə; ði] ['goʊldən] [driːm] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgɪŋz] .

THE	GOLDEN	DREAM	:	A	Tale	of	the	Diggings	.
这	金的	梦	:	一个	故事	的	这	挖掘	.

黄金梦：一个关于淘金的故事。

[diːp] [daʊn] :

DEEP	DOWN	:
深的	向下	:

内心深处：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [maɪnz] .

A	Tale	of	the	Cornish	Mines	.
一个	故事	的	这	康沃尔郡	矿山	.

康沃尔矿井的故事。

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] :

FIGHTING	THE	FLAMES	:
斗争	这	火焰	:

扑灭火焰：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['faɪər] - [brɪ'geɪd] .

A	Tale	of	the	London	Fire	-	Brigade	.
一个	故事	的	这	伦敦	火	-	旅	.

伦敦消防队的故事。

['ʃɪftɪŋ] ['waɪndz] :

SHIFTING	WINDS	:
转变	风	:

风向转变：

[ə; eɪ] [tʌf] [jɑːrn] .

A	Tough	Yarn	.
一个	艰难的	纱	.

一段艰难的故事。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

THE	LIGHTHOUSE	;	or	,	The	Story	of	a	Great	Fight	between	Man	and	the	Sea	.
这	灯塔	;	或者	,	这	故事	的	一个	伟大的	斗争	之间	男人	和	这	海	.

灯塔；或，人与海之间一场伟大斗争的故事。

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [koʊst] ['hɪroʊz] .

THE	LIFEBOAT	:	A	Tale	of	our	Coast	Heroes	.
这	救生艇	:	一个	故事	的	我们的	海岸	英雄	.

救生艇：我们海岸英雄的故事。

[gæs'kɔɪn] , [ðə; ði] ['sændlwʊd] ['treɪdər] .

GASCOYNE	,	THE	SANDALWOOD	TRADER	.
加斯科因	,	这	檀香	商	.

加斯科因，檀香木商人。

[ðə; ði] [waɪld] [mæn] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

THE	WILD	MAN	OF	THE	WEST	:	A	Tale	of	the	Rocky	Mountains	.
这	荒野	男人	的	这	西方	:	一个	故事	的	这	洛基	山脉	.

西部的野人：落基山脉的故事。

[ðə; ði] [red] ['erɪk] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['weɪlərz] [læst] [kru:z] .

THE	RED	ERIC	;	or	,	The	Whaler's	Last	Cruise	.
这	红色的	埃里克	;	或者	,	这	捕鲸者的	最后的	巡航	.

红埃里克号；或，捕鲸者的最后一次航行。

[fri:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [felz] : [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['seɪlər] .

FREAKS	ON	THE	FELLS	:	and	Why	I	did	not	become	a	Sailor	.
怪胎	在	这	费尔斯	:	和	为什么	我	做过	不是	变得	一个	水手	.

山丘上的怪人：以及我为什么没成为一名水手。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[i:tʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['pɜ:rsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] .

PERSONAL	REMINISCENCES	AND	INCIDENTS	.
个人的	回忆录	和	事件	.

个人回忆录和轶事。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['ɔ:θər] .

With	Portrait	of	Author	.
和	肖像	的	作者	.

附作者肖像。

['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hærid] .

HUNTED	AND	HARRIED	.
猎杀	和	疲惫不堪	.

被追捕和骚扰。

[ə; eɪ] [kɑ:ksweɪnz] [braɪd] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .

A	COXSWAIN'S	BRIDE	;	or	,	The	Rising	Tide	.
一个	舵手的	新娘	;	或者	,	这	崛起	潮	.

舵手的新娘；或，涨潮。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

And	other	Tales	.
和	其他	故事	.

以及其他故事。

[ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ɔːr] , [loʊ] [laɪf] [haɪ] [ʌp] : [ænd; ənd][dʒef] ['bensn] ; [ɔːr] ,

THE	GARRET	AND	THE	GARDEN	;	or	,	Low	Life	High	Up	:	and	JEFF	BENSON	;	or	,
这	阁楼	和	这	花园	;	或者	,	低的	生活	高的	向上	:	和	杰夫	本森	;	或者	,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kəust,gɑːdzmən] .

The	Young	Coastguardsman	.
这	年轻的	海岸警卫队员	.

阁楼和花园；或者，高高在上的底层生活：以及杰夫·本森；或者，年轻的海岸警卫队员。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] - ['wægteɪl] .

THE	CREW	OF	THE	WATER	-	WAGTAIL	.
这	全体人员	的	这	水	-	鹡鸰	.

水鹡鸰号的船员们。

[ðə; ði] ['mɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊəz] .

THE	MIDDY	AND	THE	MOORS	.
这	中途岛	和	这	沼泽地	.

中途岛和荒原。

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [red] [brɪ'geɪd] .

LIFE	IN	THE	RED	BRIGADE	.
生活	在	这	红色的	旅	.

红色旅的生活。

[ə; eɪ]['faɪəri] [teɪl] .

A	Fiery	Tale	.
一个	火热	故事	.

一段炽热的故事。

[ðə; ði] ['preri] [tʃiːf] .

THE	PRAIRIE	CHIEF	.
这	草原	首席	.

草原酋长。

[ə; eɪ] [teɪl] .

A	Tale	.
一个	故事	.

一个故事。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [kwiːn] ; [ɔːr] , [di'θraund] [baɪ]['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər] .

THE	ISLAND	QUEEN	;	or	,	Dethroned	by	Fire	and	Water	.
这	岛	女王	;	或者	,	被废黜	经过	火	和	水	.

岛屿女王；或，被火与水废黜。

[ðə; ði] ['mædmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪrət] .

THE	MADMAN	AND	THE	PIRATE	.
这	狂人	和	这	海盗	.

疯子与海盗。

[twaɪs] [bɔːt] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrəgən] [goʊld] [fiːldz] .

TWICE	BOUGHT	:	A	Tale	of	the	Oregon	Gold	Fields	.
两次	买	:	一个	故事	的	这	俄勒冈州	金子	田野	.

两次购买：俄勒冈金矿的故事。

[maɪ] ['dɔgi] [ænd; ənd][aɪ] .

MY	DOGGIE	AND	I	.
我的	狗	和	我	.

我和我的狗狗。

[ðə; ði] [red] ['mænz] [rɪ'vendʒ] .

THE	RED	MAN'S	REVENGE	.
这	红色的	男人的	复仇	.

红衣人的复仇。

[fə'lɑːsəfər] [dʒæk] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] .

PHILOSOPHER	JACK	:	A	Tale	of	the	Southern	Seas	.
哲学家	杰克	:	一个	故事	的	这	南方	海域	.

哲学家杰克：南方海洋的故事。

[sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .

SIX	MONTHS	AT	THE	CAPE	.
六	几个月	在	这	岬	.

在海角待了六个月。

['bætlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ; [ɔːr] , ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

BATTLES	WITH	THE	SEA	;	or	,	Heroes	of	the	Lifeboat	and	the	Rocket	.
战斗	和	这	海	;	或者	,	英雄	的	这	救生艇	和	这	火箭	.

与大海的战斗；或，救生艇和火箭上的英雄们。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['pɪlgrɪmz] ; [ɔːr] , [greɪt] ['bætlz] [ænd; ənd][grænd] ['viktəriz] .

THE	KITTEN	PILGRIMS	;	or	,	Great	Battles	and	Grand	Victories	.
这	小猫	朝圣者	;	或者	,	伟大的	战斗	和	盛大	胜利	.

小猫朝圣者；或，伟大的战役和辉煌的胜利。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

[ɑːr] . [em] . [ˌbæˌlənˌtaɪnz]

R	.	M	.	BALLANTYNE'S
拉	.	M	.	巴兰坦

RM 巴兰坦

['mɪsəleɪni] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]

MISCELLANY	OF	ENTERTAINING	AND
杂项	的	娱乐	和

娱乐杂谈

[ɪn'strʌktɪv] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

INSTRUCTIVE	TALES	.
有指导意义的	故事	.

寓教于乐的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [klɔːθ] [keɪs] , [praɪs] 20s .

Also	in	a	Handsome	Cloth	Case	,	Price	20s	.
还	在	一个	英俊的	布	案件	,	价格	20s	.

配有精美布套，售价 20 先令。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˌæθɪ'niːəm] . " — " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]

From	the	"	Athenæum	.	"	—	"	There	is	no	more	practical	way	of	communicating
从	这	"	雅典娜神庙	.	"	—	"	那里	是	不	更多的	实际的	方式	的	沟通

[ˌelɪ'mentri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] .

elementary	information	than	that	which	has	been	adopted	in	this	series	.
初级	信息	比	那	哪个	有	到过	已采用	在	这	系列	.

摘自《雅典娜神庙》——“没有比本系列丛书所采用的方法更实用的传播基础信息的方式了。

[wen] [wiː; wi] [siː] [kən'teɪnd] [ɪn] - [smɔːl] ['peɪdʒɪz] ([æz; əz][ɪn][fæst][ɪn][ðə; ði][aɪs]) [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

When	we	see	contained	in	124	small	pages	(	as	in	Fast	in	the	Ice	)	such	information
什么时候	我们	看	包含	在	-	小的	页面	(	作为	在	快速地	在	这	冰	)	这样的	信息

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fer] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə'baʊt] ['aɪsˌbɜːgz] ,

as	a	man	of	fair	education	should	possess	about	icebergs	,
作为	一个	男人	的	公平的	教育	应该	具有	关于	冰山	,

当我们在124页的小册子（例如《冰上疾驰》）中看到一个受过良好教育的人应该了解的关于冰山的这些信息时，

['nɔːrðərn] [laɪts] , ['ɛskɪˌmoʊz] , [mʌsk] - ['ɑːksn] , [berz] , ['wɔːlrəsiz] , & [siː] . ,

northern	lights	,	Esquimaux	,	musk	-	oxen	,	bears	,	walruses	,	&	c	.	,
北方	灯	,	爱斯基摩人	,	麝香	-	牛	,	熊	,	海象	,	&	c	.	,

北极光、爱斯基摩人、麝牛、熊、海象等等。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrktɪk] ['vɔɪɪdʒ] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪr]

together	with	all	the	ordinary	incidents	of	an	Arctic	voyage	woven	into	a	clear
一起	和	全部	这	普通的	事件	的	一个	北极	航程	编织	进入	一个	清除

[kə'nektɪd] ['nærətɪv] ,

connected	narrative	,
连接	叙述	,

以及北极航行中发生的所有普通事件，都被编织成一个清晰连贯的故事。

[wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ,

we	must	admit	that	a	good	work	has	been	done	,
我们	必须	承认	那	一个	好的	工作	有	到过	完毕	,

我们必须承认，这项工作已经取得了不错的成果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər]

and	that	the	author	deserves	the	gratitude	of	those	for	whom	the	books	are
和	那	这	作者	值得	这	感激	的	那些	为了	谁	这	图书	是

[ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ,

especially	designed	,
尤其	设计	,

作者理应得到那些本书的目标读者的感激之情。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] .

and	also	of	young	people	of	all	classes	.
和	还	的	年轻的	人们	的	全部	课程	.

也包括各个阶层的年轻人。

" [aɪ] .

"	I	.
"	我	.

“我。

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪlz] ; [ɔːr] , ['duːɪŋz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [kruːz] .

FIGHTING	THE	WHALES	;	or	,	Doings	and	Dangers	on	a	Fishing	Cruise	.
斗争	这	鲸鱼	;	或者	,	行为	和	危险	在	一个	钓鱼	巡航	.

与鲸鱼搏斗；或者，钓鱼游轮上的冒险与危险。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ; [ɔːr] , [laɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [red] [ˈindiəns] [ænd; ənd] [fɜːr] [ˈtreɪdərz] [ʌv; əv]
AWAY **IN** **THE** **WILDERNESS** **;** **or** **,** **Life** **among** **the** **Red** **Indians** **and** **Fur** **Traders** **of**
离开 在 这 荒野 ; 或者 , 生活 之中 这 红色的 印度人 和 毛皮 交易员 的
[nɔːrθ] [əˈmerɪkə] .
North **America** **.**
北 美国 .

深入荒野；或，北美红印第安人和皮毛商人的生活。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[fæst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] ; [ɔːr] , [ədˈventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpoʊlər] [ˈriːdʒənz] .
FAST **IN** **THE** **ICE** **;** **or** **,** **Adventures** **in** **the** **Polar** **Regions** **.**
快速地 在 这 冰 ; 或者 , 冒险 在 这 极性 地区 .

冰上疾驰；或极地探险。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ; [ɔːr] , [ˈræmbəlz] [ɪn] [ˈnɔːrweɪ] .
CHASING **THE** **SUN** **;** **or** **,** **Rambles** **in** **Norway** **.**
追逐 这 太阳 ; 或者 , 漫谈 在 挪威 .

追逐太阳；或，挪威漫游记。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[sʌŋk] [æt; ət] [siː] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] .
SUNK **AT** **SEA** **;** **or** **,** **The** **Adventures** **of** **Wandering** **Will** **in** **the** **Pacific** **.**
沉没 在 海 ; 或者 , 这 冒险 的 漫游 将要 在 这 太平洋 .

沉没于大海；或，流浪威尔在太平洋的冒险。

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ; [ɔːr] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈwɪlz] [ədˈventʃəz] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
LOST **IN** **THE** **FOREST** **;** **or** **,** **Wandering** **Will's** **Adventures** **in** **South** **America** **.**
丢失的 在 这 森林 ; 或者 , 漫游 遗嘱 冒险 在 南 美国 .

迷失在森林里；或者，流浪威尔在南美洲的冒险。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnz] ; [ɔːr] , [ˈwɑːndərɪŋ] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [skɪn] .
OVER **THE** **ROCKY** **MOUNTAINS** **;** **or** **,** **Wandering** **Will** **in** **the** **Land** **of** **the** **Red** **Skin** **.**
超过 这 岩石 山脉 ; 或者 , 漫游 将要 在 这 土地 的 这 红色的 皮肤 .

翻越落基山脉；或，红皮之地的流浪威尔。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪfboʊt] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd] ['reskjuː] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] .

SAVED	BY	THE	LIFEBOAT	;	or	,	A	Tale	of	Wreck	and	Rescue	on	the	Coast	.
已保存	经过	这	救生艇	; 或者		,	一个	故事	的	破坏	和	救援	在	这	海岸	.

被救生艇救起；或，海岸沉船与救援的故事。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] ; [ɔːr] , ['kæptɪn] ['kʊks] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .

THE	CANNIBAL	ISLANDS	;	or	,	Captain	Cook's	Adventures	in	the	South	Seas	.
这	食人族	岛屿	; 或者		,	队长	库克的	冒险	在	这	南	海域	.

食人群岛；或库克船长在南太平洋的冒险。

[eks] .

X	.
X	.

X.

['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['laɪənz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] .

HUNTING	THE	LIONS	;	or	,	The	Land	of	the	Negro	.
打猎	这	狮子	; 或者		,	这	土地	的	这	黑人	.

猎杀狮子；或，黑人的土地。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [goʊld] ; [ɔːr] , [əd'ventʃəz] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə]

DIGGING	FOR	GOLD	;	or	,	Adventures	in	California
挖掘	为了	金子	; 或者		,	冒险	在	加利福尼亚州

淘金记；或，加州探险记

/ [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

/	XII	.
/	十二	.

/XII.

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ɔːr] , [bə'luːn] ['vɔiidʒz] .

UP	IN	THE	CLOUDS	;	or	,	Balloon	Voyages	.
向上	在	这	云	; 或者		,	气球	航程	.

翱翔云端；或，热气球之旅。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [faɪts] [ænd; ənd] ['fænsis] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [tɑːr] .

THE	BATTLE	AND	THE	BREEZE	;	or	,	The	Fights	and	Fancies	of	a	British	Tar	.
这	战斗	和	这	微风	; 或者		,	这	战斗	和	幻想	的	一个	英国	焦油	.

战斗与微风；或，一个英国水手的战斗与幻想。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['wɪldərnəs] .

THE	PIONEERS	:	A	Tale	of	the	Western	Wilderness	.
这	先驱者	:	一个	故事	的	这	西	荒野	.

拓荒者：西部荒野的故事。

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

THE	STORY	OF	THE	ROCK	.
这	故事	的	这	岩石	.

巨石强森的故事。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[rekt] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['ruːɪnd] .

WRECKED	,	BUT	NOT	RUINED	.
损毁	,	但	不是	毁坏	.

损毁，但未毁。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] ['θɔːroʊˌgʊd] ['fæməli] .

THE	THOROGOOD	FAMILY	.
这	索罗古德	家庭	.

索罗古德家族。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] ['laɪvli] [poʊl] .

THE	LIVELY	POLL	.
这	热闹	轮询	.

热烈的民意调查。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

A	Tale	of	the	North	Sea	.
一个	故事	的	这	北	海	.

北海的故事。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [məˈkɔːli] .

By	Dr	.	MACAULAY	.
经过	博士	.	麦考利	.

作者：麦考利博士。

[streɪndʒ] [jet] [truː] .

STRANGE	YET	TRUE	.
奇怪的	然而	真的	.

奇怪但却是事实。

[baɪ][dʒeɪmz] [məˈkɔːli] , [em] . [diː] . , ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['liːʒər] ['aʊər] , " & [siː] .

By	JAMES	MACAULAY	,	M	.	D	.	,	Editor	of	the	"	Leisure	Hour	,	"	&	c	.
经过	詹姆斯	麦考利	,	M	.	D	.	,	编辑	的	这	"	闲暇	小时	,	"	&	c	.

作者：詹姆斯·麦考利医学博士，《休闲时光》等杂志编辑

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌiləˈstreiʃəns] .

With	many	Illustrations	.
和	许多	插图	.

配有大量插图。

['ekstrə] [kraʊn] 8vo .

Extra	**crown**	**8vo**	**.**
额外的	王冠	8vo	.

额外皇冠 8vo。

[baɪ][es] . [em] . [es] . ['klɑːrk] (['mɪsɪz] . [pə'reərə]) .

By	**S**	**.**	**M**	**.**	**S**	**.**	**CLARKE**	**(**	**Mrs**	**.**	**Pereira**	**)**	**.**
经过	S	.	M	.	S	.	克拉克	(	太太	.	佩雷拉	)	.

由 SMS CLARKE（佩雷拉夫人）发送。

['bærən] [ænd; ənd] ['skwaɪər] .

BARON	**AND**	**SQUIRE**	**.**
男爵	和	乡绅	.

男爵与乡绅。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] - [wɔːr] .

A	**Story**	**of**	**the**	**Thirty**	**Years**	**'**	**War**	**.**
一个	故事	的	这	三十	年	-	战争	.

三十年战争的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn] [ˌilə'streiʃəns] .

With	**Sixteen**	**Illustrations**	**.**
和	十六	插图	.

附十六幅插图。

['ekstrə] [kraʊn] 8vo .

Extra	**crown**	**8vo**	**.**
额外的	王冠	8vo	.

额外皇冠 8vo。

[ðə; ði] ['duːks] [peɪdʒ] ; [ɔːr] ,

THE	**DUKE'S**	**PAGE**	**;**	**or**	**,**
这	公爵的	页	;	或者	,

公爵的侍童；或者，

" [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['luːθər] .

"	**In**	**the**	**Days**	**of**	**Luther**	**.**
"	在	这	天	的	路德	.

“在路德时代。”

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

"	**A**	**Story**	**for**	**Boys**	**.**
"	一个	故事	为了	男孩们	.

《男孩的故事》。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

From	**the**	**German**	**.**
从	这	德语	.

来自德语。

[ˌsɪks'tiːn] [ˌilə'streiʃəns] .

Sixteen	**Illustrations**	**.**
十六	插图	.

十六幅插图。

['ekstrə] [kraʊn] 8vo .

Extra	**crown**	**8vo**	**.**
额外的	王冠	8vo	.

额外皇冠 8vo。

" [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['nærətɪv] .

"	**A**	**spirited**	**and**	**attractive**	**narrative**	**.**
"	一个	精神抖擞	和	吸引人的	叙述	.

“一个生动而引人入胜的故事。”

" — ['lɪtəreri] ['tʃɜːrtʃmən] .
" — Literary Churchman .
" — 文学 牧师 .

“——文学教会人士。”

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] . " — ['gɑːrdiən] .
" A capital story for boys . " — Guardian .
" 一个 首都 故事 为了 男孩们 . " — 监护人 .

“这是一部非常适合男孩阅读的作品。”——《卫报》。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][wiː; wi][hæv; həv]['evər] [riːd] . " —
" This is one of the most fascinating historical tales we have ever read . " —
" 这 是 一 的 这 最多 迷人 历史 故事 我们 有 曾经 读 . " —
['brɪtɪʃ]
British
英国

“这是我们读过的最引人入胜的历史故事之一。”——英国

['wiːkli] .
Weekly .
每周 .

每周。

" [θruː'aʊt] ['ɪnsɪdənt] [sək'siːdz] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['nevər] [flægz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɪz]
" Throughout incident succeeds incident , and the interest never flags until the end is
" 自始至终 事件 成功 事件 , 和 这 兴趣 绝不 旗帜 直到 这 结尾 是
[riːtʃt] .
reached .
达到 .

“事件接踵而至，直到故事结束，人们的兴趣从未减弱。”

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['raɪtɪŋ] .
The illustrations are worthy of the vigorous writing .
这 插图 是 值得 的 这 蓬勃 写作 .

插图与文笔流畅优美的文字相得益彰。

" — ['pʌblɪk]
" — Public
" — 民众

“-民众

[ə'pɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stɔːri] . . . .
" A very good story . . . .
" 一个 非常 好的 故事 . . . .

“一个非常好的故事……”

[ʌv; əv] ['stɜːrlɪŋ] ['vælјuː] . " — ['spekteɪtər] .
Of sterling value . " — Spectator .
的 英镑 价值 . " — 旁观者 .

极具价值。”——《旁观者》

[baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . [riːd] ['haʊət] .
By Rev . J . REID HOWATT .
经过 牧师 . J . 里德 豪瓦特 .

作者：J·里德·豪瓦特牧师

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pʊlpɪt] .
THE **CHILDREN'S** **PULPIT** **.**
这 孩子们的 讲坛 .

儿童讲坛。

[ə; eɪ] ['jɪrz] ['sə:mənz] [ænd; ənd] ['pærəblz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
A **Year's** **Sermons** **and** **Parables** **for** **the** **Young** **.**
一个 年 布道 和 寓言 为了 这 年轻的 .

一年的青少年布道和寓言。

['ekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra **crown** **8vo** **.**
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['eɪndʒl] .
THE **CHILDREN'S** **ANGEL** **.**
这 孩子们的 天使 .

儿童天使。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['sə:mənz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .
Being **a** **Volume** **of** **Sermons** **to** **Children** **.**
存在 一个 体积 的 布道 到 孩子们 .

一本儿童讲道集。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pjuː] .
THE **CHILDREN'S** **PEW** **.**
这 孩子们的 座位 .

儿童座位。

['ekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra **crown** **8vo** **.**
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['æftər] ['aʊərz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] [taɪm] .
AFTER HOURS ; or , The Religion of our Leisure Time .
后 小时 ; 或者 , 这 宗教 的 我们的 闲暇 时间 .

下班后；或者，我们休闲时间的宗教。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
Small crown 8vo .
小的 王冠 8vo .

小皇冠 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[æg'nɑːstɪk] ['fæləsiːz] .
AGNOSTIC FALLACIES .
不可知论者 谬误 .

不可知论的谬误。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['juːθs] [aɪ'diːlz] .
YOUTH'S IDEALS .
青年的 理想 .

青年的理想。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
Small crown 8vo .
小的 王冠 8vo .

小皇冠 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[feɪθs] [strɔːŋ] [faʊn'deɪʃnz] .
FAITH'S STRONG FOUNDATIONS .
信仰的 强的 基础 .

信仰的坚实基础。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
Small crown 8vo .
小的 王冠 8vo .

小皇冠 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
LIFE **WITH** **A** **PURPOSE** **.**
生活 和 一个 目的 .

有意义的人生。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
Small **crown** **8vo** **.**
小的 王冠 8vo .

小皇冠 8vo。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɛnət] - ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] .
By **Lady** **KENNETT** **-** **BARRINGTON** **.**
经过 女士 肯尼特 - 巴灵顿 .

作者：肯尼特-巴林顿夫人。

['baɪb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
BIBLE **HISTORY** **FOR** **CHILDREN** **.**
圣经 历史 为了 孩子们 .

儿童圣经历史。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['æftər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
With **a** **Short** **History** **of** **Christianity** **after** **the** **Days** **of** **the** **Apostles** **.**
和 一个 短的 历史 的 基督教 后 这 天 的 这 使徒们 .

简述使徒时代之后的基督教历史。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
Small **crown** **8vo** **.**
小的 王冠 8vo .

小皇冠 8vo。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

" [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['emɪnəntli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrənz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,
" **This** **book** **is** **eminently** **adapted** **for** **children's** **capabilities** **,**
" 这 书 是 非常 改编 为了 孩子们的 能力 ,

“这本书非常适合儿童的阅读能力，

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['baɪb(ə)l]
and **has** **the** **great** **advantage** **of** **keeping** **as** **nearly** **as** **possible** **to** **Bible**
和 有 这 伟大的 优势 的 保持 作为 几乎 作为 可能的 到 圣经
['læŋgwɪdʒ] .
language **.**
语言 .

并且具有尽可能接近圣经语言的巨大优势。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] [bʊk] . " — ['krɪstʃən]

It	is	an	excellent	little	book	.	"	—	Christian
它	是	一个	出色的	小的	书	.	"	—	基督教

这是一本非常棒的小书。——克里斯蒂安

['kɑːmənwelθ] .

Commonwealth	.
联邦	.

联邦。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	A	little	work	that	will	commend	itself	to	all	who	have	to	do	with	the
"	一个	小的	工作	那	将要	表彰	本身	到	全部	WHO	有	到	做	和	这

[rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

religious	training	of	the	young	.
宗教	训练	的	这	年轻的	.

“这是一部值得所有从事青少年宗教教育的人阅读的小作品。”

" — [tʃɜːrtʃ]

"	—	Church
"	—	教会

“-教会

['belz] .

Bells	.
钟声	.

铃铛。

" [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['kerfəli] [dʌn] ,

"	The	work	is	well	and	carefully	done	,
"	这	工作	是	出色地	和	小心	完毕	,

“这项工作完成得很好，也很细致。”

[ðə; ði][meɪn] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['stɔːri] ['biːɪŋ] ['rendərd] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['brevəti] [ɪn]

the	main	current	of	the	Bible	story	being	rendered	with	point	and	brevity	in
这	主要的	当前的	的	这	圣经	故事	存在	渲染	和	观点	和	简洁	在

[ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] . " — [skuːl] [bɔːrd] ['krɑːnɪk(ə)l] .

the	very	spirit	of	the	Scriptures	.	"	—	School	Board	Chronicle	.
这	非常	精神	的	这	经文	.	"	—	学校	木板	编年史	.

“圣经故事的主线以简洁明了的方式，完全符合圣经的精神。”——《学校董事会纪事报》。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['edwərd] [dʒeɪ] . ['hɑːrdi] , [em] . [ə; eɪ] .

By	the	Rev	.	EDWARD	J	.	HARDY	,	M	.	A	.
经过	这	牧师	.	爱德华	J	.	耐寒的	,	M	.	一个	.

作者：爱德华·J·哈迪牧师，文学硕士

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] .

UNCLE	JOHN'S	TALKS	WITH	HIS	NEPHEWS	.
叔叔	约翰的	会谈	和	他的	侄子们	.

约翰叔叔和他侄子的谈话。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ] ['iːvə] ['trævɝz] ['ɛvɝd] [puːl] .
By EVA TRAVERS EVERED POOLE .
经过 EVA 横穿 曾经 普尔 .

作者：伊娃·特拉弗斯·埃弗里德·普尔。

[lɑːtəz] [laɪf] [mis'teik] .
LOTTA'S LIFE MISTAKE .
洛塔的 生活 错误 .

洛塔的人生错误。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

['goʊldən] [lɪŋks] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [tʃeɪn] .
GOLDEN LINKS IN A LIFE CHAIN .
金的 链接 在 一个 生活 链 .

人生链条中的黄金环节。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [gʊd] - [naɪt] " [θɔːts] [ə'baʊt] [gɑːd] ; [ɔːr] , ['iːvnɪŋ] ['riːdiŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] .
" GOOD - NIGHT " THOUGHTS ABOUT GOD ; or , Evening Readings for the Young .
" 好的 - 夜晚 " 想法 关于 上帝 ; 或者 , 晚上 阅读 为了 这 年轻的 .

关于上帝的“晚安”思考；或，青少年的晚间读物。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
Small crown 8vo .
小的 王冠 8vo .

小皇冠 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ] ['dɑːrli] [deɪl] .
By DARLEY DALE .
经过 达利 戴尔 .

作者：达利·戴尔。

[sɪsɪz] ['trʌblz] .
CISSY'S TROUBLES .
茜茜的 麻烦 .

茜茜的麻烦事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
Small crown 8vo .
小的 王冠 8vo .

小皇冠 8vo。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] . " — ['jɔːkʃə]
" A very charming story . " — Yorkshire
" 一个 非常 迷人 故事 . " — 约克郡

“一个非常迷人的故事。”——约克郡

[poʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

" [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] .
" The book will be a favourite with young people , especially with our girls .
" 这 书 将要 是 一个 最喜欢的 和 年轻的 人们 , 尤其 和 我们的 女孩们 .

“这本书会受到年轻人的喜爱，尤其是女孩们的喜爱。”

" — ['fæməli]
" — Family
" — 家庭

“-家庭

['tʃɜːrtʃmən] .
Churchman .
牧师 .

牧师。

['lɪt(ə)l] [brɪks] .
LITTLE **BRICKS** **.**
小的 砖块 .

小砖块。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo .
Small **crown** **8vo** **.**
小的 王冠 8vo .

小皇冠 8vo。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] .
" **The** **story** **is** **fascinating** **from** **the** **interest** **which** **is** **excited** **and** **maintained** **.**
" 这 故事 是 迷人 从 这 兴趣 哪个 是 兴奋的 和 维持 .

“这个故事引人入胜，让人一直保持着浓厚的兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] .
It **is** **written** **with** **power** **and** **insight** **.**
它 是 书面 和 力量 和 洞察力 .

这篇文章写得铿锵有力，见解深刻。

" — ['kʊrənt] .
" **—** **Courant** **.**
" — 《新闻报》 .

“——《康涅狄格日报》。

[baɪ] ['wɪljəm] [tʃɑːrlz] ['metkɑːf] .
By **WILLIAM** **CHARLES** **METCALFE** **.**
经过 威廉 查尔斯 梅特卡夫 .

作者：威廉·查尔斯·梅特卡夫。

['stedi] [jʊr; jər] [helm] ; [ɔːr] , [stoʊd] [ə'weɪ] .
STEADY **YOUR** **HELM** **;** **or** **,** **Stowed** **Away** **.**
稳定的 你的 舵 ; 或者 , 已存放 离开 .

稳住舵；或者，藏起来了。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Six** **Illustrations** **.**
和 六 插图 .

附六幅插图。

['ekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra **crown** **8vo** **.**
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[əˈbʌvˌbɔːrd] .
ABOVEBOARD .
光明正大 .

光明正大。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
A Tale of Adventure on the Sea .
一个 故事 的 冒险 在 这 海 .

一段海上冒险故事。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With Six Illustrations .
和 六 插图 .

附六幅插图。

['ekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfəli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] ['seɪlər] [lædz] , [wɪð; wɪθ]
" This is a delightfully exciting tale of the adventures of two sailor lads , with
" 这 是 一个 令人愉悦 激动人心 故事 的 这 冒险 的 二 水手 小伙子们 , 和
['aɪsˌbɜːgz] ,
icebergs ,
冰山 ,

这是一个关于两个水手小伙子与冰山搏斗的精彩刺激的冒险故事。

['paiərits] , [ænd; ənd]['sɪmələr] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
pirates , and similar horrors of the sea .
海盗 , 和 相似的 恐怖 的 这 海 .

海盗，以及类似的海上恐怖生物。

[ɪts] [tʃiːf] ['diːfekt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɔːf] [tuː] [suːn] ,
Its chief defect is that it leaves off too soon ,
它是 首席 缺点 是 那 它 树叶 离开 也 很快 ,

它的主要缺点是结束得太早了。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['peɪdʒɪz] .
even at the end of more than 300 pages .
甚至 在 这 结尾 的 更多的 比 - 页面 .

即使读到300多页的结尾也是如此。

" — [pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] .
" — Pall Mall Gazette .
" — 帕尔 购物中心 公报 .

——《帕尔马尔公报》。

" [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kruːz] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [wel]
" This story of a cruise is about as full of adventures as it can well
" 这 故事 的 一个 巡航 是 关于 作为 满的 的 冒险 作为 它 能 出色地
[biː; bi] .
be .
是 .

“这个游轮故事充满了各种冒险。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] - [goʊ] - [ɪn] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,
There is plenty of ' go ' in the narrative ,
那里 是 很多 的 - 去 - 在 这 叙述 ,

叙事中充满了“行动”的元素，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪləti] .
and the incidents succeed each other with a very plausible probability .
和 这 事件 成功 每个 其他 和 一个 非常 合情合理 可能性 .

这些事件以非常合理的概率接连发生。

" — ['spektɛɪtər] .
" — Spectator .
" — 旁观者 .

——旁观者。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [wel] ['rɪt(ə)n] ,
" It is full of adventure and well written ,
" 它 是 满的 的 冒险 和 出色地 书面 ,

“它充满了冒险，而且文笔流畅。”

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ɪts] [tʃiːf] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪts] ['θɜːrəli] ['helθi] [toʊn] . " — ['mæntʃestər]
but perhaps its chief recommendation is its thoroughly healthy tone . " — Manchester
但 也许 它是 首席 推荐 是 它是 彻底 健康 语气 . " — 曼彻斯特

但或许它最主要的推荐之处在于它完全健康的基调。——曼彻斯特

[ɪg'zæmɪnər] .
Examiner .
考官 .

考官。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] ['eniθɪŋ] ['reɪsiːə] , ['briːziər] ,
" It is a long time since we have read anything racier , breezier ,
" 它 是 一个 长的 时间 自从 我们 有 读 任何事物 更赛车 , 更微风 ,

“我们已经很久没有读到过如此轻松、如此诙谐的作品了。”

[mɔːr] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['mɛtkæfs] [faɪn] [siː] ['stɔːri] .
more healthful and invigorating than Mr . Metcalfe's fine sea story .
更多的 健康的 和 令人精神振奋 比 先生 . 梅特卡夫的 美好的 海 故事 .

比梅特卡夫先生精彩的海洋故事更有益身心，更令人精神振奋。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['ɔːrdər] ,
There is a fine combination of adventure of the most thrilling order ,
那里 是 一个 美好的 组合 的 冒险 的 这 最多 惊险 命令 ,

这里完美融合了最惊险刺激的冒险元素。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌʌn'hoʊlsəm] [sen'seɪʃənəlɪzəm] , [ænd; ənd] [gʊd] [saʊnd] ['tiːtʃɪŋ] [dʒʌst]
without a trace of unwholesome sensationalism , and good sound teaching just
没有 一个 痕迹 的 不健康的 耸人听闻 , 和 好的 声音 教学 只是
[æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] ['mɔːkɪʃ] ['sentɪmənt] .
as free from mawkish sentiment .
作为 自由的 从 矫情 情绪 .

不带一丝不健康的耸人听闻之色，良好的教义也同样不带矫揉造作的情感。

" — ['meθədɪst] [rɪ'kɔːrdər] .
" — Methodist Recorder .
" — 卫理公会 录音机 .

——《卫理公会记录报》。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['sæksbi] .
By Mrs . SAXBY .
经过 太太 . 萨克斯比 .

萨克斯比夫人著。

['vaɪkɪŋ] [bɔɪz] .
VIKING BOYS .
维京人 男孩们 .

维京男孩。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With Four Illustrations .
和 四 插图 .

附四幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv]['luːndə] .
THE LADS OF LUNDA .
这 小伙子们 的 伦达 .

伦达的少年们。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] — ['dʒenərəs] , ['hoʊlsəm] , ['mænli] [ɪn] [toʊn] , [ænd; ənd]

"	A	perfect	book	for	boys	—	generous	,	wholesome	,	manly	in	tone	,	and
"	一个	完美的	书	为了	男孩们	—	慷慨的	,	健康	,	男子气概	在	语气	,	和

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['θɜːrəli] [jʌŋ] , [freʃ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

withal	thoroughly	young	,	fresh	,	and	natural	.
此外	彻底	年轻的	,	新鲜的	,	和	自然的	.

“这是一本非常适合男孩阅读的书——内容慷慨、健康、充满男子气概，同时又非常年轻、清新、自然。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [bʊk] ['hɑːrtɪli] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ɔːl] [bɔɪz] ,

We	recommend	the	book	heartily	,	not	only	to	all	boys	,
我们	推荐	这	书	衷心地	,	不是	仅有的	到	全部	男孩们	,

我们衷心推荐这本书，不仅推荐给所有男孩，

[bʌt; bət][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [noʊz] [ænd; ənd] [laɪks] [breɪv] [bɔɪz] .

but	to	everybody	who	knows	and	likes	brave	boys	.
但	到	大家	WHO	知道	和	点赞	勇敢的	男孩们	.

但对于所有认识和喜欢勇敢男孩的人来说。

" — ['gɑːrdiən] .

"	—	Guardian	.
"	—	监护人	.

“-监护人。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [bʊk] .

"	A	capital	book	.
"	一个	首都	书	.

“一本很棒的书。”

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] .

The	tales	are	full	of	fun	and	pathos	.
这	故事	是	满的	的	乐趣	和	感伤	.

这些故事充满了乐趣和感人之处。

" — [ˌæθɪ'niːəm] .

"	—	Athenæum	.
"	—	雅典娜神庙	.

“—雅典娜神庙。

[ðə; ði] [jɑːrlz] [jɑːt] .

THE	YARL'S	YACHT	.
这	雅尔的	游艇	.

亚尔的游艇。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

" - [ðə; ði] [jɑːrlz] [jɑːt] - [ɪz]['iːv(ə)n] [suː'pɪriər] [ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɪts] ['predəsesər] . " — ['stændərd] .

"	'	The	Yarl's	Yacht	'	is	even	superior	in	interest	to	its	predecessor	.	"	—	Standard	.
"	-	这	雅尔的	游艇	-	是	甚至	优越的	在	兴趣	到	它是	前任	.	"	—	标准	.

“《亚尔的游艇》比它的前作更引人入胜。”——《标准报》。

" - [ðə; ði] [jɑːrlz] [jɑːt] - [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] - [lædz] [ʌv; əv]['luːndə] . - " —

"	'	The	Yarl's	Yacht	'	is	a	delightful	sequel	to	the	'	Lads	of	Lunda	.	'	"	—
"	-	这	雅尔的	游艇	-	是	一个	愉快	续集	到	这	-	小伙子们	的	隆达	.	-	"	—

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

《亚尔的游艇》是《伦达的少年们》的精彩续集。——《泰晤士报》

[tɑːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krəuz] .

TOM	AND	HIS	CROWS	.
汤姆	和	他的	乌鸦	.

汤姆和他的乌鸦。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

THE	HOME	OF	A	NATURALIST	.
这	家	的	一个	博物学家	.

一位博物学家的家。

[baɪ] ['dʒesi] [em] . [iː] . ['sæksbi][ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['baɪət] [ɪd'mɑːnstən] .

By	JESSIE	M	.	E	.	SAXBY	and	the	Rev	.	BIOT	EDMONSTON	.
经过	杰西	M	.	E	.	萨克斯比	和	这	牧师	.	生物技术	埃德蒙斯顿	.

作者：JESSIE ME SAXBY 和 BIOT EDMONSTON 牧师。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

" [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] ['lɪŋgər] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['eksələnt] ['vɑːljəm] [brɪŋz] [ʌp]

"	We	would	fain	linger	long	over	the	scenes	which	this	excellent	volume	brings	up
"	我们	会	欣然	萦绕	长的	超过	这	场景	哪个	这	出色的	体积	带来	向上

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

before	us	.
前	我们	.

“我们很想好好欣赏这本优秀著作所呈现在我们面前的种种场景。”

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [pʊt] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [set] [ʌv; əv] ['meməriz] .

The	authors	have	put	together	a	very	refreshing	set	of	memories	.
这	作者	有	放	一起	一个	非常	令人耳目一新	放	的	回忆	.

作者们汇编了一系列令人耳目一新的回忆录。

" — ['sætərdeɪ]

"	—	Saturday
"	—	周六

“-周六

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

" ['mɪstər] - ['tʃæptərz] [ɑːn] ['ʃetlənd] [spɔːrt] [ænd; ənd] ['fɔːnə] — [ðə; ði] [noʊts] [ɑːn] [ðə; ði]

"	Mr	Edmonston's	chapters	on	Shetland	sport	and	fauna	—	the	notes	on	the
"	先生	-	章节	在	设得兰群岛	运动	和	动物	—	这	笔记	在	这

['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mə'nædʒəri] [ʌv; əv] [pets] [ðæt] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nætʃərəˌlɪsts]

habits	of	the	strange	menagerie	of	pets	that	were	gathered	about	the	naturalist's
习惯	的	这	奇怪的	动物园	的	宠物	那	是	聚集	关于	这	博物学家的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“埃德蒙斯顿先生关于设得兰群岛运动和动物的章节——关于博物学家家中收集的各种奇特宠物的习性的记录，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [iks'kəːʃənz] ['æftər] [waɪld] - [faʊl] [ænd; ənd] [siːl] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊtəst] [nʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	of	excursions	after	wild	-	fowl	and	seal	in	this	remotest	nook	of	the
和	的	短途旅行	后	荒野	-	鸡	和	海豹	在	这	最远	角落	的	这

['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] — [ɑːr; ər] ['speʃəli] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [wel] ['rɪt(ə)n] ,

British	islands	—	are	specially	pleasing	and	well	written	,
英国	岛屿	—	是	特别	令人愉悦	和	出色地	书面	,

而在这片不列颠群岛最偏远的角落里，人们进行追逐野禽和海豹的探险之旅——这些描写尤其令人愉悦，文笔也很好。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['vælјuː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	should	give	the	book	a	permanent	interest	and	value	in	the	eyes	of
和	应该	给	这	书	一个	永恒的	兴趣	和	价值	在	这	眼睛	的

['nætʃərələsts] .

naturalists	.
自然学家	.

这应该会使这本书在博物学家眼中具有永久的兴趣和价值。

" — ['næʃ(ə)nəl]

"	—	National
"	—	国家的

“-国家的

[əb'zɜːrvər] .

Observer	.
观察员	.

观察者。

[baɪ] ['elən] [el] . ['deivis] .
By ELLEN L . DAVIS .
经过 艾伦 L . 戴维斯 .

作者：艾伦·L·戴维斯。

[haɪ] [ænd; ənd] ['loʊli] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hoʊmz] .
HIGH AND LOWLY : A Story of Hearts and Homes .
高的 和 卑微的 : 一个 故事 的 红心 和 房屋 .

高贵与卑微：一个关于心灵与家园的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[joʊkt] [tə'geðər] :
YOKED TOGETHER :
轭 一起 :

携手共进：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [θriː] ['sɪstər] .
A Tale of Three Sisters .
一个 故事 的 三 姐妹 .

三姐妹的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s . ; [gɪlt] , 2s .
2s . ; Gilt , 2s .
2s . ; 镀金 , 2s .

2先令；镀金，2先令。

6s .
6s .
6s .

6秒。

" [ə; eɪ]['kwaɪət] [də'mestɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
" A quiet domestic story of deep interest , with several striking situations ,
" 一个 安静的 国内的 故事 的 深的 兴趣 , 和 一些 引人注目 情况 ,
[dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊər] .
described with considerable power .
描述 和 大量 力量 .

“这是一个引人入胜的平静的家庭故事，其中有几个引人注目的情节，描写得非常精彩。”

" — [liːdz]
" — Leeds
" — 利兹

——利兹

['mɜːrkjəri] .
Mercury .
汞 .

汞。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [wɪl] .
A BOY'S WILL .
一个 男孩们 将要 .

男孩的意志。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
1s .
1s .

1秒。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,
" The book is full of life and character ,
" 这 书 是 满的 的 生活 和 特点 ,

这本书充满了生活气息和鲜明的人物形象，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [gɪft] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and would be a fitting gift alike to the Sunday - school teacher and the
和 会 是 一个 配件 礼物 同样 到 这 星期日 - 学校 老师 和 这
['skɑːlər] . " — ['brɪtɪʃ]
scholar . " — British
学者 . " — 英国

无论是送给主日学校老师还是学者，这都是一份合适的礼物。——英国

['mesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

信使。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . [dʒɔːrdʒ] ['evərɑːd] , [em] . [ə; eɪ] .
By the Rev . GEORGE EVERARD , M . A .
经过 这 牧师 . 乔治 埃弗拉德 , M . 一个 .

乔治·埃弗拉德牧师，文学硕士

[sælˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] .
SALVATION AND SERVICE .
救恩 和 服务 .

救赎与服侍。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[jʊr; jər]['sʌndiz; -deiz] : ['fɪfti] - [tuː] [ʃɔːrt] ['riːdiŋz] .
YOUR SUNDAYS : Fifty - Two Short Readings .
你的 星期日 : 五十 - 二 短的 阅读 .

你的星期日：五十二篇短文。

[ɪ'speʃəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] - [bɔɪz] .
Especially intended for School - boys .
尤其 故意的 为了 学校 - 男孩们 .

专为男学生设计。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [jʊr; jər] ['ɪnɪŋz] : " [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [skuːl] - [bɔɪz] .
" YOUR INNINGS : " A Book for School - boys .
" 你的 局 : " 一个 书 为了 学校 - 男孩们 .

《你的回合：》一本写给小学生的书。

[sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Sixth Thousand .
第六 千 .

第六个千。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['iːdiz] ['letər] ; [ɔːr] , [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [foʊks] .
EDIE'S LETTER ; or , Talks with the Little Folks .
艾迪的 信 ; 或者 , 会谈 和 这 小的 各位 .

艾迪的信；或，与小家伙们的对话。

4to .
4to .
4to .

4到。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ] [mɪs] ['heɪvər,gæl] .
By Miss HAVERGAL .
经过 错过 哈弗格尔 .

作者：哈弗格尔小姐

['mɔːrnɪŋ] ['belz] .
MORNING BELLS .
早晨 铃铛 .

早晨的钟声。

['biːɪŋ] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
Being Waking Thoughts for the Little Ones .
存在 醒来 想法 为了 这 小的 一个 .

为孩子们提供清醒时的思考。

['rɔɪəl] 32mo , 9d ; ['peɪpər] ['kʌvər] , 6d .
Royal 32mo , 9d ; paper cover , 6d .
皇家 32mo , 9d ; 纸 覆盖 , 6d .

Royal 32开本，9便士；平装本，6便士。

['lɪt(ə)l] ['piləuz] , ['biːɪŋ] [gʊd] [naɪt] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
LITTLE PILLOWS , Being Good Night Thoughts for the Little Ones .
小的 枕头 , 存在 好的 夜晚 想法 为了 这 小的 一个 .

小枕头，给小朋友们的美好睡前祝福。

32mo , 9d . ; ['peɪpər] ['kʌvər] , 6d .
32mo , 9d . ; paper cover , 6d .
32mo , 9d . ; 纸 覆盖 , 6d .

32开本，9便士；平装本，6便士。

['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] ; [ɔːr] , [neɪmz] [ʌv; əv] [kraɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
MORNING STARS ; or , Names of Christ for His Little Ones .
早晨 明星 ; 或者 , 姓名 的 基督 为了 他的 小的 一个 .

晨星；或，基督赐予祂儿女的名字。

32mo .
32mo .
32mo .

32个月

9d .
9d .
9d .

9d.

[ðə; ði] [fɔːr] ['hæpi] [deɪz] .
THE FOUR HAPPY DAYS .
这 四 快乐的 天 .

快乐的四个日子。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

1s .
1s .
1s .

1秒。

[ben] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [truː] ['stɔːriz] .
BEN BRIGHTBOOTS , and Other True Stories .
本 - , 和 其他 真的 故事 .

本·布莱特布茨及其他真实故事。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

9d .
9d .
9d .

9d.

[brui] .
BRUEY .
布鲁伊 .

布鲁伊。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrkər] [fɔːr; fər] [kraɪst] .
A Little Worker for Christ .
一个 小的 工人 为了 基督 .

基督的小工人。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] , 1s .
Cheaper Edition , 1s .
更便宜 版 , 1s .

便宜版，1 秒。

6d . ; ['peɪpər] ['kʌvər] , 1s .
6d . ; paper cover , 1s .
6d . ; 纸 覆盖 , 1s .

6便士；纸质封面，1先令。

[mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['noʊ.ni] .
MEMORIALS OF LITTLE NONY .
纪念碑 的 小的 非尼 .

小诺尼的纪念碑。

[ə; eɪ] [baɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ˈnoʊ.ni] [ˈheiwud] ,

A	**Biography**	**of**	**Nony**	**Heywood**	**,**
一个	传	的	非尼	海伍德	,

诺尼·海伍德传记

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kəˈlektər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brui] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [səˈsaɪəti] .

who	**was**	**the**	**First**	**Collector**	**for**	**the**	**Bruey**	**Branch**	**of**	**the**	**Irish**	**Society**	**.**
WHO	曾是	这	第一的	集电极	为了	这	布鲁伊	分支	的	这	爱尔兰	社会	.

他是爱尔兰协会布鲁伊分会的首任收款员。

[baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

By	**her**	**Mother**	**.**
经过	她	母亲	.

由她母亲所生。

[wɪð; wɪθ] [ˈprefəs] [baɪ] [mɪs] [ˈheɪvərˌgæl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] .

With	**Preface**	**by**	**Miss**	**HAVERGAL**	**,**	**and**	**a**	**Portrait**	**.**
和	前言	经过	错过	哈弗格尔	,	和	一个	肖像	.

附哈弗格尔小姐序言及肖像。

[kraʊn] 8vo .

Crown	**8vo**	**.**
王冠	8vo	.

皇冠8开。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ˈlʌndən] : [dʒeɪmz] [ˈnɪzbət] & [ˌsiː ˈoʊ] .

LONDON	**:**	**JAMES**	**NISBET**	**&**	**CO**	**.**
伦敦	:	詹姆斯	尼斯贝特	&	一氧化碳	.

伦敦：詹姆斯·尼斯贝特公司

[ˈlɪmɪtɪd] , - [ˈbɜːrnərz] [striːt] .

LIMITED	**,**	**21**	**BERNERS**	**STREET**	**.**
有限的	,	-	伯尔尼	街道	.

有限公司，伯纳斯街21号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神